

# Corpus dell'antico occitano

Edizione interpretativa del canzoniere **G**  
Milano, Biblioteca Ambrosiana, R.71 superiore  
a cura di Francesco Carapezza e Alessio Collura  
Cao 2019

---

## G 1-40 [1rA-22vB] – interpretativa (fc)

*FqMars 155.16 (G 1) [1rA-1vA] HNW*

00 Folchet de Marseia  
01 Per Deu, amors, ben sabez veramen  
02 qu'on plus deisen plus puoia humilitaç  
03 et orgoils chai qan plus aut es poiãz  
04 don dei aver gauz e vos espaven,  
05 car *emi* mostres orguoil contra mesura  
06 e braus respos a mas humils cançons  
07 a semblan m'er qe ·l orgoïlz chaia jos  
08 c'apres bel jorn ai vist far nuoich escura.  
09 Mas vos no ·m par puschaz far fallimen  
10 pero can fail·l cel qu'es pros ni presaz  
11 tan com val mais tan es plus encolpaç  
12 qan la vallor puoia ·l colpa deissen,  
13 e cant hom tot perdona forfatura  
14 ja del blasmo no ·il sera faiz perdos  
15 car cel reman en mala sospeichos  
16 c'a mainz met cel qe *va sus* desmesura.  
17 Blasme n'a hom e cascus cela s'en  
18 mais en l'engan es trop plus galiaz  
19 acel qe ·l fai qe cel q'es enganaz  
20 e vos, amors, per qe ·l faiz tan soven?  
21 c'om plus vos serf chascus plus s'en rancura  
22 qe de servir tang calqe guizardos  
23 prez o amics, meilloramen o dos,  
24 menz d'un d'aqestz par fols qe s'i atura.  
25 Ben fui eu folz qe ·i mis lo cor e ·l sen,  
26 senz non fon ges, anceis fon granz foldaz,  
27 car cel es folz qe cuiza esser senaz  
28 e sab o meilz ades com plus apren,  
29 donc puois merces qe val mais qe dreitura  
30 no valc a mi ni ac poder en vos  
31 pauc mi sembra m'agues valgut razos  
32 per q'eu fui folz car anc de vos ac cura.  
33 Mas er sui rics car en vos no m'enten  
34 q'en cujar es riqeza o paubretaz  
35 car cel es rics qe s'en ten per pagaz  
36 e cel paubres q'en trop ricor enten,  
37 per q'eu sui rics, tan grant jois m'asegura  
38 cant pes cum sui tornaz desamoros

---

155 16 5: *car emi* (+1) corretto su *c'anc se·m*

155 16 7: *a semblan m'er* (singularis) con *per qu'es semblan* (ed.) sottoscritto da altra mano

155 16 10: *can fail·l cel qu'es* corretto su *c'am cel ch'es* (-1)

155 16 16: *va sus* (cf. *van sus* U) per *vas us* (ed. *vas un*)

39 q'adoncs era marriz, ar sui joios  
40 per q'eu mo teing a grant bonaventura.  
41 Cortesia non es al mais mesura  
42 mais vos, amors, no sabez anc qe ·s fos  
43 per q'eu serai tan plus cortes de vos  
44 q'el mager brio calarai ma rancura.  
45 A N'Aziman et en *tol lems* t'atura,  
46 chanzons, qar lor es e de lor raços  
47 q'atresi s'es caschus pauc amoros  
48 mas fan senblan de cho don non an cura.

**FqMar 155.1 (G 2) [1vA-2rA] HNX**

01 Amors merce, non muora tan soven  
02 qe ja ·m podez viaz del tot aucire  
03 qe viure ·m faiz e morir mesclamen  
04 et enaissi doblaz mi mon martire,  
05 pero mielz morz vos sui homs e servire  
06 e ·l servizis es mi mil tanz plus bos  
07 qe de nul outra aver rics guizados.  
08 Per q'er pechaz, amors, cho sabez vos  
09 si m'auziez pos vas vos no ·m azire  
10 mas trop servir ten danz maintas sazo  
11 car son amic en perd om, zo auch dire,  
12 e ·us ai servit et ancar non m'en vire  
13 e car sabez q'en guiardo m'aten  
14 ai perdut vos e ·l servici aissamen.  
15 Mas vos, dona, qe avez mandamen,  
16 forzaz amor e vos cui tant desire  
17 non ges per mi mas per plan chausimen  
18 e car plaguen vos prec o mil sospire,  
19 q'em mon cor plor can vedez los oillz rire  
20 mas per paor no ·us sembles enoios  
21 engan mi oils e trag mal e \_perdos.  
22 Non cuigera vostre cors orgoillos  
23 volgues el meu tant lonc desir assire  
24 mas per paor qe fezes d'un dan dos  
25 no vos aus eu lo meu mal traich devire,  
26 ha car vostr'oillz non vezon mon martire  
27 dunc n'agran il merce, mon escien,  
28 d'un dolz esgart sivals d'amor parven.  
29 A vos volgra mostrar lo mal q'eu sen  
30 et als autres celar et escondire  
31 c'a nuill voil dir mon cor celadamen  
32 donc s'eu no sai cobrir qi m'er cobrire?  
33 ni qi m'er fis s'eu eis mi sui traire?  
34 qi si no sap celar non es razos  
35 qe ·l ceillon cil a cui non es *millz* pros.  
36 Domna, ·l fin cor qe ·us ai no ·s pot hom dire  
37 mas s'a vos plaz cho q'eu lais per non sen  
38 restauraz nos a bon entendemen.

**FqMar 155.18 (G 3) [2rA-2vA] HNY**

---

155 16 45: *tol lems* (?) corretto su *Toz tems* (senhal)  
155 1 5: *mierz* corretto su *meiz*  
155 1 35: *millz* per *nullz*

01 S'al cor plagues ben for'oimais sazoz  
02 de far canchon per joia mantener  
03 mas trop mi fai ma ventura doler  
04 qant eu esgart lo be el mal q'eu n'ai  
05 qe rics diz hom qe sui e qe be ·m vai,  
06 mas cel q'o diz non sab ges ben lo ver  
07 qe benenanza non pot hom aver  
08 de nuilla re mais de cho q'al cor plai  
09 per qe val mais us paubres q'es joios  
10 c'us rics ses joi q'es tot l'an consiros.

11 E s'eu anc jorn fui gais ni amoros  
12 ar non ai joi d'amor ni bon esper  
13 ni altres bes no pot al cor plaser  
14 anz mi semblon tot autre joi esmai  
15 pero d'amor, qe ·l ver vos en dirai,  
16 no ·m lais del tot ni no m'en posc mover  
17 enan non vauc ni non puosc remaner  
18 aissi com cel q'en mei de l'arbre estai  
19 q'es tan pojaz qe no sap tornar jos  
20 ni sus no vai tant li par temeros.

21 Pero no ·m lais se tot s'es perillos  
22 c'ades non poge sus a mon poder  
23 e deuria ·m sival fins cor valler  
24 puois conossez qe ja no ·m recrerai  
25 c'ab ardimen apoder'om l'*et glai*  
26 e non tem dan qe m'en puosca escazer  
27 per qe ·us er genz se ·m deignaz retener  
28 e ·l guizardos er aitals com s'eschai  
29 qe neis lo don *senes fuiz granz ardos*  
30 a cel qi sap d'avinen far sos dos.

31 E si merces a nul poder en vos  
32 traga si 'nan si ja ·m vol pro tener  
33 q'eu no me fi en prez ni en saber  
34 ni en canzons mais car conosch e sai  
35 qe merces vol zo qe razos deschai,  
36 per q'eu vos cuich a merce conqerer  
37 qe m'es escuz contre ·l sobrevaler  
38 q'eu sai en vos, per qe ·m mec en essai  
39 de vostr'amor, zo qe ·m veda razos,  
40 mas il mi fai cujar c'avinent fos.

41 A zo conosc q'eu sui nemps pauros  
42 car al comenzamen m'en desesper  
43 en mas chanzons, puois voil merce qerer,  
44 farai o duncs aissi co ·l joglar fai  
45 aissi com mou mos lais los fenirai  
46 desesperaz, puois donc no ·i puos *chaber*  
47 razon per qe ·il deia de mi caler,  
48 ma tot lo meins aitant en retendrai  
49 q'inz en mon cor l'amarai a rescos  
50 e dirai ben de leis en mas canzos.

51 Mentir cugei mas esters grat dis ver  
52 q'ers me stava trop meillz q'era non fai  
53 e cugei far crere zo qe no fos  
54 mas mal mon grat es vera ma chanzos.

55 Si N'Azimanz sabia zo q'eu sai

---

155 18 25: *let glai* per *l'esglai*

155 18 29: *senes fuiz granz ardos* (singularis: ed. *l'en es faitz guizardos*)

155 18 46: *chaber* (singularis: ed. *saber*)

56 dir poiria c'una pauc ochaizos  
57 noz en amor plus qe no ·i val razos.

*FqMar 155.22 (G 4) [2vA-3rA] HNZ*

01 Tan m'abellis l'amoros pessamenz  
02 qi s'es venguz en mon fin cor assire  
03 per qe no ·i pot nulz autre pes caber  
04 ni mais neguns no m'er dolz ni plasenz,  
05 c'aduncs viu sans qan m'aucio ·l consire  
06 e fin'amor aleuja ·m mon martire  
07 qe ·m promet joi mas trop lo dona len  
08 c'ab bel senblan m'a trainat longament.  
09 Ben sai qe tot qan faiz es dreiz neienz  
10 eu q'en puos si s'amor mi vol aucire  
11 q'a escient m'a donat tal voler  
12 qe ja non er vencuq ni el no ·m venz,  
13 vencuz si er qe mort m'an li sospire  
14 tot soavet si de leis cui desire  
15 no ai socors qe d'altra no l'aten  
16 ni d'altr'amor no puosc aver talen.  
17 Bona domna, si ·us plaz siaz sufrenz  
18 *qel* ben qe ·us voll q'eu sui del mal sofrire  
19 e pois lo mal no ·m poira dan tener  
20 anç m'er senblan qe ·l partam engalmenz,  
21 e s'a vos plaz q'en altra part me vire  
22 partez de vos la beltaz e ·l gen rire  
23 e ·l dolz parlar qi m'afolis mon sen  
24 puois m'ai partir de vos, mon escien.  
25 Qar toz jorn m'es plus bell'e plus plaisenz  
26 per cho voil mal als oilz ab qe ·us remire  
27 car a mon grat no porion vezer  
28 mas al meu danz vezon trop sotilmenz,  
29 mous danz non es, zo sai, pos no ·m n'azire  
30 anz es mon pro, domna, per q'eu m'albire  
31 si m'auziez qe no ·us estara gen  
32 car lo meu danz vostre er assamenz.  
33 Pero, domna, no ·us am saviamentz  
34 c'a vos sui fis et a mon ops traire  
35 eu vos cuich perdre e mi non puesc'aver  
36 e ·us cuich noser et a mi sui nosanz,  
37 per cho no ·s aus mun mal mostrar ni dire  
38 mas a l'esgart podez mon cor divire  
39 qe ·us cugei dir mas era m'en repen  
40 e port els oillz vergoigne et ardimen.  
41 E car vos am mil tanz q'eu no sai dire  
42  
43 no m'en repent anz vos am per un cen  
44 car ai proat altrui captenemen.  
45 Vers Nems t'en va, chanzon, qi qe ·s n'azire  
46 qe gauz n'aura per lo meu escien  
47 las tres domnas a cui eu te presen.  
48 E cellas tres vallon ben d'altras cen.

---

155 22 7: ms. *lo dôna* per *lo-m dona* (spostamento del *titulus*)

155 22 18: *qel* per *del*

155 22 41: il verso risulta dalla fusione con quello seguente (42), che è infatti assente

01 Sitot me sui a *trat* aperceubuz  
02 aissi com cel q'a tot perdut e jura  
03 qe mais no jog a gran bonaventura  
04 m'o dei tener car m'en sui coneguz  
05 del gran enjan c'amors vas mi fazia  
06 c'ab bel senblan m'a tengut en fazia  
07 plus de dez anz a lei de mal deutor  
08 c'ades promet e re no pagaria.  
09 Ab bel senblan qe fals'amors aduz  
10 s'atrai vas si fis amanz e s'atura  
11 co ·l parpaillos c'a tant fola natura  
12 qe ·s met el fuoc per la clartaz qe luz,  
13 mas eu m'en part e segrai altra via  
14 sui mal pagaz q'esters non m'en partria  
15 e segrai l'aib de tot bon servidor  
16 con plus s'irais e plus fort s'umilia.  
33 Pero, amors, mi sui eu recrezuz  
34 de vos servir e mais non aurai cura  
35 c'aissi com prez hom plus laida pentura  
36 *canc* es de long qe qan es pres venguz  
37 prezav'eu vos qan non vos conossia  
38 e s'anc n'aic pauc mais n'ai q'eu non *volira*  
39 c'aissi m'es pres com al fol qeridor  
40 qe diz q'auris fos toz cho q'el toqaria.  
17 Pero no cuich si be ·m sui irascuz  
18 ni faz de lei en cantan ma rancura  
19 q'eu diga ren qe no semble mesura  
20 mas sapcha ben q'a sos ops sui perduz  
21 q'anc sobre fren no ·m volc menar un dia  
22 anz mi fez far mon poder totavia  
23 mas anc *sompres* cavals de grant valor  
24 qi ·n beordet trop soven cuioil felnia.  
25 Fels fora eu trop mas soi m'en retenguz  
26 qar cel qui plus fort de si desmesura  
27 fai gran foldat neis en gran aventura  
28 es de som par q'esser en pot vencuç,  
29 e de plus freul de si es vilania  
30 per q'anc no ·m plac ni ·m plaç sobransaria  
31 pero en sen deu om gardar honor  
32 qar sen aunit preç trop mens qe folia.  
41 Bels Aimans, s'amors vos destrengia  
42 vos ni ·N Toçtemps e ·us en consellaria  
43 sol membres vos qant eu n'ai de dolor  
44 e qant de joi, ja plus no ·us en calria.  
45 En Plus\_Lial, s'ap los ols vos veçia  
46 aisi cum eu fas ab lo cor totavia  
47 so c'aves dig poria aver valor  
48 q'eu qier consiel e consel vos daria.

01 Molt i feç granç pecat amors

---

155 21 1: *trat* per *tart*

155 21 36: *canc* per *cant*

155 21 38: *uolira* per *volria*

155 21 23: *sompres* per *sempres*

02 pos li plac qe ·s meses in me  
03 qar merce non abduis ab se  
04 ab qe m'adolces mas dolors,  
05 q'amors perd son nom e desmen  
06 et es desamors planamen  
07 qan merces no ·i pot far secors  
08 e fora li preç et onors  
09 pois il vol vencer totas res  
10 c'una vez la vences merces.

21 Mas trop m'a azirat amors  
22 car ab merces se desave  
23 pero meil del meiç qeç om ve,  
24 midonz, qe val meiç qe valors,  
25 en pot leu far acordamen  
26 car mager n'a faiç per un cen  
27 qi ve com la neus el calors  
28 ço es la blanches'e la colors  
29 s'acordon en leis, semblan es  
30 q'amors s'i acort e merces.

31 Mas non pot esser puos amors  
32 non o vol ne midonç ço cre  
33 pero de midonç no sai re  
34 c'anc tant no m'enfolit folors  
35 q'eu l'auses dir mon pensamen,  
36 mas cor ai qe ·m capdel ab sen  
37 ab ardimen qe ·m tol paors  
38 pero esperar fai las flors  
39 *temen sofre* e de midonz pes  
40 q'esperan la uença merces.

11 S'ar no ·us venz vencuç sui, amors,  
12 vencer no ·us pos mais ab merce  
13 e s'entretanç mals n'ai o be  
14 ja no ·us er danz ni deshenors,  
15 cujaç vos dunc qe ·us estei gen  
16 qan mi fai planger tan soven?  
17 anç en val meinç vostra lauzors  
18 pero ·l mal fora mi dolcors  
19 se l'alt rams on era ·m sui pres  
20 me pleges mercian merces.

41 Esters non pois durar, amors,  
42 e no sai per qe s'esdeve  
43 de mon cor qe si ·us a e ·os te  
44 qe re no cuich qe n'aia ailors,  
45 qe si be ·us es granç eissamen  
46 podeç en mi caber leumen  
47 con si devisis una granç tors  
48 en un pauc miraiill o ·l largors  
49 es tan granç qe, si vos plages,  
50 ancar neis i caubra merces.

51 Mal me sui *gradaç* per non\_sen  
52 c'a mi os a emblat amors  
53 ar qe ·m estorç de sas dolors,  
54 mas dir pot q'eu eis me sui pres  
55 ne ·us no mi val dreiz ni merces.

**FqMar 155.3 (G 7) [4rB-4vB] HOC**

---

155 14 39: *uenir frut* (= DIKO'T; ed. *tornar fruiç*) soprascritto a *temen sofre* (singularis)

155 14 51: *gradaç* per *gardaç*

01 Ha qant gen venz et a qant pauc d'afan  
 02 acil qi ·s laisa vincer ab merce  
 03 car enaisi venç om altrui e se  
 04 et a vencut doas veç senes dan,  
 05 mas vos, amors, non o fai ges aisi  
 06 c'anc jorn merces ab vos no ·m poc valer  
 07 anz m'aveç tant mostrad vostre poder  
 08 q'era no ·us ai ni vos no avez mi.  
 09 Per qe ·m par fol qi no sap retener  
 10 ço q'a conqis q'eu preç ben autretan  
 11 qi ço reten qe a conqis denan  
 12 per son esforç com faç lo conqerer,  
 13 mais aisi ·m retengaç co ·l fol rete  
 14 *les peravier* qan tem qe se desli  
 15 qe ·l estreng tan *is* puing tro qe l'auci  
 16 e pos estors vos sui, viure pos be.  
 17 Tot ço qe val pot noser autresi  
 18 donc s'e ·us tenc pro ben vos pos dan tener  
 19 et er merce s'ab eis vostre saber  
 20 qe m'aveç dat, pos anc no m'en jauçi,  
 21 vos mou tençon ni ·os dic mal en çantan,  
 22 mas non er faich qe causimenç m'en te  
 23 enanç vol mais mon dan sofrir jase  
 24 qe ·l vestre torç adrechures claman.  
 25 On trobareç mais tant de bona fe  
 26 q'anc mais nulç hom si *merçeis* non trahi  
 27 son escien si com eu c'ai servi  
 28 tant longamen q'anc non jauçi de re,  
 29 ar qier merci ço faria aparer  
 30 qar qi trop vai serviti reproçan  
 31 ben fai semblan qe guieron deman  
 32 mas ja de mi no creçat qe ·l n'esper.  
 33 E qi ·l bon rei Riçarç, qi vol q'eu çan,  
 34 blasmet de cho qe no passet dese  
 35 ar l'en desmen si qe çascus o ve  
 36 q'areire ·s trais per meill sallir enan,  
 37 q'il era coms ar es richs reis ses fi  
 38 qe bon socors fai Deus a bon voler  
 39 e s'en dis ben al croçar, eu dis ver  
 40 et er vei m'o per c'adoncs no menti.  
 41 Ja no ·s cuid Toçtemps ne N'Aziman  
 42 q'encontr'amor aia virat mon fre,  
 43 mas eu teng be proat ço qe om ve  
 44 e sab m'o mellz çascun desorenan.

**FqMar 155.5 (G 8) [4vB-5rB] HOD**

01 Ben an mort mi e lor  
 02 mei oil galiador  
 03 per qe ·m plaz q'a bels plor  
 04 pois il ço an merit  
 05 q'en tal dopn'an çausit  
 06 dond an fait fallimen

155 3 14: *les peravier* (ed. *l'esperavier fer*)

155 3 15: *is* (ed. *el*) per *ins*?

155 3 26: *merçeis* per *meçeis*

155 3 30: ms. *reprôçan* (titulus aberrante)

07 e qi trop puoia bas deisen,  
08 pero en sa merci mi ren  
09 qe no cre ges qe merces aus fallir  
10 lai on Deus volc toz autres bens assir.  
11 Pero conosc d'amor  
12 q'es mons danç la sabor  
13 qe ço don ai largor  
14 mi fa preçar petit  
15 e ponger a estrit  
16 en tal qi se defen  
17 ço qe m'inchausa vau fugen  
18 et ço qe ·m fuç eu vau seguen,  
19 aisi no sai com eu posca garir  
20 q'ensems no posch encalçar e fugir.  
21 Ar aujaz granz follor  
22 c'ardiz sui per paor  
23 mas tant tem la dolor  
24 d'amor qi m'a saisit  
25 qe ço ·m fai plus ardit  
26 de mostrar mon talen  
27 a leis qi ·m fai veillar dormen,  
28 duncs ai per paor ardimen  
29 aissi com cel q'esters non pot gander  
30 qe ·s vai toç sols entre cinc çentz ferir.  
31 Pros dompna cui ador  
32 restaura en valor  
33 mi e vostra lauçor  
34 c'amdiu son frevolit  
35 car metes in oblit  
36 mi qui ·s am finamen  
37 qe al qe sabon van disen  
38 qe mal servir fai manta gen,  
39 e qar vos am tant qe d'al no consir  
40 perd mi e vos gardaç si ·m dei smarir.  
41 Mas ges ogan per flor  
42 no ·m viraç chantador  
43 mas prec de mon segnor,  
44 lo bon rei (cui Deus guit)  
45 d'Aragon, m'an partit  
46 d'ira e de marimen  
47 per q'eu çan tan forçadamen  
48  
49 no devon ges sos amics contradir  
50 c'als enemics vei qe ·m fai obecir.  
51 Chai a la dolor de la den  
52 vir la leng'a lei cui mi ren  
53 et er merce s'il mi degn'acoilir  
54 q'em mant ric loc faç son bon preç aucir.  
55 Bel N'Açimant, Deus mi gard de fallir  
56 vais lei qi fall vas me, so ·s auses dir.

*FqMar 155.8 (G 9) [5rB-5vB] HOE*

01 En cantan m'aven a membrar  
02 cho q'eu cuich chantan oblidar  
03 mas per ço chant q'eu oblides la dolor  
04 e ·l mal d'amor  
05 mais on plus chan plus mi sove  
06 c'a la bocha nulla res no ·m ave  
07 mais sols merce



08 per q'es vertaz e semblan be  
 09 q'inz el cor port, domna, vostra faïçon  
 10 qe ·m chastia q'eu no vir ma rason.  
 11 E pois amor mi vol onrar  
 12 tant q'el cor vos mi fai portar  
 13 per merce ·us prec qe ·l gardaz de l'ardor  
 14 q'eu *au* paor  
 15 de vos molt major qe de me  
 16 e pos mon cors, dompna, vos a dinç se  
 17 si mal li ·n ve  
 18 pois dinç es sofrir el conve  
 19 e per ço faïç del cor ço qe ·us er bon  
 20 e ·l cor gardaz si com vostra maison.  
 21 Q'el garda vos e ·us ten tan car  
 22 qe ·l cor se fai nesci semblar  
 23 qe ·l sen i met, l'engen e la valor  
 24 si q'en eror  
 25 laisa ·l cor pe ·l sen qe ·m rete  
 26 *com un* parla, mantas veç *se desve*,  
 27 q'eu no sai qe  
 28 e ·m saluda q'eu no auc re  
 29 per ço çamais nuls hom no m'ocaison  
 30 si ·m saluda et eu mot nu li son.  
 31 Pero ·l cor no se deu blasmar  
 32 del cors per mal qe sapça far  
 33 qe tornat l'a al plus onrat segnor  
 34 e tolt d'aillor  
 35 on trovava ençan *en fe*  
 36 mas dreich torna ver son segnor *an*  
 37 per q'eu no cre  
 38 qe ·m degn se merces no ·m rete  
 39 qe ·l intr'el cor tan q'en loc de ric don  
 40 deing escoltar ma veraia chançon.  
 41 Qar si la deignaz ascoltar,  
 42 dona, merce ·i deurai trovar  
 43 pero obs m'es q'oblides la ricor  
 44 e la lauçor  
 45 q'eu n'ai dic e dirai çase  
 46 pero ben sai mos lauzars pro no ·m te  
 47 com qe ·m malme  
 48 la dolors m'engraissa e ·m reve  
 49 e ·l foc qi ·l mou fai creisser ab randon  
 50 e qom no ·l toc mor en pauc de saçon.  
 51 Morir pois be,  
 52 N'Aimanz, q'eu no ·i plang de re  
 53 ni si ·m doblava ·l mal d'aital faïçon  
 54 com dobla ·l ponz del tauler per raçon.

**FqMar 155.23 (G 10) [5vB-6vA] HOF**

01 Tant mou de cortesa raçon  
 02 mos chanç q'eu no ·i posch fallir  
 03 anceis i dei meil avenir  
 04 q'anc mais non fis e sabes qon?

155 8 14: *au* (ed. *ai*)

155 8 26: *com un* (ed. *c'om me*); *se desve* per *s'esdeve*

155 8 35: *en fe* (ed. *e non-fe*)

155 8 36: *an* (cf. *anc D*, ed. *ancse*): parola-rima amputata

05 car l'imperariz m'en somon  
 06 e plagra ·m fort qe m'en gequis  
 07 s'il m'o sofris  
 08 mas pois il es *maestacis*  
 09 d'ensegnamen  
 10 no s'eschai c'al seu mandamen  
 11 sia mos sabers flacs ni lenz  
 12 ainz taing qe ·s doble mons engenz.  
 13 E s'anc parlei in ma chançon  
 14 de lausenger cui Deus açir  
 15 aisi lor vol del tut maldir  
 16 e ça Deus nonques lor perdon  
 17 qan diçon ço q'anc ver no fon  
 18 per qe sela cui obeçis  
 19 me relinquis  
 20 e sonan q'aillors aia assis  
 21 mon pensamen,  
 22 ben mor dunc per gran fallimen  
 23 s'eu pert ço q'eu am fracamen  
 24 per ço q'il *diçom*, ço q'es menç.  
 25 Mas ges per tan no ·m abandon  
 26 q'eu o ai sempres auçit dir  
 27 qe mençonça no ·s pot cobrir  
 28 qe no mostra qalqe saçon  
 29 e pois dreieç venç fals'ocaison  
 30 ancar er proat e devis  
 31 com eu soi fis  
 32 leis cui soi subieç e aclis  
 33 de bon talen  
 34 q'en lei amar an preç conten  
 35 mon ferm corages e mos senç  
 36 c'usques cuja amar plus formenz.  
 37 E si merces no ·m ten pron  
 38 qe farai? poirai m'en partir?  
 39 eu non q'ai apres a morir  
 40 de guisa qe ·m sab sobrebon  
 41 q'inç el cor remir sa *foiçon*  
 42 e remiran mor e languis  
 43 car ela ·m dis  
 44 qe no ·m dara ço q'eu l'ai quis  
 45 tant lonçamen  
 46 e ges per aitant no m'alen  
 47 anç dobla ades mos pensamenz  
 48 e mor aisi mescladamenz.  
 49 Amarai la donc a lairon  
 50 pos no ·i plaç qe ·m deing a sofrir  
 51 q'inç in mon cor l'am e desir  
 52 e sai q'a far m'er voilla o non  
 53 qe ·l cors ten lo cor in preison  
 54 et a ·l si destreieç e conqis  
 55 qe no m'es vis  
 56 qe ·m des poder qe m'en partis,  
 57 anceis aten  
 58 com la posca veçer sofren  
 59 qe merces e lonc sofrir venç  
 60 lai o no val força ni genç.

---

155 23 8: *maestacis* (singularis: ed. *sim'e raitz*)

155 23 24: *diçom* per *diçon*

155 23 41: *foiçon* per *façon*

FqMar 155.11 (G 11) [6vA-7rA] HOG

01 Ja no ·s cuich hom q'eu cange mas cancos  
02 pois no ·s canja mos cors ni mas raços  
03 car si ·m jaucis d'amors eu m'en lauçera  
04 mas qe mentis non seria nuls pros,  
05 c'altresi ·m ten com se sol in balança  
06 desesperat ab *alqet* d'esperança  
07 pero no ·m vol del tot laisar morir  
08 per ço qe ·m posca plus sovent aucir.

09 Mas ar vei ço qan no cugei qe fos  
10 q'eu soi tornat de mi metes gelos  
11 contra midonç q'eu no la corteçera  
12 mas tot conseillç qant amor sia bos  
13 n'ai asaçat e pois ren no m'enança  
14 tot li farai de desamar semblança,  
15 hai las q'ai diç? ja ·m cujav'eu cobrir  
16 e doncs oimai ja sap tot mon albir.

17 Domna, ben vei che non val ocaisos  
18 c'amors no vol qe ja ·os sia gegnos  
19 marce vos clam q'eu no m'en lais anqera  
20 tant es mon cors de vostr'amor coichos,  
21 volgues, si ·us plaz, complir la devinanza  
22 q'om dis q'eu ai d'altr'amor beninanza  
23 e qe ·us poges cubertamen jaucir  
24 e ·l bruiç venges de *la* dond sol venir.

25 Domn', esperaç'e paor ai de vos  
26 q'era ·m conort et era ·m sui dobtos  
27 pero ·l paors tem qe no ·m apodera  
28 mais un conort ai d'amor a saços  
29 q'ab tal poder mi mostra sa pesança  
30 c'anc plus no ·m poc donar de malestanza  
31 e *sai efforç* qi pot ensems soffrir  
32 ira e poder de çel qi vol delir.

33 Mas si no fos qe granz melliorasos  
34 es de *toç feuz* qant om n'es oblidos  
35 ja mais amors ai tal tors no ·m menera  
36 s'eu ja poges tornar desamoros,  
37 pero leus cors tol manta beninanza  
38 q'eu vei fallir mainç per q'eu n'ai doptança  
39 q'el fallimenç d'altrui tang c'om se mir  
40 per ço c'om gart si meçeis de fallir.

46 Vas N'Açimanz ten, Palaich, e t'enança  
47 pois a ·N Toçtemps e di lor ses doptanza  
48 qe toç e tals sui com eu eis m'albir  
49 e no m'en pot *mill* faiç enfaideçir.

FqMar 155.27 (G 12) [7rA-7vA] HOH

01 Uns volers oltracuidaz  
02 s'es inz en mon cors aders

---

155 11 6: *alqet* per *alqes*

155 11 24: ms. *lâ* (titulus aberrante) per *lai*

155 11 31: *sai efforç* per *fai esforç*

155 11 34: *toç feuz* (ed. *tort faich*)

155 11 49: *mill* per *null*

03 pero non di de mos espers  
 04 ja posca esser acabaz  
 05 tant aut s'es impenz,  
 06 ni no m'autreia mons senz  
 07 q'en sia desesperaz  
 08 e son aisi meitadaz  
 09 qe no ·m desper  
 10 ni aus esperanza aver.  
 11 Car trop mi sent aut pojaç  
 12 ves q'es petiç mos poders  
 13 per qe ·m castia temers  
 14 car aital ardimenç faç  
 15 qe mout noz a mainta genç,  
 16 mas d'un conort sui jaudenç  
 17 qi ·m ven devers autre laç  
 18 e mostra ·m c'umilitaç  
 19 l'a tant en poder  
 20 qe bens m'en pot eschader.  
 21 Tant s'es en mon cor fermaç  
 22 qe ·l mensonia ·m *cor fermaç*  
 23 aital maltraïç m'es leçers  
 24 pero ben sai q'es vertaç  
 25 qe bos *artus* venç,  
 26 per q'e ·us prec, domna valenç,  
 27 qe sol d'aitan me sofraç  
 28 e poi serai gent pagaç  
 29 qe ·m laises voler  
 30 lo joi q'eu desir aver.  
 31 Ben parec nescietaç  
 32 o sobraç ardiç volers  
 33 car solamens un vecers  
 34 m'a deçebuç tan viaç  
 35 qe aissi coindetamenç  
 36 me venc al cor uns talenç  
 37 tals q'eu son enamoras  
 38 mas pos s'es tant fort doblaç  
 39 qe ·l maitin e ·l ser  
 40 mi fai dolçamen doler.  
 41 Mas pero chantar no ·m plaç  
 42 si m'en valgues asteners,  
 43 anç me fara no\_chalers  
 44 laisser deport e solaz  
 45 *qi* mais pois n'es menç  
 46 l'emperariç cui jovenç  
 47 apoja en auchors graç  
 48 e se ·l cors no ·i *fois* forçaç  
 49 il fera saber  
 50 c'om fols si vol dechader.

**FqMar 155.6 (G 13) [7vA-8vA] HOI**

01 Chantan volgra mon fin cor descobrir  
 02 lai un m'agr'ops qe fos sabuç mos vers

155 27 7: *en* per *eu*

155 27 22: *cor fermaç* (ed. *sembla vers*) ripete il sintagma in rima del verso precedente

155 27 25: *artus* per *aturs*

155 27 55: *qi* per *oi-*

155 27 58: *fois* per *fos*

03 mas per plan joi m'es falliç mos sabers  
04 per q'ai paor qe no ·m poscha avenir,  
05 c'us novels jois en cui ai ma speraça  
06 voill qe mos chanç sia per lei *adres*  
07 e qant li plaç q'eu enanç sa laucor  
08 e mon chantar dond ai gauç e paor  
09 qi sos preç vol trop saben lauçador.

10 Pero be ·m par qe pogues avenir  
11 a son ric preç q'es tan pojaç eders  
12 mas non dic res qe no sai plaçers  
13 qar eu trob tant en lei de benedir  
14 qe sofraitos mi fai trop abundança  
15 per q'eu o lais a dir mon bon espers  
16 no poria retraire sa valor  
17 qar de bon preç ai çausit lo meillor  
18 e dels amanç lo plus fin amator.

37 Anc mais no ·l dis tant crei a lei fallir  
38 si es a leis atreiaç mos volers  
39 mas derenan no m'o ·l tolra temers  
40 q'eu sai qe *fols* s'esbraisa per cobrir  
41 e ·l Deus d'amor m'a nafrat de tal lança  
42 qe no ·m ten pro sejojnars ni jaçers  
43 per qe mi par de midonç cui ador  
44 tal qe m'a fait granç ben e grand onor  
45 mas om deu be canjar bo per mellior.

19 Pero ren al non ai mas lo desir,  
20 no ·n ai donc pro? molt es grand mon poders  
21 qar sol d'aitant m'en es donaç leçers,  
22 volri'eu donc mon cor plus enrichir  
23 car sos clars vis e sa gaia scemblança  
24 mi pais mos oillç tan m'agrada veçers  
25 mas un conort n'ai qe ven de follor  
26 q'ades m'es vis qe ·m volla dar s'amor  
27 sol vir vas mi sos oillç plen de dolçor.

28 E donc, domna, qan mais non pos suffrir  
29 los mals q'eu trac per vos matins e sers  
30 *marce* n'aiaç, q'al mond non *as* avers  
31 qe senes vos me pogues inrichir,  
32 mas can vos vei soven n'ai gran doptanza  
33 qe ·us mi faça oblidar mon calers  
34 mas eu qi sent la pena e la dolor  
35 non obliç ges ainç i teig noit e çor  
36 los oillç el cor si q'eu no ·i vir aillor.

46 A vos mi rend, pros domna, cui ador  
47 e predeç mi q'eu segui dreit d'amor  
48 deit l'om escard fran corag'e ricor.

**FqMar 155.10 (G 14) [8vA-9rA] HOJ**

01 Greu feira nuls hom fallença  
02 se tan temses son bon sen  
03 con lo blasme de la gen  
04 qe juz'a desconiscenza  
05 q'eu *fallir lais car lais* per temenza

---

155 6 6: *adres* per *aders*

155 6 40: *fols* (singularis: ed. *fuocs*)

155 6 30: *marce* per *merce*, *as* per *es*

155 10 5: ms. *fallir lais car lais* (ed. *faill car lais*)

06 del blasme desconoisen  
07 car contra amor no m'epren  
08 q'eissamen nois trop soffrença  
09 com leos cors ses retenença.

10 Mas en vostra mantenença  
11 me mes, amor, françamen  
12 e fora mort veramen  
13 se no fos ma conossença,  
14 dunc non aiaz mais plivença  
15 q'eu man si cum soill plangen  
16 ni mor oimai tan soven  
17 qe mas chançons en parvença  
18 n'aviun mens de valença.

37 E si ·m degaç dar guirença  
38 qe mais gaçangn'e plus gen  
39 qi dona qe cel qe pren  
40 si preç n'a ni benvolença  
41 ma volt s'es en vilteneça  
42 vostr'afar et en nien  
43 c'om vos sol dar, ar vos ven  
44 e lais m'en car ai sabença  
45 de mal dir et esteneça.

19 E ja per mi non vos vença  
20 merce q'eu no li aten  
21 anç me starai planamen  
22 ses vos, pos tan vos agença,  
23 franç de bella capteneça  
24 e poisc q'en al no m'enten  
25 e cil sofran lo tormen  
26 qe fan per fol attendença  
27 anç lo pechat penedença.

28 Mas eu avia credença  
29 tan quan amei follamen  
30 en aiso c'um vai disen  
31 be finis qi mal comença,  
32 per q'eu n'avia entenença  
33 qe per proar mon talen  
34 m'agues mal començamen  
35 mas era sai a parvença  
36 qe m'agra toçtemps tenença.

**BnVent 70.31 (G 15) [9rA-9vA] HOK**

00 Bernard de Ventador  
01 Non es meraveilla s'eu chan  
02 meilz de nul autre chantador  
03 qe plu ·m tira ·l cors vers amor  
04 e meillç sui faiç al seu coman,  
05 cor e cors e saber e sen  
06 e forç'e poder i a mes  
07 si ·m tira vas amors lo fres  
08 q'enver altra part no m'aten.

25 Aqest'amor mi fer tan gen  
26 al cor d'una dolça sabor,  
27 cen veç mor lo jorn de dolor  
28 e reuiu de *cor* altrás cen,  
29 tant es mos mals de dolç scemblan

30 que mais val mos mal c'autre bes  
31 e pois mons mals aitan bons m'es  
32 molt val tals bens apres l'afan.

17 Per bona fe e sens enjan  
18 am la plus bell'e e la meilleur  
19 del cor suspir e dels oillç plor  
20 que trop l'amai per q'eu n'ai dan,  
21 e que ·n posc al q'amors mi pren  
22 e la carcer on el m'a mes  
23 no pot claus obrir mais merces  
24 e d'aquella no ·n trou nien.

41 Qan eu la ve be m'es parven  
42 als oillç al vis a la color  
43 q'aissamenç trem plu de paor  
44 con fai la foilla contra ·l ven,  
45 non ai de sen plus d'un enfan  
46 aisi sui d'amor entpres  
47 e d'ome q'es aissi conqes  
48 pot dona aver almosna gran.

33 Ben volgra que fosson trian  
34 entre ·ls fals li fin amador  
35 e ·ill lausenger e ·il trichador  
36 portesson corn el fron denan,  
37 tot l'aur del mon e tut l'argen  
38 i volgra aver dat s'eu l'agues  
39 sol que madonna conegues  
40 aissi com eu l'am finamen.

49 Bona domna, plus no ·s deman  
50 mas que ·m prendaz per servidor  
51 que ·us servirai com bon segnor  
52 coman que del guiderdon m'an,  
53 ve ·us mi al vestre mandamen  
54 bel cors gentil francs e cortes  
55 ors ne lions non es vos ges  
56 que m'auciaç s'a vos mi ren.

57 A ma tortre lai on il es  
58 tramet lo vers e *noil* qi ·l pes  
59 qar eu no la vei plus soven.

**BnVent 70.1 (G 16 ) [9vA-10rA] HOL**

01 Ab joi mou lo vers e ·l començ  
02 et ab joi reman e fenis  
03 e sol que bona fos la fis  
04 bons sai q'er lo començamenz  
05 per la bona començança  
06 me ven jois et alegrança  
07 per zo dev'om la bona fin graçir  
08 que toç bons faic vei lauçar al fenir.

09 Si m'apodera *jos* e ·m venç,  
10 meraueill me car o sofris  
11 q'eu no *dit* e no m'esbruis  
12 per cui soi tant gais ni jausenç,  
13 mas greu vereç fin'amança  
14 ses paor e ses doptança

---

70 31 58: *noil* (cf. *e ja no-lh pes* C = ed.)

70 1 9: *jos* per *jois*

70 1 11: *dit* per *dic*

15 q'ades tem'om vers ço q'ama fallir  
16 per q'eu no m'aus de parlar inardir.

25 Non es enoiz ni fallimenç  
26 ni vilania ço m'es vis  
27 mas d'ome qant se fai devins  
28 d'altrui amor e conoissenç;  
29 enoios, e qe ·us enança  
30 qand faiç enoi ni pesança?  
31 çascus se vol de sos mesters fornir  
32 mi confundeç e vos non vei jauçir.

17 D'una ren m'abonda mos senç  
18 q'anc null om mon jois no ·m ençis  
19 q'eu volanters no l'en mentis  
20 car non es bon ensegnamenç,  
21 anç es follia et enfança  
22 qi d'amor a benenança  
23 e ça la vol ad home descobrir  
24 s'el no li ·n pot o valer o servir.

41 Anc sa bella boca riçenç  
42 non cuidei baisan me trais  
43 car ab un dolç baiser m'aucis  
44 s'ab un autre no m'es gairenç,  
45 astretal m'es per semblança  
46 com de Peleus la lança  
47 qe del son colp no podi'om garir  
48 se per eis loc no s'en feçes ferir.

49 Bona domna, vostre cors genç  
50 e ·ill vostre beill oillç m'an conqis  
51 e ·l dolç esgard el lo genz ris  
52 e la bella cara plaisenç,  
53 qant ben m'en prend a esmança  
54 de beltat non sai engança  
55 la çencer es c'om poscha el mond causir  
56 o non vei clar dels oillç ab qe ·us remir.

***BnVent 70.43 (G 17) [10rA-10vA] HOM***

01 Qan vei la laudeta mover  
02 de joi sas alas contra ·l rai  
04 per la dolçor q'al cor li vai  
03 s'oblida e ·s laisa cader,  
05 ha las com grand enveia ·m ve  
06 de cui que veia jaucion  
07 meriveillas ai car dese  
08 lo cor de desirer no ·m fon.

09 Ha las qant cujava saber  
10 d'amor e tant petit en sai  
11 qeç eu d'amar no ·m pos tener  
12 cella dund ja pro non aurai,  
13 tolt m'a mon cor e tolt m'a me  
14 e si meteissa e tot lo mon  
15 e cant si ·m tolc no ·m laisa ren  
16 mas desirer e cor volon.

25 De las domnas mi desesper  
26 ja mais en lor no ·m fiarai  
27 c'aisi com las sol captener  
28 en aissi las descaptenrai,  
29 pois vei c'una pro no mi te  
30 veis lei qi ·m destrui e ·m confon



31 tutas las *dompseles* mescre  
 32 qe ben sai q'altretals se son.  
 41 Merces es perdut et es ver  
 42 et eu non o saubi anc mai  
 43 qar cel qe plus en degr'aver  
 44 no ·n a ges et on la qerai,  
 45 ha co mal sembla qi la ve  
 46 a seis oillç chaitis jauçion  
 47 qe ja ses lei non aura be  
 48 lasse morir qe no ·ill auon.  
 49 Pos a midonç no pot valer  
 50 Deus ni merces ne ·l dreit q'eu ai  
 51 ni s'a lei no ven a plaçer  
 52 q'ill m'am ja mais no ·ll o ·i dirai,  
 53 aissi ·m part de lei e ·m recre  
 54 mort m'a e per mort li respon  
 55 e vau m'en s'ella no ·m rete  
 56 chatius en esill non sai on.  
 17 Anc no agui de mi poder  
 18 ni no fui meus de l'or en çai  
 19 qe ·s laiset de mois oillç veçer  
 20 en un mirail qe mult mi plai,  
 21 mirail pois me mirei en te  
 22 m'an mort li sospir de preuon  
 23 c'aisi perdei com perdet se  
 24 lo bel Narchisus en la fon.  
 33 De ço se fai femina apparer  
 34 midon, per q'eu lo recrerai  
 35 qe ço q'om vol no vol voler  
 36 e ço c'om li deveda fai,  
 37 chauç sui en mala merce  
 38 et ai ben faiç de fols un pon  
 39 ni no sai per qe *me deuscase*  
 40 mas car poiai trop contra mon.  
 57 Tristeça non aveç de me  
 58 e vau m'en mariç non sai on,  
 59 de chantar me tuoill e ·m recre  
 60 e de joi e d'amor m'escon.

**BnVent 70.41 (G 18) [10vA-11rB] HON**

01 Cant par la flor justa ·l verd foil  
 02 e vei lo temps clar e sere  
 03 e ·l dolç chant dels *auçes* pel broil  
 04 m'adolça lo cor e ·m reve,  
 05 pos l'auçels chanton a lor for  
 06 eu q'ai tant de joi en mon cor  
 07 deu ben chantar qe tuit li mei çornal  
 08 son joi e chant qe no pes de ren al.  
 09 Cela del mon cal eu plus voill  
 10 e mais l'am de cor e de fe  
 11 au de joi mos sons e ·ls acoill  
 12 e mos precz escolta e rete,  
 13 e s'om ça per ben amar mor  
 14 eu en morai q'inz in mon cor

70 43 31 *dompseles* (singularis) corretto su *dopt elas* (= *dopt'e las* ed.)

70 43 39: ms. *me dscase* (con titulus su *ds* e *case* aggiunto da altra mano: ed. *m'esdeve*)

70 41 3: *auçes* per *auçels*

15 li port amor tan fin'e natural  
 16 qe tut son fals enves mi ·l plus lial.  
 17 Ben sai la noit qant mi despoill  
 18 en leich qe no dormirai re  
 19 lo dormir pert car eu lo ·m tuoil  
 20 per vos, domna, don mi sove  
 21 e lai on om a son tesor  
 22 si vol ades tenir son cor:  
 23 s'eu no vos vei, domna, don plus mi cal  
 24 negus veçer mon bel pessar no val.  
 25 Can mi membra cum amar soill  
 26 la falsa de mala merce  
 27 sapçaç qe tal ira m'acuoill  
 28 per pauc vios de jois no ·m recre,  
 29 domna, per cui chant e demor,  
 30 per la bocha ·m feireç al cor  
 31 d'un dolç baisar de fin'amor coral  
 32 qi ·m torn en joi e ·m get d'ira mortal.  
 33 Tals i a qi an mais d'orguoil  
 34 qant granz jois ni grant bes lor ve  
 35 mas eu so de meillor escuoill  
 36 e plus franc, qan Dieus mi fai be,  
 37 cora q'eu fos d'amor a l'or  
 38 er sui de l'or vencus al cor;  
 39 merce, midonç, no ai par ne engal,  
 40 res no ·m soffrang sol qe Deus vos mi sal.  
 41 Domna, se no ·us veçon mi oill  
 42 sapçaç be qe mos cors vos ve  
 43 e no ·us dollaç plus q'eu mi doill  
 44 q'eu sai c'om vos destreing per me,  
 45 mas si ·l gellos vos bat de for  
 46 gardaç q'il no vos bat'al cor:  
 47 si ·os fai enoi e vos lui atretal  
 48 qe ja ab vos no gadaing be per mal.  
 49 Mon Bel\_Veçer gard Deus d'ir'e de mal  
 50 s'eu soi de long, e d'apres atretal.

**BnVent 70.10 (G 19) [11rB-11vB] HOO**

01 Bel m'es q'eu çant en aqel mes  
 02 qant vei fuoill e flor parer  
 03 et auch lo chant pel broil espes  
 04 del rosignol maitin e ser,  
 05 adonc mi par q'eu n'aia jauçimen  
 06 d'un joi verai in qi mon cor enten  
 07 e sai *daver* qe por aqel morai.  
 08 Amors, e qals onors vos es  
 09 ni cal pros vos en pot chaber  
 10 s'aucies celui q'aveç pres  
 11 qe ver vos no s'ausa mover?  
 12 mal vos estai qe dol de mi no ·us pren  
 13 q'amat aurai en perdon lonjamen  
 14 celei o ja merce non trobarai.  
 43 El mond non es mas una res  
 44 per q'eu gran joi podes aver  
 45 e d'aqella no ·l aurai ges  
 46 ni d'altra no ·n pos ges voler,

47 pero si ai per le valor e sen  
48 e soi plus gais e teng mos cors plus gen  
49 e s'il no fos eu non amera mai.  
29 Del mager tort q'eu anc agues  
30 se voleç vos dirai lo ver:  
31 amerai la s'a lei plagues  
32 e servirai ·ll de mon poder,  
33 mas no s'eschai q'il am tan paubramen  
34 pero ben sai qe asaç fora avinen  
35 qe ges amor segon ricor non vai.  
22 Garit m'agra si m'aucisses  
23 c'adonc n'agra faiç son plaçer  
24 pero le seu gais cors cortes  
25 lo gencers c'om posca veçer  
26 n'auria esmai e penedera s'en,  
27 ja no crerai no m'am cubertamen  
28 mas cela s'en vas mi per plan essai.  
36 Grant mal m'a fait ma bona fes  
37 qe ·m degre ver midonç valer  
38 mas ar ai fallit e mespres  
39 per trop amar e per temer,  
40 donc qe farai eu, las catius dolen,  
41 q'a toç esmai de bel acuilimen  
42 mais mi tot sol il air e deschai.  
15 Pois vei qe preiars ni merces  
16 ni servir no ·m pot pro tener  
17 per l'amor de Deu me feçes  
18 madomna qal qe bon saber,  
19 qe grant ben fai un pauc de chausimen  
20 celui qi trai tant gran mal com eu sen  
21 s'aissi m'auci reqisiç li serai.  
50 Messenger vai e porta me coren  
51 ma chançon lai Mon\_Frances part Moiren  
52 e digaç li qe breumen la verai.

***BnVent 70.28 (G 20) [11vB-12vA] HOP***

01 Lo genç temps del pascor  
02 ab la dolça verdor  
03 nos adui foilla e flor  
04 de diversa color,  
05 per qe tuit amador  
06 son gai e çantador  
07 mas eu qi plang e plor  
08 cui jois non a sabor.  
09 A vos mi clam, segnor,  
10 de midonç e d'amor  
11 c'aqist dui traïtor  
12 car mi fiava en lor  
13 mi fan viure a dolor  
14 per ben e per honor  
15 c'ai fait a la çençor  
16 qi no ·m val ni m'acor.  
17 Pen'e dolor e dan  
18 n'ai agut e n'ai gran  
19 mas sofert o ai tan  
20 no m'o teng ad affan,  
21 c'anc no viç nul aman  
22 meillç ames ses enjan

23 q'eu no ·m vau ges canjan  
24 si com las domnas fan.

25 Pos fom amdui effan  
26 l'am ades e la blan  
27 e vai mos jois doplan  
28 a chascus çorn de l'an,  
29 e si no ·m fai enan  
30 amor a bel scemblan  
31 qant en veillan deman  
32 q'eu l'aia bon talan.

41 Anc non vi druç lial  
42 sordeis o aia sal  
43 q'eu l'am d'amor coral  
44 ela ·m diç: «no m'en cal»,  
45 enan diç qe per al  
46 non vol ira mortal  
47 e si d'aiço ·m vol mal  
48 pechat n'a criminal.

33 Las eu, viure qe ·m val  
34 s'eu non vei a jornal  
35 mon fin joi natural  
36 en leit soç fenestral,  
37 cors blanc tot atrestal  
38 com la neus a nadal  
39 si c'ambdui comunal  
40 nos mesurem engal.

49 Ben fora omai saços,  
50 bella domna e pros,  
51 qe ·m fos daç a rescos  
52 en *baisam* guiçerdos,  
53 si ça per al non fos  
54 *mos* car sui enoios  
55 c'us bes vals d'altres dos  
56 cant per forç'es faiç dos.

57 Cant vei vostras faiços  
58 e ·ls beillç oill amoros  
59 ben meraueill de vos  
60 con es de mals respos,  
61 e scembla ·m traiços  
62 qant om par francs e bos  
63 e pois es orgoillos  
64 lai on es poderos.

65 Bel\_Veçer, si no fos  
66 mos enanç toç en vos,  
67 laisat agra chansos  
68 per mal del enoios.

***BnVent 70.15 (G 21) [12vA-13rA] HOQ***

01 Chantars non pot gaires valer  
02 si d'inz dal cor no mou lo chanz  
03 ni chanz non pot dal cor mover  
04 si no ·i *ies* fins amors coraus,  
05 per cho es mos chantars cabaus  
06 q'en joi d'amor ai et enten

---

70 28 52: *baisam* per *baisan*

70 28 54: *mos* per *mas*

70 15 4: ms. *noi ies* per *no i es*

07 la bocha e ·ls oilç e ·l cor e ·l sen.  
 08 Ja Deus no ·m don aqel poder  
 09 qe d'amor no ·m prenda talanç  
 10 si ja ren non sabria aver  
 11 mas chascus jors m'en vengues maus,  
 12 toz temps n'aurai bon cor sivaus  
 13 e n'ai molt mais de *lauçimen*  
 14 car n'ai bon cor e m'i aten.  
 15 Amor blasmen per no saber  
 16 fola genz, mas lei non es danz  
 17  
 18 si non es amors comunaus,  
 19 ai quo non es amor, aitaus  
 20 non a mais lo nom e ·l parven,  
 21 qe ren non ama si no pren.  
 22 S'eu en volgues dire lo ver  
 23 e sai ben de cui mou l'enguanz  
 24 d'aqellas c'amon per aver  
 25 e son merhaandas venaus,  
 26 mensongiers en fos eu e faus  
 27 vertat en dic vilanamen  
 28 e pesa me car eu no men.  
 29 En agradar et en voler  
 30 es l'amor de dos fins amanz  
 31 nuilla res non pot pros tener  
 32 se ·l voluntaz non es egaus,  
 33 e cels es ben fols naturals  
 34 qe de cho qe vol la repen  
 35 e ·ill lauza cho qe no ·ill es gen.  
 36 Molt ai ben mes mon bon esper  
 37 qan ceta ·m mostra ·m bel senblanz  
 38 q'e ·us plus desir e voil veçer,  
 39 francha dolza fin'e leiaus  
 40 *enau* lo rei seria saus,  
 41 bella coinda ab cor convinen  
 42 m'a fait ric home de neien.  
 43 Ren mais no am ni sai temer  
 44 ne ja ren no ·m seria affanz  
 45 sol midonz vengues a plazer,  
 46 c'aqel jorn me senbla nadaus  
 47 c'ab sos bels oilz esperitaus  
 48 m'esgarda, mas cho fai tan len  
 49 c'uns sol dia me dura cen.  
 50 Lo vers es fins e naturaus  
 51 e bos celui qi ben l'enten  
 52 e meiller me qe ·l joi aten.  
 53 Bernarç del Ventadorn l'enten  
 54 *ei* di e ·l fai e ·l joi n'aten.

**BnVent 70.37 (G 22) [13rA-13vA] HOR**

01 Qan la freida aura venta  
 02 dever vostre pais  
 03 vejaire m'es qe senta  
 04 un vent de paradis

---

70 15 13: *lauçimen* per *jau-*

70 15 40: *enau* per *en cui*

70 15 54: *ei* per *e ·l*

05 per amor de la genta  
06 ves cui sui aclis  
07 en cui ai mes m'ententa  
08 e mon corage assis  
09 car de tutas partis  
10 per lei, tant m'atalenta.  
11 Sol lo ben qe ·m presenta  
12 sei beil oil e ·l franc vis  
13 qe ja plus no ·m consenta  
14 me deu aver conquis,  
15 non sai per qe ·us en menta  
16 car de re no ·n sui fis,  
17 mas greu m'es qe repenta  
18 q'una veç me dis  
19 qe pros hom s'afortis  
20 e malvalz s'espaventa.  
21 De donas m'es vejaire  
22 qe gran fallimen fan  
23 per cho car non san gaire  
24 amar li fin aman,  
25 eu non dei ges retraire  
26 mas cho q'elas voldran,  
27 mas greu m'es c'uns trichaire  
28 ait d'amor ab engan  
29 o plus o atretan  
30 con cel q'es fin amaire.  
31 Domna, qe cuidaz faire  
32 de mi qe ·us am tan,  
33 q'aissi ·m veez mal traire  
34 e morir de talan?  
35 ha francha de bon aire  
36 faichaz me un bel semblan  
37 tal don mos cors s'esclaire!  
38 qe molt trai gran afan  
39 e no ·i dei aver dan  
40 car no m'en puosc estraire.  
41 Si non fos genz vilana  
42 e lausengiers savai  
43 eu agra amor certana  
44 mas aicho m'en retrai,  
45 de solaz m'es humana  
46 qan luoc es ni s'eschai  
47 per q'eu sai q'a sosmana  
48 n'aurai enqera mai,  
49 c'austrux se jorn'e jai  
50 e malastrux s'afana.  
51 Cel sui qe no soana  
52 lo ben qe Dex li fai  
53 q'en aqella semana  
54 qan eu partic de lai  
55 me dis ent raçon plana  
56 qe mos chantars li plai,  
57 *toto* arma cristiana  
58 volgra agues aital jai  
59 com eu agui et ai  
60 car sol de tan se vana.  
61 Si d'aicho m'es certana  
62 d'altra veç la crerai

63 o si ce non, ja mai  
64 non creira cristiana.

**BnVent 70.6 (G 23) [13vA-14rA] HOS**

01 Ara ·m conseilaz seignor  
02 vos q'aveç saber e sen  
03 c'una donna ·m det s'amor  
04 c'ai amada longamen,  
05 mas era sai de vertat  
06 qu'il a altr'amic privat  
07 et anc de null compaignon  
08 compagna tan greus no ·m fo.

33 E si vol autr'amador  
34 ma don', eu no lo ·ill defen  
35 e lais m'en mais per paor  
36 qe per autre chausimen,  
37 e s'anc hom dec aver grat  
38 de nulz servizi forsat  
39 ben dei cobrar guizardon  
40 eu qi tan greu tort perdo.

09 Mas de cho sui en error  
10 e stau en greu pessamen  
11 q'alognat ai ma dolor  
12 s'eu aqest plaiz li consen,  
13 e s'eu li dic son penssat  
14 ve ·us mon dapnage doblat,  
15 q'al qe ·m faza o qal qe no  
16 res no m'en pot esser bo.

17 E s'eu l'am a deshonor  
18 enois er a tota gen  
19 e tera m'en li plusor  
20 per cornut e per sofren,  
21 e si ·m part de s'amistat  
22 be ·m teng per deseritat  
23 d'amor, e ja Deus no do  
24 mais fare vers ni chanzon.

25 Pos volt sui en la folor  
26 ben serai fol s'eu non pren  
27 d'aqest dos mals lo menor,  
28 qe mais val, mon escien,  
29 q'eu n'aia en leis la meitat  
30 qe tot perda per foldat  
31 c'anc a negus dur felo  
32 d'amor non vi far son pro.

41 Li seu beil oill traidor  
42 qe me gardanon tan gen  
43 s'aissi esgardon aillor  
44 molt i fan gran fallimen,  
45 mas de tan m'an ben honrat  
46 qe s'eron mil ajostat  
47 plus esgardon lai on son  
48 qe toz aicels d'environ.

49 De l'aiga c'ab los oilz plor  
50 escrio saluz mais de cen  
51 qe tramet a la zenzor  
52 et a la plus convinen,  
53 mantas vez m'aura membrat  
54 l'amor qe ·m fez al comjat

55 qe ·ill vi cubrir sa faicho  
56 c'anc no pot dire oc ne no.

**BnVent 70.12 (G 24) [14rA-14vA] HOT**

01 Ben m'an *perout* lai enves Vetadorn  
02 tuit mei amis pos ma domna no m'ama  
03 et es ben dreiz qe jamais lai no torn  
04 c'ades esta vas mi salvaz'e grama,  
05 vez per qe ·m fai senblan iraz e morn  
06 car en s'amor mi deleiz en sojorn  
07 ni de ren als no ·s rancura ni ·s clama.  
08 Aissi co ·l pes qi s'eslaiss'el chadorn  
09 e non sap mot tro qe s'es pres en l'ama  
10 m'eslaissei eu en trop amar un jorn  
11 c'anc non saup mot tro fui en mi la flama  
12 qe m'art plus fort no feira fox de forn  
13 e ges per cho non pos partir *ut* dorn  
14 aissi ·m ten pres amor qi m'aliama.  
15 No ·m miravil se s'amor mi ten pres  
16 qe çenzer cor no cuit q'el mon se mire,  
17 bels es e genz e blans e clar e fres  
18 e toz aital com'eu voil ni desire,  
19 non os mal dir de leis qe non i es,  
20 q'eu n'agra diz de joi s'eu li sabes,  
21 mas no li sai, per cho me lais de dire.  
22 Toz tems voldrai sa honor e sos bes  
23 e ·ill serai hom et amics e servire  
24 e l'amerai o be ·l plaça o be ·l pes  
25 c'om no pot cor destregner ses aucire,  
26 no sai donna, volgues e no volgues,  
27 si ·m volia, c'amar no la pogues,  
28 mas totas res pot hom en mal escrire.  
29 A las altras sui eu si escaguz  
30 las qals se vol me pot vas si atraire  
31 per tal conven qe non sia venduz  
32 l'onors e ·l bes qi m'a en cor de faire,  
33 q'enoios es preiars pos es perduz,  
34 per me o ·s dic qe mal m'en es venguz  
35 q'enganat m'a la bela de mal aire.  
36 En Proenza tramet jois e saluz  
37 e mais de be c'om no lor sap retraire  
38 e faz esforç miracles e vertuz  
39 car eu lor man de cho don non ai gaire,  
40 q'eu non ai joi, mas tan co m'en aduz  
41 mos Bel\_Veçer e ·N Faitura mos druz  
42 e N'Alvernaz, lo segner del Belcaire.

**BnVent 70.23 (G 25) [14vA-14vB] HOU**

01 La dolza voiz ai auçada  
02 del roseignolet salvage  
03 et es m'inz el cor sallida  
04 si qe toz lo consirer  
05 e ·ls mals traich c'amors mi dona

---

70 12 1: *perout* per *perdut*

70 12 13: *ut* per *un*



06 m'adolza e m'asazona  
07 et auria ·m be mester  
08 l'altrui jois al meu dampnage.  
09 Ben es toz hom d'avol vida  
10 qe joi non a en estage  
11 e qui vers amors non guida  
12 son cor e son desirer,  
13 qar tot can es s'abandona  
14 de joi e reprim e sona  
15 prat e debes e verger,  
16 landas e plan e boscage.  
17 Eu las, cui amor oblida  
18 qe sui fors del dreit viage  
19 c'agra de joi ma partida  
20 mas ira ·m fai destorber,  
21 e non sai o me repona  
22 pos mon joi me desazona  
23 e no ·m tegnaz per leuger  
24 s'eu dic alcun vilanage.  
25 Una falsa deschaisida  
26 trichariz de mal lignage  
27 m'a trait et es traida  
28 e toill lo ram ab qe ·s fer,  
29 e qan altre l'arazona  
30 Deus lo seu tort m'ochaisona  
31 et an en mais li dereier  
32 qet eu c'ai fait lonc badage.  
33 Molt l'avia gen servida  
34 tro q'ac ves mi cor volage,  
35 pos c'amors no m'es cobida  
36 molt sui fols si mai la ser,  
37 servirs c'om no gazardona  
38 e s'esperanza *bertona*  
39 fai de segnor escuder  
40 per costum'et per usage.

**BnVent 70.42 (G 26) [15rA-15vA] HOV**

01 Can vei la flors l'erba fresch'e la fuola  
02 et auch lo chanz dels auzels pel boscage  
03 ab l'autre jois q'eu ai en mon corage  
04 dobla mos jois e nais e cres e bruoila,  
05 e no m'es vis q'om re puosca valer  
06 s'era no vol amors et joi aver  
07 cant tot qan es s'alegr'e s'esbaldeia.  
08 Ja no crezaz qe de joi me recreia  
09 ni ·m lais d'amar per dan c'aver i suoilla  
10 q'eu non ai ges en poder q'eu m'en toilla  
11 c'amors m'asail qi ·m sobresegnoreia,  
12 e ·m fai amar cui li plaz e voler  
13 e s'eu am ço qi no deu escader  
14 forza d'amor m'i fai far vasalage.  
15 Mas en amor non a hom segnorage  
16 e qi l'enqer vilanamen domneia  
17 qar ren no vol amor q'esser no deia:  
18 paubres e rix fai ambdos d'un parage,  
19 si l'us amix vol l'altre vil tener

20 l'amors non pot ab l'orgoil remaner  
 21 c'orgoilz deschai e fin'amor capdoila.  
 22 Eu sec celei qi plus vas mi s'orgoila  
 23 e celei fug qi ·m fo de bel estage  
 24 c'anc pos non vir ni mi ni mon corage  
 25 per q'es mal sal qe ja domna m'acuoila,  
 26 mas dreiz li ·n faiz q'eu m'en faz fol parer  
 27 can per selei qi ·m torn'e nun\_chaler  
 28 estau *eitant* de lei q'eu no la veia.  
 29 Mas costum'es qe fol toztems foleia  
 30 e ja non er q'il eis lo ram non cuoilla  
 31 qi ·l bat e ·l fer per q'ai ben dreiz qe ·m doilla  
 32 car anc mi pres d'altrui amor enveia,  
 33 mas fe qe dei lei e mon Bel\_Vezer  
 34 *ses* de s'amor me torn'en bon esper  
 35 ja mais ves lei no farai vilanage.  
 36 Ja no m'aia cor feilon ni salvage  
 37 ni contra mi malvaz conseil non creia  
 38 q'eu sui sos hom liges on q'eu m'esteia  
 39 si qe del cap de sus li ren mon gaje,  
 40 mas mans jochas li ·m ren al seu plazer  
 41 e ja no ·m vol mais de sos pes mover  
 42 tro per merce ·m meta la ou ·s despuoilla.  
 43 L'aiga del cor c'amdos los oilz me moilla  
 44 m'es ben guirenç q'eu penti mon folage  
 45 e conosc en midonz *perde* dampnage  
 46 s'ela tan fai qe perdonar no ·m voilla,  
 47 pos meus non sui et el m'a en poder  
 48 mas *per cela* q'eu el meu dechader  
 49 per cho l'er gen s'ab son home pladeia.  
 50 Mon messenger man a mon Bel\_Veçer  
 51 qe cil qi m'a tolt lo sen el saber  
 52 me tol midonz e lei, qi no la veia.

**PBremTort 331.1 (G 27) [15vA-15vB] HOW**

01 En abril qan vei verdejar  
 02 los praz verç e ·l verçer florir  
 03 e vei las aigas *elclarçir*  
 04 et auch los auçels chantar,  
 05 l'odors de l'erba floria,  
 06 lo dolz chanz qe l'auzelz cria  
 07 me fai mon joi renovellar.  
 08 En *en* tems soli'eu pensar  
 09 cossi ·m pogues d'amor jauzir  
 10 ab cavalgar et ab garnir  
 11 et ab servir et ab honrar,  
 12 qi aqest mester auria  
 13 per els es amors lauzira  
 14 e deu la ·n hom meilz conqistar.  
 15 Eu chant qi deuria plorar  
 16 q'ira d'amor mi fai languir

70 42 28: *eitant* per *ai-*

70 42 34: *ses* (singularis: ed. *si*)

70 42 45: *perde* (singularis in regime di diffrazione: ed. *en pren* [congetturale])

70 42 48: *per cela* (ed. *pert s'ela*)

331 1 3: ms. *el clarçir* per *es-*

331 1 8: *en* (dittologia? ed. *cest*)

17 ab cantar mi cuich esbaudir,  
 18 et anc mais non auzi parlar  
 19 q'om chant qi plorar deuria,  
 20 pero non desesper mia  
 21 q'ancara aurai loch de chantar.  
 22 No ·m dei del tot desesperar  
 23 q'eu ancar midonz no remir  
 24 car cel qi la ·m feç giquir  
 25 a ben poder del recobrar,  
 26 e s'eu era en sa bailia  
 27 si mais tornav'en Suria  
 28 ja Deus no m'en laisses tornar.  
 29 Ben gent mi sap lo cor emblar  
 30 qan pris comjat de chai venir  
 31 qe non es jorn q'eu no sospir  
 32 per un bel semblant qe ·ill *vir* far,  
 33 q'ella ·m dis tota marria:  
 34 «qe fara la vostra amia,  
 35 bels amics, per qe ·m vols laissar?».

36 Ben se dec Deus meravillar  
 37 car *ac* me pot de lei partir  
 38 e dec m'o ben en grat tenir  
 39 qan per lui la volgui laissar,  
 40 qe sap ben s'eu la perdia  
 41 qe ja mais jois non auria  
 42 ni el no la ·m pogues mendar.  
 43 *Charços*, tu n'iras oltra mar  
 44 per Deu vai a midonz dir  
 45 q'en gran dolor et en consir  
 46 me fai la nuoich e ·l jorn estar,  
 47 di ·m a ·N Guillem Longaspia,  
 48 bona chanzos, q'ill li dia  
 49 e qe i an per lei confortar.

**BnVent 70.21 (G 28) [16 rA-16 vA] HOX**

01 Ges de chantar no ·m pren talanz  
 02 tam mi pesa de cho qe vei  
 03 que metre ·s soli'om en granz  
 04 com agues prez honor e lau,  
 05 mas ara non vei ni non au  
 06 q'om parli de druderia  
 07 per que prez e cortesia  
 08 e solaz torn'en non\_chaler.  
 09 Dels baros comenza l'enjanz  
 10 c'us no ·n ama per bona fei  
 11 per cho n'es als autres lo danz  
 12 e nugus hom de lor no jau,  
 13 et amor no reman per au  
 14 qar ben leu tals amaria  
 15 qe s'en ten car no sabria  
 16 a guisa d'amor captener.  
 17 De tal amor sui fis amanz  
 18 qe rei duc conte non envei

331 1 17: ms. *esbaudr*

331 1 32: *vir* per *vi*

331 1 37: *ac* per *anc*

331 1 43: *Charços* per *Chanços*

19 e non es duc ni amiranz  
 20 el mon qe s'el l'avia aïtau  
 21 no se feçes com eu fau,  
 22 e se lauzar la volia  
 23 ges tan dire no ·n poiria  
 24 de ben qe mais no ·n sia ver.  
 25 Per ren non es hom tan presanz  
 26 com per amor e per dompnei  
 27 qe d'aqi mou deporç e chanz  
 28 e tot qan a proesa abau,  
 29 nuls hom ses amor ren no vau  
 30 per q'eu no voill sia mia  
 31 del mon tot la signoria  
 32 si ja joi no ·n sabia aver.  
 33 Di midonz mi lau cen aïtanz  
 34 q'eu no sai dir et ai ben drei  
 35 qe qant mi pot far bel senblanz  
 36 e sona mi gent e suau,  
 37 e mandet me per q'eu m'esjau  
 38 qe per paor remania  
 39 car ella plus no ·m façia  
 40 per q'eu n'estau en bon esper.  
 41 Bona donna coind'e preisanz  
 42 per Deu aiaz de mi mercei  
 43 e ja no vos aneç doptanz  
 44 ves bon amic fin e corau,  
 45 far mi podeç e ben e mau  
 46 et en la vostra merce sia  
 47 q'eu sui garniz tota via  
 48 con faça tot vostre plazer.  
 49 Fonz Salada, mos drugumanz  
 50 me siaz mon signor al rei,  
 51 digaz qe mos Adimanz  
 52 me ten, car eu vas lui no vau;  
 53 si con a Torena e Peïtau  
 54 e *nos avem Romania*,  
 55 volgra, car li convenria,  
 56 agues tot lo mon en poder!  
 57 Lo vers, aissi com hom plus l'au,  
 58 vai meïlloran tota via  
 59 e i aprendon per la via  
 60 cil q'al Puoi lo volran saber.

**BnVent 70.30 (G 29) [16vA-17rA] HOY**

01 Lo tems vai e ven e vire  
 02 per jorn e per mes e per anz  
 03 et eu las no sai qe dire  
 04 c'ades es uns mos talanz  
 05 ades es uns e no ·s muda  
 06 c'una ·n voill e n'ai volguda  
 07 don anc non ac jauçimen.  
 08 E pos ella no ·n pert lo rire  
 09 a mi en ven e dol e danz  
 10 car tal joc m'a fait assire  
 11 don *ei* lo peior dos tanz,

70 21 54: *nos avem Romania* (singularis: ed. *Anjau e Normandia*)

70 30 11: *ei* (= DIKQ) per *ai*

12 c'aitals amors es perduda  
 13 q'es d'una part mantenguda,  
 14 tro qe fai acordamen.  
 15 Ben deuria esser blasmaire  
 16 de mi meteis a razon  
 17 q'anc no nasqet cel de maire  
 18 que tant servis em perdon,  
 19 e s'ara no m'en chastia  
 20 ades doblara ·l folia  
 21 qe fol no tem tro qe pren.  
 22 Ja mais no serai chantaire  
 23 ni d'escola N'Eblon  
 24 qe mos chantars no val gaire  
 25 ni mas voltas ni mei son,  
 26 ni ren q'eu faza ni dia  
 27 no conosch qe pro me sia  
 28 ni non vei meilloramen.  
 29 Si tot faz de joi parvenza  
 30 molt *ei* dinz lo cor irat,  
 31 qi vis anc mais penedenza  
 32 faire denan lo pechat?  
 33 on plus la prec plus m'es dura  
 34 mai s'en breus *joiz* no ·s meillura  
 35 vengut er al partimen.  
 36 Pero ben es q'ela ·m venza  
 37 a tota sa voluntat  
 38 qe s'ell'a tot o bistenza  
 39 ades n'aura pietat,  
 40 qe cho ·m mostra l'escriptura:  
 41 causa de bon'aventura  
 42 val un sol jorn mais qe cen.  
 43 Ja no ·m partirai a ma vida  
 44 tan com sia sals ni sans  
 45 qe pois l'arma n'eis eissida  
 46 balaia loncs tems lo grans,  
 47 e si tot no s'es coitada  
 48 ja per me no ·n er blasmada  
 49 sol d'eus adenan s'emen.  
 50 Hai bon'amors encobida  
 51 cors ben faich deliat e plans,  
 52 hai frescha charn colorida  
 53 cui Dex formet ab las mans!  
 54 toz tems vos ai desirada  
 55 qe res altra no m'agrada  
 56 altr'amor no voill nien.  
 57 Dolça res ben enseignada,  
 58 cel qi ·os a tan gen formada  
 59 me don cel joi q'eu n'aten.

**BnVent 70.7 (G 30) [17rA-17vA] HOZ**

01 Era non vei luzir solleill  
 02 tan m'en son escurçit li rai  
 03 e ges per aicho no m'esmai  
 04 c'una clartaz me solleilla  
 05 d'amor q'inz el cor mi raia,

70 30 30: *ei* (= Q) per *ai*

70 30 34: *joiz* per *jorz* (ed. *tems* A)

06 e qant altra genz s'esmaia  
 07 eu meillor abanz qe sordei  
 08 per que mos chanz no sordeia.  
 09 Prat mi senblon vert e vermeill  
 10 aissi com el dolz tems de mai  
 11 si ·m ten fin'amors coint'e gai,  
 12 neus m'es flors blanch'e vermeilla  
 13 et ivern calenda maia,  
 14 qe ·l gencer e la plus gaia  
 15 m'a promes qe s'amor m'autrei  
 16 *siqer* no la·m desautreia.  
 17 Paor mi fan malvaz conseill  
 18 per qe ·l siegles muor e dechai  
 19 c'ara s'ajoston li savai  
 20 e l'us ab l'autre conseilla  
 21 cossi fin'amor deschaia;  
 22 hai malvasa genz savaia,  
 23 qui vos ni vostre conseill crei  
 24 Domideus perc e mescreia.  
 25 D'aqels mi rancur e ·m coreill  
 26 c'ara mi fan ire et esglai  
 27 e pesa lor del joi q'eu ai,  
 28 e pos chascus se coreilla  
 29 de l'atrui joi et esglai  
 30 ja *autre meillor* dreiz n'aia  
 31 c'ab sol deport venz e guerrei  
 32 cil qi plus fort mi guereia.  
 33 Nuoich e jorn plaign sospir e veill  
 34 pens e consir e poi m'apai,  
 35 on meillz m'estai et eu peiz trai,  
 36 mas us bos respeich m'esveilla  
 37 dun mos consirers s'apaia;  
 38 fol, per qe dic qe ·l mal traia?  
 39 car aitan ric amor en vei  
 40 pro n'ai de sola l'enveia.  
 41 Ja ma domna no ·s meraveill  
 42 si ·l qer qe ·m don s'amor ni ·m bai,  
 43 contra la foldaz q'eu retrai  
 44 fara genta meraveilla  
 45 s'ill ja m'acolla ni ·m baia;  
 46 Deus, s'er ja c'om me retraia  
 47 (a, qal vos vi e qal vos vei!)  
 48 per benanza qe ·m veia?  
 49 Fin'amors, a vos m'apareill  
 50 pero no conve ni s'eschai  
 51 mas se per vostra merce ·us plai  
 52 (Deus cre qe m'o apareilla)  
 53 qe tant fin'amors m'esjaia;  
 54 ha donna, per merce ·us plaia,  
 55 aiaz de vostr'amics mercei  
 56 pos aitan gen se merceia!  
 57 Bernard clama a sidonz mercei  
 58 ves cui tan gen se merceia.  
 59 E si breument no la vei  
 60 no cre c'a lonjas la veia.

---

70 7 16: *siqer* (ed. *s'anquer*)

70 7 30: *autre meillor* è doppia lezione (*autre* OQ + *melhor* cet.; ed. *ja eu melhor dreih no-n aya*)

01       Estat ai com hom esperduz  
02   per amor un lonc estaje  
03   mas era ·m sui reconoguz  
04   q'eu avia faiz folage  
05   *car* toz era ades salvage  
06   car m'era de chanz recreguz  
07   et eu on plus estera muz  
08   mais fera de mon dampnage.  
09       A tal domna m'era renduz  
10   c'anc no ·m amet de corage  
11   e son m'en tart aperceubuz  
12   qe trop ai fait lonc badage,  
13   omai segrai son usage:  
14   de cui qe ·m voilla serai druz  
15   e trametrai per tot saluz  
16   et aurai mais cor volage.  
17       Truanz voill esser per s'amor  
18   e conven c'ab lei aprenda  
19   pero no sai doneiador  
20   qe meinz de mi s ·i entenda,  
21   mas bel m'es c'ab lei contenda  
22   c'altra n'am plus bell'e meillor  
23   qe ·m val e m'aiuda en socor  
24   e ·m fai de s'amor esmenda.  
25       Aqesta m'a fait tan d'onor  
26   qe ·ill plaz c'ab merce ·m *me* prenda  
27   e prec la del seu amador  
28   qe ·l ben qe ·m fara no ·m venda  
29   ni ·m faze far longa atenda  
30   qe lonc termini ·m fai paor  
31   qe no vei malvaz donador  
32   c'ab lonc respeich no ·s defenda.  
33       Ma dona ·m fo al començar  
34   franc'e de bella compagna  
35   per cho la dei eu plus amar  
36   qe se ·m fos feira et estragna,  
37   qe dreiz es qe dona ·s fragna  
38   vas celui qi a cor d'amar  
39   qi ·l trop fai son amic preiar  
40   dreiz es q'amics li sofragna.  
41       Donna, pensem de l'enganar  
42   lausengers cui Deus contragna  
43   qe tant com hom lor pot emblar  
44   de joi aitant s'en gazagna,  
45   sol qe ja us no s'en plagna  
46   pot loncs tems nostr'amor durar,  
47   sol qan es lox voillam parlar  
48   e qan locs non er, remagna.  
49       Deu lau q'ara sai chantar  
50   malgrat n'aia Dolz\_Esgar  
51   e cil ab cui s'accompagna.  
52       Fis\_Jois, ges no ·us posc oblidar  
53   anz vos am e ·us voil e ·us teng car  
54   car m'es de bella copagna.

---

70 19 5: *car* (ed. *c'a*)

70 19 26 *me* (+1) soprascritto

70 19 39: *qi-l* (ed. *qi*)

*BnVent 70.33 (G 32) [18rA-18vA] HPB*

01 Per dolz chanz qe ·l rosignols fai  
02 la nuoit qan mi sui adormiz  
03 reveill de joi toz esbaiz  
04 d'amors pensius e consiranz,  
05 c'aicho es mos meillers mesters  
06 qe toztems ai joi volanters  
07 et ab joi comenza mons chanz.

08 Qi saubia lo joi q'eu ai  
09 ni ·l joi fos tals qe ·m fos aisiz  
10 toz autre jois *for*n petiz  
11 vas qe lo jois fo ·m granz,  
12 tal sei fai coindes e parlens  
13 e cuida esser ricx e sobriers  
14 de fin'amor, q'eu n'ai *des* tanz.

15 Can eu remir son cors gai  
16 con es ben faiz a toz chausis  
17 sa cortesia e sos bels diz  
18 ja mos lauzars no m'er avanz,  
19 c'ops i auria us anz entens  
20 s'on volia esser vertaders  
21 tan es cortesa e ben estanz.

29 Donna, vostr'om fui e sarai  
30 de vostre serviçi garniz  
31 vostr'om sui juraz e pleviz  
32 e vostres era des enanz,  
33 e vos s'eç lo meus jois primers  
34 e si sereç vos lo derers  
35 tan qan la vida m'er duranz.

22 Cil qi cuidon q'eu sia chai  
23 non sabon ges com l'esperiz  
24 es de leis privaz et aisiz  
25 se tot lo cors s'en es lognaz,  
26 sapchaz, lo meillor messagers  
27 c'ai de lei es mos consirers  
28 qe ·m recorda sos bels senblanz.

36 No sai coras mais vos verai  
37 mas vau m'en iraz e mariz,  
38 per vos mi sui del rei partiz  
39 e prec vos qe no ·m sia danz,  
40 q'eu serai en cort presenters  
41 entre domnas e cavalers  
42 frans e dolz et humilianz.

43 Uegonet, mos cortes messagers,  
44 chantaz ma chanços volaters  
45 a la raina des Normanz.

*BnVent 70.35 (G 33) [18vA-19rA] HPC*

01 Per meilz lo mal cobrir e lo consire  
02 chant e deport et ai joi e solaz  
03 e faz esforç car sai chantar ni rire  
04 car eu mi muor e null semblan no ·n faz,

---

70 33 10: *for*n per *fora*

70 33 14: *des* per *dos*



05 e per amor sui si apoderaz  
 06 tot m'a vencut a forç'e a batailla.  
 07 Anc Deus non feç trebailla ni martire  
 08 ses mal d'amor, q'eu no sofris en paz  
 09 mas aqel eis, si ben m'es a sofrire,  
 10 c'amors cui fai amar lai on li plaz,  
 11 e dic vos tan qe s'eu no sui amaz  
 12 ges non remains en la mia nuaiilla.  
 13 Midonz sui hom et amics e servire  
 14 e no li qer mais al de s'amistaz  
 15 mas q'en celat los seus bels olç me vire  
 16 qe gran ben fan ades qan sui iraç,  
 17 e rent lor en laus e merces e graz  
 18 q'el mon non ai amic qe tan mi vailla.  
 19 Molt mi sap bon lo jorn qan la remire  
 20 la boche e ·l oilz e ·l fronz e ·ls mas e ·ls braç  
 21 e l'autre cors qe res non es a dire  
 22 qe no sia bellamenz faïçonaz,  
 23 gençer de lei non pot faire beltaz  
 24 per q'eu m'en ai gran pena e gran travailla.  
 25 A mon talant voil mal, tan la desire,  
 26 e prez m'en mais qar eu sui tant ausaz  
 27 q'en tan aut loc ausei m'amor assire  
 28 per qe m'en sui cointes et enseignaz,  
 29 e qan la vei sui tan fort enveisaz  
 30 vejaire m'es qe ·l cor vas ill mi sailla.  
 31 Dinz en mon cor m'en coroz e m'azire  
 32 car eu sec tan las mias voluntaç,  
 33 mas negus hom no deu aitals res dire  
 34 c'om no sap ges con s'es aventuraz;  
 35 qe farai doncs dels bels semblanz privaz?  
 36 fallirai li? meilz voil qe ·l mon mi failla!  
 37 A lausengers non ai ren a devire  
 38 car anc per lor no fo ric jois celaz  
 39 e dic vos tan qe per mon escondire  
 40 et ab mentir lor ai camjaz los daz,  
 41 bens es toz jois a *perore* destinaz  
 42 qe es perduz per *labor* divinalla.  
 43 Corana, mant saluz et amistaz  
 44 e prec midonz qe m'aiut e mi vailla.

**BnVent 70.17 (G 34) [19rA-19vA] HPD**

01 En consirer et en esmai  
 02 sui d'un amor qi ·m laça e ·m te  
 03 qe tan no vai ni ça ni lai  
 04 q'ades non tegna en son fre,  
 05 q'era m'a dat cor e talen  
 06 q'eu enqeses si podia  
 07 tal qe si ·l reis l'enqeria  
 08 auria faiz gran ardimen.  
 09 Hai las, chaitiu, e qe ·m farai  
 10 ni qal conseill penrai de me?  
 11 q'ella no sap lo mal q'eu trai  
 12 ni eu no ·ill aus clamar merce;  
 13 fol nesci, ben as pauc de sen

---

70 35 41: *perore* per *perdre*

70 35 42: *labor* (ed. *la lor*)

14 q'ella noca t'amaria  
 15 per nom qe per drudaria  
 16 c'anz no ·t laises levar al ven.  
 17       Donc pois atressi morai,  
 18 dirai li l'afan qi m'en ve?  
 19 vers es c'ades lo li dirai;  
 20 no faria, a la mia fe,  
 21 si saubia q'a un tenen  
 22 en fos tota Spagna mia,  
 23 mais voill morir de feonia  
 24 car anc mi venc en pesamen.  
 25       Ja per mi no sabra q'eu m'ai  
 26 ni altre no ·ill en dira re,  
 27 amic no voill ad aqest plai  
 28 anz perda Deus qi pro m'en te,  
 29 q'eu no prec cosin ni paren  
 30 qe molt es granz cortesia  
 31 c'amors per midonz m'aucia  
 32 mas a lei no estara gen.  
 33       E doncs ella qal tort mi fai  
 34 q'ill no sap per qe s'esdeve?  
 35 Deu, devinar degra oimai  
 36 q'eu muor per s'amor! et ab qe?  
 37 al meu nesci captenemen  
 38 et a la gran vilania  
 39 per qi ·ll lengua m'entrelia  
 40 cant eu denan lei me presen.  
 41       Negus jois al meu no s'eschai  
 42 qan ma dona ·m garda ni ·m ve  
 43 qe ·l seus bels dolz senblanz mi vai  
 44 al cor qi m'adolç'e ·m reve,  
 45 e si ·m durava lonjamen  
 46 sobre sainz li juraria  
 47 del mon mais nuill jois no sia,  
 48 mas al partir art et encen.  
 49       Pos messagers no ·ill trametrai  
 50 ni a mi dire no ·s conve  
 51 negus conseil de mi no sai  
 52 mas d'una re me conort be,  
 53 q'ella sab letras et enten  
 54 et agrada me q'escria  
 55 los moz e, s'a lei plazia,  
 56 legis los al meu salvamen.  
 57       E s'a lei altre dols no ·n pren  
 58 per Deu e per merce ·ill sia  
 59 qe ·l bel solaz qe n'avia  
 60 no ·m tuoilla ni ·l seu parlar gen.

**GcFaid 16 7.49 (G 35) [19vA-20rA] HPE**

01       Can la fuola sobre l'arbre s'espan  
 02 e del soleil son esclarçit li rai  
 03 e li ausel s'en van enamoran  
 04 l'us per l'altre e ·n fan voltas e lai  
 05 e tot qant es sopleia vas amors  
 06 mas *solas* vos, q'es greu per convertir,  
 07 bona domna, per cui plang e sospir

08 e vau meiz morç entre ·ls joios ploran.  
 09 A quo ·m m'an mort fols amadors truan  
 10 qe per un pauc de jois se fan trop gais  
 11 e car ades tot lor voler non an  
 12 ill van disen c'amors torn en biais  
 13 e d'autrui jois fai s'en divinadors  
 14 e car son mort volon atrui aucir  
 15 mas de mi dic q'e ·us no m'en pos partir:  
 16 la genzer am, ja no ·i anes dotan.  
 17 Soven la vau entre ·ls meillors blasman  
 18 et en mos diz toz sos *etfars* abais  
 19 per esproar *des* chascus son seblan  
 20 e per saver de son prez q'es verais  
 21 si es tengut per tan bon entre lors  
 22 mas tro o puosc demandar et auzir  
 23 q'adunc n'au tan a cascun de ben dir  
 24 per q'eu n'ai peis: de leis muor desiran.  
 25 Anc mais nulz hom no trais tan gran afan  
 26 com eu per leis, mas leugier m'es lo fais  
 27 qan eu esgar son gen cors benestan  
 28 e ·l gen parlar ab qe suau m'atrais  
 29 e ·ill seus bels oillz e sas frescas colors,  
 30 molt se sap gen beltaz en lei assir  
 31 com plus l'esgard mais la vei enbelir:  
 32 Deus m'en don ben, c'anc re no amai tan.

**BnVent 70.16 (G 36) [20rA-20vA] HPF**

01 Conort, era sai ben  
 02 qe ges de mi no pensaz  
 03 pos saluz ni 'mistaz  
 04 ni messages no m'en ven,  
 05 trop aurai fait lonc aten  
 06 et es ben semblanz oimai  
 07 q'eu chaz azo q'altre pren  
 08 pos non m'aven aventura.  
 09 Bel Conort, qant mi sove  
 10 con gen fui per vos honraz  
 11 e qan era m'oblidaz  
 12 per un pauc no muor desse,  
 13 eu eis m'o vau enqeren  
 14 qi ·m met de foldat en plai  
 15 can midonz ja sobrepren  
 16 de la mia forfatura.  
 17 Per ma culpa m'esdeve  
 18 e ja no ·n sia celaz  
 19 car vas leis no sui tornaz  
 20 per foldat qi m'en rete,  
 21 tan n'ai estat longamen  
 22 qe de vergogna q'eu n'ai  
 23 no aus aver l'ardimen  
 24 qe *can* s'anz no m'asegura.  
 25 Il m'encolpet de tal ren  
 26 don mi degra venir graz  
 27 fe q'eu dei a l'Alvergnaz

167 49 18: *etfars* per *afars* (il copista ha confuso la *a-* con una nota tironiana)

167 49 19: *des* (= Q) per *de*

70 16 24: ms. *câ* (ed. *i an*)

28 tot o fis per bona fe,  
29 e s'eu en amar m'espren  
30 tort n'a qi colpa m'en fai  
31 car qi en amor qer sen  
32 cel non a sen ni mesura.  
33 Tan er gen serviz per me  
34 sos fers cors durs et iraz  
35 tro del tot s'er adolchaz  
36 a bel diz et ab merce,  
37 q'eu ai ben trobat legen  
38 qe gocha d'aiga qi chai  
39 fer en un loc tan soven  
40 tro cava la peira dura.  
41 Qi ben remira ni ve  
42 oillz e gola front e faz  
43 aissi son finas beltaz  
44 qe mais ni meinz no ·i conve,  
45 cors lon dreit e convinen  
46 gent afublant coint'e gai  
47 hom no ·l pot lauçar tan gen  
48 com la sap formar natura.  
49 Cançoneta, ar t'en vai  
50 vas Mon\_Frances l'avinen  
51 cui preç enança e meillura,  
52 e digaz li qe be ·m vai  
53 qe de Mon\_Conort aten  
54 e enqeira bon'avetura.

*BnVent 70.36 (G 37) [20vA-21rA] HPG*

01 Pos pregaz mi seignor  
02 q'eu chant eu chanterai,  
03 qant cuit chantar eu plor  
04 a l'ora co eu sai;  
05 greu veireç chantador  
06 ben chant qan mal li vai:  
07 vai mi donc mal d'amor?  
08 anz meilz qe non feç mai  
09 e donc per qe m'esmai?  
10 Grant ben e grant honor  
11 conosch qe Deus mi fai  
12 q'eu am la bellasor  
13 et il mi, q'eu o sai,  
14 mas eu sui chai aillor  
15 e no sai com l'estai,  
16 cho m'auci de dolor  
17 car ochaison non ai  
18 de sovent venir lai.  
19 E pero tan mi plai  
20 can de lei mi sove  
21 qe qi ·m crida ni ·m brai  
22 eu no auch nulla re,  
23 tan dolzamen mi trai  
24 la bella cor vas se  
25 qe tal diz q'eu sui chai  
26 et o cuida e cre  
27 qe de sos oillz no ·m ve.  
28 Amors, eu qe farai?  
29 sigarai ja ab te

30 q'eu am tan q'eu morai  
31 del desirer qi ·m ve,  
32 si ·l bella lai on jai  
33 no m'aiçis tan de se  
34 q'eu la manei e bai  
35 et estregna vas me  
36 son cors gras blanc e le.  
37 Ges d'amar no ·m recre  
38 per mal ni per affan  
39 e qan Deus mi fai be  
40 no ·l refut ni ·l soan,  
41 e qan be no ·m n'ave  
42 sai ben sofrir mon dan  
43 c'a las oras conve  
44 c'om s'an entrelognan  
45 per meill sallir enan.  
46 Bella donna, merce  
47 del vostre fin aman!  
50 mans jonthas ab col cle  
51 vos m'autrei e ·m coman  
48 q'eu pliu per bona fe  
49 c'anc ren non amei tan,  
52 e se luocs s'esdeve  
53 mostraz mon bel semblan  
54 qe molt n'ai gran talan.  
55 Lai a Mon\_Escuder  
56 don Deus cor e talan  
57 c'andui va m'en truan.  
58 E qill e men ab se  
59 cho dun plus a talan  
60 et eu Mon\_Açiman.

***BnVent 70.45 (G 38) [21rA-21vA] HPH***

01 Tuit cil qi preion q'eu chan  
02 volgra saupesson lo ver  
03 s'eu n'ai aise ni leser:  
04 chantes qi chantar volria!  
05 q'eu no ·n sai ni champ ne via  
06 pos perdei ma benanza  
07 per ma mala destinanza.  
08 Hai las, com mor de talan  
09 q'eu no muor matin ni ser  
10 e la nuoit qan vau jaçer  
11 lo rosignols chant e cria,  
12 et eu qi chantar solia  
13 muor de dol e de pesanza  
14 qan au joi ni alegranza.  
15 D'amor vos dirai ben tan  
16 qui ben lo saupes tener  
17 res plus no pogra valer,  
18 certes bona fora ·l mia  
19 mas non duret fors c'un dia  
20 per q'es folz qi sens fianza  
21 met en amor sa esperanza.  
22 Amors m'a mes en soan  
23 e tornat a no\_chaler  
24 mas s'eu l'agues en poder  
25 certas eu feira felneia,

26 mas ill no vol c'amors sia  
 27 res dunt en preigna venianza  
 28 ab espada ni ab lanza.  
 29 Amors e ·us prec de mon dan  
 30 c'altre pro no ·i puosc aver,  
 31 jamais blandir ni temer  
 32 no ·s qer, c'adunc vos perdria;  
 33 molt es folz qi ·n vos se fia  
 34 c'ab una bella senblanza  
 35 m'aveç trait ses desfianza.  
 36 Pero ab un bel senblan  
 37 sui enqer en bon esper  
 38 Mon\_Conort dei grat saber  
 39 q'ades vol q'eu chant e ria,  
 40 e dic vos qe si podia  
 41 eu seria reis de Franza  
 42 car al plus q'il pot m'enanza.  
 43 *Lomozin*, a Deu coman  
 44 lei qi no ·m vol retener  
 45 q'era pot il ben saber  
 46 s'es vers aquo qi ·ll diçia,  
 47 q'eu *intra* estragna *an* iria  
 48 pos Deus ni fe ni fianza  
 49 no me poc far acordanza.  
 50 No mo tenc a vilania  
 51 s'eu m'ai chai bon'esperanza  
 52 pos ill lai ren no m'enanza.  
 53 *Romen* mant per m'amia  
 54 e per lui farai senblanza  
 55 q'eu ai chai bon'esperanza.

**BnVent 70.25 (G 39) [21vA-22rB] HPI**

01 Lanqan vei la fuoilla  
 02 jos des albres caçer  
 03 a cui q'en pes o duolla  
 04 a mi deu bon saber,  
 05 no crezaz q'eu voilla  
 06 flor ni fuoilla vezer  
 07 qan vas mi s'orguoilla  
 08 cill q'eu plus volgr'aver,  
 09 car ai qe m'en tuoilla  
 10 mas no ai ges poder  
 11 c'ades cuich m'acuoilla  
 12 com plus m'en desesper.  
 13 Estragna novella  
 14 podez de mi auzir  
 15 qe qan vei la bella  
 16 qi ·m sollia cullir,  
 17 ara no m'apella  
 18 ni ·m fai vas si venir  
 19 lo cors soz l'aissella  
 20 mi vol de dol partir,  
 21 Deus qi mo chadella  
 22 si ·us plas me lais jausir

70 45 43: *Lomozin* per *Le-*

70 45 47: ed. *qu'en terr'estranha·m n'iria* (Appel: «undeutlich G»)

70 45 53: ms. *Romê* per *Romeu* (scambio *n/u*)

23    qe s'aisi ·m revella  
 24    no ·i a mais del morir.  
 25        Non ai mais fianza  
 26    en agur ni en sort  
 27    qe bon'esperanza  
 28    l'a confundut e mort,  
 29    qe tant loing mi lanza  
 30    la bella cui am fort  
 31    can li qer s'amanza  
 32    com s'eu l'agues grant tort,  
 33    tan n'ai de pesanza  
 34    qe tot m'en desconort  
 35    mas non faz senblanza  
 36    c'ades chant e deport.  
 37        Al no sai qe dire  
 38    mas mot faz gran follor  
 39    car am ni desire  
 40    del mont la belazor,  
 41    ben faria aucire  
 42    qi anc fez mirador  
 43    qan ben m'o consire  
 44    no ·n ai guerer peior,  
 45    ja ·l jorn q'ella ·s mire  
 46    ni pens de sa valor  
 47    no serai jauzire  
 48    de leis ni de s'amor.  
 49        Ja per druduria  
 50    no m'am qe no ·s conve  
 51    pero si ·ll plazia  
 52    qe ·m feçes qal qe be,  
 53    eu li juraria  
 54    per leis e per ma fe  
 55    qe ·l ben qe ·m faria  
 56    no fos saubuz per me,  
 57    en son plazer sia  
 58    q'eu sui en sa merce  
 59    si ·l plaz qe m'auçia  
 60    q'eu no me clam de re.  
 61        Ben es dreiz q'eu plagna  
 62    s'eu perc per mon orguoill  
 63    la bona compagna  
 64    e ·l solaz c'aver suoill,  
 65    petit mi gaçagna  
 66    lo fols orgoil q'eu coill  
 67    can vas mi s'estragna  
 68    cho q'eu plus am e voill,  
 69    orgoill, Deus vos fragna,  
 70    car en ploron mi oill  
 71    dreiz es qe ·m sofragna  
 72    tot jois q'eu eis lo ·m tuoill.  
 73        Es contra dampnage  
 74    e la pena q'eu trai  
 75    ai molt bon usage  
 76    c'ades consir de lai,  
 77    orguoill e folage  
 78    e vilania fai  
 79    qi ·m mou mon corage  
 80    e d'altra ·m met em plai,

81 car meilleur message  
82 en tot lo mon non ai  
83 e man lo ·ill ostage  
84 entro q'eu torn de chai.  
85 Dona, ·l mon corage  
86 meilleur amic q'eu ai  
87 vos man en ostage  
88 entro q'eu torn de chai.

**BnVent 70.26 (G 40) [22rB-22vB] HPJ**

01 Lanqan vei per mei la landa  
02 dels arbres chair la fuoilla  
03 anz qe ·l freidura s'espanda  
04 ni ·l genz termini s'esconda  
05 m'es bel qe sia auziz mos chanz  
06 q'estat n'aurai mais de dos anz  
07 e conve qe ·n faza esmenda.  
08 Molt m'es greu qe reblanda  
09 celei qi vas mi s'orguoilla  
10 car se mos re ·ill domanda  
11 no ·ill plaz qe mot mi responda,  
12 ben m'auzit mos nescis talanz  
13 car sec d'amors lo bels senblanz  
14 e no ve c'amors l'atenda.  
15 Tan sap d'engen e de ganda  
16 q'ades cuit c'amar mi voilla,  
17 ben dolzamen m'atruanda  
18 q'a bel senblan mi confunda!  
19 donna, conoiseç nulz enanz  
20 qe ben tenc q'es vostre los danz  
21 cossi qe vostr'om mal prenda.  
22 Deus qe tot lo mon garanda  
23 li meita en cor qe m'acuoilla  
24 car me no ten pro vianda  
25 ni negus bes no m'aonda,  
26 tan sui vas la bella doptanz  
27 per qe ·m ren a lei merceianz  
28 si ·l plaz qe ·m don o qe ·m venda.  
29 Mal o fara si non manda  
30 venir lai on se despuoilla  
31 q'eu sia per sa comanda  
32 pres del leis justa l'esponda,  
33 e ·ill traia ·l solars ben chalchanz  
34 a genoillz et humilianz  
35 si ·ll plaz qe sos pes mi tenda.  
36 Faiz es lo vers toz a randa  
37 si qe moz no ·i deschapduoilla  
38 oltra la terra normanda  
39 part la fera mar preionda,  
40 e si sui de midonz lognanz  
41 ves si ·m tira com adimanz  
42 la bella cui Deus defenda.  
43 Se ·l reis engles e ·l dux normanz  
44 lo vol, eu la verai abanz  
45 qe l'iverç nos sobreprenda.



00 Gonselm Faidiz  
01 S'on pogues partir son voler  
02 de cho dunt plus a ·l cor volon  
03 don no pot jausimenz aver  
04 uns del granz senz fora del mon,  
05 car des las granz foldaz qe son  
06 e de las majors qi s'aten  
07 es son dan segre ad escien,  
08 car doplamen  
09 fai falimen;  
10 pero greu er fins amics druç privaç  
11 si ·l bens e ·l mals e ·l jois e ·l danç no ·ill plaç.  
23 Mais eu perd si lo bon esper,  
24 com cel q'al jugar se confon,  
25 qe joga e joc no pot aver  
26 ni no sent fam ni freig ni son;  
27 atresi m'es pojaz el fron  
28 e entrat el cor follamen  
29 cum plus i perg plus mi aten  
30 cobrar soven  
31 tant ai fol sen,  
32 e ·l atendre non es al mais foldaç  
33 qes al meu dan sui trop inamoraç.  
34 Tut trop sun mal, q'eu sai in ver,  
35 qe ·l trop pojars, dun çascus gron,  
36 q'eu fesi, m'a fait bas cader,  
37 e pero pogeï tant amon  
38 qe prendre cugeï l'aurion,  
39 c'om no pot prenre a ren vivent  
40 de tant fort maniera ·s defent;  
41 pero temen  
42 et humilmen  
43 o comenceï eu com hom d'amor forçaç,  
44 e no m'er mals, si ·m fora a dreïç juçaç.  
12 Tut aiço me vengr'a plazer  
13 si tot sun li maltrait preion  
14 s'amors mi volges tant valer  
15 qe l'amors al cors desiron  
16 me pagues d'un çoi jauçion,  
17 q'assaç par qe fos d'avinen  
18 qeç ages del be qi ·l mal sen;  
19 q'en preira cent  
20 maltrai soffren,  
21 e foran çois e plaiser molt onraç  
22 s'apres cent mals en fos d'un çoi pagaç.  
56 Ves midonç sui de franc veder,  
57 plus humils dels frair d'Agremon,  
58 e il m'es d'orgoilos parer  
59 si qe, qan la prec, non respon;  
60 una ventur'ai, no sai d'on,  
61 c'anc ren non amei coralmen  
62 c'orgoill no ·n mostres mantenen,  
63 e tal tormen  
64 fer e coisen

65 mi mostr'amors, qar eu mi sui donaç,  
66 aqest m'es toç los guierdos e ·l graç.  
45 E car re non pot pro tener  
46 vas lei dond mor et art e fon,  
47 un sen faç, q'ab forçat poder  
48 fuch de lei veçer e m'escon,  
49 mas mos senz no vei qe m'avon,  
50 q'eu muor can non vei son cors gen  
51 e qan el vei muor aissamen,  
52 qe null parven  
53 non fai plaçen;  
54 anz qant la sgart esgarda d'altres laz,  
55 e no m'acuoiill ni ·m vol aver solaz.

*GcFaid 167.32 (G 42) [23rB-24rB] HPL*

01 Lo gen cors honraz  
02 conplit de granz beltaz  
03 de leis qi plus m'agenza  
04 e qi mais me plaz  
05 on es plaisenz solaz  
06 e francha humilitaz  
07 e dolza captenezza  
08 e gais prez prejaz  
09 mi fai chantar soven,  
10 ses cho q'ill non cossen  
11 q'eu ja ·n sia jauzire  
12 d'aver joi plaçen,  
13 ni de leis non aten  
14 mais l'enveja e ·l desire  
15 c'ai de seu cors gen,  
16 ses autre jauçimen.  
17 Per aicho li ·m ren  
18 a far son mandamen,  
19 e s'ill vol pot m'aucire  
20 q'eu no li ·n defen,  
21 pero be m'es parven  
22 qe fos plus d'avinen,  
23 car li sui frans sofrire  
24 e l'am finamen,  
25 qe fos sas voluntaz  
26 qe ·ill plagues m'amistaz  
27 si c'ab dolça parvença  
28 m'en fos jois donaz  
29 anz qe fos car compraç;  
30 q'enaissi ses failença  
31 fora ·l dons e ·l graz  
32 en cen doubles doblaç.  
33 E pois auçiraç  
34 gais son enamoraç  
35 de fina benvolença  
36 si ·n fos ben pagaz,  
37 mas per vilans baraz  
38 dels fals prejador faz  
39 an mes en mescreçenza  
40 e mal encolpaz  
41 cel q'amon finamen;  
42 per q'eu prec dolzamen  
43 midonz, cui sui servire,

44 d'amar leialmen,  
45 q'altrui galiamen  
46 en dampnage non vire,  
47 c'a dreiz jujamen  
48 er tortz si mal m'en pren.  
49 Car d'un faillimen  
50 regnon vilanamen  
51 donnas, per q'eu n'azire  
52  
53 car s'un a drut valen  
54 adreizh ni conoisen  
55 don puoscha hom gran ben dire,  
56 greu er longamen  
57 car tenuz ni amaz;  
58 mas us mal enseignaz  
59 ab gran desconoisenza  
60 er seigner clamaz;  
61 q'en sai dels rics malvaz  
62 senes tota valença  
63 en alt luoc pojaz  
64 e maners e privaz.  
65 Tan n'es prez baissaz  
66 q'en fora plus iraz,  
67 mas per lei n'ai temença  
68 e ·m teing afrenaz  
69 a cui no plai foldaz  
70 ni faiz desmesuraz  
71  
72 ni avols pechaz;  
73 tan val qe ·m n'espaven  
74 e n'ai meinz d'ardimen  
75 per leis, can be ·m consire  
76 son afortimen;  
77 si merces no ·i deissen  
78 trop ai de qe sospire  
79 q'en al no m'enten,  
80 no ai lo cor ni ·l sen.  
81 Per c'a escien  
82 cobri mon marrimen  
83 e sai de mon dan rire  
84 amorosamen;  
85 e s'agues cor jauçen  
86 saubra ·l celadamen  
87 gradir et escondire  
88 q'en luocs, per un cen,  
89 val genz mentir asaz  
90 plus qe folla vertaz,  
91 e mais genta sofrença  
92 c'orguoil esbaisaz;  
93 q'eu n'ai vist, cho sapchaz,  
94 venir mainta escadenza  
95 don es hom honraz  
96 per gen sofrir en paz.  
97 Don'ab finas beltaz,  
98 pros e de gran valenza,  
99 Na Maria, graz  
100 *bos* es tals donaz  
101 qe, segun ma credença,  
102 vos vei acordaz

103 toz, los pros e ·ls malvaz.  
104 De bels diz honraz  
105 e ·l bels diz es vertaz.

*GcFaid 167.60 (G 43) [24rB-25rA] HPM*

01 Toz me cugei de chanzos far sofrir  
02 et ab l'invern trobes calenda maia;  
03 mas era vei qe no m'en pos gechir  
04 per ma raçon qi totz çornz es plus gaia  
05 e per joi q'ai de mon plus avinen  
06 e de son prez q'ades poja et enança,  
07 cara sai eu e conosc ses doptança  
08 qe deu esser plus gaia ma chanços  
09 car vol ni ·l plaç qe sos bels noms i fos.  
10 Ves madomna sopei totas saços  
11 qi ·m nafret gen el cor, ses colp de lança,  
12 don dulç esgart ab sos oillç amoros  
13 lo jorn qe ·m det sa joia e sa condança;  
14 aqel esgart m'intret tan dolçamen  
15 al cor, qe tot lo ·m reven e ·l m'apaia,  
16 e s'ab sos oillç m'a faiç cortesa plaia  
17 il m'en sab molt cortesamen garir  
18 per qe lo ·ill dei conoisser e graçir.  
37 En amor son fermat tot mei consir  
38 si qe ren n'ai poder q'el m'en estraia  
39 q'eu no soi faiç mais per far e per dir  
40 midonç tot ço q'il sia bon n'il plaia;  
41 c'ades l'aclin e gran merces li ren  
42 a bona fe et ab humil scemblança,  
43 e graçis li lo joi e l'alegrança  
44 qe ·m det tan ferm que no romp ni descos  
45 per q'eu istau alegros e joios.  
46 Nulç hom no pot ses amors esser pros  
47 si no ·i enten o no i a sperança  
48 qe ·l jois d'amors es tan fins e tan bos  
49 q'encontra qel non es mais benenança;  
50 qe per amor ten on son cors plus gen  
51 si ·n val hom mais e n'esforça e ·s n'assaia  
52 d'aver bon preç e de valor veraia,  
53 si ·n vol om mais cavalcar e garnir  
54 e far qe pros e donar e servir.  
19 Ja madomna no cuit de lei me vir  
20 ni altr'amors li me toilla ni m'aia,  
21 com plus esgard altra dona e remir  
22 meinz ai poder qe ja de leis m'estraia;  
23 per merce ·ill clam e per esseignamen  
24 aia de mi consirer e membranza,  
25 e car no ·m ve, no so tagn'a pesanza,  
26 q'eu n'estau tan pensius e consiros  
27 c'ades i teing los oilz del cor ambdos.

*GcFaid 167.62 (G 44) [25rA-25vA] HPN*

01 Tuit cil qi amon valor  
02 devon saber qe d'amor  
03 mou largessa e gai solaz  
04 et orguoilz et humilitaz,

05 preç d'armas, servir d'onor,  
06 gen tener, jois e cortesia;  
07 dunc, pos cho mou, ben deuria  
08 chascus pugnar, se bon prez vol aver  
09 de fin'amor leialmen mantener.  
10 E si s'en fan tuit li meillor,  
11 cil cui bon prez a sabor,  
12 mas li lausengers malvaz  
13 an ab falsas amistaz  
14 volt preç en avol color,  
15 e, qi ver dir en volia,  
16 aqella metessa via  
17 vedem al plus de las domnas tener,  
18 de qe ·m sap mal, car o puos dir en ver.  
28 E sivals segon l'error  
29 las falsas e ·ls trichador,  
30 volgra fosan ad un laz  
31 e chascus fos enganaz;  
32 e ·ill fin leial amator  
33 e las domnas ses bausia  
34 metenguesson drudaria,  
35 q'ennois es granz en amor a veçer  
36 qe ·ls fals amanz puosca ab los fis caber.  
19 Las falsas e ·ls trichador  
20 fan tan q'ill fin amator  
21 an puois dan en lor baraz  
22 c'aitals es prejars tornaz  
23 tot per doptança de lor,  
24 qe l'us en l'altre no ·s fia;  
25 e qi per cho ·s recreria  
26 non a fin cor d'amar ni ferm voler,  
27 c'amor no vol c'amanz se desper.  
37 D'amor agra ·l cor meillor  
38 qe de ren mas la dolor  
39 me sent, don sui galiaz,  
40 e ges per cho no ·m desplaz  
41 ni ·m fan li maltraich paor;  
42 anz sapchaz q'eu amaria  
43 molt volunter si podia  
44 chausir bon loc on pogues remaner  
45 ni trobava qi ·m saubes retener.  
46 Mas una tal saços cor  
47 qe greu trob'on bon seignor  
48 ni donna don si'amaz  
49 toz sols, sens autre pecaz,  
50 e s'eu ab franca dolzor  
51 trobes leial signoria  
52 be ·n plagra, q'aissi tain sia,  
53 can dui amics s'acordon d'un voler,  
54 cho qe l'us vol deu a l'altre plazer.  
55 Ves Monferat ten ta via  
56 a mon tresaur, ses falia,  
57 e di ·ll, chanzos, qe ·ill sapcha meilz valer  
58 de null autre qe om puosca veçer.

*GcFaid 167.58 (G 45) [25vA-26rA] HPO*

01 Tan sui fermes e fins ves amor  
02 qe ja, per mal q'en sapch'aver,

03 non partrai lo cor ni ·l saber  
04 qe ·l mal e ·l be teing ad honor,  
05 qar tuit li mei afar major  
06 son en celar et en temer  
07 vos, domna, don no ·n tuoil ne ·m vire  
08 anz vos am e ·us voil e ·us esper,  
09 et on plus fort sospir  
10 e plus muor car no ·s puois veçer.

11 Dunc ben greu puois vios remaner  
12 q'eu no ·us vei gaire ni vos me,  
13 e qi cho qi ama no ve  
14 no pot de peyor mal jazer,  
15 pero mult soven m'aleger  
16 en un bel plazer qi ·m reve,  
17 c'ab los oilz del cor vos remire,  
18 qe aqel no ·m part ni ·m refre,  
19 anz sui de mos bels diz servire  
20 de bon cor et ab leial fe.

21 Tan vos am c'altra no ·m rete  
22 anz sui per vos en tal error  
23 com acel q'a mal de cholor  
24 don seç no ·n pot partir per re,  
25 c'om plus beu, plus a am se  
26 voluntat de beure et ardor;  
27 atressi, com plus eu consire  
28 de vos, ades n'ai cor meillor,  
29 et on mais n'ai, mais en desire,  
30 e meillz jois dolza sabor.

31 E pos tan leial amador  
32 m'aveç, bella domna, en ver,  
33 plaza ·us qe ·m deia eschazer  
34 q'afranqez tan vostra valor  
35 qe non suffreç mais prejador  
36 mas cui faiz viuer'e valer;  
37 viure ·m faiz, e faseç m'aucire  
38 az amor car m'a en poder,  
39 mas de tot sui leial sofrire  
40 e ve ·us me vostre plazer.

41 Ha, cum sui d'esfortiu voler  
42 can me mis en vostra merce;  
43 qe aia ·n mal o aia ·n be,  
44 res no ·m pot del maltrait mover:  
45 qe ·l mal m'aucit e ·m fai doler,  
46 e ·l bes, qan l'ai, ne ·l jois m'en ve,  
47 si ben plaz plus q'eu no sai dire;  
48 puois, aqi meçeis, m'esdeve  
49 q'eu torn en aqel eis martire  
50 car toztems aqel jois no ·m te.

**GcFaid 167.34 (G 46) [26rA-26vA] HPP**

01 Lo roseignolet salvage  
02 ai auzit qi s'esbaldeja  
03 per amor en son lengage,  
04 e fai me morir d'enveja,  
05 car lei cui desir  
06 non vei ni remir  
07 e no ·l volgra ogan auzir,  
08 pero pel dolz chan

09 q'il e sa pars fan  
10 esforç un pauc mon corage  
11 e ·m vau conortan  
12 mon cor en chantan,  
13 cho q'eu no cugei far ogan.  
14 Pero nulz bon alegrage  
15 no ·m dona res qeç eu veja,  
16 e car pen en mon folage  
17 ben es dreich c'aissi ·m n'esteja,  
19 qan per fol cossir  
18 e per fol albir  
20 laissez mon joi a jausir  
21 e m'anei tarçan  
22 dont ai ira e dan,  
23 e conosc en mon corage  
24 q'ai estat un an  
25 qe non aic joi gran  
26 ni ren qe vengues a talan.  
27 E si tot plaing mon dampnage,  
28 mos cors aclina e sopeja  
29 vas lei qi a seignorage  
30 en mi, e taing q'esser deja;  
31 c'anc no poc plus dir  
32 can venc al partir  
33 mas sa cara ·ill vi cobrir  
34 e ·m dis sospiran:  
35 «A deus vos coman!»  
36 Aissi pes en mon corage  
37 l'amor e ·l semblan  
38 per pauc en ploran  
39 no m'auci, car no ·ill sui denan.  
40 Midonz, qi tenc mon corage,  
41 prec, si com cel qi merceja  
42 qe non aia cor volage,  
43 ni fals lausengers no creja  
44 de mi, ni ·l s'albir  
45 qe ves altra ·m vir,  
46 qe per bona fe sospir  
47 e l'am ses egan  
48 e ses cor truan;  
49 qe non ai ges tal corage  
50 com li fals drut an,  
51 qi van galian  
52 per c'amors torn'en soan.  
66 Chanzos, de ti faç message  
67 e vai ades et espleja  
68 lai on jois a son estage  
69 a midonz qi tan mi greja  
70 e poz li tan dir,  
71 q'eu muor de desir;  
72 e s'il te dign'acuoilir  
73 vai li remebran,  
74 e no tan tarçan,  
75 lo conssirer e ·l corage  
76 e l'amor tan gran  
77 don muor desiran,  
78 car no la remir baisan.

01 Ben fora contra l'afan  
 02 qe m'a dat d'una domna amors  
 03 puos ab lei non truop mas dan  
 04 qe ·m feçes d'altra part socors  
 05 ab qe s'adolces mas dolors:  
 06 qe ·ill dir de no ·m desplaçen  
 07 de lei, on plus no ·m aten,  
 08 m'an ostat  
 09 e virat  
 10 lo cor e ·l sen  
 11 d'un greu fais,  
 12 per q'eu lais  
 13 l'entendemen.  
 14 Tan qan la preguei chantan  
 15 no ·m fo lo prejars mas folors  
 16 per qe vir deserenan  
 17 lo cor e ·l sen e ·ls prec's aillors  
 18 ves tal on beltaz e valors  
 19 son, e tuch bon faich valen;  
 20 e si de cor m'o conssen  
 21 ni m'es dat  
 22 de bon grat  
 23 ab ferm conven,  
 24 ges oimais  
 25 non irais  
 26 ni ·m n'espaven.  
 27 Mas pero li beill senblan  
 28 e ·l genz acuoillir e ·l dolchors  
 29 del seu gen cor nuo, prejan,  
 30 e ·l beltaz e ·l fresca colors  
 31 q'es sobra totas altras flors  
 32 la ·m fai amar tan temen  
 33 car no ·il l'ausei far parven  
 34 mon *pensar*  
 35 *acordar*,  
 36 ab ferm talen  
 37 don m'atrais  
 38 mon cor grais,  
 39 gran ardimen.  
 40 Ardimen m'atrais trop gran  
 41 mas doptei qi ·m nisis clamors  
 42 can la bella ·m suferc tan  
 43 don me cres la dolza sabors  
 44 qe de greu *mal an cham* sors,  
 45 qan li basei dolzamen  
 46 son bel blanc cors convinen  
 47 al *honraz*  
 48 dolz *cognaz*  
 49 privadamen,  
 50 adoncs frais  
 51 lo dolz bais  
 52 mon marimen.  
 53 Tan son sei faich benestan

---

167 27 34: *pensar* per *pensat*

167 27 35: *acordar* per *acordat*

167 27 44: *mal an cham* (ed. *malanansa·m*)

167 27 47: *honraz* per *honrat*

167 27 48: *cognaz* (ed. *comjat*)



54    qe tot l'al c'om ve es errors  
55    mais tan com hon l'es denan,  
56    e ve los bes e las honors  
57    e ·ls plazers chascus jorn majors,  
58    qe ·ill seu dolz esgart rien  
59    qe ·m feç amorosamen  
60    m'an legnat  
61    de foldat  
62    per q'eu li ·m ren,  
63    don mi nais  
64    al cor, jais  
65    qi ·m te jauçen.  
66        Ses precz, ses dich e ses man  
67    c'anc no ·ill fi, m'es tan graz paors,  
68    li autrei mon cor e mon chan  
69    per retraire sas granz valors,  
70    e car val sobre las meillors  
71    aja ·n, s'ill plaz, chausimen  
72    tan qe ·m don, s'a lei es gen,  
73    un emblat  
74    don preçat  
75    de bel prezen,  
76    contra ·l brais  
77    dels savais  
78    celadamen.

**GcFaid 167.52 (G 48) [27rA-27vB] HPR**

01        Si anc nulz hom per aver fin corage  
02    ni per amar leialmen ses falsura  
03    ni per sofrir franchamen son dapnage  
04    ac de sidonz null'honrada ventura,  
05    ben degr'eu aver  
06    algun convinen plazer,  
07    qe ·l ben e ·l mal, qal q'eu n'aia,  
08    sai grazir, et ai saber  
09    de far tot qan midonz plaia  
10    si qe ·l cor no ·m pot mover.  
11        De fin'amor sai segre ·l dreiz viage  
12    si qe midonz am tan oltra mesura,  
13    far pot de mi tot qan l'er d'agradage;  
14    q'eu no ·il deman, tan tem dir forfatura,  
15    baisar ni jaçer,  
16    pero si sai tan valer  
17    ad ops d'amar, qi qe ·m plaia,  
18    c'onrat jorn e plasen ser  
19    e tot cho q'a drut s'eschaia  
20    aus desirar e voler.  
21        Si tot lo ·m voil e non ai altre gaje  
22    don ni autrei ni paraula segura,  
23    mas ill es tan franq'e de bel estage  
24    par la valor e ·l preç q'a lei s'atura  
25    qe ço fai parer  
26    c'amors i aia poder,  
27    qe la on es valor gaia  
28    deuria merces caber,  
29    ves vos tot ço qi ·m n'apaia  
30    e ·m tol, qe no ·m desesper.  
31        E duncz qe ·m val? Q'eu no ai vassalage

32 ni ardimenz q'eu aus dir ma rancura,  
33 qe tan doptes s'onor e son parage,  
34 son bel solaz e sa bella faitura  
35 q'aicho ·m fai temer  
36 q'a lei no degra chaler  
37 de mal ni d'affan q'eu traia;  
38 e se ·m deignes retener  
39 non volgr'esser reis de Blaia,  
40 tan com ab leis remaner.

41 Auzit ai dir ab sen et ab folage  
42 q'om ora mal celui don non a cura  
43 e dic qe ·l don deus jove segnorage,  
44 aiqest onrar sia dreich o mesura,  
45 ai d'amor per ver  
46 e, se l'ai, non desesper;  
47 qe de pros domna veraia,  
48 val mais q'om ric don esper  
49 q'aia don d'avol savaia  
50 qe deia en don retener.

51 Q'en sai una q'es d'aitan franc corage  
52 c'anc no gardet honor soz sa ceintura,  
53 seus es lo torç s'eu en dic vilanage;  
54 qe senes geing e senes cobertura  
55 fai a toz veçer  
56 com poing a si deschaçer;  
57 e domna c'ab tan s'essaia  
58 no cuit qe eu m'aleger  
59 q'eu ja de lei ben retraia  
60 no voill q'om deia deschaçer.

61 Na Maria, domna gaia,  
62 vos non es de tal saber  
63 qe ren no faiz qe desplaia  
64 anz plaz tut e deu plazer.

*GcFaid 16 7.17 (G 49) [27vB-28rB] HPS*

01 Choras qe ·m des benanza  
02 amors de q'eu fos jauçire  
03 era ·m ten sa trenchanz lanza  
04 al cor de qe ·m vol aucire,  
05 mas tan m'auci ab dolz martire  
06 qe ·ill perdon ma mort franchamen,  
07 bella don'ab gai cors plazen,  
08 per vos plaing e per vos sospire  
09 e ren mas ma mort no aten  
10 pero si con vos plaz m'es gen.

11 Molt sui de fol'acordanza  
12 e plus fui de fol consire  
13 lo jorn q'en aital balanza  
14 volgui mon fin cor assire,  
15 e puois fui de peyor albire  
16 car anc me venc en pessamen  
17 q'eu ·s auses dir ni far parven,  
18 donna, cho q'eu ·s degr'escondire,  
19 mas er, qan no puosc, m'en repen  
20 qe tot o ai faich follamen.

21 Grant ardir e grant doptanza  
22 agui qan vos anei dire  
23 mon cor ab humil senblanza

24 don fui ploranz descobrirre;  
25 per merce ·us clam q'en dan no ·n vire  
26 s'eu ai faich ves vos fallimen  
27 per oltracuidat ardimen,  
28 e no moira car vos desire:  
29 vostr'om sui e vostre mi ren,  
30 aissi com vos volreç o pren.

31 Si be ·m muor, dan ni pesanza  
32 non puosc aver gen remire  
33 la vostra bella senblanza  
34 e ·l dolz parlar e ·l gen rire  
35 e toz los bes c'om pot eslire:  
36 beltat e gaiesa e joven,  
37 honors e preç, valor e sen,  
38 res mais merces non es a dire,  
39 domna, c'ab merces solamen  
40 i serias coplidamen.

41 Gaucelm Andreas, c'om romanza,  
42 non trais anc tan grant martire  
43 per la raina de Franza  
44 com eu per leis cui desire,  
45 mas tant es per q'eu m'albire  
46 qe ja non aura chausimen  
47 s'amors vas mi no lai deissen,  
48 e si merces s'i vol assire,  
49 anc vos ni mei altre paren  
50 non amet us tan finamen.

*GcFaid 167.30 (G 50) [28rB-28vB] HPT*

01 Ja mais nulz tems non pot ren far amors  
02 qe ·m sia greu ni maltraiz ni affanz  
03 qe tan me fai era valenz socors  
04 qe las perdas me restaura e ·ls danz  
05 c'avia pres a dreich per mon folage,  
06 e si anc jorn mi feç de ren marir  
07 er li perdon lo drestreich e ·l dampnage  
08 q'a tal domna fai mos precis acuellir  
09 don m'esmendat tot qan m'a fait sofrir.

10 Molt me sap gen mon cor d'altras partir  
11 e ajostar a lei toz mos talanz,  
12 lo jorn c'amors me feç doptan venir  
13 vas la bella dont vi ·l cortes semblanz  
14 dels seus bels oilz m'intret enz el corage  
15 si qe anc pois non poc virar aillors,  
16 adonc saubi qe ·ls oillz m'eron message  
17 d'amor, c'al cor me venc freich e calors  
18 jois e cossirs, ardimenz e paors.

19 Aqels esglais et aqella paors  
20 m'afinet si mon cor, ses toz enganz,  
21 c'anc puois veçers d'altra non fo sabors  
22 ni tot qan eu avia vist enanz,  
23 tan la trobei franc'e de bel estage,  
24 humil en tot can li vi far e dir,  
25 c'aissi m'a fait de las autras salvage  
26 c'una el mon no cobeit ni desir  
27 mas sola lei q'amors m'a fait chausir.

28 Pero per lei voill a totas servir  
29 et esser hom et amics e comanz

30 e lor bon prez enanchar e grandir  
31 et honorar e lauzar en mos chanz,  
32 salva feltat lei qi a ·l seignorage  
33 cui clam merce, c'us bes plaçer qi ·n sors  
34 non sia estrat, car segon bon usage,  
35 deu hom trobar *marce* ab las meillors,  
36 e lai on es plus rix prez e valors.

37 Et es raizos dels corals amadors  
38 malgrat dels rics envejors mals parlanz  
39 q'en lor amor no segnorei ricors  
40 qant us cors es entre dos fins amanz  
41 car fin'amors s'ega ab lo parage  
42 e ·l parages non deu amor delir  
43 tant qe orguoilz i aia poderage,  
44 mas l'us se gart vas l'altre de fallir  
45 c'aissi ·s poran de lor amor jauçir.

46 Pel sos enjanz druz deu penre dampnage  
47 qan l'estai ben e pois qer mals aillors  
48 car enaissi o comanda amors.

**GcFaid 167.15 (G 51) [28vB-29vA] HPU**

01 Chant e deport, joi, dompnei e solaz,  
02 enseignament, largeça e cortesia,  
03 honor e preç e leial drudaria  
04 an si baissat enjanz e malvestaz,  
05 q'a pauc d'ira no sui desesperaz,  
06 car entre cen domnas ni preiadors  
07 no ·n vei ni ul, qi be ·s captegna  
08 en ben amar, q'ad altra part no ·s fegna  
09 ni sapchan dir q'es devengut'amors:  
10 gardaz com es abaisada valors!

11 Mas druz i a e domnas, si ·m parlaz,  
12 qe ·s figniran e diran tuta via  
13 q'ill son leial et amon ses bausia  
14 e chascus d'els es cuberç e celaz  
15 e tricharan chai e lai vas toz laz,  
16 e las domnas, on plus an d'amadors,  
17 si se cuidan c'om a prez lor o tegna,  
18 mas aitals graz com cove lor a vegna  
19 q'a chascuna es anct'a e deshonors,  
20 qan pren'un drut e pos desrenga aillors.

21 Q'aissi com es meillz en domna beltaz,  
22 gen acuoillir et avinenz coindia  
23 e gen parlar, preç e dolza paria,  
24 aissi deu meill gardar sas voluntaz;  
25 qe ren non val cor de doas meitaz  
26 ni non es fis, pois *muara* colors:  
27 e una sola amors tan la destregna;  
28 non dic eu ges c'a domna desconvegna  
29 s'on la prega ni a *entendors*,  
30 mas no deu ges en dos locs far secors.

31 Tan qan regnet leialmen amistaz,  
32 fo lo segles bos e ses vilania,  
33 e pos amors tornet en leujaria

---

167 30 35: *marce* per *merce*

167 15 26: *muara* (ed. *i vaira*)

167 15 29: *entendors* (-1) per *entendedors*

34 fu jois cheguz e jovent̃ abaissaz,  
35 si q'eu metes, se dir voill la vertaz,  
36 ai tan apres dels fals druz trichadors  
37 qe non es dreiz qe jamais en reveгна,  
38 car leis on prez e senz e beltaz regna,  
39 con si m'agues mal fait, fogic de cors,  
40 can m'ac levat et enançat e sors.

41 Mas si ·ll plagues c'ab bels plasers onraz  
42 mi retengues en leial seignoria  
43 s'aisfrainses tan, pos en al s'omelia,  
44 qe ·m perdone, aissi for'afinaz  
45 ves lei, cum l'aur̃s s'afin'en la fornaz,  
46 e no ·m venques parages ni ricors;  
47 qe, s'ela ·m tol de mal ni far o degna,  
48 ves lei serai fis ses altre entreseigna  
49 com lo leios a ·N Golfers de Las Tors,  
50 can l'ac garit de sos guerers pejors.

51 E s'aqest tort, donna, ·m fos perdonaz,  
52 passat'agra la mar part Lombardia,  
53 mais no cuit far leialmen romevia,  
54 si no m'era vas vos adreichuraz:  
55 sol per aicho degraz voler la paz  
56 e car merces es ab vos et *bonors*;  
57 an mas chanzos (qe res no la retegna!)  
58 pregar vos ai franchamen qi ·os sovegna  
59 q'a gentil cor taing franqeç'e dolzors  
60 e deus perdona als bos perdonadors.

GcFaid 16 7.22 (G 52) [29vA-30rA] HPV

01 Fort chausa oiaz e tot lo major dan  
02 et major dol, las, q'eu anc mais aves,  
03 e so que eu degra dir en ploran  
04 m'aven a dir en chantan e retraire:  
05 qe cil q'era de valors caps e paire,  
06 lo ric valen Richart rei dels engles,  
07 es morç; a deus, qal perda e qal dan es,  
08 com estraing mot, con salvage ad *anzir*;  
09 ben a dur cor toz hom qe ·l pot *sosfrir*.

10 Morç es lo rei e son passat mil an  
11 q'anc si granz dol non fo, ni no vi res,  
12 ni ja no er mais hom del seu semblan,  
13 tan larcs, tan rics, tan ardiz, tal donaire;  
14 q'Alixandre, lo rei qi venqet Daire,  
15 no cre q'anc tan dones ni tan mises,  
16 ni anc Karle ni Artus tan valgues,  
17 q'a tot lo mond se fes, qi vol ver dir,  
18 als un dotar et als autre graçir.

19 Merveil me q'el fals segle truan  
20 ausa estar savis hom ni cortes,  
21 pois ren no val bel diç ne faiz prisan;  
22 adunc, per qe s'esforchan pauc ni gaire?  
23 Qe or nos a mostrat morç qe pot faire,  
24 q'a un colp a tut lo meil del mon pres,

---

167 15 56: *bonors* per *honors*

167 22 8: *anzir* per *auzir*

167 22 9: *sosfrir* per *soffrir*

167 22 19: *Merveil* (-1) per *Meraveil*

25 tota l'amor, toz lo prez, toz lo bes;  
 26 e pois veçem qe ren non pot gandar,  
 27 ben deuria ·m meiz doptat a morir.  
 28 Ai, segnor rei valenç, e qe faran  
 29 omais armas ni gran tornei espes  
 30 ni ricas corz ni bel donar ni gran,  
 31 pos vos non es qe ·n era capdelaire?  
 32 Ni qe faran li liurat a mal traire,  
 33 cels qi s'eran en vostre servir mes,  
 34 q'atendion qe ·l guizedon vengues?  
 35 Ni qe faran sels qe ·s degran aucir,  
 36 q'aviaz faiz en granz ricors venir?  
 37 Lunga ira et avol vida auran,  
 38 e toztems dol, q'enaissi lor es pres;  
 39 e turc, paian, sarazin e persan,  
 40 vos dotavon mais qe om naz de maire,  
 41 q'adoblat es orguoil lor afaire  
 42 qe plus tart n'er lo sepulcre conqes;  
 43 qe deos lo vol, qar s'el no lo volgues  
 44 e vos, segner, visqisses, ses fallir,  
 45 de Soria les avengr'a fogir.  
 46 Oimais no ai esperanza qe an  
 47 duc ni princeps, qi cobrar lo pogues;  
 48 pero toz cel q'el vostre loc seran  
 49 degran saber com fos de prez amaire  
 50 e qal furon dui vostre valen fraire:  
 51 lo Jove Rei e ·l cortes coms Gaufres;  
 52 e qi en loc remara de vos tres  
 53 ben deu aver fis cor e ferm consir  
 54 de toz bos aips enanzar e grandir.  
 55 Ai segner reis, k'es verais cabdelaire  
 56 vera vida, vera lux e merces  
 57 vos faça cel perdon qe coiços es,  
 58 si qe ·l peçad s'es oblidge e ·l falir,  
 59 e membre aiço en qe posseç causir.

*GcFaid 16 7.43 (G 53) [30rA-30vA] HPW*

01 Non alegra chan ni criç  
 02 d'ausels mon fel cor engres  
 03 ni no sai per che chantes  
 04 ni trobes  
 05 bos moz, car be los perdiria  
 06 s'eu desia  
 07 qe ·m valghes  
 08 a midonz prec ni merces,  
 09 car no ·s taing ges  
 10 q'il sia qiriz per mi  
 11 perdons, tan li sui falliz.  
 12 Doncs, per qe er mos chanz auçiç  
 13 mais no ·s taing qe ·m perdones?  
 14 Per qe? Per ço qe ·l preges  
 15 qe ·s venges  
 16 de mi, car anc non avenc dia  
 17 qe bauzia  
 18 ni o fes  
 19 ni prezar d'altra ·m plagues,

20 tan qe dises  
21 so dun dei esser auniz  
22 car mal li es sos dos graçiz.  
56 E tengra ·m ben per gariz:  
57 si ella tan s'umilies  
58 q'en venjamen s'entendes,  
59 pois apres  
60 vei com mos danz me chastia,  
61 si ·l plaisia  
62 c'aissi es;  
63 car anc fis ren qe ·il pes,  
64 m'es tan mal pres  
65 q'en lei ai mant bes compliç  
66 perduç, asaz son traiz.  
23 E car un'enganariz,  
24 o beltaz mala nasqes,  
25 m'a fait fallir, tan q'ades  
26 mi pendes  
27 cel qi de nien m'avia  
28 mes en via  
29 de toz bes;  
30 pero, se toz ces agues  
31 mors q'an mespres,  
32 qe no ·i fos capdelz ni guiz  
33 merces qe ·s fora deliz.  
34 Mas tot serai tan ardiz  
35 q'umils, mans juntas, confes,  
36 l'irai preiar a sos pes  
37 qe ·m dones  
38 don qi perdonan m'aucia;  
39 i ·o volria  
40 m'aucies,  
41 mas eu no cre q'il feçes  
42 ren qe ·il volgues,  
43 anz fai qe seu lo causiç  
44 q'eu viuria tos smariz.  
45 Pero no sui tan partiz  
46 de joi ni d'ira tan pres  
47 q'eu no sofris e çeles  
48 se ·m mostres  
49 son sen e sa cortezia,  
50 ben m'auria  
51 soprares  
52 se ·l seus humiliç cors cortes,  
53 francs e ben apres,  
54 de joi e d'amor noriz,  
55 mi fos de perdon aisiz.

**GcFaid 167.59 (G 54) [30vA-31rA] HPX**

01 Tant ai sofert lonnjamen greu afan  
02 qe ·s estes mals q'eu no m'en percebes  
03 morir pogra vil e leu, se ·m volgues,  
04 q'a la bella no ·n presera dolors  
05 o mala fos beltat e valors  
06 dun regardan par forcha mon corage,  
07 e pois lei plaz, segrai autre viage,  
08 c'a lei non chal ni no ·s o ten a dan  
09 de perdre mi ni ·ls bels diz de mon chan.

10 Pero tal ren ten hom vil q'es preisan  
11 qan hom la pert qi ·l diz q'el n'es ben pres  
12 qe pois li fai sofraza menres bes,  
13 mas de midonz es tan granz sa valors  
14 q'a lei no chal se tot me vir aillors;  
15 dunc fis eu ben oltracuidat folage  
16 qan percacei ma mort e mon dampnage  
17 da mon fol cor qe ·m feç dir en chantan  
18 ço dun degra ben cobrir mon talan.

19 E pois mei oil e mon cor trait m'an  
20 e ma mala domn'e ma bona fes  
21 si qe chascus m'agra mort si ·l pogres,  
22 clamar m'en pues com de mals ballidors,  
23 e ja mons oilz mensongrres traidors  
24 no crerai mai, en fianza ses gage,  
25 car cil es fols qi fai fol vassalage  
26 e fol qi cuja aver a son coman  
27 tot cho qi vei plaisen e benestan.

28 Ben me merveil pois en midonz es tan  
29 sen e raison, plazer e diz cortes,  
30 q'om pot esser qe no ·i sia merces;  
31 e merveill me de leis on es honors  
32 quon pot esser qe no ·il sia amors;  
33 e merveill me de domna d'alt perage,  
34 pro e gentil, q'es de mal segnorage,  
35 e com pot fair contra sa valor tan  
36 qe desmenta son franc franc humil senblan.

37 De tot aizo ai meraveila gran  
38 e pois no ·il plaz q'ela volva en tres  
39 no tenra mais *aférant* sos mal fres;  
40 q'era m'en part, se tot m'es desonors,  
41 qe obs m'agra car eu fos de mal sors  
42 e poi lei plaz segrai autre viage  
43 bon encontre ·m don deus e bon entrage  
44 e ·m lais trovar domna ses cor truan  
45 q'a mal seignor sui estat aqest an.

46 A tut aital *malegren euran*  
47 volgr'eu estar volenter, se ·il *pakes*,  
48 plus c'ab outra qe mais de be ·m feçes,  
49 e, pois no ·i plaz, a tal vau per secors  
50 dun ai al cor soven plasenz dolchors;  
51 bela es e pros, franc'e de bon lignage,  
52 et a ·m mandat per un cortes mesage  
53 c'un pauc ausel en mon pung, qe no ·s n'an,  
54 am mais q'al cel una grua volan.

**anon 461.67 (G 54a) [31rA-31rB] HPY**

01 Celui qe no tem vergogna  
02 no pot ges gaire valer  
03 e qi no la sap temer  
04 de deu e de preç s'alogna;  
05  
06  
07 car qi non a vergogna de fallir,  
08 dreïç e qe deu e lei segle l'air.

---

167 59 39: *aférant* per *afrenat*

167 59 46: *malegren euran* (ed. *mal e brau e tiran.*)

167 59 47: *pakes* per *plages*



09 Eu teng a meilor respos  
10 a dir de no mantas saisos  
11 a son amic, per paor de fallir,  
12 qa dir d'oc, per respeiç de mentir.

*ArnMar 30.3 (G 55) [31rB-31vA] HPZ*

00 Arnaut de Miroill  
01 Aissi com cel c'ama e non es amaz  
02 ai eu faich q'ai amaz lonjamen  
03 en un sol loc e ges no m'en repen,  
04 anz lo voil mais amar desesperaz  
05 qe d'otra aver tutas mas voluntaz,  
06 e car eu l'am finamen ses engan  
07 cre q'il val tan per q'eu no ·i aurai dan.  
08 Auzit ai dir, per q'en sui conortaz,  
09 qe qi ben serf bon guiardon aten  
10 ab qe ·l servir sia en loc valen  
11 q'enaissi es trop meilz guieronaz,  
12 per q'eu mi sui del tot a vos donaz,  
13 bella domna, qe d'al no ai talan  
14 mais de servir vostre cor benestan.  
15 Meill qe no dic, vos prec qe m'entendaz,  
16 car mais vos am q'eu non aus far parven  
17 e no m'en lais mais per dreit espaven  
18 q'eu me fera molt de ver plus privaz  
19 mas diri'om q'eu fos enamoraz,  
20 pero vers es q'anc ren no amei tan  
21 mas endreiz vos non aus far lo semblan.  
22 Vos valeç tan, ben cre qe sapiaz  
23 qe qi meilz ama si prega plus temen,  
24 e qal qe ·us prec'ades ardidamen,  
25 bella domna, ja aqel no creçaz  
26 q'ab engan va (e sia enganaz!)  
27 mais eu sui cel qe temen mor aman  
28 per q'eu no ·s aus pregar mais en chantan.  
29 Soven m'aven la nuoit qan sui colgaz  
30 q'eu sui ab vos per semblan e dormen,  
31 aduncs estau en tan ric jauzimen  
32 q'eu no volria esser mais residaz  
33 sol qe ·m dures eqest plaisen pensaz,  
34 e qan m'esveill cuich morir desiran  
35 per q'eu volgra aisi dormir un an.  
36 Bella domna, soven sui acordaz  
37 q'eu ·s an veder o soven vau doptan  
38 qe vos plagues per q'eu n'ai estat tan.  
39 Seignor Frances, qals qe sia baissaz  
40 de tot bon prez vos anaç meilloran  
41 per dir e far trestuit faiz benestan.

*ArnMar 30.1 (G 56) [31vA-32rA] HQA*

01 A grant honor viu cui jois es cobiz  
02 qe d'aqi mou cortesi'e solaz,  
03 enseignamenz e franqeç'e mesura  
04 e cor d'amar et efforç de servir  
05 e chausimenz, merces e conoiscenza  
06 e genz parlar ab avinenz respos

07 e toz bos aips per q'om es gais e pros.  
 08 Toztems er jois per mi colz e serviz  
 09 de mon poder car tenguz et honraz;  
 10 ma speranza i ai mise e ma ventura,  
 11 mas car tan tart vei leis cui plus desir  
 12 n'ai en mon cor vergogna e temença;  
 13 no m'en razon, qe no mi val razos,  
 14 mas chausimenz e merces e perdos.  
 15 Bona domna, cui prez e jois es guiz,  
 16 esgart mon cor la vostra humilitaz  
 17 e si trobaz en mi nulla falsura  
 18 ja vostre cor plaisenz qi ·m fai languir  
 19 non faça mais de fin jois mantenença,  
 20 qe ·l dos qe ·m deç, domn'ab diz amoros,  
 21 el cor per q'en son *dengna* blos.  
 22 Ves on q'eu an, lo cor e l'esperiz  
 23 es el vostre signoriu autrejaz  
 24 e, s'a vos plaz, non getaz a noncura,  
 25 sivas de tan me podez *euriqir*,  
 26 sofrez q'eu ·s am e, si tot no ·us agença,  
 27 non puosc esser de mon cor poderos  
 28 q'eu no ·us am mais de nuilla re c'anc fos.  
 29 Qan vos enqer, ben i faz qe ardiz,  
 30 mas a toz jorn dobla mas voluntaz  
 31 de ben amar e s'esmera e meillura;  
 32 l'engenz c'amors sol als autres *partir*  
 33 lor vai tolen, car i conois fallenza,  
 34 e dona ·l mi, car sui fis, francs e bos  
 35 q'estres, domna, no ausera amar vos.  
 36 Mon Gen Conqis, deus vos det conoisença  
 37 e toz bos aips, per q'es tan envejós  
 38 e fis e cars vostre prez sobre ·l bos.

**ArnMar 30.15 (G 57) [32rA-32vA] HQB**

01 La franca captenezza  
 02 q'eu non pousc oblidar  
 03 e ·ill dolz ris e l'esgar  
 04 e ·ill senblan q'eu ·s vi far,  
 05 mi fan, domna valenz,  
 06 meiller q'eu no sai dir  
 07 dinz del cor sospirar,  
 08 e si per mi no ·us venz  
 09 merces e chausimenz  
 10 tem qe n'er a morir.  
 11 Ses geing e ses fallenza  
 12 vos am e ses cor var  
 13 al plus c'om pot pensar,  
 14 de tan vos puos forchar  
 15 par vostres mandamenz;  
 16 ha, domna cui desir,  
 17 si conoissec ni ·os par  
 18 me sia fallimenz,  
 19 car vos sui benvolenz  
 20 sofrec m'aqest fallir.

---

30 1 21: *dengna* per *d'engan*

30 1 25: *euriqir* per *enriqir*

30 1 32: *partir* per *partir*

21 Tan es de gran valenza  
22 mais vos am ab cor clar  
23 ses prec merce clamar  
24 c'ab altra gazagnar;  
25 e ·l vostre enseignamenç  
26 puois no m'en puesc parti  
27 faza ·os humiliar  
28 si qe ·l vostre cors genz,  
29 amors e plaisenz  
30 si no ·m vol no m'azir.  
31 Domna, per gran temenza  
32 tan vos am e ·os teng car,  
33 no ·us aus esters preiar,  
34 mas plus fai ad honrar  
35 uns paubres avinenz  
36 qí sap honor grazir  
37 e ·l bes d'amor celar  
38 *c'unc* rics desconoissenz,  
39 cui par qe totas genz  
40 lo deian obeçir.  
41 Plus no i ai de plivenza  
42 ni puos raçon trobar  
43 don m'aus asegurar  
44 qe ja ·m deigneç amar,  
45 mas d'un mos fermes talenz  
46 qe porria avenir,  
47 no ·m dei desesperar  
48 qe tals es pauc manenz  
49 cui fai astres e senz  
50 en gran ricors venir.  
51 Genoes, cho sapchaz,  
52 on plus aut demandar  
53 cortes faich avinenz  
54 de reis o d'altras genz  
55 los vostres vei chausir.

*ArnMar 30.21 (G 58) [32vA-33rA] HQC*

01 Ses joi non es valors  
02 ni ses valor honors  
03 qe jois abduz amors  
04 et amors domna gaia  
05 e gaieza solaz  
06 e solaz cortesia,  
07 per q'eu no voil un dia  
08 viure desconortaz  
09 qe neis qan sui iraz  
10 eu chant e me solaz  
11 c'om c'avinenz sia.  
12 En joi ai mon esper,  
13 fin cor e ferm voler,  
14 e joi non puosc aver,  
15 donna, tro q'a vos plaia,  
16 cui me sui autrejaz  
17 per aital aventura  
18 q'amors m'en asegura  
19 e vos m'en esfreidaz,

20 mas una ren sapchaz  
 21 s'amor e mi forchaz  
 22 ben es salvaz'e dura.  
 23 El cor vos mir ades  
 24 e car no ·us sui plus pres  
 25 la zenzer q'anc nasques  
 26 prec vos qe danz non sia,  
 27 bona domna, si ·os plaz,  
 28 c'al vostre preç retraire  
 29 si jois de vos mi sclaire  
 30 es tan ma voluntaz  
 31 q'en autres enbaisaz  
 32 no fui alegoraz  
 33 pos eu anc vos vi gaire.  
 34 Donna, per *vus* mi clam,  
 35 qe toz art et aflam  
 36 tan de bon cor vos am;  
 37 ha, francha res veraia  
 38 car tan aut es pojaz  
 39 lo desir qi ·m tornamenta  
 40 merce ·us clam, domna genta,  
 41 colors d'autra beutaz  
 42 qe si orgueil i faz  
 43 la vostra humilitaz  
 44 per merce ·us m'o consenta.  
 45 Chausimenz e merce  
 46 podeç aver de me  
 47 q'eu ·s amerai *jaise*,  
 48 e tot cho qi n'eschaia,  
 49 donna, penrai en paz  
 50 aissi com bon sofrire,  
 51 q'eu ·s am tan e ·os desire  
 52 mais m'en val us oraz  
 53 *lan* noit qan sui colgaz  
 54 e ·os or entre mos braz  
 55 qe d'autre esser jauzire.

**ArnMar 30.19 (G 59) [33rA-33vA] HQD**

00 Arnaut de Mirois  
 01 Molt eran dolz mei conssir  
 02 e ses tot marrimen  
 03 qan la bella ab lo cor gen,  
 04 humils, franq'e de bon aire  
 05 me diz de s'amor estraire  
 06 don eu no ·m posc partir,  
 07 e pos ill no ·m rete  
 08 ni ·Il aus clamar merce  
 09 toz solaz mi son estraing  
 10 pos de leis jois mi sofraing.  
 11 Donna, si ·us plaghes sofrir  
 12 per vostre chausimen  
 13 c'ab dolz prec's car, humilmen,  
 14 merceian com fis amaire,

30 21 34: *vus* per *vos*

30 21 39: *tornamenta* (+1) per *tormenta*?

30 21 47: *jaise* per *jasse*

30 21 53: *lan noit* per *la noit*

15 vos auses mon cor retraire  
16 en luoc d'autre jauzir,  
17 vos no costera re  
18 e mi feiraz gran be,  
19 qe ·l malautes, qan se plaing,  
20 si no ·ill val, si se refraing.  
21 Dolza domna cui desir,  
22 per vostre ensegnamen  
23 vostre bel acuellimen  
24 no ·m vedeç, qe ·m soleç faire,  
25 de plus no ·us aus pregar gaire  
26 tan sui espaventaz  
27 car es de tan rics plais;  
28 mas Ovidis retrais  
29 q'entre ·ls leials amadors  
30 no s'apareja ricors.  
41 Enseignamenz e beltaz,  
42 françesa e gen parlars,  
43 genz acuiollirs ab onrars,  
44 cortes'e gaia senblanza  
45 vos fan sobr'altras onranza,  
46 per qe jois e solaz  
47 revio en vos e nais  
48 ves qalqe part biais,  
49 e no m'o fai dir amors,  
50 mas vostras finas valors.  
31 Tan es per vos essauchaz  
32 vostre prez rics e cars  
33 tem qe no ·ill val mos lauzars,  
34 pero ben sai ses doptanza  
35 se tot s'es plena ·ill balanza  
36 qi ·l met plus de l'un laz  
37 sol un gran, pesa mais  
38 ves cella part lo fais,  
39 atressi cres vostr'onors  
40 com hom plus en di lauzors.

*ArnMar 30.22 (G 60) [33vA-34rA] HQE*

01 Si con li peis an en l'aiga lor vida  
02 l'ai eu en joi e toz tems la ·i aurai  
03 q'amor m'a fait en tal domna chausir  
04 don vio jausenz sol del desir q'eu n'ai,  
05 tant es valenz qe, qan be m'o cossir,  
06 m'en nais orgoil e ·m creis humilitaz,  
07 mas si ·ls ten joinz amors e jois ambdos  
08 qe re no ·i pert mesura ni razos.  
09 Tot autre jois desconois et oblida  
10 qi ve ·l seu cors coind'e cortes e gai  
11 q'enaissi sap *d'aumen* far e dir  
12 a purs plazers tot cho qe dis ni fai  
13 c'om no pot mal dire senes mentir,  
14 q'en lei es preç, honors, senz e beltaz  
15 e si non val sos *gem* cors amoros,  
16 amors n'a tort, car m'en fai enveios.  
17 Bona domna de toz bos aips complida,

---

30 22 11: *d'aumen* per *d'avinen*

30 22 15: *gem* per *gens*

18 tan es valenz per las meillors q'eu sai  
 19 mais am de vos lo talan e ·l desir  
 20 qe d'altr'aver tot cho q'a dur s'eschai,  
 21 de tan n'ai pro car de plus tem fallir  
 22 pero no sui del tot desesperaz  
 23 q'en bonas cors ai vist maintas saços  
 24 paubr'enrichir e recebre gen dos.  
 25 Ves lo pais, pros domna et essernida,  
 26 repaus mos oillz on vostre cors estai  
 27 e qan plus pres de vos no posc assir  
 28 teng vos ades al cor e consir chai  
 29 vostre bel cors cortes qui ·m fai languir,  
 30 e ·l gen parlar e ·l deport e ·l solaz  
 31 e ·l prez e ·l sen e la beutaz de vos  
 32 c'anc pos vos vi no fui jorn oblidos.  
 33 Domna cui prez e jois e jovenz guida,  
 34 ja no m'ames tot tems vos amarai,  
 35 c'amors o vol, vas cui non pos gandar,  
 36 e car conois q'eu ·s ai fin cor verai  
 37 mostra ·n de vos de tal guisa jausir  
 38 pensan vos bais e ·us manei e ·us embraz:  
 39 aqest domnei m'es dolz e car e bos  
 40 e no me ·l pot vedar negus gelos.  
 41 Mon Gen Conqis, jois e prez e solaz  
 42 vos tenon car vostre cors e jois  
 43 per q'om no ·us ve qi no s'azaut de vos.  
 44 Ves Mon Frances voil qe n'an ma canzos  
 45 car es adreiz e gais et amoros.

**ArnMar 30.23 (G 61) [34rA-34vA] HQF**

01 Si ·m destregnes, domna, vos et amors,  
 02 c'amar no ·s aus ni no me ·n pos estraire:  
 03 l'us m'encalza, l'autre ·m fai remaner,  
 04 l'us m'enardis, e l'autre ·m fai temer,  
 05 preiar no ·us aus per enten de jausir  
 06 aissi com cel q'es naffrat a morir  
 07 sab qe morç es e pero se combat,  
 08 vos clam merce ab cor desesperat.  
 09 Bona dompna, parages e ricors  
 10 on plus alz es e de major afaire  
 11 deu mais en si d'umilitat aver  
 12 car ab orgueil no pot bon prez caber  
 13 qi gen no ·l sap au chausimen cobrir;  
 14 e pos non puosc de vos amar sofrir  
 15 merce vos clam per vostra humilitat  
 16 q'en vos trobes cal alcun pietat.  
 17 No me nogues vostra rica valors  
 18 c'anc no la poc un jorn plus enan traire  
 19 pos eu vos vi aic lo sen e ·l saber  
 20 de vostre prez creisser a mon poder,  
 21 q'en maint bon loc l'au diz e faiz auzir;  
 22 en si ·os plagues qe ·m deignisiez grazir  
 23 non qeria plus de vostr'amistat  
 24 mas jausiria per guierdon lo grat.  
 25 Toz los forfaiz e totas las *clamots*  
 26 qe ·os mi podez rancurar ni retraire

27 es car m'ausaz abelir e plazer  
 28 mais d'altra re q'om anc podes vezer,  
 29 altr'ocasion, domna, non sabez dir  
 30 mas car vos sai conoiser e grazir  
 31 per la meillor et ab mais de beutat:  
 32 ve ·os tot lo tort en qe m'avez trobat.  
 33 Vostre gen cors e la fresca colors  
 34 e ·l dolz esgart plaisenz qe ·m sabes faire  
 35 vos mi fan tan desirar e voler  
 36 q'ades vos am, on plus m'en desesper,  
 37 e si folei car no m'en sai partir  
 38 mas qan eu pens quals es qi ·m fai languir  
 39 conssir lo ver et obli la foldat  
 40 e fuc mon sen e sec ma voluntat.  
 40a Lo reis Amfos es fons de prez complir  
 40b e ·l sobrenoms fai lo noms encazir,  
 40c c'ab lui troban chastel e seurtat  
 40d tut li bons aip per q'om a prez honrat.

**GrdoRos 240.4 (G 62) [34vA-35rA] HQG**

00 Girard lo Ros  
 01 Era sabrai s'a ges de cortesia  
 02 en vos, domna, ni si temez pechat  
 03 qe pos merce m'a del tot oblidat  
 04 se ·m secorez er bon enseignamenz,  
 05 e pos en al domn'es tan conoisenz  
 06 conoscaz dons qe mal vos estaria  
 07 s'entre tuç temps non trobava ab vos  
 08 qalqe bel diz o qalqe bel respos.  
 09 E qar desir tan vostra segnorìa  
 10 qan m'auriaz a dreiz ochasonat  
 11 so q'anc non fo ni er ja per mon grat  
 12 si ·m deuria pois valer chausimenz,  
 13 pero en mi non es l'ardimenz  
 14 qe ja ·us clames merce si tot avia  
 15 q'a tut bon dreiz n'estau eu temeros  
 16 qe no me puosca a vos *vale* raxos.  
 17 E no es ges valor ni gallardia  
 18 qi destrui ço q'om trova apoderat,  
 19 mas tantas vez vos *ouria* mostrat  
 20 per qe ·m sembla mos chastiar ni enz,  
 21 pero domna qan es sobrevalenz,  
 22 si ·l nais orgoil, sa valor en desvia  
 23 qe ges orgoilz tutas vez non es bos  
 24 et esta ben en loc et en sazoz.  
 25 Anc per ma fe, sol q'a vos mal no sia,  
 26 no vi un cor plus sem d'umilitat  
 27 com lo vostre, mas sapchaz de beltat  
 28 no vos er ja per dona faiz contenz  
 29 anc vos dic ben qe s'eravaz cinc cenz  
 30 qi qe çausis la zenzer vos penria  
 31 la meiller es, sol qe merses i fos,  
 32 mas trop pert hom per un aibs o per dos.  
 33 Adeç i faz granz senz o gran folia

---

30 23 40a-d: *tornada* peculiare di G  
 240 4 16: *vale* per *valer*  
 240 4 19: *ouria* (ed. *o aurai*)

34 car sui vostre e no m'en sabez grat  
35 pero no voil qe ·m blasm'om la foldat  
36 e voria qe ·m fos lauzat lo senz  
37 car de bon senz mou bon affortimenz  
38 et anc fols hom no s'afortui un dia  
39 ni eu no vic anc bon druz noaillos  
40 per qe m'esforç d'esser aventuros.  
49 Alixandre, de bon cor l'intendia  
50 deo qom formet vostre genz cors jos  
51 e parec be ab las bellas faizos.

*AimPeg 10.52 (G 63) [35rA-35vA] HQH*

01 Toz hom c'aizo blasma qe deu lauzar  
02 laus'autresi aizo qe deu blasmar,  
03 et eu o dic per so car es amors  
04 forsjuada per nescis juzadors  
05 qe no sabon adreiz mostrar per qe,  
06 mas er es temps qe diz om de mal be  
07 eç autresi qe del be diz hom mal,  
08 per qe lor diz non es condiz de sal.  
09 Estragnemen se deuria pensar  
10 cel c'altrui vol reprende vergonar  
11 q'eu ai vist maintz repres repreendedors  
12 e maint baissaz q'estre cuidavon sors,  
13 per q'aicel deu qi repren gardar se  
14 c'om no posca lui reprendre de re,  
15 q'abanz deu hom se meteis far leial  
16 q'autrui apel traitor ni venal.  
17 A manz homes auz amors acusar  
18 et el maldir d'amor asotillar,  
19 qe cavalier ai vist e trobadors  
20 qe de bassetz fez alç e d'auz auchors,  
21 tant eslaissaz qe no tenion fre  
22 de dir d'amor tot mal senes merce,  
23 aissi con es de traicon mortal,  
24 acel q'a fait de nien atretal.  
25 Mas ges adrigh no lo pod om provar  
26 q'amors fai be tot aiço qe deu far  
27 q'en amariz entre et en amadors  
28 dun nais et eis cortexi'e valors  
29 e tot aiço q'en verais prez perte.  
30 Non es del plus amors crezenz, zo cre;  
31 don pois lo be lor mostra et il fan al  
32 qar la ·n blasman fan pechat criminal.  
33 Per Crist, menton, segon zo c'a mi par,  
34 qe non es reis qe puosca ben gardar  
35 son regnesme toz sol ses ballidors  
36 desqe troba sos vasals traidors;  
37 dunc pois amors fai toz ço qe ·s conve  
38 e cil q'a faiz li portan mala fe,  
39 dic q'om deu dir d'els pre drez natural  
40 ço q'ill an diz d'amor, se deus mi sal!  
41 Una domna sai qe no troba par  
42 qe de beutaz posca a lei parezar,  
43 e sa beutatz es entre las zençors  
44 çenzer aisi com entre foillas flors;  
45 eu am lei trop, mas ella petiz me,  
46 mas ades n'ai un conort qe ·m reve,



47 q'al meinz s'el tut de sobreplus non val,  
48 tan n'ai d'onors qe ben cobri ·l chabdai.  
49 Car conois plus dels autres e mante  
50 sen e saber e toz ço q'es de be,  
51 l'empeaire qe sobre ·l valenz val  
52 conoisera s'eu dic ben o dic mal.

**AimPeg 10.27 (G 64) [35vA-36rA] HQI**

01 En greu pantais m'a tenguz longamen  
02 c'anc non laiset ni *mon* retenc amors  
03 et a ·m sazai a totas sas dolors  
04 si qe del tot m'a faiz obedien,  
05 e car mi sap effortiu o sofren  
06 a ·m si cargat de l'amoros afan  
07 qe ·il meillor cen no ·n sofririon tan.  
08 Q'amar mi fai ses mon grat finamen  
09 leis qi m'a fait chausir per las genchors,  
10 e fora ·m ops qe ·m fes chausir aillors  
11 c'assaz val mais gazagnar en argen  
12 qe perdre en aur, segon mon escien,  
13 mas eu o faiz a lei de fin aman  
14 qe fui mon pro e vau seguen mon dan.  
15 E s'eu com fol seg mon dan folamen  
16 a toz lo meis m'es la foldaz honors,  
17 q'eu ai vistas faire maitas folors  
18 qe tornavon a saber et a sen  
19 et ai vist far mainz faiz saviamen  
20 qe tornavon a folia trop gran,  
21 per qu'eu cuich far sen qan vau folejan.  
22 Ma vos, donna, c'avez valors valen  
23 aissi con es meillor des la meillors  
24 menbr'eu ·s merces et oblit vos ricors  
25 e no ·i garde razos, mas chausimen,  
26 qe l'us poja zo qe l'autre deissen:  
27 cho qe merces creis, razos va merman;  
28 si ·os plaz auzir mi podeç razonan.  
29 Pauc vos chalra del *men* enanzamen  
30 si ·os remembra vostra valenz lauzors,  
31 ni ·l dolz esgar ni las freças colors  
32 q'enqera ·m son al cor vostr'oilz rizen,  
33 e ·l cortes diz amors e plazen;  
34 e qan plus soven vos vau denan  
35 a puc mei oilz esters mon grat no ·i van.  
36 Rei d'Eragon e flor d'ensegnamen,  
37 fuoilla de gauhz, fruiz de bon faic donan,  
38 vos es de prez maistre ses enjan.

**AimPeg 10.14 (G 65) [36rA-36vA] HQJ**

01 Car fui de dura *coindauza*  
02 vas vos al comenzamen,  
03 tang q'en prendaz venjamen  
04 a brau respos o lanza;

---

10 27 2: *mon* per *nom* (leggi *no·m*)

10 27 29: *men* per *meu*

10 14 1: *coindauza* per *coindanza*

05 q'anz q'eu ·s ames, m'ames vos ses enjan,  
 06 et eu torn vos, bona domna, en *loan*  
 07 per que m'a trait ses desfianza.  
 08 S'eu ·s fui a la comenanza  
 09 fals, era ·os am finamen,  
 10 e sai qe ·m direz soven  
 11 qe frachura d'altr'amanza  
 12 me fai venir vas vos humilian,  
 13 e q'anc si ·os vai menten ni galian  
 14 non ges en faiz mais en senblanza.  
 15 De gran forfaich gran venjanza,  
 16 çho diz dreich de jujamen,  
 17 e merces diz eissamen:  
 18 de granz tort granz perdonanza;  
 19 car amdui son en mainz locs d'un semblan  
 20 et e maint locs se van contrarian,  
 21 car dreiz aucí e merces a pitanza.  
 22 Dunc si dreiz ni vostr'onranza  
 23 gardaz, ni ·l meu fallimen,  
 24 ja no n'aureç chausimen,  
 25 q'als mals da dreiz malananza,  
 26 qe ·l fallimen q'eu fis vas vos tan gran  
 27 e l'onramenz q'avez sobre me tan  
 28 creisson m'amor e mermon ma speraza.  
 29 Pos conoiseç ses doptanza  
 30 q'eu falli nesciamen,  
 31 no ·us sia lo mals en men  
 32 mas del ben aiaz membranza;  
 33 si pro non faiz, sivals non faza dan,  
 34 e del benfaiz si'en vostre talan  
 35 q'eu ·s atendrai senes desperanza.  
 36 Rei d'Eragon, qi ·l vostre gai senblan  
 37 vei, ben pot dir: de bon par bon enfan;  
 38 car bon prez cuoil cel qe semana horanza.

***AimPeg 10.15 (G 66) [36vA-37rA] HQK***

00 N' Aimeric de Pugunan  
 01 Cel qi s'irais ni guere'ab amor  
 02 ges qe savis non fai al meu semblan  
 03 car hom a tart pron de guerr'e tost dan  
 04 e guerra fai tornar mal en pejor;  
 05 en guerra trob, per q'eu no la volria,  
 06 viltat de mal e de ben carestia  
 07 e fin amor, si tot mi fai languir,  
 08 a tant de joi qe ·m pot tost esjauzir.  
 09 Qe ·il plazer son plus qe ·il enoi d'amor  
 10 e ·il ben qe ·il mal e ·l sojorn qe ·il afan  
 11 e ·il joi qe ·il dol e ·l leu fais qe ·l pesan,  
 12 e ·ill pro qe ·il dan son plus e ·il ris qe ·l plor;  
 13 no dic aissi del tot qe mal no ·i sia,  
 14 e ·l mals q'om n'a plus plaz qe si ·n garia,  
 15 car cel q'ama de cor no pot garir  
 16 del mal d'amor, tan es dolz per sofrir.  
 17 Enqer sai plus d'autre bes en amor  
 18 qe ·l vil fai pro e ·l nesis ben parlan  
 19 e l'escars larc e leial lo truan

20 e ·l fol savi e ·l pec conoisedor  
 21 e l'orgoillos domesca et humilia  
 22 e fai de dos cors un, tan ferm los lia;  
 23 per c'om no deu ad amor contradir  
 24 pos tan gen sap emendar e fenir.  
 25 S'eu l'ai servit ben ai cambi d'amor  
 26 ab qe ja plus non portes mas aitan,  
 27 q'en maint locs m'a fait tan aut e tan gran  
 28 on ja ses lui no pogr'aver honor,  
 29 e maintas vez m'egart de vilania  
 30 qe ses amor gardar no m'en sabria,  
 31 e maint bos moz mi fai pensar e dir  
 32 qe ses amors no ·i sauria venir.  
 33 Bona domna, de vos teng e d'amor  
 34 sen e saber, cors e cor, moz e chan,  
 35 e s'eu ren dic qe ·m sia benestan  
 36 devez aver lo grat e la lauzor,  
 37 vos et amors, qi ·m daz la maestria;  
 38 e si ja plus de ben no m'en venia  
 39 pro n'ai cambi segon lo meu servir,  
 40 mas se plus fos, ben sabra ·l plus grazir.  
 41 Chanzos, va t'en da ma part e d'amor  
 42 al bon, al bel, al valen, al prezan  
 43 a cui servon latin et aleman  
 44 e sopleian com bon emperador  
 45 contra ·l majors aura la majoria,  
 46 conoissenza, largez'e cortesia,  
 47 mesure, sen, saber entendr'e dir,  
 48 proez e cor ric de prez enriquir.

**AimPeg 10.41 (G 67) [37rA-37rB] HQL**

01 Per solaz d'altrui chan soven  
 02 mas pero qom q'eu chantes  
 03 ni per bon respich m'alegres  
 04 era vei q'eu chan per nien,  
 05 e son a mon dan chanteire  
 06 si con l'auzel de bon aire  
 07 qi sap q'es prez e per cho no ·s recre  
 08 c'ades no cant, atretal es de me.  
 09 Q'en amor ai lo cor e ·l sen  
 10 fermat e meillor m'en ades –  
 11 si pogues trobar qi m'ames  
 12 aissi com eu am finamen! –  
 13 mas eu am lei ses cor vaire  
 14 don sui desamaz amaire  
 15 et on eu plus l'amor qi ·m laz'e ·m te.  
 16  
 17 No m'es vis q'anc plus folamen  
 18 nulz hom per amor folejes,  
 19 q'eu am mais qe s'altra ·m baisés  
 20 de lei ses plus l'entendemen,  
 21 q'onors m'es, mais qe ·t pot faire  
 22 ses emperi emperaire?  
 23 Qe ·m val l'onor ni ·l prez don mal mi ve?  
 24 Si fai, qe ·l mal qe plaz es part de be.  
 25 Per cho ·m fo ·l mal q'eu n'aic plazen  
 26 c'anc no viz domna lonc ni pres

27 meillz dises ni meilz respondes  
 28 ni tan amesuradamen,  
 29 si che chascus n'es lauzaire  
 30 pos es del mon la bellaire  
 31 c'anc natura no mes en leis, zo cre,  
 32 ne plus ni meinz mas aiqo qe ·i conve.  
 33 Domna, per merce solamen  
 34 sofrisez q'eu vos mercejes  
 35 merces, e c'un pauc afranques  
 36 mercejan vostre dur talen  
 37 ves mi qi sui mercejare  
 38 toz jorn e merce clamaire,  
 39 e mercejan sui e serai jase  
 40 vostr'om claman: «merce, merce, merce».  
 41 Lo pros Guillem Malaspina solbe  
 42 don e domnei e cortesia e me.  
 43 Bel Paragon, qan hom plus soven ve  
 44 Na Biatriz d'Est, plus li vol de be.

**AimPeg 10.25 (G 68) [37rB-37vB] HQM**

01 En amor trob alques en qe ·m refraing  
 02 q'al meinz d'amor mal al be non sofraing  
 03 ni eu per mal non loing d'amor ni ·m fraing,  
 04 on plus m'auci plus vas amor m'afraing:  
 05 mas no conosc amors vas mi s'afragna  
 06 ni eu d'amor no ai poder qe ·m fragna;  
 07 re non sofrag sol c'amor non sofragna  
 08 car ses amor no sai en qe ·m refragna.  
 09 D'amors non pos partir q'amors mi pren  
 10 e qan m'en cuiz emblar plus mi represen  
 11  
 12  
 13 mas a son dan no cuit ges qe m'esprenda  
 14 ni per altra mon fin cor s'escomprenda,  
 15 don hom per fals amador mi reprenda  
 16 q'en leis es toz, si ·l plaz, qe ·m lais o ·m prenda.  
 17 Aissi sui faiz del tot al seu coman  
 18 qe nulla ren no desdic q'ela ·m man,  
 19 pero d'un be la prec qe no ·m desman  
 20 c'al començar m'en promes del deman  
 21 don fai pechat oimai car non demanda  
 22 e greu merces sivals non desmanda,  
 23 mas eu tenc be per desman si non manda  
 24 pero assaz qi no desdiz comanda.  
 25 En lei son *cunch* li bon aibs q'om retrai  
 26 *estres* qe greu promet e lei estrai,  
 27 per q'eu non pos sofrir lo mal qe trai  
 28 si qalqe be merces no m'en atrai;  
 29 mas pero mal o ben qalqe ·m n'atraia  
 30  
 31 no m'estrarai d'amar, qi qe ·m estraia,  
 32 ni ja nulz tems no voil qe ·m estraia.  
 33 Dom'en vos ai mon cor tan fin e ferm  
 34 qe ges non n'ai poder qe le ·n desferm,  
 35 enanz vos jur sobre sainz e ·os aferm  
 36 cum plus m'en cuit partir plu) m'en referm,

10 25 25: *cunch* per *tuich*

10 25 26: *estres* per *esters* (metatesi?)

37 mas si merces, qe ·l partimenz referma,  
38 per chausimenz en vos plus no s'aferma,  
39  
40 q'altra mas vos no voil que m'estic ferma.  
45 Na Biatric̃ d'Est, tan es fin'e ferma  
46 qe vostre senç no ·s canja ni ·s desferma,  
47  
48 e pos mos diz e mos chanz o referma.

**AimPeg 10.50 (G 69) [37vB-38rB] HQN**

01 Aissi com l'arbres qi per sobrecargar  
02 fraing si meteus e pert son fruiz e se  
03 ai eu perduda ma bella dona e me  
04 e mon enter sen frach per sobramar,  
05 pero se tut m'en sui apoderaz  
06 anc jorn non fi mon dan ad escien,  
07 anz en cuit far tot ço qe faz ab sen,  
08 mas ar conosc qe trop sobra ·l foldaz.  
09 E non es bo com sia trop senaz  
10 qe a sazos no segua son *talan*  
11 e si no ·i a de chascus mesclamen  
12 non es bona sola l'una meitaz;  
13 car ben deven hom per sobresaber,  
14 nescis, en va maintas vez folejan  
15 per qe s'eschai c'om an en loc mesclan  
16 sen ab foldaz qi ·l sap gen retener.  
17 Las! Q'eu non ai mi metes en poder  
18 anz vauc mon mal enqeren e cerchan,  
19 per q'eu voill mais perdre e far mon dan  
20 ab vos, domna, c'ab altra conqerer,  
21 car eu cuiz far ab aqest dan mon pron  
22 e qe savis ab aqest folor,  
23 pero a lei de fol fui amator  
24 m'aveç ades on prez mi fai plus bon.  
25 Non sai nulz «oc» per q'eu des vostre «non»  
26 pero soven torna mon ris en plor,  
27 et eu com fols ai joi de ma dolor  
28 e de ma mort qan mir vostra faizon;  
29 co ·l baselisc q'ab joi s' Janet aucir  
30 can el mirail se remiret e ·s vi  
31 tot eissamen es vos mirail ab mi  
32 qe m'aucieç qan vos vei ni ·os remir.  
33 E no ·us en cal qa mi vedez morir  
34 abanz o faiz de mi tot enaissi  
35 con de l'enfan q'ab un maraboti  
36 fai hom del plor laisser e departir,  
37 e pois qan es tornaz en alegrer  
38 et hom l'estrai ço q'ill donet e ·il tol,  
39 et el adonc plor'e fai major dol  
40 mil aitan plus qe non fez de premer.

**AimPeg 10.12 (G 70) [38rB-38vB] HQO**

01 Atressi ·m pren com fai al jugador  
02 c'al comezar joga maestramen

---

10 50 10: *talan* per *talen*

10 50 22: verso ipometro (-1: si potrebbe ristabilire il femminile *aqesta*)

03 a petit joc pois s'eschaufa perden  
 04 qe ·l fai montar tan q'es en la folor,  
 05 aissi mis eu pauc a pauc en la via  
 06 q'eu cujava amar ab maestia  
 07 si qe ·m pogues partir qan me volgues,  
 08 er sui entraz tan qu'essir non pos ges.  
 09 Autra vez fui en la preson d'amor  
 10 don escapei, mas aera ·m repren  
 11 ab un cortes engenz tan subtilmen  
 12 qe ·m fai plazer mon mal e ma dolor,  
 13 c'un laz mi fez mertre al col ab qe ·m lia  
 14 don per mon grat mais non desliaria,  
 15 e nulz altr'om qe ·n fos liaz non es,  
 16 qi ·l deslies, qe ben no li plagues.  
 17 Anc mais nulz temps non trobei liador  
 18 tan ferm lies ab tan pauc liamen  
 19 qe ·l liams fo curz d'un braz solamen  
 20 don non trop chai qi ·m desli, ni aillor;  
 21 enliamaz sui tan qe si ·m volia  
 22 desliamar ges far non o podia,  
 23 q'amors qi lai m'enliamet e ·m pres  
 24 m'enliama chai plus fort per un tres.  
 25 A lei del fer qe va ses tirador  
 26 ves l'adiman qe ·l *tra vau siguen*  
 27 amor qi ·m sab tirar ses tiramen  
 28 mas tirat m'a savals per la *meiollor*,  
 29 qe si d'autra meillorar mi saubia  
 30 tan am lo meillz qe ben meilloraria,  
 31 mas meillorar no cre qe m'en poguges  
 32 ve ·us per qe m'a part las meilor conques.  
 33 Ha, gentils cors, format plus gen qe flor  
 34 aiaz de mi calalcun jausimen  
 35 q'eu muor per vos d'*envenia* e de talen  
 36 e podez o proar a ma color  
 37 qan vos remir q'en trasvai e *chabia*,  
 38 e fora grant almosn'e cortesia  
 39 c'umilitaz merceian vos preses  
 40 d'aqest cochat sofratos de toz bes.  
 41 Ben plaz Guillens Malaspina marques  
 42 car conqer prez e prez a lui conques.  
 43 Na Beiatric d'Est, lo ben q'en vos es  
 44 fai meillorar a las altras lor bes.

**AimPeg 10.7 (G 71) [38vB-39rB] HQP**

01 Amors, a vos metessa ·m clam de vos  
 02 car en me es entrada solamen  
 03 e non intraz in midonz eissamen  
 04 si qe ·l affanz d'amdos comunal fos,  
 05 mas vos laissaz leis e retenez mi  
 06 car mi trobaz senes tot enjan fi  
 07 e daz a lei gauch et ab mi dolor;  
 08 los oillz don plor vos en trac ad auctor.  
 09 E fai ben pauc d'esforç, ço sabez vos,

10 12 26: *tra vau siguen* (ed. *tira vas si gen*)

10 12 28: *meiollor* (+1) per *meillor*

10 12 35: *envenia* per *enveja*

10 12 37: *chabia* per *chambia*

10 e grant orgoil e mal enseignamen  
11 cel qi celui combat qe no ·us defen,  
12 pos es pechat et avol venjasos;  
13 mas vos o faiz de mi tot atressi  
14 con cel qi pres repren e mort auçi;  
15 aver volez l'aib del bon servidor  
16 q'al seu desserf, tan vol servir aillor.  
17 Mas tot m'es bel, pros domna, tan am vos  
18 et amai vos anz q'eu ·s vis finamen,  
19 e qan vi vos amei vos per un cen  
20 e chascus jor creis l'amors per un dos;  
21 gen mi sebret a la vista e ·m parti  
22 lo vostre amors d'un'altra qe ·m trahi,  
23 mas tolt m'avez mal e donat pejor  
24 s'amor ab vos e merces non secor.  
25 Car per vos pert leis e ges non ai vos  
26 con cel qi vai sos qairels pertraien  
27 qe per l'un pert l'autre, tot aissi ·m pren,  
28 e meron mal vostras bellas faichos;  
29 vostra beltaz blasmaz car m'abeli  
30 apres blasmaz amors qan m'enardi;  
31 e s'eu i faz nessies ni folor,  
32 non blasmaz mi mas vos essa et amor.  
33 Ha! com m'an mort vostre bel oilz e vos  
34 ab un esgar qe ·m feiron simplamen  
35 q'en cujava q'o feisson veramen  
36 e non era mais geinz e tratios;  
37  
38  
39 de pauc en gran e de grant en major  
40 e de sospir em plaint, de plant en plor.  
41  
42  
43  
44  
45 anc la dolchor pois del cor no m'issi  
46 des q'eu ·s baisei las mas, si ·m dolzetsi,  
47 q'eis la bocha dis tan n'ac gran dolzor  
48 c'anc no tastet de tan dolza sabor.

*AimPeg 10.40 (G 72) [39rB-39vB] HQQ*

01 Per raison natural  
02 segon ma conoisenza  
03 deu dir de malvolença  
04 ben, qi dis mal d'amors,  
05 per q'es fol cel qe ·l cre,  
06 lui qe de mal diz be  
07 e qan diz eissamen  
08 del be mal, fai nonsen  
09 qi son blasmes tem ni sa lauzor blan,  
10 car no ten pro sos laus ni ·l blasmes dan.  
11 Pauc noz d'ome ni val  
12 sos diz, a ma parvenza,  
13 qan non a de valenza  
14 vergogna ni paors;  
15 no noz ni val ab me  
16 ni entre ·ls savis re  
17 q'en lui meteis enten  
18 lo dan d'aicel qe men;

19 e maldiz fals es laus, al *men* semblan,  
 20 e bendiz fals blasmes, qan *mon* deman.  
 21 Aqel qe diz aital  
 22 q'el avia credença  
 23 qe cel qi mal comenza  
 24 fenis ben, mes errors  
 25 e parlet contra se;  
 26 donc atressi conve  
 27 de bon comenzamen  
 28 aver mal finimen?  
 29 En lui par ver, c'al començar chatan  
 30 dis ben d'amor et al fenir mal gran.  
 31 Car apres ben diz mal,  
 32 fez gran desconoisenza;  
 33 mas falsa maldisenza  
 34 mou de fals disedors;  
 35 dunc no faill, anz aven,  
 36 qan diz cho qi ·l preten,  
 38 mas leial faill menten  
 37 e ·l falls faill ver dizen,  
 39 q'atressi fals faill leiautat menan  
 40 com lo leials qan se vai definan.  
 41 Una domna leial  
 42 sai eu q'es de Plaxenza  
 43 mas esta en Valenza  
 44 per meill gardar *sas flors*  
 45 e Mirabel qe ten  
 46 e Cortesom, per qe  
 47 gadagna Benaven  
 48 e Beljuoc franchamen,  
 49 e ten Garda e Verona mandan  
 50 e baptezes lo jorn de san Johan.  
 51 Qi qe ·s crole ni estei entrenan  
 52 Malaspina ista ferm en l'estan.

**AimPeg 10.8 (G 73) [39vB-40vA] HQR**

00 Guillem Figuera  
 01 Anc mais de jois ni de chan  
 02 ni de solaz mantener  
 03 non agui, al meu parer,  
 04 tan bon ni tan ferm talan,  
 05 ni anc mais no mi plac tan  
 06 com era ·m plaz d'amor sa menteneza  
 07 per q'eu lo voil mantener et honrar  
 08 e contra cels defendre e razonar  
 09 qi ·n fan clamor alqes per nosabenza.  
 10 E qals qe se van claman  
 11 d'amor a pauc de saber,  
 12 car segon razon e ver  
 13 eu vencerai razonan  
 14 cels qi s'en van rancuran,  
 15 c'amors non fai mal ni desconoisença  
 16 per qe nulz hom s'en deia rancurar,  
 17 ni ges amors non pot apoderar

---

10 40 19: *men* per *meu*

10 40 20: *mon* per *mou*

10 40 44: *sas flors* (ed. *Sanhflor*)



18 neguna re, ses grat d'altra valença.  
 19 Ni fina amors, zo vos man,  
 20 non a, ni non pot aver,  
 21 ab si forza *in* poder  
 22 ni nulz conseill pauc ni gran  
 23 si ·l oilz e ·l cor no li dan;  
 24 mas ço c'als oilz plaz et al cor agenza  
 25 vol fin'amors qe no ·i pot contrestar;  
 26 per ço non deu amor ochaisonar  
 27 tan can los oillz e ·l cor, a ma parvença.  
 28 Car li oillz son drugaman  
 29 del cor, e ·il oill van veçer  
 30 ço q'al cor plaz retener,  
 31 e qan ben son concordan  
 32 e ferm tuit trei d'un senblan  
 33 adonqas pren veraia amors nasença  
 34 d'aqo qe l'ueil fan a cor agradar  
 35 q'esters no pot naiser ni començar;  
 36 ma per los grat dels tres nais e comença.  
 37 Per lo grat e pel coman  
 38 dels tres, e per lor plazer,  
 39 nais amors q'en bon esper  
 40 vai sos amics confortan,  
 41 per qe tuit li fin aman  
 42 sapchan c'amors es fina benvolenza  
 43 qe nais del cor e dels ollz, ses doptar,  
 44 qe l'uoil la fan florir e ·l cor gravar,  
 45 amors q'es fruiz de lor vera semenza.  
 46 Per q'eu acilin mercejan  
 47 mos oillz e ·l cor ses tener,  
 48 et amor c'ab ferm voler  
 49 se van trastuit percazan  
 50 de mas honors traire enan  
 51 e de mos bes ses neguna failenza  
 52 per q'eu los dei grazir e mercejar,  
 53 car ill m'an fait de tal enamorar  
 54 don sui pagaz ses plus ab l'entendença.  
 55 Chanzos, vai dir En Blacaz en Proenza  
 56 q'el fai valor valer e prez prezar  
 57 c'om lui lauzan no pot sobrelauçar,  
 58 tan es valenz e fina sa valenza.

**PVid 364.11 (G 74) [40vA-41rA] HQS**

00 Pere Vidal  
 01 Ben pauc d'ivern e d'estiu  
 02 e de freig e de chalors  
 03 et am neus aitan com flors  
 04 e pro mors mais c'avol viu,  
 05 q'enaissi ·m ten effortiu  
 06 e gais jovenz e valors,  
 07 car am dona novella  
 08 sobravinenz e plus bella  
 09 paro ·m rosas intre gel  
 10 e clar temps a trebol cel.  
 11 Madon'am pres soloriu  
 12 denan mil combadedors

13 e contra ·l fals fingidors  
14 ten establít Monesquiú  
15 per q'al seu ric segnoriú  
16 lausengers non pot far cors  
17 car senz e prez la chapedela;  
18 e qan respond ni apella  
19 sei diz an sabor de mel  
20 don semblan san Gabriel.

21 E ·s fai temer plus qe griú  
22 als vilans doniadors  
23 e al fins cognosedors  
24 a solaz tan agradiú,  
25 q'al partir qex jura e pliu  
26 qe don'es de las meillors:  
27 per qe ·m train'e ne cembela  
28 entr'al cor de soz l'ascela  
29 don m'a lial e fidel  
30 e just plus qe deus Abel.

31 De gran prez nominatiú  
32 creis tant la soa valors  
33 qe no ·ill pot far secors  
34 la gran força del verd briú;  
35 sei enemic son chaitiú  
36 e sei amic ric e sors;  
37 fron, oillz, nas, bocha, maissella,  
38 blanc peiz e dura mamella,  
39 del taill dels fillsz Israel  
40 et es columba ses fel.

41 Per co ·m te morn e pensiu  
42 aitan com eu stauc aillors,  
43 pois m'en ven gauz ab dolzors  
44 qand del seu bel cors m'asiú,  
45 aissi com del recalíu  
46 ar m'en cautz, ara fredors,  
47 car es franca e isnella  
48 e de tuich mals aibs pulcella,  
49 am la mais per san Raphael  
50 plus qe Jacob non fez Rachel.

51 En Franza et in Beríu  
52 e a Peiteu e a Tors  
53 qer Deus aidei secors  
54 dels turchs qe ·l tenon faidiú  
55 e ·ill an tolt e ·l vas e ·l ríu  
56 dond mondava ·l pechadors,  
57 e qí ara no ·s revella  
58 contra qesta genz fradella  
59 mal sembra san Daniel  
60 c'aucis lo dragon e ·l Bel.

61 Vers, va t'en ver Monoliú  
62 e di ·m a las tres serors  
63 qe tan me plaz lor amors  
64 q'inz in mon cor las *escrui*,  
65 vas totas tres m'*omilui*  
66 e ·n faz domnas e segnors;  
67 e si ·m plagra de Castella  
68 trop mais una jovençella

---

364 11 22: verso ipometro (-1: si potrebbe interpretare *doniadors* per *donejadors*)

364 11 64: *escrui* per *escriu*

364 11 65: *omilui* per *omiliu*

69    qe d'aur carcat un camel  
70    ab l'imperi Manuel.

PVid 364.40 (G 75) [41rA-41vA] HQT

00    Pierre Vidal  
01    Qant hom honraz torna en gran paprera  
02    q'a estat rics e de gran benenanza,  
03    de vergogna no sap ren com se qera  
04    anz ama mais cobrir sa malenanza;  
05    per q'es mager merces e plus franc dos  
06    qan hom fai ben al pabres vergognos  
07    q'a mainç d'altres qan enqero fianza.  
08    Q'eu era rics e de bona mainera  
09    qant madona m'a tornat en erranza,  
10    qe m'es mala e salvag'e gueirera,  
11    e fai pechat car aissi ·m desenanza  
12    q'en mi non troba nullas ochaisos,  
13    mas car li soi fezel e amoros  
14    e da qest tort non vol far perdonanza.  
15    E sa guerra es mi tan sobranzera  
16    qe si ·m fai mal non aus prendre venjanza,  
17    qe qand eu vau per ma dreita carera  
18    denan mos oillz vei sa bella semblanza;  
19    e pois no ·il son del fugir poderos  
20    ni del tornar, per qe m'en fora bos  
21    plaiz avinenz s'ela i agues honranza.  
22    Ren non val geinz ni força q'eu li qera  
23    plus c'al inclaus qi a de mort doptanza,  
24    qi trai dedenz e tranq'e fai archera  
25    es contra l'ost pren de traire esmanza;  
26    mas cel archiers de fors es plus geingnos  
27    qe ·l feir primers per aqel loc rescos  
35    dond mil qairels li sei beill ollç mi lanza.  
29    El es tan dolz'e francha e plaisentera  
30    ab cortes diz et ab bella semblanza  
31    per q'eu no ai poder qe m'en sofeira;  
32    plus qe ·l auzel q'es nonz lainz per Franza,  
33    qan hom l'apella et ill respond coichos,  
34    sap qe morz es per son cor voluntos,  
28    e madona mi ten en tal balanza.  
36    Tort ai car *dic la belle* menzognera,  
37    mas druz cuitos non a sen ni membranza  
38    q'e pauc no mor, qar m'es tan vertadeira,  
39    qe lognat m'a de la paubre speranza,  
40    dond alavez era mos cors joios;  
41    mas era viu d'amor e de joi blos,  
42    se gauhz enter no m'en fai acordanza.  
43    Chanzon, va t'en al bon rei part Cerveira  
44    qi de bon preç non a el mond esganza,  
45    sol plus francs fos ves midonz de Cabreira  
46    qe d'altra ren non fai desmesuranza;  
47    e toz ricx hom, qand destrui ses baros,  
48    n'es meins amaz e preisaz del plus pros,  
49    ez eu dic o, car li port fin'amanza.

PVid 364.4 (G 76) [41vA-42rB] HQU

01 Anc no mori per amor ni per al  
02 mas ma vida pot be valer morir  
03 qand vei la ren qe plus am e desir  
04 e ren non fai mas qand dolor e mal;  
05 *fen* me val mort mas ancar mes plus greu  
06 q'en breu serem ja veill et ill et eu,  
07 e s'aisi perd lo seu e l· meu joven,  
08 mal m'es del meu, mais del seu per un cen.

09 Anc mais non vi plaiz tant descomunal  
10 qe qan eu pos nulla re far ni dir  
11 q'a lei degues plaiser ni abelir  
12 jamais non pos far nul altre jornal;  
13 e tot qan faiz par a le vil e leu  
14 qe per merce ni per amor de Deu  
15 no posc trobar a lei nul chausimen;  
16 tort a de mi e pechat ses conten.  
25 Esters mon grat am tot sol per cabal  
26 leis qi non deigna vezer ni auzir,  
27 ar qe farai pois no ·m pos pertir,  
28 ni chausimen ni merces no mi val?  
29 Tenrai ·m a l'us del enojos romeu  
30 qi qer e qer qe de la freida neu  
31 nais lo cristal, dond hom trai ·l foc arden:  
32 e per efforç venzon li bo sofren.

17 Bona domna, vostr'ome natural  
18 podez, si ·us plaz, leugeramen aucir,  
19 mais a la gen vos farez escarnir  
20 et aurez en gran pechat criminal;  
21 vostr'om sui ben car ges non teng per meu,  
22 mas be lais'om a mal segnor son feu,  
23 e val be pauc rics hom qan perd sa gen  
24 qe Daire ·l rei dels persant fu perven.

41 Pero m'en sui getaz a no m'en cal  
42 com lo vulpiz qi s'oblid'al fugir,  
43 qi no s'ausa tornar ni pot gandar  
44 qan l'incauzom sei enemic mortal  
45 non sai conort, mais aqel del judeu,  
46 qe si ·m fai mal, fai ·l ades lo seu;  
47 aisi com cel qe a orbas se defen  
48 ai tot perduz la forza e ·l ardimen.

49 Lai vir mon chan, al rei celestial,  
50 cui devem tuit honrar et obezir  
51 et es ben dreiz qe l'*amen* an servir  
52 o conqerem la vida spirital  
53 qe ·ill sarazin, deslial canineu,  
54 l'an tolt son reng'e destruta sa pleu,  
55 qe saizit an la cros e ·l monumen,  
56 dond devem tuit aver grand espaven.

57 Comps de Piteu, de vos mi clam a Deu  
58 e Deus a mi per aqel es conven,  
59 c'ambdos avez traiz mot malamenz,  
60 lui de sa croç e mi de mon argen  
61

PVid 364.39 (G 77) [42rB-42vB] HQV

01 Cant hom es in altrui poder  
02 no pot tot sos talanz complir,  
03 anz li aven soven geqir  
04 per altrui grat lo seu voler;  
05 donc pois el poder me sui mes  
06 d'amor, segrai los mals e ·l bes  
07 e ·l torz e ·l dreiz e ·l danz e ·l pros,  
08 c'aisi m'o comanda razos.

09 Car qi vol el segle gaber  
10 maintas vez l'aven a sofrir  
11 ço qe ·ill desplaz ab gen cobrir  
12 per scemblanza de nonchaler;  
13 dond pos, qan ve qe sos locs es,  
14 contra sel qi ·l auran mespres  
15 no sia flac ni noaillos,  
16 q'en gran dreiz noiz pauc d'ocaisos.

41 Bona domna, Deu cuiz veder  
42 qan lo vostre gen cors remir  
43 e pois tan vos am e ·us desir  
44 granz ben m'en deuria eschazer;  
45 c'aisi m'a vostra amors conqes  
46 e vencut e laizat e pres,  
47 c'ab tot lo segle, qi meus fos,  
48 me tenri'eu paubres sens vos.

49 Domna, qand vus vi remaner  
50 e m'avenc de vos a partir,  
51 tan m'angoisseron li sospir  
52 c'a pauc no m'aven a cazer;  
53 ha, dolza domna, franca res,  
54 vailla ·m ab vos deus e merces;  
55 retenez mi e mas cancos,  
56 se tot pes'al cortes gelos.

25 Prez e joven voill *maintenir*  
26 e bonas domnas obezir  
27 e a *corcesa* gen servir,  
28 e non ai grand cura d'aver;  
29 mas pero, s'eu poder ages,  
30 non es comps ni dux ni marques  
31 a cui meilz plages messios  
32 ne meinz se pag d'avos baros.

17 Tant ai de sen e de saber  
18 qe del tot sai mon meillz çausir,  
19 e sai conoiser e grazir  
20 qi ·m sap honrar ni car tener;  
21 e teng m'a l'us del genoës  
22 c'ab bel scemblant gais e cortes  
23 son a lor amics amoros  
24 et al inimics orgoillos.

33 Cel qi pot e no vol valer  
34 com ne s'esforza del morir,  
35 deu, car la mort no ·l degna auzir,  
36 per far enoi e desplazer?  
37 Et es trop laid, d'onrat pages  
38 qand recoill las rendas e ·l bes:  
39 cors porit ab cor vermenos,  
40 viu ses grat de deu e de nos.

65 Empereire dels genoës

---

364 39 25: *maintenir* per *mantener*

364 39 27: *corcesa* per *cortesa*

66 remang et ai grand feu conques,  
67 dond eu mi teng honrat e pros  
68 e sui amic del borbonos.

*PVid 364.37 (G 78) [42vB-43rB] HQW*

01 Pois tornaz sui en Proenza  
02 et a ma dona sa bo  
03 ben dei far gaia canzon,  
04 sivals per reconoiscenza  
05 c'ab servir et ab honrar  
06 conqer om de bo segnor  
07 dons e benfaiz et honor  
08 qi ·l ben sap tenir en car  
09 per q'eu m'en voill esforzar.  
19 E car anc no ·ill fis fallenza  
20 soi in bona sospizon  
21 qe ·l maltraiz mi torna in pro,  
22 pois lo be tan genz comenza;  
23 pois poran se conortar  
24 a mi tuiiz li altre amador,  
25 car sobrafortiu labor  
26 trac de freida neu foc clar  
27 e aiqua dolza de mar.  
28 Ses pechat pris penedenza  
29 e ses tort far qis perdon,  
30 e pris de nient ric don  
31 e trac d'ira benvolenza  
32 e gaug enter de plorar  
33 e d'amar dolza sabor,  
34 e sui ardiz per paor  
35 e sai perden gazagnar  
36 e, qand sui vencuz, sobrar.  
10 E çel qi long'atendenza  
11 blasma, fai gran fallison,  
12 car an Artus li breton  
13 on avion lor plivenza;  
14 et eu per long esperar  
15 ai conqis tan gran dolçor  
16 lo bais qe ·m forçet d'amor  
17 qe ·m fez a midonz emblar,  
18 qe ·m no mi vol atrejar.  
37 E ja non agra garenza  
38 mas car sab qe vencut son  
39 sec madonna tal razon  
40 qe vol q'en vencut la venza,  
41 c'aissi deu apoderar  
42  
43  
44  
45

*Peirol 366.13 (G 79) [43rB-43vB] HQX*

00 Peirol  
01 D'un bon vers dei pensar com lo fezes,  
02 c'amors m'adui l'ochaison e ·l talan  
03 e fai me star del tot a son coman  
04 si qe mon cor a retenguz en gage;

05 trop demostra ves mi son poderage  
 06 q'ara m'auci lo trebail on m'a mes  
 07 per tal domna q'endreiz me no ·s ataing.  
 08 Aqesta ·m plaz mais que neguna res,  
 09 c'a lei m'autrei liges desernan;  
 10 e s'il non vol mi, qe ·m chal? Q'atretan  
 11 serai aclis ves lo seu segnorage  
 12 com s'eu li agues faiz certam homenage;  
 13 e feria granz tort qi m'en tolgues  
 14 lo desirer, pos tot l'als me sofraing.  
 15 Molt voil s'amor, mas querer no l'aus ges,  
 16 esters c'ab diz cuberz li vai parlan,  
 17 e si ·ll plagues gardar a mon semblan  
 18 no ·il chalia plus vertader message,  
 19 q'en sol l'esgard pot hom ben per usage  
 20 lo pessamen conoisser, tal veç es;  
 21 e membres li q'assas qer qi ·s complaing.  
 22 Ben sap q'eu l'am s'il amar mi volges,  
 23 mas non o vol, ne *non no* ha pertan;  
 24 cujaz vos dunc qan si vai apensan  
 25 de sa valor e de son ric lignage  
 26 qe molt non deia esser fer'e salvage?  
 27 Pero valer sol ab amor merces,  
 28 ve ·us la speranza o ma dolor refraing.  
 36 Aqest *conois* non es mais nescies,  
 37 car en amor pos vai trop trainan  
 38 non deu hom pois aver fianza gran;  
 39 qe farai dunc? Partrai me del folage?  
 40 Non eu! Per qe? Far i voil mon dapnage,  
 41 aissi com cel qi al jogar s'es pres,  
 42 qe pert e pert per respeich de gazaing.  
 29 E valra mi ja dunc ma bona fes  
 30 q'eu non am ges per eschern com cil fan  
 31 qi son fegnen galiador truan  
 32 fals lausenger et ab voler volage;  
 33 anz ai en lei si assis mon corage,  
 34 coras jornz, noiz, anz, semanas e mes  
 35 en un desir sui ades e remaing.  
 43 Domna, el vers entendes mon lengage,  
 44 e ·l vostre cors francs, naturals, cortes,  
 45 sapcha triar tot zo q'a vos s'ataing.  
 46 Soven a l'om en trop sen gran dampnage,  
 47 e de foldat ven maintas vez gran bes,  
 48 don en aqesta ventura remaing.

**Peirol 366.14 (G 80) [43vB-44rB] HQY**

01 D'un sonet vau pensan  
 02 per solaz e pe rire,  
 03 e no chantera ogan  
 04 esters per mon cossire  
 05 don me conort chantan,  
 06 c'amors m'auci d'esmai  
 07 car m'a trobat verai  
 08 plus de null autre aman.  
 09 Sivals be ·m vai d'aitan

366 13 23: *non no* per *non o*

366 13 36: *conois* per *conors*

10 qe ges no ·m pot aucire  
11 a plus honrat affan  
12 ni ab tan dolz martire;  
13 q'a tal domna ·m coman  
14 q'es la zenger q'eu sai,  
15 bos m'es lo mal q'eu trai  
16 mas ill n'a peccat gran.  
17 Ren per altrui no ·ill man  
18 de zo q'eu plus dezire,  
19 ni eu eis, tan la blan  
20 qe no lli ·n aus redire;  
21 anz qan li sui denan  
22 maintas vez qan s'eschai  
23 dic: «Domna, qe farai?»  
24 Non respon mais gaban.  
25 Las! Cum muor desiran  
26 sos hom e sos servire  
27 qe ·us iri'eu celan;  
28 mantas vez m'en azire  
29 ve jur per mal talan  
30 qe tot m'en partrai,  
31 aqi meçeis trop lai  
32 mon cor on er an tan.  
33 Li oillz del cor estan  
34 a lei ves on qe ·m vire,  
35 si q'ades on q'il an  
36 la vei e la remire  
37 tot per aital senblan  
38 com la flors q'om retrai  
39 qi tota vias vai  
40 contra ·l soleill viran.  
41  
42  
43  
44  
45 Domna, per cui eu chan,  
46 una ren vos dirai  
47 se ·l vostr'amic deschai  
48 honta i auez e dan.

*Peirol 366.11 (G 81) [44rB-44vA] HQZ*

01 D'eissa la razon q'eu soill  
02 m'er a chantar per usage,  
03 qe mal mi son'e m'acuouill  
04 madon'el seu segnorage;  
05 ben trairon sei beill oill  
06 com al fals message  
07 can mi meiron en corage  
08 s'amor dont mi duoill.  
09 Si ·m fai tort ni ·m mostr'orgoill,  
10 a mi es fer'e salvage  
11 c'ades l'am plus e la voill  
12 q'eu non puos penre altre gage;  
13 vestiz e qan mi despouill,  
14 pensi mon dampnage  
15 conois qe gran folage  
16 faiz qe no m'en tuoill.  
17 Tolre no ·il puos ges me  
18 per mal q'ella ·m faza traire,



19 anz mi plaz, sabez per qe?  
 20 Conoisera s'eu l'am gaire  
 21 q'enz non er hom ja be  
 22 vertaders amaire,  
 23 tro qe no se pot estraire  
 24 per neguna re.  
 25 Molt mi plaz, per bona fe,  
 26 can auch de midonz retraire  
 27 l'onor e ·l prez q'ill mante  
 28 q'ab leis sui, cho m'es viaire,  
 29 e qan cossirers m'ave  
 30 de nuill autre afaire  
 31 s'amors mi ·l ven tost desfaire;  
 32 ve ·us lo pro qe ·m te.  
 33 Tan n'ai estat angoissos  
 34 e suffert pen'e martire  
 35 e greus trebaill perillos  
 36 qe de l'esperança ·m vire;  
 37 era sivals, s'eu en fos  
 38 al derier jauzire,  
 39 conosc q'aprop lo desire,  
 40 fora ·l jois plus bos.

**Peirol 366.27a (G 82) [44vA-45rA] HRA**

01 Pois q'entremis me sui de far chanzos,  
 02 ben deu gardar qe fals moz no ·i entenda  
 03 e, se dic re qe ma dona ai en grat,  
 04 be m'en sera renduz bon guizardos;  
 05 et agra ·n tort si mos chanz non es bos,  
 06 car ill m'en a donat l'art e l'engeing  
 07 e cho q'eu faz non deu metr'en desdeing.  
 08 E se tot m'es de semblanz orguillo  
 09 non ai poder qe ves altra m'entenda  
 10 qe ·l cors e ·ls oilz mi mostron q'eu li ·m renda  
 11 tan s'agradon de sas bellas faichos;  
 12 e, qan m'en cuit partir, car non es pros,  
 13 lo seu amors m'es denan qe m'ateing  
 14 qe ·m fai tornar vas lei, tan me destreing.  
 22 Senz mi mostra q'eu de il mi lognes  
 23 anz qe ·m laisses a la dolor aucire,  
 24 et amor dig q'eu sia franc sofrire  
 25 ni ja per ren no aia cor engres,  
 26 car anc non fo nulz hom qe ben ames  
 27 qe ·l no crezes meil amors qe son sen,  
 28 per q'eu voill far tot son conmandamen.  
 15 Loing m'es dels oilz, mes del cor m'esta pres  
 16 cela per cui soven plang e sospire  
 17 e, qan plus n'ai d'affan e de martire,  
 18 dobla l'amors e nais e ·m creis ades,  
 19 e car sui fis non cuit qe m'enganes  
 20 q'eu me fi tan el seu enseignamen  
 21 per q'ai respèih qe n'aia chausimen.  
 29 Anc nulz amaz per sidonz no sofrì  
 30 tan greu dolor ni tan greu malanza,  
 31 per merce ·il prec qe ·m dig'a tal pesanza

32 s'en cor non a qe meillor enves mi,  
33 per qe vengues plus viaz vas la fi  
34 c'assaz val mais morir al meu seblan  
35 qe toz tems viva a pena et ad affan.  
45 Bella\_Guarda, de vos dauri mon chan  
46 qar nugus hom non pot mentir lauzan.

**Peirol 366.21 (G 83) [45rA-45vA] HRB**

01 Molt m'entremis de chantar volunters  
02 e d'alegranz'e de joi mantener  
03 mentre q'eu fui d'amor en bon esper;  
04 mas er no ·i vei mon pro ne li enten  
05 ne mais secors de midonz no aten;  
06 tals desconorz e tal esmais m'en ve  
07 qe per un pauc de tot joi no ·m recre.  
08 Granz mal mi fez *lo coindamen* premiers  
09 e ·ill bel semblan qe ges non eron ver  
10 q'anc puois non poc mon *torage* mover;  
11 q'en un desir sui ades solamen  
12 ni de ren als gran enveja no ·m pren;  
13 e pois no ·ill plaz qe n'aia altra merce  
14 a soffrir m'er lo trobaill en qe ·m te.  
15 Ja no ·s partra de leis mos consirers,  
16 per mal qe ·m faza eu no ·ill pos mal voler  
17 qe tan la fai senz e beltaz valer  
18 segon amor folei saviamen;  
19 qe folz ai dich, anz folei folamen  
20 c'anc Narcisus q'amet l'ombra de se,  
21 si be ·s morit, no fo plus fol de me.  
22 C'atressi muor entre ·ls loncs consirers  
23 qi ·m fan toz jor sospirar e doler  
24 per leis qi m'ac tornat a non chaler  
25 c'ara sai eu e conosc finamen  
26 q'eschivat m'a son privat parlamen;  
27 et am la tan, qe a la mia fe,  
28 qan vei mon dan, ges mi mezeis no cre.  
29 Ben sai qal ser toz mos conseil derers;  
30 pois del partir no trob geing ni poder,  
31 ses son pessar, farai lo meu plaiser;  
32 amarai la toz temps per tal coven  
33 q'el cor aurai l'amoros pessamen  
34 mas la bocha tenrai ades en fre,  
35 car ja en ver no li ·m dirai mas re.  
36 Anz m'estarai com lo pedenencers  
37 qe re non qer de cho qe vol saver;  
38 molt me tarda q'eu no la vau vezer!  
39 Irai la donc morir mon escien?  
40 Oc! Q'aital mort amari eu soven  
41 q'estragnamen es granz plaçer qi ve  
42 cho c'ama fort, ja non aia ·l tre be.  
43 Lo vers tramet midonz per tal conven  
44 c'ab tot lo meinz, s'altre pro no capte,  
45 qan l'auzira, membrara li de me.

---

366 21 08: *lo coindamen* per *l'acoindamen*

366 21 10: *torage* per *corage*

01 Coras qe ·m fezes doler  
02 amors, ni ·m dones esmai,  
03 ara ·m ten jauzen e gai  
04 per q'eu chan a mon plazer;  
05 car plus ai ric joi conqis  
06 q'a mi no tagnia,  
07 e qan ricor s'umilia  
08 humilitaz s'enriqis.  
09 Midonz mercei e grazis  
10 del benenanza q'eu n'ai  
11 e ja non oblidarai  
12 los plazers *qo* ·m fez ni ·m dis  
13 q'en mi non a mais poder  
14 cill q'amar solia,  
15 q'en plus francha segnorìa  
16 voill ses engan remaner.  
17 Derenan m'er a tener  
18 al reprover q'om retrai:  
19 no ·s mova qi ben estai;  
20 no farai eu ges per ver,  
21 qe ·l flama q'amor noris  
22 m'art la nuoit e·l dia  
23 per q'eu remaing tota via  
24 com fai l'aurs el foc plus fis.  
25 Ben m'agrada e m'abelis  
26 de dos amics, qan s'eschai  
27 qe s'amon de cor verai  
28 e l'us a l'altre non trais,  
29 e saubon loc e lezer  
30 gardar ses folia  
31 qe lor bona copagnia  
32 no puosca enojos saber.  
33 Soven *l'enera* vezer,  
34 la plus avinen q'eu sai,  
35 si ·l divinamen q'om fai  
36 no m'avengues a temer;  
37 per cho mos cors li es aclis  
38 ves lei on q'el sia,  
39 qe fin'amors jong e lia  
40 tal q'es loing de son pais.  
41 S'era part la cors del ris  
42 don anc hom no tornet chai,  
43 no crezaz qe ·m pogues lai  
44 retener nulz paradis;  
45 tan ai assis mon voler  
46 en ma dolz'amia  
47 qe senes lei non poria  
48 negus altre jois plazer.  
49 Chanzon, oïmais poz tener  
50 ves midonz ta via,  
51 q'eu sai ben q'ella volria  
52 ti audir e mi vezer.

01 Per dan qe d'amor m'avegna  
02 no laxerai  
03 qe jois e chan no mantegna  
04 tan com viurai;  
05 e si ·n sui en tal esmai  
06 no sai qe ·m devegna,  
07 car cil, o mon cor estai,  
08 vei c'amar no ·m deigna.  
09 Neguna bon'entresegna  
10 de lei non ai  
11 qe ja conseil ni pro ·n tegna  
12 del mal q'eu trai;  
13 pero s'ila ·m preierai  
14 qe de mi ·l sovegna;  
15 qe, s'amors no la ·m atrai,  
16 merces la ·m destregna.  
17 Bona dona, si ·us plazia  
18 fort m'amistaz,  
19 qal meiravella seria  
20 se m'amavaz,  
21 mas era qan no vos plaz,  
22 si joi m'en venia  
23 be sai eu qe major graz  
24 no s'en tagneria.  
25 La nuoit mi trebail e ·l dia  
26 no ·m lassa en paz,  
27 si m'angoissa ·l cortezia  
28 e la beltaz;  
29 las! Qe farai mas gen faz  
30 tro qe ·l desir m'aucia  
31 o qe l'en prenda pietaz  
32 qe plus franca ·m sia?  
33 Tan ai en lei ferm corage  
34 qe d'al no pes  
35 et anc, ses talan volage,  
36 meilz n'amet res;  
37 per cho degra venir bes,  
38 et eu ai dampnage;  
39 gardaz s'en amor ages  
40 de pejor usage.  
41 Chanços, vai t'en dreiz viage  
42 lai on il es,  
43 q'el mon non n'a mais message  
44 qe ·il trameses;  
45 e puois del tot me sui mes  
46 el seu segnorage  
47 prec li qe non aia ges  
48 ves mi cor salvage.  
49 Ha, domna, qalqe merces  
50 vos n'intr'el corage  
51 c'aleujar pot petit bes  
52 lo meu gran *damrnage*.

**Peirol 366.6 (G 86) [46vA-47rA] HRE**

01 Canjat m'a mon conssirer,

02 canges q'a faich d'amia  
 03 don ai fin joi vertader  
 04 trop meilz q'eu no solia;  
 05 mas non es de prez sobrer;  
 06 eu per qe ·m mentria?  
 07 Car hom diz el reprover:  
 08 qi no troba no tria  
 09 e qui pren no ·s fadia.  
 10 Entendre ·m fazia amors  
 11 per sa gran galaubia  
 12 en leis q'es de las meillors  
 13 don mal mon grat sofria  
 14 penas e danz e dolors  
 15 si q'a toz jors moria;  
 16 gardaz s'era granz folors  
 17 qan ei plus i perdia  
 18 e meillz m'i entendia.  
 19 Era ·m sui amesuraz  
 20 e segrai altra via  
 21 tan qe fos ma voluntaz  
 22 plus alt qe no devia,  
 23 ben degr'esser chastiaz  
 24 pel dan qe m'en venia,  
 25 c'aizo es dobra foldaz  
 26 d'ome qe no ·s chastia  
 27 puois conois sa folia.  
 28 Per qe sai q'estera ben  
 29 e fora cortesia  
 30 qe ja hom no ames ren  
 31 mais cho qe l'amaria;  
 32 preiars s'estaing e ·s conve,  
 33 qi mesura ·i metria,  
 34 ma sapchaz qi trop o ten  
 35 ben m'es senblan qe sia  
 36 orguoillz e vilania.  
 37 Era conois et enten  
 38 q'es bona compagnia  
 39 qan dui s'amon finamen  
 40 per leial drudaria,  
 41 e chascus tot franchamen  
 42 ves son par s'umilia;  
 43 car amors no vai qeiren  
 44 orgoil ni vilania  
 45 mas merce tota via.  
 46 Lai on ai mon bon esper  
 47 m'atrai amors e ·m lia  
 48 don no ·m aus ni ·m puosc mover  
 49 mon desir nuoit e dia;  
 50 ben pot madona saber  
 51 com eu l'am ses bausia  
 52 qe contra lo seu voler  
 53 mos cors no penssaria  
 54 ni bocha no ·l diria.  
 55 Ben me vai mas meilz n'esper;  
 56 vai, chanzon, dreicha via  
 57 a la bella on q'il sia.  
 58 E di li qe ·il faz saber

---

366 6 2: *canges* ms. *canges ges* (dittografia con conseguente ipermetria +1)

366 6 44: il verso sembra riproporre il v. 36 (ed. *enueg ni tricharia*)

59 c'altra no voil qe sia  
60 de mon joi garentia.  
60a Lo cor e ·l sen e ·l saber  
60b vos ren, domna, qec dia  
60c qe ges no l'on partria.

**Peirol 366.18 (G 87) [47rA-47vA] HRF**

01 La grant alegranza  
02 e l'esjausimen  
03 qe ·m guia e m'enanza  
04 de faire parven,  
05 qals q'aia pesanza  
06 ni mal pessamen,  
07 me vai ses doptanza  
08 d'amor ben e gen;  
09 q'eu n'ai tan  
10 de mon talan  
11 e n'*estanc* soven  
12 qu'eu no au ni sen.  
13 D'estranna mainera  
14 sol esser amors  
15 salvaz'e gueirera  
16 e mala toz jors;  
17 er m'es lausengera  
18 sor toz amadors,  
19 a pauc de preghera  
20 m'a fait gen secors;  
21 q'eu n'ai tan  
22 de mon talan  
23 toz l'an mes pascors  
24 e sui entre flors.  
25 Eu ai tal amia  
26 per la fe qe ·us dei  
27 no cuit tro *q'abria*  
28 qe zencer estei;  
29 tan es ben asisa  
30 l'amors cui m'autrei,  
31 tot n'ai a ma guisa  
32 qan au ni qan vei;  
33 q'eu n'ai tan  
34 de mon talan  
35 qe, fe qe vos dei,  
36 nul drut non envei.  
37 Mos jois ses *faitura*  
38 enters e verais  
39 enanza e meillura  
40 a toz jor en ais;  
41 tan es fin'e pura  
42 l'amor, on m'apais,  
43 qe ben m'asegura  
44 e ·m tol toz esmais;  
45 no ac tan  
46 de mon talan

---

366 18 11: *estanc* per *estauc*

366 18 27: *q'abria* (ed. *en Friza*)

366 18 37: *faitura* (ed. *frachura*)

47 ni no foi tan gais  
 48 set anz a e mais.  
 49 En amor s'etenda  
 50 qi prez vol aver;  
 51 ja per mal q'e senta  
 52 no s'en deu mover  
 53 mas serv'e atenda  
 54 q'a tot son plazer  
 55 n'aura bon'esmenda  
 56 sol no ·s desesper;  
 57 q'eu n'ai tan  
 58 de mon talan  
 59 e de mon plazer  
 60 qe ·l rei cuih valer.  
 61 Chazon, ten ta via  
 62 ves los alvernaz,  
 63 de lor non am mia  
 64 zo lor me digaz  
 65 qe ·il gran cortesia  
 66 e ·l fina beltaz  
 67 e ·l joi de m'amia  
 68 m'a chai pres et liaz;  
 69 q'eu n'ai tan  
 70 de mon talan  
 71 q'en joi et en paz  
 72 am e sui amaz.  
 73 De mon chan  
 74 voill ab atan  
 75 qe sia finaz,  
 76 e chant lo cui plaz.

**Peirol 366.33 (G 88) [47vA-48rA] HRG**

01 Tot mon engieng e mo saber  
 02 ai mes en un joi qi ·m soste,  
 03 qan mi remembra ni ·m sove  
 04 tan bona domna ·m fai chantar;  
 05 las duncs me deurie esforzar  
 06 com pogues far mon chan valer,  
 07 si tot trac greu martire  
 08 d'amor, cui sui servire.  
 09 Amor m'a si en son poder  
 10 e m'a fait comezar tal re  
 11 qe no puosc a mal ni a be  
 12 traire a cap plus q'al cel montar;  
 13 la *zecer* q'om puosca trobar,  
 14 gardaz com deuri'escazer,  
 15 q'eu l'am tan e desire  
 16 q'ailleurs mon cor non vire.  
 17 Eu l'am mais qe []  
 18 [] non conve,  
 19 e voill qe m'aucia dese  
 20 se ja mais m'en auzes parlar  
 21 ni ab dreiz senblan devinar,  
 22 tan sai cubertamen tener  
 23 e celar mon albire

366 33 13: *zecer* per *zencer* (variante di *genser*)

366 33 17-18: i due versi risultano fusi insieme

24 ab solaz et ab rire.  
25 Lo reprover non dis ren ver  
26 qe cor oblida c'uoillz non ve;  
27 anz a ben fallit endreiz me  
28 q'eu no pos ges entrobliadar  
29 la bella cui non aus preiar,  
30 tan tem fallir al seu voler  
31 per qe ·m plaing e sospire;  
32 hai, amors, no m'aucire!  
33 La nuoit qan eu mi vau jazer  
34 e ·l jor maintas vez s'edesve,  
35 cossir com li clames merce  
36 can eu pori'ab leis parlar;  
37 adonc o sai eu ben pensar  
38 e bos moz chausir e vezer  
39 e ma razon acsire;  
40 e lai no sai qe dire.

*Peirol 366.15 (G 89) [48rA-48vA] HRH*

01 Ab joi qi ·m demora  
02 voil un sonet faire,  
03 qe ben vai adora  
04 de tot mon affaire;  
05 fin'amor m'onora  
06 si q'al meu vejaire  
07 ges tan ric non fora  
08 s'eu fos emperaire;  
09 mon corage n'ai  
10 jauzion e gai,  
11 pero non a gaire  
12 q'era mortz d'esmai.  
13 Plus es amors bona  
14 qu'eu no sai retraire;  
15 qi mal la *rozona*  
16 non es fis amaire;  
17 qe gen gizardona,  
18 si tot fai maltraire  
19 qi s'i abandona  
20 n ·ill es mercejare;  
21 on q'eu m'estei chai  
22 mon pessamen ai  
23 lai al dolz repaire  
24 on ma don'estai.  
25 Liei sui qi m'en mena  
26 et es cortesia  
27 c'ab fina cadena  
28 m'estreing fort e ·m lia;  
29 mos mals no ·s refrena,  
30 mas gariz seria  
31 s'ab tan dolza pena  
32 per midoz moria;  
33 ja no m'en partrai  
34 mas tan com viurai;  
35 se toztems vivia  
36 toztems l'*amaria*.

---

366 15 15: *rozona* per *razona*

366 15 36: *l'amaria* per *l'amarai*



37 Francha et cortesa,  
38 bella dolz'amia,  
39 amors vos m'a mesa  
40 el cor on q'eu sia;  
41 granz joia m'es presa  
42 de tal compagnia  
43 q'eu sui, si vos pesa,  
44 vostr'om tuta via;  
45 ja ren no ·us qerai  
46 mais vos servirai,  
47 pero si no ·us plazia  
48 ren plus non dirai.  
49 S'eu, per alegranza,  
50 sai chantar n'e rire  
51 d'un joi qui m'enanza  
52 don eu sui jauzire,  
53 dompna, ja domptanza  
54 non aiaz del rire  
55 q'eu non faz senblanza  
56 q'en ves vos consire;  
57 ben e gen mi sai  
58 cobrir, qan sui lai,  
59 s'ieu mos olz vos vire  
60 tost los en retrai.  
61 S'on ren mi demanda  
62 de mon dolz desire,  
63 amor me comanda  
64 vertat escondire;  
65 ben es dreiz q'eu blanda  
66 lei cui son servire  
67 et er foldaz granda  
68 se ill faz *dum* m'aizire;  
69 seignors, aissi ·m vai  
70 et aissi m'estai;  
71 cho qi ·m sol aucire  
72 m'aduiz joi verai.

**Peirol 366.3 (G 90) [48vA-48vB] HRI**

01 Ben dei chantar pos amor m'o enseгна  
02 e ·m dona geing com pusca bos moz faire;  
03 car s'ill no fos, eu no fora chantaire  
04 ni conoguz per tanta bona gen;  
05 mas era vei e sai certanamen  
06 qe toz los bes qe m'a faz mi vol vendre.  
07 S'eu non sui druz, res no me pot defendre  
08 c'a toz lo meinz no sia fin amaire,  
09 franc e sofrenz, humilis e mercejaire,  
10 ses trop parlar e de bon celamen;  
11 en aital guisa e per aital conven  
12 m'autrei a lei qi retenir no ·m deigna.  
13 A fort de mi aten qe joi m'en vegna,  
14 dir'o posc eu, mas mi non es vejaire;  
15 tan es bella, pros e de ric afaire

366 15 40: il sintagma in rima è invertito con quello del v. 44 (ed. *on q'eu sia*)

366 15 43: *vos* per *no·s*

366 15 44: il sintagma in rima è invertito con quello del v. 40 (ed. *tuta via*)

366 15 69-70: gli elementi in rima risultano invertiti rispetto all'edizione critica

16 *comda*, presanz en faich et en parven,  
 17 per qe sai ben, s'amors razon enten,  
 18 qe ges tan bas vas mi no deu descendre.  
 19 Qe farai eu? Sofrirai me d'atendre?  
 20 Non eu! Mais am tot en perdon mal traire,  
 21 q'eu no voil reis esser ni enperaie  
 22 qe non agues en lei mon pessamen;  
 23 no sui pro rics sol qe ·n am finamen?  
 24 Granz honor m'es qe s'amor mi destregna.  
 25 Bona domna, qalqe fals'entresegna  
 26 mi faiz sivals, don m'alegr'e m'esclaire,  
 27 pos conoissez qe no m'en pos estraire;  
 28 al bel senblan paissiez lo mal q'eu sen  
 29 c'aissi ·m podeç trainar longamen  
 30 e de mon cor, c'avez tot, un pauc rendre.  
 31 Bona domna, ben o devez entendre  
 32 q'eu vos am tan no ·us aus preiar de gaire,  
 33 mas vos es tan *fraca* e de bon'aire,  
 34 per qe n'aurez merce, mon escien;  
 35 lo meu bon cor gardaz e ·l fin talen,  
 36 ja de vostra riqesa no ·us sovegna.  
 37 Lo vers a faiz *Petrol*, e no ·i enten  
 38 mot mal adreiz ni ren qe desconvegna.  
 39 Vai, messenger, lai a Moncor lo ren,  
 40 a la contessa ab cui jois e prez regna.

**Peirol 366.29 (G 91) [48vB-49vA] HRJ**

01 Qan amors trobet partit  
 02 mon cor del seu pessamen,  
 03 d'una raizon m'asallit,  
 04 e podez auzir comen.  
 05 Amic Peirol, malamen  
 06 vos annaz de mi lognan,  
 07 e pos en mi ni en chan  
 08 no aureç entenzios,  
 09 digaz puois qe *valrz* vos?  
 10 Amors, tan vos ai servit  
 11 qe negus torz no m'en pren,  
 12 e vos sabez qan petit  
 13 n'ai aguz de jauzimen;  
 14 no ·us ochaison de nien  
 15 sol qe ·m tengaz d'or enan  
 16 bona paz, plus no ·us deman;  
 17 qe nulz autre guizardos  
 18 no m'en pot esser tan bos.  
 19 Peirol, metez en oblit  
 20 la bella domna valen  
 21 qe l'autr'er vos acuollit  
 22 aitan amorosamen,  
 23 tot pel meu comandamen?  
 24 Trop *anez* leugier talan,  
 25 e no ·us era ges senblan,

---

366 3 16: *comda* per *coinda*  
 366 3 33: *fraca* per *franca*  
 366 3 37: *Petrol* per *Peirol*  
 366 29 9: *valrz* per *valrez*  
 366 29 24: *anez* per *avez*

26 tan gais e tan amoros  
 27 eraz en vostras chanços.  
 53a Amors, midonz pois la vit  
 53b ai amada finamen  
 53c q'enqer l'am, tan m'abelit  
 53d e ·m plac al comenzamen  
 53e qe folia no ·i enten  
 50 pero mainz amic partran  
 51 de lor amigas ploran,  
 52 qe, se saladis no fos,  
 53 chai remaseran joios.  
 37 Peirol, turc ni arabit  
 38 ja pe ·l vostre mandamen  
 39 no laisaran Tor Davit;  
 40 bon conseill vos don e gen,  
 41 amaz e chantaz soven;  
 42 irez vos, e ·ill rei no ·i van?  
 43 Veiaz las guerras qe fan,  
 44 et esgardaz dels baros  
 45 coissi qeiron ochaisos.  
 28 Amors, anc mais no ·us fallit  
 29 er o faz forchadamen;  
 30 e prec Iesu Crist qe ·m guit  
 31 e qe trameta breumen  
 32 dels dos reis acordamen,  
 33 qe ·l socors vai trop tarzan,  
 34 et auria mester gran  
 35 qe ·l marques valenz e bos  
 36 lai agues mais compagnos.  
 46 Amors, qan li rei iran,  
 47 del Dalfin *nos* dic aitan:  
 48 ja per guerra ni per vos  
 49 non remanra, tan es pros.

**Peirol 366.12 (G 92) [49vA-49vB] HRK**

01 Del seu tort farai esmenda  
 02 leis qi ·m fe partir de se,  
 03 q'encar ai talan qe ·il renda,  
 04 s'il plaz, ma chanzon e me  
 05 senz respeich d'altra merce;  
 06 s'en sofrà q'en leis m'entenda  
 07 e qe ·l bel nien m'atenda.  
 08 Ges per negus mal qe ·m prenda  
 09 de s'amistat no ·m recre  
 10 anz sofre qe qe me renda  
 11 la pena e ·l dan qe m'en ve;  
 12 far me degra qalqe be,  
 13 mais non taing qe la ·n reprene  
 14 se tot s'es vers q'il mesprenda.  
 22 Q'eu sai q'ester non poria  
 23 de midonz mon cor ostar  
 24 per ira ni per felnia  
 25 ni per altra domna amar;  
 26 no m'en cal plus essejar,

366 29 53a-e: G (come altri canzonieri: ADGS + IKN + L) conserva una porzione di *cobla* di 5 versi (y) che non viene però contemplata nell'edizione critica di riferimento (il cui testo, per l'ordine delle *coblas*, si basa sul gruppo CMOTa + R)

366 29 47: *nos* per *vos*

27 mas aissi co ·ill plaz sia  
 28 q'eu l'amarai tuta via.  
 15 Molt en consir nuoit e dia  
 16 ni no m'en sai conseilhar;  
 17 e per cho s'esdevenia  
 19 li pogues tolre o enblar,  
 20 e s'ill pois s'en irassia  
 18 de sa boca un doulz baiser  
 21 volunters lo li rendria.  
 29 Non es negus hom cui tegna  
 30 tant apoderat amors,  
 31 q'era vol qe ·m desovegna  
 32 lo ric joi e ·l bel socors  
 33 c'avia trobat aillors;  
 34 e z'a lei plaz qe ·m destreigna  
 35 per tal qe non vol nu ·m deigna.  
 36 Bona dona, en cui regna  
 37 jois e jovenz et honors,  
 38 sofrirez donc qe me tengna  
 39 lo desirers e ·l dolors?  
 40 Savals dels plazers menors  
 41 me fais tan qe joi m'en vegna,  
 42 si c'ab vos no desconvegna.  
 43 Chanzoneta, vai de cors  
 44 a midonz dir qe ·s reteigna,  
 45 pois mi retenir non deigna.

*Peirol 366.22 (G 93) [49vB-50rB] HRL*

01 Nulz hom no s'aucit tan gen  
 02 ni tan dolzamen  
 03 ni fai son dan ni foleja  
 04 con cel q'en amor s'enten;  
 05 per zo n'ai eu bon talen,  
 06 si tot amor mi guerreja  
 07 e ·m destraing greumen,  
 08 car per mon plazer mal pren.  
 09 C'una don'am finamen  
 10 don, mon escien,  
 11 m'er a morir ab l'enveja,  
 12 tant a dreit prez et valen;  
 13 e se plus noca ·n n'aten,  
 14 un q'eu sia, lai sopeja  
 15 ades franchamen  
 16 mon cor qe la ve soven.  
 17 Estranz consirers m'en ve  
 18 e si gaire ·m te,  
 19 qe n'er? C'ades me sordeja.  
 20 Tort n'ai eu mezeus. De qe?  
 21 Car no am si com conve  
 22 tal domna c'amar mi deia;  
 23 c'aqist, per ma fe,  
 24 non deu neus pensar de me.  
 25 E pero qan s'esdesve  
 26 qe ·ill parli de re,  
 27 ges mas paraulas non *veia*,  
 28 anz vei q'escolta las be;

29 del *teprover* mi soven:  
 30 qi no contradiz, autreja.  
 31 Aura ·m donc merce?  
 32 Tant o voill q'eu non o cre!  
 33     Lo bels senblanz q'ella ·m fai  
 34 vol qe ·m tegna gai  
 35 e q'en bon esper n'esteia,  
 36 mas per sa valor m'esmai.  
 37 A, bona domna, si ·us plai,  
 38 la vostra franjeza veia  
 39 lo gran mal q'eu trai,  
 40 don ja ses vos non garai!  
 41     Chanzon, saludar la ·m vai,  
 42 per tel mandarai  
 43 qe ·ill res es qe plus mi greia  
 44  
 45 e pos enaissi s'eschai  
 45a qe neguna tan no ·m plai  
 46 sobre totas res la ·m preia  
 47 qe ·il membre lai  
 48 d'aizo dun eu conssir zai.  
 49     Bona domna, per vos ai  
 50 tal desir e tal enveja,  
 51 qe res el mon mai  
 52 tan fort el cor no m'estai.

**Peirol 366.31 (G 94) [50rB-50vB] HRM**

01     Si ben sui loing et entre gen estragna  
 02 eu m'ai conssir d'amor ab qe ·m conort,  
 03 e pes d'un vers co ·l faza e qe l'acort  
 04 tal qe sia bos e valenz e fis;  
 05 car on hom plus mos chantars mi grazis  
 06 adons dei meilz pognar qe no ·i mesprenda  
 07 ni diga re don savis me reprenda.  
 08     Non es nuls jors qe mon cor no destregn  
 09 una dolzors qe ·m ven de mon pais;  
 10 lai joing mas mans e lai estauc aclis  
 11 e lai, dic vos, qe volri'esser fort,  
 12 pres de midonz, sitot a vas mi tort;  
 13 c'a bels semblanz et ab dolza compagna  
 14 me dauret gen zo q'ahora m'estagna.  
 15     Donc ai asaz de qe plor e qe plagna,  
 16 per pauc lo cor no ·m part qant mi recort  
 17 qan mi soven del ris e del deport  
 18 e dels plazer q'ela ·m fez e qe ·m dis;  
 19 a, quom fora gariz s'adonc moris,  
 20 car qan la prec qe de mi merce ·il prenda  
 21 sol vejare no fa q'ella m'entenda.  
 22     Don ai raizon qe sofra et atenda,  
 23 com atendrai pos leis no ·m abelis?  
 24 Meilz me fora, zo cuit, qe m'en partis;  
 25 partir? Non ges, trop n'ai pris lonc acort;  
 26 bona domna, vostre sui tot a fort  
 27 e no cuiges l'amor a mi remagna,  
 28 c'a vos amar tem qe temps mi sofragna.

366 22 29: *teprover* per *reprover*

366 22 45a: viene inserito dopo il v. 45 per ristabilire l'ordine delle rime, alterato a causa dell'assenza del v. 44

36 D'autre trevail prec deu la defenda,  
37 mas sol un jorn volgra q'ella sentis  
38 lo mal q'eu trac per leis ser e matis,  
39 q'en greu peril mi laissat Mo Deport;  
40 e no voil ges c'altra m'en aia estort,  
41 e s'a lei plaz qe ja vas mi s'afagna  
42 anc non fez hom d'amor zenzor gazagna.  
43 Non lasarai, domna, bo vers no ·us port,  
44 q'enaissi ·m ten lo desir en greu lagna,  
45 non pot esser qez eu zai plus remagna.

*PRmTol 355.6 (G 95) [50vB-51rB] HRN*

00 Peire Raimon de Telosa  
01 De fin amor son tot mei pessamen  
02 e mei desir e mei meillor jornal,  
03 e pres d'amor voill aver mon ostal  
04 per so car fis ab fin cor finamen  
05 li ·m sui renduz, se tut ben no m'acoil,  
06 e ges per tan de leis servir no ·m toil,  
07 se tot son greu e perillos li fais  
08 qe fai als seus soven amor sofrir.  
09 Pero m'a fait amors tan d'onramen  
10 qe mai e mels ab ferm cor natural  
11 am qe nuls hom ni non dic qom ni qal  
12 tot per paor de malvais parlamen,  
13 mas lo dolz ris e la faz'e ·ill beil oil  
14 e sa faichos plaisenz de bel escoil  
15 e ·l gai solaz e ·l gen parlar no ·il lais  
16 mostra qals es a cel qi sap chausir.  
17 E car tan son vostre ric faic valen,  
18 humils temen vos port amor coral,  
19 q'el mon non a amador tan leial  
20 qom eu vos sui, dompna, ses falimen;  
21 e sai qe faiz ardimen et orguoil  
22 s'eu dic qe ·us am, per qe ·s taing q'eu en moil  
23 mos oilz soven, car anc de mi no ·s tais  
24 q'en tan ric loc per amar mon cor vir.  
25 Las, non pot hom retener son talen  
26 q'ades no an lai don plus fort li cal,  
27 e si non a mais dolor e gran mal  
28 e seg ades son dan ad escien;  
29 e sapiaz, domna, qom plus mi doil  
30 ades mi creis l'amor e ·l bes qe ·us voil,  
31 c'us dolz pensar plaisenz del cor me nais  
32 qe noit ni jor no ·s pot de vos partir.  
33 No ·us aus clamar merce mo chausimen  
34 car de valer no ·us trob par ni egal;  
35 pero qan hom al seus socor e val,  
36 bella domna, fai son pro veramen;  
37 e car tenez de prez l'auzor capdoil  
38 e de beltat, ades mais q'eu non soil  
39 vos voil servir e no ·m part ni ·m biais  
40 de vostr'onor amar e car tenir.  
44 Ver Rabertins de Buvaler acoil  
45 prez e valor, et anc jorn no ·s estrais  
46 de *granz* solaz e de joi maintenir.

01           S'eu fos aventuraz  
02   de domna ni d'amor,  
03   de tot'altra ricor  
04   fora manent asaz;  
05   mas lausengiers truan  
06   mi tolon jois e chan,  
07   per q'eu sui tant iraz  
08   c'ab pauc desesperaz  
09   no mor; e non es senz  
10   qi faill per altruiz fallimenz.  
11           Mas granz es lo pechaz  
12   a tot mals parlador  
13   qi se met'en error  
14   don ja non er laudaz;  
15   qe mentir ab enjan  
16   tol honor e fai dan,  
17   don es desheritaz  
18   mainz hom pros e chazaç;  
19   a, deos, per qe consenz  
20   c'om sofrá ·ls torz, don non es dan nienz?  
21           Vergers ni flors ni praz  
22   no m'an fait chantador,  
23   mas per vos, cui ador,  
24   domna, ·m sui alegraz,  
25   q'eu no chantera ogan  
26   mas lo gen cors preisan  
27   e vostras granz beltaz  
28   m'abelis tant e ·m plaz  
29   q'a mil vers sagramenz  
30   no ·s pos mostrar qom vos sui benvolez.  
31           Si ma fina amistaz  
32   vos avia sabor  
33   tan qe per servidor  
34   vostres fos reclamaz,  
35   ben agra menz d'afan  
36   qe ren als no deman;  
37   e rics dons, qan es daz,  
38   e grazis e preisaz  
39   trop mais pels conoisenz  
40   qe per malvais parlars desavinenz.  
41           Domna, be ·l voil sapiaz  
42   qe fina color  
43   e ·l sen e la lausor  
44   e ·l vostre prez honraz  
45   mi fan far desiran  
46   mainz sospir, per qe ·us man  
47   qe vostre om domeiaz  
48   son, com s'era compraz,  
49   e qi ·ll seus metes venz  
50   no ·m par sia ges bons afortunenz.

01 Ab son gai, plan e car  
02 faz descort leu e bon,  
03 avinen per chantar  
04 e de bella razon;  
05 e s'eu pogues trobar  
06 a leis, cui deus bes don,  
07 chausimen, ges no ·m par  
08 agues ren se ben non.

09 Car cela m'a conqes  
10 o son tuit faich preisan  
11 ez anc tan bella res  
12 no fo, zo ·us iur e man;  
13 car son fin prez cortes  
14 puoja e creis e s'esperan;  
15 e s'eu ren far saubes  
16 qe ·il vengues en talan.

17 Ben fora rics e gais  
18 ses pen'e ses dolor,  
19 si cela, cui bon prez nais,  
20 mi volgues dar s'amor;  
21 q'aisi ·l sui fis e verais  
22 e ses cors trichador,  
23 et a cen tan e mais  
24 q'eu no ·s dic de valor.

25 Tan m'agenza  
26 sa parvenza  
27 qe d'al no consire;  
28 penedenza  
29 et abstinenza  
30 ai c'altra non mire;  
31 mantenenza  
32 ab sovinenza  
33 ai grazi del martire  
34 car plivenza,  
35 ses fallenza,  
36 qe, ja non traire,  
37 ferai sos manz a mo poder,  
38 car ren mai  
39 tan no ·m plai,  
40 si tot mi fai doler;  
41 e s'eu n'ai  
42 un dolz bai,  
43 ren no ·m pot dan tener.

44 Bella donna, aiaz chausimen  
45 de mi, q'eu non ai mais secors  
46 e ja per malvais parlamen  
47 no ·us bais ni streing vostras lausors.

48 Descort, vai al conte valen  
49 de Savoia, qar sa valors  
50 meiollora tot jorn e no men,  
51 son ric prez val mais del meillors.

***PRmTol 355.5 (G 98) [52rB-52vB] HRQ***

01 Atressi com la chandella  
02 qe si mezessa destrui  
03 per far clartat ad altrui,  
04 chant, on plus trach greu martire,  
05 per plaizer de l'autra gen;



06 e qar a dreit escien  
 07 sai q'eu faz folage,  
 08 c'ad altrui don allegrage  
 09 et a mi pen'e tormen,  
 10 nulla re, se mal m'en pren,  
 11 non deu planger del dampnage.  
 12 Car ben conosc per usage  
 13 qe lai, on amor s'aten,  
 14 vai foldaz en luoc de sen;  
 15 donc, puos tan am e desire  
 16 la zenzer q'el mon se mir,  
 17 per mal qe ·m deia avenir  
 18  
 19 car on plus m'auci e ·m gereja  
 20 meilz li deu ma *moz* grazir  
 21 se ·l dreiz d'amor voil seguir,  
 22 q'esters sa corz no plaideja.  
 23 Donc puois am zo qi ·m guereja  
 24 conos qe ·m er a blandir,  
 25 ab celar et a sofrir  
 26 li serai hom e servire;  
 27 e s'aissi ·m vol retener  
 28 ve ·us me tot al seu placer,  
 29 fins, francs, ses bauzia;  
 30 e s'ab aital tricaria  
 31 puosc in sa cort remaner,  
 32 *et* mon non a nul saber  
 33 per q'eu canjes ma folia.  
 45 Se per null'autra qe sia  
 46 me pogues mais enriquir,  
 47 be ·n agra cor a partir;  
 48 mas qan plus fort mo consire  
 49 en tanz com lo mon perpren  
 50 non sai una tan valen  
 51 de negun parage,  
 52 per q'eu el seu segnorage  
 53 remaing tot vencudamen,  
 54 car no ·i trop meilloramen  
 55 per forza o per agradage.  
 56 Chanzos, al port d'alegrage,  
 57 on prez e valor s'aten,  
 58 al rei, qi sap et enten,  
 59 m'iras en Aragon dire  
 60 c'anc mais tan jausenz no sui  
 61  
 62 qe a rems et a vela  
 63 poja ades qe no ·s cela,  
 64 si tot no qan faiz granz brui  
 65 ni no voill sapch'om de cui  
 66 m'o dic, plus qe ·l de 'n'estela.  
 67 Mas vos am, ges un'amela  
 68 no ·m prez, car ab vos no sui,  
 69 pero ad ops vos m'estui  
 70 qe ·m siaz governz e vela.

**PRmTol 355.16 (G 99) [52vB-53rB] HRR**

355 5 20: *moz* per *mor*

355 5 32: interpreto *et* per *el*

355 5 60: il verso risulta dalla fusione con quello seguente (61), che è infatti assente

01 Si cum celui q'a servit son seignor  
02 loncs temps e ·l pert per un pauc falimen,  
03 m'aven per cho car eu ai leialmen  
04 faiz sos comanz de midonz e d'amors,  
05 e ja d'est torz non degra ochaxonar  
06 ni mal voler ma domna si ·l plagues;  
07 pero ben sai qar hom plus savis es  
08 adonc se deu meilz de fallir gardar.

09 Tam tem sos prez e sa fina valor  
10 e tan ai cor de far tot son talen  
11 e tan mi fan lausengiers espaven,  
12 per qe non aus de lei faire clamor  
13 ni mon fin cor descobrir ni mostrar;  
14 mas mil sospirs li ren qec jorn per ces  
15 e ve ·us lo tort de q'eu li sui mespres  
16 car anc l'ausei tan finamen amar.

17 E si ·l plagues qe ·m fezes tan d'onor  
18 q'a genoillos sopleian humilmen  
19 son bel cors gai, gen format, avinen  
20 e ·l dolz esgart e la fresca color  
21 me laises en sospiran remirar,  
22 ben cre qe mais non fallira nul bes,  
23 car tan fort m'a s'amor lazat e pres  
24 qe d'al no ·m pes ni ·m posc mon cor virar.

25 De parage no sui ni de ricor  
26 qe ja tainsses q'il fes d'amar parven,  
27 mas tan rics hom son menor acoll gen  
28 dobla son prez e ·n creis mais de lauçor;  
29 per qe feira madona benestar  
30 si qalqe bel senblan far me volges,  
31 qe tot lo mon non es mas nulla res  
32 qe ja ses lei me pogues joi donar.

33 Ben sai ad escien q'en faz folor  
34 qar ai en lei mes mon entendemen  
35 mas non puos als: com plus li vau fugen,  
36 mais lo desir e dobla ma folor,  
37 car zo q'om vol fort no pot oblidar;  
38 e s'apres cen maltraiz un ben agues,  
39 ben fora rics e, sol c'a lei no pes,  
40 irai li tost denan merce clamar.

41 Sa gran beltat, son gen cors nou e clar,  
42 son prez, s'onor, gart deus, e ·l diz cortes:  
43 qa ren de be no ·il faili mas qan merces,  
44 c'ab sol aitan ja no ·il troberon par.

45 Chansos, vai m'en tost retrair'e contar  
46 ad Auramala, e dir al bon marqes  
47 miser Conrat q'en lui a tan de bes  
48 per q'om lo dei Sobretoz apelar.

**RbVaq 392.17 (G 100) [53rB-53vB] HRS**

00 Rambaud de Vaqeras  
01 Se tut madonna et amors  
02 m'an bausat e mes a lor dan,  
03 no ·s cuidon q'eu laisse mon chan  
04 ne qe ·m vailla menz ma valors  
05 ne q'eu perda negus onrat mester  
06 ne nul bon faiz qe taing a cavalier,

07 ne qe ·m toilla bona vida avols morz,  
08 si con a faiz dasq'eu passei los porz.

25 Q'ar tan sobra mon senz folors,  
26 q'estan n'aurai perduz un an  
27 per una fals'ab cor truan;  
28 mas joi m'a dat altra sabors  
29 qe ·m pot dar joi e tolre consirer  
30 malgrat d'amor e de mon cor leuger  
31 e de midonz, q'ab tuit treis sui estorz,  
32 e pugnarai cum senes lor m'esforz.

17 Mas per o car mi for'honors,  
18 s'eu trobes domna ses enjan,  
19 joveneta, coind'e preisan,  
20 aital q'el dolches mas dolors  
21 e no ·s camjes ni crezes lausenger  
22 ni no ·s fezes trop pregar s'eu l'enqer,  
23 en lei amor fora leu mos acorz  
24 s'el ames mi qe tals es mos conforz.

09 Galop e trot e saut e cors,  
10 veillars e trebaillz et afan  
11 seran mei sejorn d'or enan,  
12 e sofrirai freiz e calors  
13 armaz de fust, de fer e d'acer,  
14 e mei ostal bosc e senter  
15 e mas razos serventes ab discorz  
16 e manterai los frevol contra ·ls forç.

33 De servir e d'autras lausors,  
34 de scut, de lanzas e de bran,  
35 d de bon prez traire ad enan  
36 entr'es reis et emperadors;  
37 e Monferat e lai vas Folcaqer  
38 viurai de gerra a lei de *mamader*;  
39 pos ab amor no val res mon esfors  
40 meus es lo dan e seus en es lo torz.

41 Ben ai proat d'amor tot lo mester,  
42 qe cil qi son gabador e leugier  
43 son ben amaz, mas qi la sers es morz,  
44 e a penas sui escapaz et estorz.

45 Na Biatriz, vostre ric prez sobrer  
46 salf deos e gart, aisi com voill e qer,  
47 e qi no ·l vol sia desfaiz e morz,  
48 q'a lui no plaz joi, solaz ni deporz.

**RbVaq 392.28 (G 101) [53vB-54rB] HRT**

01 Savis e fols, humilis et orgoillos,  
02 cobes e larcs e volpiz et ardiz  
03 sui qan s'eschai, e jausenz e mariz,  
04 e sai esser plaisenz et enujos  
05 e vils e cars e vilans e cortes,  
06 avols e pros, e conos mals e bes,  
07 et ai de tutz bons aips cor e saber,  
08 e qan ren faill fazo ·l per no poder.

09 De tut afars sui savis e gignos  
10 mas midonz am tan q'en sui enfoliz,  
11 q'eu soi humilz on peiz mi fai e ·m diz  
12 e n'ai orgoil car es tan bel e pros,

13 e sui cobs c'ab son bel cors jagues  
14 tan qe plus larcs en sui e meilz apres,  
15 e sui volpiz qar no l'aus enqerer  
16 e trop ardiz car tan ric joi esper.

17 Bona domna, tal gauz mi ven de vos  
18 qe mariz sui car no vos sui aiziz,  
19 qe ·m sui per vos als pros tan abeliz  
20 q'enojan s'enz li malvas enojos;  
21 be ·m tenrai vil s'ab vos non val merces,  
22 qe ·m ten per vos tan larcs en totas res  
23 qe per vilan me faiz als crois tener  
24 e per cortes als pros tan sai valer.

25 D'amor dis mal en mas altras chanzos  
26 per mal qe ·m fez la bela ganariz,  
27 mas vos, domna, ab tuz bos aips compliz,  
28 me fai tan be q'esmenda m'es e dos,  
29 vos et amor m'avez tal ren promes  
30 qe ·m val cen dos c'altra dona ·m fezes;  
31 e vales tan per qe ·us voil mais aver  
32 e ·us tem mais perdre e ·us voil mais conquerer.

33 Jois e jovenz e l'avinen faichos,  
34 e ·l gen parlar d'esegnamenz noiriz  
35 vos an dat prez, q'es pel meillors graziz,  
36 e, per ma fe, se ma ventura fos  
37 q'eu ni mon chan ni m'amor vos plagues,  
38 eu agra mais de jois en vos conques  
39 e de bon prez, e sai e dir en ver,  
40 qe per auzir o sai e per vezer.

41 Na Biatriz, zausimen e merces  
42 e ·l granz amor e ·l sobrebona fes  
43 qe eu vos port me deuria valer  
44 endrezh d'amor, q'altre joi no esper.

**RbVaq 392.20 (G 102) [54rB-55rB] HRU**

01 Ja no cuidei vezer  
02 c'amor mi destrenses  
03 tan qe dona ·m tengues  
04 del tot el son poder  
05 q'encontra l'orguoil  
06 for'orgoillos, con soil,  
07 mas beltaç e joven  
08 e ·l gentils cors plaisen  
09 e ·il gai diz plaxeter  
10 de mon bel cavalier  
11 m'a fait privat destraing;  
12 e pos dur cor s'afraing  
13 ves amor en luec car,  
14 sap meilz sa don'amar  
15 c'umils trop amoros  
16 de totas envejós.

17 Ma dona ·m pot aver  
18 e null'altra non ges  
19 per cho qe genzer es  
20 e car sap mais valer,  
21 c'aitals es com eu voill  
22 qe ren no ·i met ni ·m tuoill:

23 coind'e gaia e plaisenz  
 24 e bell'e avinenz  
 25 et a bon prez enter  
 26 e sen qan l'a mestier  
 27 e foldat la o ·s tang  
 28 e nuls bes no ·ill sofrainz,  
 29 c'ab faiz et ab honrar  
 30 se *fal* ab toz presar  
 31 e lauzar meilz als pros  
 32 qe juzon mais razos.  
 33 E si ·m vol retener  
 34 aissi com m'a promes,  
 35 mot m'es be d'amor pres  
 36 mas trop faiz lonc esper  
 37 qe del desir mi doil  
 38 qe ·m mostron sei beil oil  
 39 e sa cara rizenz;  
 40 mas si ·m des son cors genz  
 41 cho q'ab son conseil qer,  
 42 vencut agr'al sobrer  
 43 d'aventura Galvaing  
 44 q'en sa merce remaing  
 45 pos mi volc autrejar  
 46 q'eu la pogues preiar  
 47 et amar a rescos  
 48 e ·n fezes mas chanzos.  
 49 Deus la ·m lais conqerer  
 50 e vailla ·m dreiz e fes,  
 51 q'eu sui del tot conqes  
 52 car lei non pois tener,  
 53 e pois vasals acuoill  
 54 seignor en son capduoill,  
 55 q'ill es obedienz,  
 56 pauc d'esforz fai si ·l venz;  
 57 midonz q'aissi ·m conqer  
 58 c'ab fin cor vertader  
 59 li ·m ren, es s'ella ·m fraing  
 60 los convenz, e ·l gadaing  
 61 non pot el meu dan far,  
 62 e fara s'en blasmar  
 63 s'eu la serf em perdos  
 64 e puois l'es mon danz bos.  
 65 Donna, cho ·m fai temer  
 66 qe ·m falla ·l gauz enpres,  
 67 car me sui tan alt mes  
 68 per q'eu tem bas cader;  
 69 mas no ·m vest ni ·m despuoill  
 70 ab negun mal escuoill,  
 71 qe celanz e temenz  
 72 e humilz e sofrenz  
 73 vos sui, ses cors leugier;  
 74 e diz el reprover  
 75 c'onraz bes mal refraing,  
 76 per c'ab vos m'acompaing,  
 77 qe ·ill mal seignor avar  
 78 fan lor vaissal baissar  
 79 e ·l larcs enanz'ab dos  
 80 si e sos compagnos.

97 Mala ·m poc tan plazer  
 98 vostre gen cors cortez,  
 99 qe pert d'altras mainz bes  
 100 c'aissi ·m deu escazer,  
 101 car per vos mi destuoill,  
 102 com En Gui de Siduoill,  
 103 a cui fo *sofinenz*  
 104 la raina entredenz,  
 105 don la fada el verçer  
 106 perdet, et eu sofrer  
 107 e veill e plor e plaing  
 108 per vos, e ·m pens e ·m laing  
 109 quo ·us pogues conqistar,  
 110 e degre ·us gazagnar  
 111 q'en perc d'altras per vos  
 112 qe m'agran fait joios.  
 113 Bona domna e valenz,  
 114 cortez'e conoisenz,  
 115 no crezaz lausengier  
 116 ni gelos malparler  
 117 de mi, c'ab vos remaing;  
 118 q'at altras non complaing  
 119 ni puos mais domna amar,  
 120 mas servir et honrar  
 121 las voil tutas per vos,  
 122 q'es plus bel'e plus pros.  
 123 Na Biatriz valenz,  
 124 es bella e plaisenz,  
 125 e ·os donon prez enter  
 126 domnas e cavalier  
 127 e qi qe ·us acompaing;  
 128 q'a toz si com se taing  
 129 sabez ben dir e far  
 130 e ·ls meillors meilz honrar,  
 131 e s'eu dic ben de vos  
 132 pros n'ai dels compagnos.

**RbVaq 392.18 (G 103) [55rB-55vB] HRV**

01 Guerra ni plaich non son bon  
 02 contr'amor en null endreich,  
 03 e cel fabrega fer freich  
 04 qi vol ses dan far son pro,  
 05 c'aissi ·m vol amors aucire  
 06 com auci ·l seus segnor mals,  
 07 qe sa guerra m'es mortals  
 08 e sa paz peizh de martire;  
 09 e si anc fom enemic,  
 10 anc Tibauz ab Lodoic  
 11 no fez plach ab tan plazers  
 12 com eu qan sos torz m'aders  
 37 Si mi stasses a razon,  
 38 bella domna, ni a dreich,  
 39 ja non tengraz tan destreich  
 40 en vostr'onrada preison  
 41 don non ai poder qe ·m vire,  
 42 anz sui tan fins e leials

43 ves vos qe ves mi ·n sui fals  
44 e ·us am tan qe mi n'azire;  
45 e s'eu no faiz tan ne dic  
46 com ataing al vostre amic,  
47 al faiz me sofrainc poders  
48 et al vostre laus sabers.

49 En luoc d'efant d'aut baron  
50 vos am e ·us prec e ·us doneich,  
51 e ·l vostre bel cors adreich  
52 lai e gart ni cui ni con,  
53 e qan pois ben far, no ·il tire,  
54 q'esser deu vostra amic tals  
55 qe sia entre ·ls pros cabals;  
56 e car sufrez qe ·us desire  
57 cuit esser pars als plus ric,  
58 e qan d'altras me faidic  
59 no m'o fai far noncalers  
60 ma ·l vostr'onraz capteners.

13 Car per esmend'e per don  
14 m'a sobre ·ls amanz eleich  
15 madon', o son tuit bon deich  
16 pausat en bella faizon,  
17 don muor d'ire e de cossire,  
18 car no m'estai comunals  
19 amors, c'ab sospirs corals  
20 m'auci ·l bel senblan traire  
21 de lei cui am ses cor tric,  
22 c'ab joven gerreja antic  
23 e val sobre toz valers,  
24 cho ·m mostra auzir e vezers.

73 Domna, ric conseillz m'er mals  
74 qe ·m donez, si non daz als,  
75 e car non volc contradire  
76 de vos l'onrat conseill ric  
77 de l'emperador Freiric,  
78 q'aissi ·m taing mais de plazers  
79 con sui d'amanz lo plus vers.

**RbVaq 392.23 (G 104) [55vB-56vA] HRW**

01 Leu pot hom gauzh e prez aver  
02 ses amor, qi ben vol pognar,  
03 ab qe ·s gart de toz malestar  
04 e faza de ben son poder;  
05 per q'eu, si tot amors mi faill,  
06 fai tan de ben com puosc e vaill,  
07 e s'eu pert madonne et amor  
08 no voill perdre prez ni valor,  
09 q'esters puos viver onraz e pros,  
10 per qe non cal far d'un dan dos.

11 Pero ben sai, si ·m desesper,  
12 qe ·l meillz de prez i desempar,  
13 c'amors fa ·il mellors meillorar,  
14 al plus malvaz pot far valer,  
15 e sap far de volpilz vassall  
16 e desavinen de bon taill,  
17 e dona a mainz paubre ricor;

18 e pos tan i trob de lauxor  
 19 en sui tan de prez envejós  
 20 qe ben amera s'amaz fos.  
 21 Mas per cho m'en voill estener,  
 22 c'amors tol mais qe no vol dar,  
 23 qe ·ill vei per un ben cen mals far  
 24 e mil pesars contr'un plaiser,  
 25 c'anc no donet jois ses trebaill;  
 26 mas, con qa ·s voilla ·il, so egaill,  
 27 q'eu no voill son ris ni son plor,  
 28 pos non aurai gauz ni dolor  
 29 sivals no ·ill serai mals ni bos,  
 30 e lais m'estar desamoros.  
 31 Pos toz bos aips sai retener  
 32 ja no ·s remagna per amar,  
 33 pos non poira jois reprochar  
 34 ni prez qe ·l met'e noncaler,  
 35 ni qe ren vas loc m'anuail;  
 36 c'us amoros *desirc* m'asaill  
 37 per tal q'el mon non a zenzor  
 38 e pren en loc de ben l'onor,  
 39 car vol q'eu lau en mas chanzos  
 40 son prez e sas bellas faizos.  
 41 Ja sa beltat ni son saber,  
 42 son bel ris ni son gen parlar  
 43 non cuit madona vendre car,  
 44 qe ben puos de s'amor tener;  
 45 mais sol can ve dinz son mirail  
 46 color de robin ab cristaill,  
 47 e car la lauzon li meillor,  
 48 me cuich'aver per servidor,  
 49 c'als c'onors m'es si no m'es pros;  
 50 mas non cuit q'eu l'am en perdos.  
 51 Ab cor faç vau midonz vezer,  
 52 c'ara ·n pot perdre o gazagnar,  
 53 e si vol mos precés escoltar  
 54 aura ·m sempre a tot seu voler,  
 55 e si ·n altra raizon mi saill  
 56 no ·s taing qe tenzon ni baraill  
 57 ab leis, mas pens d'altr'amador,  
 58 et anc Floris de Blanchaflor  
 59 non pres conjat tan doloros  
 60 com eu, domna, s'eu part de vos.  
 61 Johan Ses Terra, si d'amor  
 62 non ai en breu gauch ni honor,  
 63 jamais non serai amoros  
 64 e morai mal grat d'amors pros.

**RbVaq 392.13 (G 105) [56vA-57rA] HRX**

01 Eissamen ai guerejat ab amor  
 02 co ·l franc vassal gereja ·l mal signor,  
 03 qe ·il tol sa terr'a tort, per qe ·l guerrea,  
 04 e qan conois qe ·il gerra pros no ·ill te,  
 05 pel seu cobrar ven pois a sa merce,  
 06 et eu aital de zoi cobrar enveja

---

392 23 35: *loc per lor*

392 23 36: *desirc per desirs*



07 q'az amor qer merce del seu pechat  
 08 e mon orguoil torn en humilitat.  
 09 Gauch ai trobat, merce da la meillor,  
 02 co ·l franc vassal gereja ·l mal segnor,  
 11 e s'amistat per plaich d'amor m'autreja  
 12 ma bella domna e per seu mi rete  
 13 e ·m promet tan per qe ·l reprocher cre  
 14 qi diz qi ben guerrieja, ben plaideja;  
 15 q'en chantan ai ab amor gerrejat  
 16 tan q'a midon n'ai meillor plait trobat.  
 25 Domna, ben sai, se merces non secor,  
 26 q'eu no vaill tan qe ·s taing ad amador,  
 27 car tan valez, per qe mos cors feoneja  
 28 car non pos far tan rics faiz co ·s conve  
 29 a mi qe ·os am, e pero non recre  
 30 de vos amar, qe vassal pos desreja  
 31 dei pogner tan tro faza colp honrat,  
 32 per q'eu ·s enqis pos m'avez conseil dat.  
 33 S'eu no sui rics segon vostra ricor  
 34 ni pro vassal a vostra gran valor,  
 35 mon poder faz, e sui cel qi ·os merceja  
 36 e ·os serf e ·us am e ·us am mais qe re  
 37 e ·m gart de mal e m'esforz de tot be  
 38 per vostra amor, qar meilz me par qe deja  
 39 pros domna amar bon cavalier preiat  
 40 endreit d'amor c'un ric oltracuidat.  
 41 Vostri beil oilz plaisenz, galiador,  
 42 riden d'aizo don eu sospir e plor,  
 43 e l'adreich cor q'ades genz'e condeja  
 44 m'auci aman, tal enveja m'en ve;  
 45 e si ab vos non trob merce e fe  
 46 mais non crerai en re c'auza ni veja,  
 47 ni ·m fierai en domna d'alt barat  
 48 ni ja non voill c'altra ·m don s'amistat.  
 17 El monz non a rei ni emperador  
 18 q'en lei amar non agues plach d'onor,  
 19 car sa valors e sos prez segnoreja  
 20 sopra totas las pros domnas q'om ve,  
 21 car meilz s'enganza e plus gen se capte  
 22 e meilz acuoil e meilz parl'e doneja,  
 23 e mostr'als pros son prez e sa beltat,  
 24 salva s'onor e reten de toz grat.  
 49 Bel cavalier, vostr'amor mi gerreja,  
 50 e prec merce e francha humilitat  
 51 c'aissi uos venza qom vos m'avez sobrat.

**RambBuv 281.3 (G 106) [57rA-57vA] HRY**

01 D'un saluz mi voill entremetere  
 02 tal q'a midonz sapcha dir  
 03 mon talan e mon desir,  
 04 e ·l ben e ·l mal mescladamenz  
 05 q'eu n'ai, e ·l joi e ·l pessamenz,  
 06 qar eu sai be, s'il o saubes,  
 07 com l'am ses cor galiador,  
 08 qe ·m penria per servidor

09 sivals o n'auria merces.  
10 E puois anar no ·il pos, per letre  
11 lai ·l voil mandar qe sovenir  
12 li deuria del genz servir  
13 q'ai faiz, e faz de bon talenz,  
14 e dobla ades mon pensamenç  
15 de lei servir, si m'ajut fes,  
16 ni no fo anc nuls amador  
17 qi fos tan leial vas amor,  
18 q'eu am o ges non trop merces.

19 Non poiria midonz demetre  
20 nuls mesfaiz, e si ·l puos plevir,  
21 car anc vers lei non vit fallir,  
22 se trop amar n'es fallimenz:  
23 si ·m trai fins amors a garenz,  
24 e s'eu lo ver dir en volghes,  
25 ben sai q'eu fora valedor  
26 lo genz cors gais de la genchor  
27 a cui fos anc clamat merces.

28 Per qe me sap saluz trametre  
29 a mon restaur, qe sap grazir  
30 toz los bos faiz, et enantir  
31 son prez ab ric captenemenz;  
32 com pogra adunc far fallimenz  
33 ves mi q'el seu servir sui mes?  
34 Non sai ne d'aizo n'ai temor,  
35 car tan i a sen e valor  
36 per q'eu deu ben trobar merces.

37 Mon cor non puosc aillors ametre  
38 ni no ·m puos ges de leis partir;  
39 qe farai donc? Tot dei soffrir  
40 pen'e trebail cubertamenz  
41 tan qe merces o chausimenz  
42 en prenda ·l seu cor ben apres,  
43 qi es genzer q'en mirador  
44 se mir; s'ab merce non socor,  
45 ben cuit q'el mon non a merces!

46 Car qi es leials servidor,  
47 de bon cor envers son seignor,  
48 deu ben per dreit trobar merces.

**RbAur 389.38a (G 107) [57vA-58rA] HRZ**

01 Si de trobar agues meillor razon  
02 que z'eu non ai, sapchaz qe me plairia,  
03 mas tal com l'ai farai gaia chanzon  
04 si far la sai tal q'ella fos grazia  
05 per madona qe no me degn entendre;  
06 e tenc me rics q'aillors non posc atendre,  
07 e plaiz m'i mais viver desesperaz  
08 qe s'ieu fos per altra don'amaz.

09 Viure m'es greu, ni morir non sa bon;  
10 qe farai donc? Amarai ma nimia?  
11 Amar la deu s'eu non faz falizon,  
12 c'amors o vol qe m'a en sa bailia;  
13 al seu voler no me voil eu defendre,  
14 ni envers lei per nuilla re contendre,

15 anz dei ben dir q'eu mi tenc per pagaz  
 16 pos qez eu faz totas sas voluntaz.  
 17 Son voil faz eu, e qer li ·n guizardon,  
 18 qe, s'a lei plaz, desamaz non aucia,  
 19 o qe ·m fezes oblidar sa faizon  
 20 q'ès mos mirailz en qualqe locs q'eu sia;  
 21 e pos amor mi vol d'amar sorprendre  
 22 ben deuria a midonz far aprendre  
 23 com eu pogues de lei esser privaz,  
 24 pois m'auria mos mals guizardonaz.  
 25 Trebaill, cuidar, maltraiz ab pessazon,  
 26 ne ·l guerreiars, q'eu faz no m'en desvia  
 27 de vos amar qe ·m tenez en preison;  
 28 offensios no ·us feis jorn de ma via  
 29 ni non ferai, com qe m'en deja prendre,  
 30 ni non fairez ad altra domna rendre,  
 31 qe a mon cor me sui ben acordaz  
 32 de vos amar sia senz o foldaz.  
 33 E non per cho molt me sabria bon  
 34 se ·n fezes sen; mas si tot faz folia,  
 35 de tal foldat no voill c'om m'acoison,  
 36 car en amar no sec hom drecha via;  
 37 qi gen no sap sen ab foldat despendre,  
 38 mas cel q'o fa se pot ben tan estendre  
 39 q'il er amics sivals o druz clamaz,  
 40 si ·n acho fail, non er adrez juzaz.  
 41 A mon deiable, qe bels diz sab entendre,  
 42 t'en vai, chanzos, e se te deign aprendre,  
 43 pois porai dir q'eu sui ben conseillaz  
 44 de mon conseill, q'ès d'Aurenga laissaz.

**GuiUss 194.19 (G 108) [58rA-58vA] HSA**

00 En Gui d'Uissel  
 01 Se be ·m partez, mala domna, de vos,  
 02 non es raizons q'eu mi parta de chan  
 03 ni de solaz, q'eu farai senblan  
 04 q'eu fos iraz d'aizo don sui joios;  
 05 ben fui iraz mas ara m'en repen  
 06 car enpres ai del vostre ensegnamen  
 07 com puosca leu canjar ma voluntat,  
 08 per q'era chan d'aizo dun ai plorat.  
 09 Plorat n'ai eu, e ·l majors ochaisos  
 10 venc mi d'aital qe no n'ira chantan  
 11 q'a mi non es, setut s'en vai gaban;  
 12 anta ni danz n'a leis honors ni pros,  
 13 car si ·m camjet per un nessiamen,  
 14 si farez lui ben leu plus follamen  
 15 per q'eu no ·il sai d'aqest camja mal grat,  
 16 car canjarez tro c'aiaz cor canjat.  
 25 Mala domna, fait m'avez enujos  
 26 e mal disenz don non agra talan,  
 27 et eu sai ben c'a mal m'o tornaran  
 28 e qe n'er meinz prisada mas chanzos  
 29 e qe pues mais car tan ai lonjamen  
 30 vostre voler volgut enteramen,  
 31 c'aissi m'era de *tor* en vos tornat:

32 no sai dir sen qe vos fazaz o fodaz.  
 17 Mala domna, ja no cuidei qe fos  
 18 qe, s'eu ·s perdes, no m'o tengues a dan,  
 19 ca l'acuollirs don vos sabiaz tan,  
 20 e ·l gen parlars e l'avinen respos  
 21 vos fazian sopra totas valen;  
 22 mas ara ·us tolt foldat l'acuillimen  
 23 e gen parlar q'es mesclaz an barat,  
 24 per q'en breu temp perdereç la beutat.  
 33 Tan qom l'om fai zo don dei esser pros  
 34 e tan leial com se garda d'enjan,  
 35 per vos lo dic, car s'eu ·s lauzav'antan,  
 36 qan era ·l diz vertaders, e ·l faz bos,  
 37 ges per aicho non devez dir q'eu men  
 38 setut eras, no vos teng per valen,  
 39 car qi laissa zo q'a ben comenzat  
 40 no val bon prez por aicho q'es passat.  
 41 Adrez fora, setut non es raizos,  
 42 qe si sidonz fezes ren malestan,  
 43 c'on la celes e ·l be trages enan,  
 44 mas era non es aqela sasos,  
 45 per qe ·s deu hom gardar de fallimen,  
 46 per vos lo dig, de totas o enten,  
 47 qe se faillez no vos er ja celat  
 48 anz en volon mais dir de veritat.  
 53 Re d'Eragon, donjan e meten,  
 54 e conqeren, conqereç preç valen,  
 55 s'aisi lo faiz com l'avez comenzat,  
 56 o si se non, perduz avez lo grat.

**GuiUss 194.8 (G 109) [58vA-59rA] HSB**

01 Ges de chantar no ·m fail cor ni razos  
 02 ni ·m fail sabers si ·l chanz m'era graziz,  
 03 mas eu era tan vas amors failliz  
 04 per q'ai estat mariz e vergognos;  
 05 e pois faiz m'es del fallimen perdos  
 06 deserenan mi conven a chantar  
 07 com en midon pusca toz jors trobar  
 08 novel senz, novela valor  
 09 e beutat plus fin'e major.  
 10 Tan son plaisenz e belas sas faizos  
 11 e l'adreich cors e ·l bels parlars chausiz  
 12 qe qan la vei m'en cuit far eisserniz  
 13 e peis esper on plus m'afranc respos,  
 14 e de paor vauc qeiren ochaisos,  
 15 com s'eu era vengus per altr'afar;  
 16 aqel temers degra valer prejar  
 17 qe ja no ·m feira tal paor  
 18 si no ·m vengues de fin'amor.  
 19 Toz temps serai *de prejar* temeros,  
 20 sabez per qe? Car sui d'amar ardiz;  
 21 qe meilz qer hom un don qan es petiz  
 22 non fai un granz, don tuit son envejios;  
 23 e per aicho qar es tan rics lo dos,  
 24 s'eu tot lo ·m voill, no li aus demandar;

194 19 53: *donjan* (-1) per *donejan*

194 8 19: *dèpiar* del ms. è da interpretare come *de p(re)jar* con spostamento del segno abbreviativo

25 pero ben sai, si lo ·m volgues donar,  
 26 q'eu agra del mon la meillor  
 27 et illa ·l plus fin amador.  
 28 Be ·m pogra far ab meinz de be joios,  
 29 mas mi non es tan rics jois escariz  
 30 ni eu no ·ill qer, car no sera aiziz,  
 31 mas partrai m'en, car en sui desiros,  
 32 c'usages es d'ome q'es amoros  
 33 qant als no pot qe ·s deleit el parlar;  
 34 e si mais non et pos al non puois far  
 35 tenga ·m lo parlar ad honor  
 36 mas paor mi fan parlador.  
 37 Sivals d'aitan dirai en mas chanzos  
 38 co ·l seus genz cors es de beltaz garniz;  
 39 se ·i fos merces q'es de toz bes raiz;  
 40 mas ella ·m fail et eu volgra qe ·i fos,  
 41 car trop i ai granz danz maintas saizos,  
 42 et enqer m'es plus greus a sofertar  
 43 com en midonz trop ren qe amendar;  
 44 mas ja no ·il calgr'amendador  
 45 se ·ill preses dol de ma dolor.  
 46 N'Azalais, tan vos faises lauzar  
 47 ab tot lo mon c'a mi non cal parlar:  
 48 mas ja eu no gauza d'amor  
 49 si non am plus bel'e meillor.

*GuiUss 194.3 (G 110) [59rA-59vB] HSC*

01 Ben feira chanzos plus soven  
 02 mas enoi es tot jorn a dire  
 03 q'eu plaing per amor e sospire,  
 04 car o sabon trastuit comunamen;  
 05 mas eu volgra motz nous ab son plasen  
 06 mas re non truop q'autra vez dit non sia;  
 07 de qal causa ·us pregarai doncs, amia?  
 08 Aqo mezeis dirai d'autre senblan,  
 09 e si farai novel senblar mon chan.  
 10 Amada vos ai lonjamen  
 11 et enqer non ai cor qe ·m vire,  
 12 duncs si per cho ·m volez aucire  
 13 no ·n aurez ges de bon razonamen,  
 14 anz sapchaz be qe major fallimen  
 15 vos er tengut q'az altra non seria,  
 16 c'usages es, et a durat mainz dia,  
 17 q'om blasma plus, qan fail, cel qe val tan  
 18 qe dels malvaiz no s'o ten hom a dan.  
 19 Domna, ben sai certanamen  
 20 q'el mon non pos domna eslire  
 21 don qalqes bes no si'a dire,  
 22 o q'om pessan non formes plus valen,  
 23 mas vos passaz sobre toz pessamen  
 24 e atressi dic vos q'om no poria  
 25 pessar amor qe fos par a la mia;  
 26 sitot non pues aver valor tan gran  
 27 endreit d'amors sivals no ·i a engan.  
 28 Esters, sol car vos estez gen,  
 29 no trob razon qan m'o consire

30 si mi faiz mal qe ja ·m n'aire;  
31 tan gen lo ·m faiz ses far aziramen  
32 a bel senblan et ab cuillimen  
33 qe ·m remembra mos fols cors chascus dia  
34 on plus mos senz m'o blasma e m'en chastia;  
35 mas eu sai ben com es de fin aman  
36 qe ·l senz non a poder contra ·l talan.

37 Don'ab un baisar solamen  
38 agr'eu tot qan voil ni dezire  
39 e prometez lo ·m e no ·s tire,  
40 sivals per mal de l'ennoisa gen  
41 q'aurion dol si ·m vezion jauzen,  
42 e per amors dels valens cui plairia,  
43 car engualmen s'ataing a cortezia  
44 q'om faza ennoi als enojos qi·l fan  
45 et als adreich faiz'om tot qan volran.

46 Ves Albuzo, chanzos, ten tost ta via,  
47 a la meillor fors una q'el mon sia,  
48 q'en leis pot hom apenre cosi ·s fan  
49 jois e solaz ab gais cors benestan.

*GuiUss 194.6 (G 111) [59vB-60rB] HSD*

01 En tanta guiza ·m mena amors  
02 c'a penas sai si deich cantar  
03 o si dei plagner o plorar,  
04 tan mi dona gauz e dolors,  
05 pero qi ·n volgues dreiz jujar  
06 mas n'ai mal qe bes, e maiors;  
07 mas tan am finamen  
08 qe ·l mal tieng a nien  
09 e grazisc et enanz  
10 lo bes, per qe ·m plaz chanz.

11 Bona dona, prez e valors  
12 e cortezi'ab gen parlar,  
13 oill rien, amoros e clar  
14 e gens cors e fresca colors  
15 et agranz, don non avez par,  
16 sobre toz autres faiz meillors,  
17 vos fan enteiramen  
18 sobre totas valen,  
19 per q'eu sui ben amanz  
20 qi sui d'amors clamanz.

21 Getaz m'avez de las clamors  
22 ab precz et a merce clamar,  
23 per qe ·m devez tenir plus car  
24 e fogir feignenz prejadors,  
25 q'a domna fai bon esquivar  
26 lo bruit dels fals devinadors,  
27 qe per un mal disen  
28 q'en bel senblan s'en pren  
29 s'en leva bruiz tan granz  
30 c'amors en senbla enganz.

31 E s'es gen de dos amadors  
32 qan fan zo qe ·s tang ad amar,  
33 car trop pot hom amor doptar  
34 si lai on blasmes es paors

35 non es, o la obra no ·i par;  
36 qe greu er de doas colors  
37 cors e faich longamen,  
38 sabez q'eu vau volven?  
39 Tem qe sia ·l talanz  
40 lai on es lo senblanz.  
41 Echo es l'enueis e ·l paors  
42 qe m'agra faiz desesperar  
43 e partir de vos e loignar  
44 e virar, si pogues, aillors;  
45 mas tan sabez los bens triar  
46 dels mals, e ·l sens de las folors,  
47 qez aman e temen  
48 e celan e sofren  
49 m'en jauzirai enanz  
50 qe si m'era clamanz.

*GuiUss 194.7 (G 112) [60rB-60vA] HSE*

01 Estat aurai de chantar  
02 per sofraya de razo  
03 c'anc no ·m pogui encontrar  
04 en faire bona chanzo,  
05 mas er ai cor qe n'essai  
06 de far bos moz al son gai,  
07 car ben estai  
08 qi sap a pauc de dire,  
09 genz razonar leis de cui es obedire.  
10 D'aitan la puois razonar  
11 leis qe a mon cor el so,  
12 c'om genzer non pot trobar  
13 en senblan ni en faizo  
14 ni neguna ab leis no ·s fai  
15 ni a adreich tan gran jai  
16 ni no s'eschai  
17 de solaz ni de rire:  
18 de toz bos aips sap lo meillor eslire.  
19 Can eu mir sos genz cors car  
20 e sai qe no ·s taing qe ·m do  
21 s'amor, a mi ni al meu par,  
22 tan es d'aut luoc e de bo,  
23 ni mais altra tan no ·m plai  
24 aqest voler mi dechai,  
25 car eu non ai  
26 tan d'ardir q'eu l'aus dire  
27 com de bon cor eu l'am e la desire.  
28 Pros domna, ab un dolz esgar  
29 qe ·m feiron vostr'oil lairo  
30 mi venguez mon cor emblar  
31 ez anc no ·us fis mespreiso,  
32 e pois mon cor tenez lai,  
33 no cuit l'auziaz hueimai,  
34 pero ben sai  
35 qe, si ·l volez aucire,  
36 no pot morir ab tan honrat martire.

46 Segner N'Ermita no ·m plai  
47 car sez pres ab Na Esmal,  
48 e pesa ·m *mais*  
49 car eu no sui jauzire  
50 de lei qi ·m fai soven plorar e rire.

**RicBerb 421.1 (G 113) [60vA-61rA] HSF**

00 Richart de Berbezil  
01 Atressi com lo leos  
02 q'es tan fer qan s'irais  
03 de son lionel, qan nais  
04 morz ses alen'e ses vida,  
05 tro c'a sa voiz qan l'escrida,  
06 lo fai reviuire et anar,  
07 atresi pot de mi far  
08 ma bona donn'e amors  
09 e garir de mas dolors.  
10 Tutas las gaias sozos  
11 venon, et abrils e mais:  
12 ben degra venir oimais  
13 la mia bon'escarida;  
14 trop s'es amors adormida  
15 qe ·m donet forza d'amar  
16 ses ardimen de preiar;  
17 a, qantas richas honors  
18 m'a tol temers e paors.  
37 Tutas las bellas faichos  
38 del mon son en vos e mais,  
39 domna, c'anc res no ·il sofras,  
40 de tota valor complida;  
41 si fosaz d'amar ardida  
42 ren no ·i pogr'om meillorar,  
43 c'ab tot zo es vos ses par,  
44 e forz, chastels e tors  
45 d'onors, e de beltaz flors.  
19 Ben es rics lo guizardos  
20 e tan fis e tan verais  
21 per qe m'abelis lo fais  
22 se sa merce non oblida;  
23 c'aisi com de nau perida,  
24 don hom no pot escampar  
25 tro per esforç de nadar,  
26 eissamen for'eu resors,  
27 domna, ab un pauc de socors.  
28 Marrit me ten e joios,  
29 soven car, soven m'irais,  
30 soven magris et engrais,  
31 car si s'es en mi partida  
32 amor joios'e marrida  
33 c'ab rire et ab plorar  
34 ab consir et ab pensar  
35 mostra sas richas valors  
36 a mi entre ·ls ris e ·l plors.

---

194 7 36: mancano i vv. 37-45 (corrispondenti alla V *cobla* di ed.), forse a causa di un omoteleuto (la parola rima *martire* del v. 36 ritorna infatti al v. 45)

194 7 48: *mais* per *mai*



01       Atressi com Percevaus  
02   el tens qe vivia,  
03   qe s'esbait de gardar  
04   tan qe non sap demandar  
05   de qe servia  
06   la lanza ni ·l grazaus,  
07   ez eu sui atrestaus,  
08   meilz de dona&T, can vei vostre cors gen,  
09   q'eissamen  
10   m'obli can vos remir  
11   qe ·us cuh preiar e no sai, mais conssir.  
12       Ab un dolz esgar coraus  
13   qi an fait lor via  
14   per mos oilz ses retornar  
15   el cor, on los teng tan car  
16   ca si ·l plazia  
17   c'aitals fos mos captaus  
18   dels trebailz e del maus,  
19   meilz de domna&T, q'eu trac per vos soven  
20   tan greumen,  
21   mais am per vos morir,  
22   car d'altr'aver nul joi, tan vos desir.  
23       Se vostre durs cors fos taus  
24   cum la cortesia  
25   qe ·us fai d'avinen parlar,  
26   leu pograz de mi penssar  
27   c'ainz m'auciria  
28   qe ·us preghes, car non aus,  
29   qe mon cor tenc eclaus,  
30   meilz de domna&T, de vos en pessamen  
31   tan jauzen  
32   qe, qan en re m'azir,  
33   de dolz pensar pert l'ira ab leis auzir.  
45       Veilla de sen e de laus,  
46   jouna on jois se lia,  
47   veilla de prez e d'onrar,  
48   jouna de bel donjar,  
51   jouna on jovenz es saus,  
49   loing de folia,  
50   veilla de faz leiaus,  
52   meilz de domna&T, veilla en toz bel joven,  
53   avinen,  
54   veilla ses enveillezir,  
55   e jouna d'anz veilla de genz acuoillir.  
34       Si com la stella jornaus  
35   qe non a paria  
36   es vostra beltaz ses par  
37   e l'oil amoros e clar,  
38   franc ses *folononia*,  
39   bel cors plaisenz egaus  
40   de totas beltaz claus,  
41   mellz de dona&T, e de tot bel joven  
42   q'un defen

---

421 3 48: *donjan* (-1) per *donejan*

421 3 38: verso ipermetro (+2: *folononia* ed. *felnia*)

43 lo pesar del martir:  
44 so non pot hom deslognar ni gadir.  
56 Meilz de dona&T, en ren no mi represen  
57 s'eu aten  
58 lo jois q'es a venir,  
59 qe bon'amor gazang'hom a servir.

*RicBerb 421.10 (G 115) [61vA-62rA] HSH*

01 Tut demadon q'es devengut amors  
02 et eu a tot dirai ne la vertat;  
03 tot aissamen com lo soleil d'estat  
04 qe per toz loc mostra sas resplandors  
05 e ·l ser s'en vai colgar, tot aissamen  
06 mi fa amors, o qan a tot cercat  
07 e no troba qe sia a son grat,  
08 torna s'en lai don moc premeramen.  
17 Car senz e prez e largez'et valors  
18 e toz bon aips i eron ab jostat  
19 ab fin'amor per far sa voluntat,  
20 e i era jois, dompnejars et honors;  
21 tot aissamen com lo fals qi deissen  
22 vas son auzel qan l'a sobremontat,  
23 desendia ab dolza humilitat  
24 amors en cels q'amavon leialmen.  
09 Amors o fai si com lo bons *austros*  
10 qi per talan non ·s mou ni no ·s debat,  
11 anceis esta entro q'om l'a getat  
12 et adunc pren son auzel com l'a sors;  
13 e fin'amor esgarda et aten  
14 una domna ab altra beltat  
15 o tot li ben del mon son asemblat,  
16 e no ·ill fail ges amors qan tal la pren.  
25 E per aicho voill sofrir las dolors  
26 Qe per sofrir son maint ric joi donat  
27 e per sofrir maint orgoil abaisat  
28 e per sofrir venz hom lausengiadors,  
29 q'Ovides diz el libre qe no men  
30 qe per sofrir a hom d'amor son grat,  
31 e per sofrir son maint tort perdonat  
32 e sofrirs fai maint amors jauzen.  
33 E pos, domna, tan granz es vostro honors  
34 et en vos son tuit bon aip asemblat,  
35 car no ·i metez un pauc de pietat,  
36 coissi feizes a mon maltrait socors?  
37 Q'aissi com cel qe ·l foc d'infern espren  
38 e muor de set ses joi e ses clartat,  
39 atresi muor e tem n'aiaz pechat  
40 si m'auciez, pois nulz jois mi desen  
41 Hai, gentil comtesa de joven  
42 qe tot' avez compagn'en l'umiltat  
43 car saubez be l'amors e l'amistat  
44 qe ·us port, car lais m'arma e mon cor dolen.  
45 En paradis tut li doze regnat  
46 aurion pro de vostr'enseignamen.

01 Ben voliria saber d'amor  
02 s'ella ve ni au ni enten,  
03 qe tan l'ai requis franchamen  
04 merce, mais de ren no ·m secor;  
05 q'esters non puois vers sas armas defendre  
06 mais ab merce, qe tan li sui aclis  
07 qe non es jois ni autre paradis  
08 per q'eu canjes l'esperanz'e l'atendre.  
09 Ja atent hom d'altra segnor  
10 cui serf de bon cor leialmen,  
11 tan q'aises e luoc li consen  
12 de ben faire son servidor;  
13 e fin'amor deu ben cest sen aprendre,  
14 qe gart q'a dreiz sion son don devis  
15 ni qi li er francs ni lials ni fis  
16 qe ja negus no l'en puosca reprendre.  
17 Q'aissi ven ben apres dolor  
18 et apres gran mal jausimen  
19 e granz jois apres marrimen  
20 e lonc repaus apres langor  
21 e granz merces ab sofrir lonc atendre,  
22 q'aissi sec hom d'amor lo dreiz chamis  
23 e qi estres la sec il li gandis,  
24 e ab tal engeing pot hom fin'amor prendre.  
25 Si com la tigra el mirador,  
26 qe per remirar son cor gen  
27 oblida si e son tormen,  
28 aissi can vei lei cui ador  
29 oblit mon mal e ma dolor n'es mendre;  
30 e ja nuls hom no s'en faza devis,  
31 q'eu vos dirai qe m'a aissi conqis,  
32 si ·os o deignaz conoisser ni aprendre.  
33 Meilz de dona, meilz de valor  
34 e melz de toz ensegnamen  
35 e meilz de beutat ab joven,  
36 mesclat ab tan fresca color  
37 qe nuls archiers no sap tan dreiz destendre  
38 q'ella plus dreiz no m'ai'al cor assis  
39 la dolza mort don eu voil estre aucis,  
40 si per esgar d'amor non vol joi retendre.  
41 M'arma e mon cor, volria qe saubis  
42 e mos capteing a qal dolor languis,  
43 leials amaz qi no fai mais atendre.

01 Le nous mes d'abril comenza  
02 apres la freidor  
03 e ·il auzel son cantador  
04 q'atendu an per parvenza  
05 la pascor;  
06 meilz de domna&T, astretal attendenza  
07 aten de vos ab jois et a temenza,

---

421 5 01: *voliria* (+1) per *volria*

421 5 40: verso ipermetro (+1: *retendre* ed. *rendre*)

421 6 4: *atendu* per *atendut*

08 q'apres los mals q'ai traiz durs e coisenz  
 09 m'en vegna bes amors e jausenz.  
 10 C'aissi com toz laurz agenza  
 11 per fuoilla e per flor,  
 12 val mais lo monz per amor,  
 13 c'amors non a valenza  
 14 ni valor,  
 15 meilz de domna&T, ses vostra mantenenza,  
 16 car de toz bes estaz grans e semenza  
 17 et en vos es beltaz, valors e senz;  
 18 mas per amor es plus valors valenz.  
 19 Tan avez de conoisenza  
 20 per qom fan seignor  
 21 amor, jovenz ab honor  
 22 e ·us portan obediencia  
 23 cascus jor;  
 24 meilz de domna&T, donc voillaz q'amors venza  
 25 vostre durs cors de bella captenenza,  
 26 qe ben sabez qe toz enseignamenz  
 27 es en amor fis e comenzamenz.  
 28 Aver cove eschaenza  
 29 a fin amador  
 30 e pregna em paz la dolor,  
 31 car greu er c'ab amor tenza  
 32 qe no plor;  
 33 meilz de domna&T, en aquesta crezenza  
 34 estauc ades e faz ma penedenza,  
 35 tan qe ·us plaza lo meus enazamenz  
 36 de diz ses faiz, ab dolz esgar plaisenz.  
 37 Tot atressi com durenza  
 38 pert en mar major  
 39 son nom, qe loignes non cor,  
 40 eissamen pert sa valenza  
 41 sa color,  
 42 meilz de domna&T, denan vostra presenza  
 43 altra beltaz, ses tota retenenza,  
 44 vers la vostra, qe tan es avinenz  
 45 q'aissamen creis com la luna en creisenz.  
 46 *Meslz* de domna&T, s'eu son chai ves Palenza  
 47 m'arma e mon cors vos reman en tenenza;  
 48 mas d'amia vos er obediencz  
 49 ab qe creiaz de sons enseignamenz.

**RicBerb 421.2 (G 118) [63rA-63vB] HSK**

01 Atressi com l'olifanz  
 02 qe qan chai non pot levar  
 03 tro q'il l'autre, ab lor cridar,  
 04 de lor voiz lo levon sus,  
 05 ez eu voill segre aqel us,  
 06 qe mos maltraiz es tan greus e pesanz  
 07 qe se la corz del Poi e lle bobanz  
 08 e li fin precz dels leials amadors  
 09 no ·m relevon, jamais non sera sors,  
 10 qe deigneson per mi clamar merce  
 11 lai on raison ni juzars non val re.  
 12 E s'eus per los fins amanz

13 non puosc en joi recobrar,  
14 per toztems lais mon chantar,  
15 qe de mi no ·i a ren plus,  
16 anz viurai si co ·l reclus,  
17 sol, ses solaz, c'aitals es mos talanz,  
18 e ma vida m'es terrebaillz et affanz  
19 e jois m'es dolz e plazer m'es dolors,  
20 q'eu no sui ges de la mainera d'ors,  
21 qe qi lo bat e ·l te vil ses merce  
22 adonc engraisa e meillora e reve.  
23 Ben sai c'amors es tan granz  
24 qe leu mi pot perdonar  
25 s'eu fallic per sobramar  
26 ni ·l regnei com Dedalus  
27 qe dis q'il era Jesus  
28 e volc volar a cel oltracuidanz,  
29 tro Deus baisset l'orgoil e lo sobranz;  
30 e ·l meus orguoilz non es res mas amors,  
31 per qe merces me deu far socors,  
32 q'en mainz locs so o razos venz merce  
33 e mainz on dreiz ni razos pro non te.  
34 A toz lo monz sui clamanz  
35 de mi e de trop parlar,  
36 e s'eu pogues contrafar  
37 fenix, don non es mas us,  
38 qe s'art e pois resort sus,  
39 eu m'arsera, car sui tan malenanz  
40 ab mos fals diz mensongiers e truanz;  
41 pois sorzeria ab sorspirs et a plors  
42 ves madona on beltaz et valors  
43 es qe no ·ill fail mas un pauc de merce  
44 qe no ·i sian asemblat tut li be.  
45 Mas chanzos er drugumanz  
46 lai on eu no aus annar  
47 ni a dreiz huoill esgardar,  
48 tan sui forfaiz et enclus;  
49 e ja hom no m'en encus,  
50 meilz de domna, qe fugi n'a i dos anz,  
51 ar torn vas vos doloros e ploranz,  
52 aissi co ·l cers can el a fait son cors  
53 torna morir a cri dels cazadors,  
54 aissi torn eu a la vostra merce,  
55 a vos non cal, car d'amor no ·us sove.  
56 Tal seignor ai en cui a tan de be  
57 qe ·il jorn qi ·l ve no pot fallir en re.

**Perd 370.3 (G 119) [63vB-64rB] HSL**

00 Perdigon  
01 Ben aio ·l mal e ·ill afanz e ·ill cossir  
02 q'eu ai sofert lonjamen per amor,  
03 car *nul* aitanz m'en an mais de sabor  
04 los bes c'amors mi fai ara sentir,  
05 qe tan mi fai lo mal lo be plazer  
06 qe senblan m'es qe se ja mal no fos  
07 ja negus bes no fora saboros;  
08 duncs es lo mals meilloramenz del be

09 per c'usques fai a grazir can s'ave.  
 10 Al fin'amor grazisc lo dolz desir  
 11 q'en ten mon cor en tan fina dolchor  
 12 qe non es mal don eu sentis dolor,  
 13 sitot lo monz me jujava a morir,  
 14 et aia ·m granz merces, qar fez voler  
 15 a la bella de cui faiz mas chanzos  
 16 q'eu li ·m donei, car anc tan no ·m plac dos;  
 17 qe ·m si ·m dones toz lo monz per jase,  
 18 no ·m plagra aitan cum qan li donei me.  
 19 En madona *pora* il ben avenir,  
 20 tan a de senz, de prez e de valor  
 21 qe si ·m donera et trop mais de ricor,  
 22 mas als auctors ai aitant auçit dir  
 23 q'en ben amar es chascus d'un poder  
 24 e paubre hom fai meillor a sazos,  
 25 can es del sen, contra ·l rics cabaillos,  
 26 car tan com a mes de ric sen en se  
 27 tant grasisc plus qi ·l honra ni ·l fai be.  
 28 Mas fins amors no manda ges chausir  
 29 comte ni duc, rei ni emperador,  
 30 mas fins amic e ses cor trichador  
 31 franc e leial e qe ·s gart de fallir;  
 32 e qi no sap aqest aibs mantener  
 33 parage aunis e si meteis met jos,  
 34 per q'as amor non es plaisenz ni bos;  
 35 q'en parage no conosc eu mais re  
 36 mas qe plus n'a cel qe meilz se capte.  
 37 Fins jois honraz, pos tan vos sai sofrir,  
 38 franca merces, a cui grasisc l'onor  
 39 qe ·m retengaz per leial preiador,  
 40 per amor deu, et no voillaz auzir  
 41 fals lausengiers car en mon descazer  
 42 poignon toz jors, tan son contrarios,  
 43 mas fazam los morir toz envios;  
 44 si cum pechat esteing hom a merce,  
 45 esteing joi lor qe per els no ·s recre.

*Perd 370.9 (G 120) [64rB-64vB] HSM*

01 Los mals d'amors ai eu ben toz apres  
 02 mas anc lo bes non pois un jorn saber  
 03 e se no fos c'ar eu ai bon esper  
 04 eu cuidera qe no ·n i agues ges,  
 05 et agra ·n dreiz q'eu fos desesperaz  
 06 tan ai amat et anc no fui amaz,  
 07 pero se ·l ben es tan dolz e plaisenz  
 08 com es lo mals anguisos e cosenz,  
 09 anz voil morir q'eu ancar no l'atenda.  
 10 C'atressi cre q'a morir m'avengues  
 11 o viuria toz temps ses mon plaizer,  
 12 donc no m'es meilz q'eu mora en bon esper  
 13 q'aia vida qe ja pro non tengues,  
 14 c'aissaz es morz toz hom qe viu iraz  
 15 a cui non es jois ni plazer donaz,  
 16 eu sui be cel qe negus jauzimentz  
 17 non pot dar joi per q'eu sia jauzenz

18 tro c'a midonz plaza qe merce prenda.  
19 E leu per zo sui mesfaiz ni mepres  
20 car sol vos aus desirar ni voler  
21 ges per aital no ·m tuoil de bon esper  
22 qe mager tort perdona ben merces,  
23 pero se ·l tort mi fos adreiz jujaz  
24 eu no cuidera esser tan encolpaz,  
25 qe vencuz es toz zo qe forza venz  
26 qe negus dreiz non pot esser guirenz  
27 per qe m'agr'ops qe merce mi defenda.  
28 La gran beltat e ·l valor q'en lei es  
29 ab toz bos aips qe domna possca aver  
30 mi fan estar ades en bon esper,  
31 qe ja no cre qe ges esser pogues  
32 qe lai on es toz autres bes pausaz  
33 qe no ·i sia messa humilitaz,  
34 so ·m fai sofrir ma dolor bonamenz  
35 c'umilitaz, merces e chausimenz  
36 me pot valer sol c'a midonz s'enprenda.  
37 Eu et amors sem de tal guis'empres  
38 c'ora ni jor, nuit ni maitin ni ser  
39 no ·s part de mi ni eu de bon esper,  
40 qe morz m'agra la dolor, tan granz es,  
41 s'en bon esper no fora aseguraz,  
42 pero mos mals non es en re mermaz  
43 qe *luncs* esper m'aura faiz lonjamen  
44 estar mariz et a granz pessamenz  
45 ez enqer aten qe plus car me venda.  
46 Mas s'eu un jor fos amic apelaz  
47 de tan bon cor com eu li sui donaz  
48 a lla bella don no ·s part mons talenz  
49 anc tan amor non destreinz malamenz  
50 q'en eis lo jorn non agues faiz esmenda.

*Perd 370.14 (G 121) [64vB-65rB] HSN*

01 Trop ai estat q'en bon esper no vi  
02 per q'es be dreiz qe toz jois mi sofragna  
03 car eu mi loing de la soa compagna  
04 per mon fol sen, don anc jorn non jauzi,  
05 mas sivals leis no costa re  
06 qe ·l danz no torn tot sobre me,  
07 et un eu plus mi vau lognan  
08 meinz n'ai de jois e plus d'afan.  
09 Si ma foldaz m'enganna ni m'auci  
10 ben es razo qe ja hom no me plagna  
11 q'eu sui com cel q'en mei de l'eiga ·s bagna  
12 e muor de set, et es dreiz, cho ·us afi,  
13 q'eu muora desiran del be  
14 qe n'aurai desirat anc se  
15 q'eu n'agra tot zo q'eu deman  
16 si qan fuz mi traisses enan.  
25 Si ·m sen mepres qe ren no sai cosi  
26 m'an denan leis ni no sai com remagna  
27 car qui cho fai a signor qe no ·s tagna  
28 qant il l'a bon, franc e leial e fi,  
29 paor deu aver qan il ve  
30 qe perda lo signor e se,  
31 e s'eu pert leis cui me coman

32 perdut ai me e jois e chan.  
 33 Perdre la puos, car il no perdra mi,  
 34 en eus lo jorn voil qe morz me contragna  
 35 q'eu ja per re depertisca ni fragna  
 36 mon cor de leis c'afermament a fi  
 37 q'en tot autr'afar lo mescre,  
 38 mais aici trob de bona fe  
 39 qe ·l cor e ·l saber e ·l talan  
 40 mi fan acordar d'un semblan.  
 17 Granz merces er qar morai enaissi  
 18 car estau chai marriz en terra 'stragna  
 19 don ai asai qe plor e qe complagna  
 20 car no vei leis qe de mort me gari,  
 21 qan me trais de mala merce;  
 22 Oi deus! Qal pechat mi rete?  
 23 Qe s'agues morz estat un an  
 24 si ·l degr'eu pos venir denan.  
 41 Cel qe dis c'al cor no sove  
 42 de cho q'om ab los oilz no ve  
 43 li mei l'en desmenton ploran  
 44 e ·l cor plagnen e sospiran.

*Perd 370.13 (G 122) [65rB-65vB] HSO*

01 Tut tems mi ten amors de tal faichon  
 02 com estai cel c'a ·l mal don s'adormis  
 03 e moria dormen, tan es conqis,  
 04 en pauc d'ora, entro q'om lo resida,  
 05 atressi m'es tal dolor demesida  
 06 qe ·m don'amors qe sol non sai ni sen,  
 07 e moria ab qest marrimen  
 08 tro qe m'esforz de far una chanzon  
 09 qe ·m resida d'eqest tormen on son.  
 37 E faz esforz s'ab ira joi mi don  
 38 mais en aicho ·m conort e m'afortis  
 39 contra desir on amor m'a assis  
 40 aissi com cel q'a bataill'aramida  
 41 e sap de plan so razon li es delida  
 42 qan es en cort on om dreiz no ·l consen  
 43 et ab tot cho se combat eissamen,  
 44 me combat eu en cort o no ·m te pron  
 45 car amor m'a forjuzat, no sai con.  
 10 Ben fai amor l'usage de lairon  
 11 qan encontra cel qe ·s destreing pais  
 12 e ·ill fai acreire c'allors es sos camis  
 13 tro q'il li dis: «Bel amis, tu mi guida»;  
 14 et enaissi es mainta gen traida  
 15 qe ·l mena lai on pois lo lia e ·l pren,  
 16 ez autressi puos eu dir eissamen  
 17 car s'eu segui amor tan co ill fo bon  
 18 tan m'a menat tro m'ac en sa preison.  
 28 Pero non sai qal qe ·m fassa o qal non  
 29 puos del seu tort m'enganna e ·m trais  
 30 amors vas cui toztems estau aclis  
 31 a seus plazer, car tals es l'escarida,  
 32 e teng'a tut a paraula grazida  
 33 si no ·m mostres tan lait captemen,  
 34 e s'il s'aunis per meu dechadimen  
 35 donc semblera q'il m'agra cor feilon



## UcBrun 450.4 (G 123) [65vB-66rB] HSP

00 N'Uc Bruneng de Rodes  
 01 Cortesamen mou a mon cor mesclanza  
 02 qi ·m fai tornar en l'amoros desire,  
 03 joi me promet et aporta ·m consire  
 04 qez enaissi ·m sap ferir de sa lanza  
 05 amors, qi es un esperit cortes  
 06 qui no ·s laissa vezer mais per *semblanza*  
 07 qe d'oil en oil sail e fai son dolz lanz  
 08 e d'oil en cor e de corage en pes.  
 09 Q'enaissi venz e destreing e sobranza  
 10 cel c'a son ops sap triar et eslire,  
 11 mais aici a un perillos *maitire*  
 12 qe la dolor vol qe sia allegranza  
 13 e del seu tort qe ·il refeiraz merces  
 14 e contr'*oigoilz* q'om sia humilianz:  
 15 c'amor no venz manaza ni bobanz  
 16 mas genz servir e precz e bona fes.  
 17 Mas a mi fai sobre toz un honranza  
 18 c'anc mon voler non volc en dos divire:  
 19 qe qan se venc en mon fin cor assire  
 20 toz autre pes geta defors e lanza,  
 21 per c'a celei a cui ops m'a conqis  
 22 tang q'a mos precz s'adolz son cor prejanz  
 23 tro sia ·l cor ab los oillz acordanz  
 24 q'als oilz pareis q'al corage plagues.  
 25 Mas madona sap far joi e pesanza  
 26 e son voler gandar et escondire  
 27 e pos sembra ·m cortes ab son dolz rire  
 28 per q'eu nosai cor juzar a semblanza;  
 29 mas si ben vol, en breu tems paregues,  
 30 car li sui fis leials, ses toz enganz,  
 31 q'eu no pos al mas de far toz sos manz  
 32 qe ·m dones cor, q'ill a llo meu conqes!  
 33 E pos no ·m part de sa bon'esperanza  
 34 ves mon desir adolz son cor e vire  
 35 qe cor no ·l pot pensar ni bocha dire  
 36 l'amor qe ·il teng e la granz amistanza,  
 37 e pois mon cor li teng aissi defes  
 38 qe no i lais entrar altres talanz  
 39 sia de mi sovinez e membranz  
 40 car mil maltraiz d'amor plaideja us bes.  
 41 E sol q'el cor aia de mi membranza  
 42 del plus serai atendenz e sofrire  
 43 ab qe l'esgart se baisson e ·il sospire  
 44 per qe ·l desirs amoros no s'eschanza,  
 45 car sol ezo ai tot qan mester m'es  
 46 e serai li plaisenz e merceianz:  
 47 qez aicho es vida de fis amanz  
 48 q'amors no viu mais de gauz e de bes.  
 49 E ja parler *voli ·n* fazon doptanza

450 4 06: *semblanza* per *semblanz*450 4 11: *maitire* per *martire*450 4 14: *oigoilz* per *orgoilz*450 4 49: *voli·n* per *no li·n*

50 q'eu ai ves els engeing prez et albire  
 51 qe l'oill bassi et ab lo cor remire  
 52 et enaissi cell lor ma benenanza  
 53 per qe no sap de mon cor *nes* on s'es,  
 54 anz qi m'enqer de cui se feing mon chanz  
 55 als plus privaz n'estauc qez e celanz  
 56 mas qe lor feing de cho qe ver non es.  
 57 Glorieta, entre vos e merces  
 58 m'a captaz joi a lei cui sui comanz  
 59 e digaz li c'a s'amistat m'enz  
 60 l'amors qe ·il port e ·l prez e ·l bona fes.

**UcBrun 450.7 (G 124) [66rB-66vB] HSQ**

01 Pos lo dreiz temps ven gaban e rizen,  
 02 gaiz e floris, joios, de bel senblan  
 03 be ·l devem duncs acuellir en chantan  
 04 pos il nos fai de joi tan bel presen,  
 05 qe jois nos es donaz per alegrar  
 06 e qi no l'a si ·l deu far aparer  
 07 car de conort naison joi e plazer  
 08 per com s'enpren ades a son meilz far.  
 09 E si fos bos cho qi sol esser gen  
 10 ni agrades cho qi fo benstan  
 11 eu cre qe ·l temps valgra enqer altretan  
 12 com anc se feç, per lo *min iscién*;  
 13 mas qi apren cho qe degr'oblidar  
 14 et oblida cho qe degra saber  
 15 e levon sus cho qe feira a chazer  
 16 e baissou jos cho qe ·s fer'a levar.  
 17 Tot aicho fan li ric desconoisen  
 18 c'an mes derrer cho c'anava denan,  
 19 don es conduit, joi e solaz e chan,  
 20 e cuidon prez aver per dreit nien,  
 21 mas per razo no ·l ne podon portar  
 22 c'anc no fo pros nuls hom ses pro tener  
 23 ni non ac nom valen senes valer  
 24 ni bon ses be ni larc senes donar.  
 25 Et enaissi an trastornat joven  
 26 e gauz e prez e valor e boban  
 27 qe ·l gai donei c'om teni'entrenan  
 28 an li pluisor volt en dechausimen;  
 29 e pos amors ten vil zo q'es plus car  
 30 no pot a dreich leial non recobrar  
 31 qe qi despen toz son gauz en un ser  
 32 puois de cen jorn non pot tan recobrar.  
 33 Q'eu vi d'amor qe ·il joc e ·il ris e ·l sen  
 34 coblas d'amors, cordas, anels e gan  
 35 solion pagar los amadors un an  
 36 (ar es perduz qi de se non o pren)  
 37 qe sazon fo qe ·l major don d'amar  
 38 volion mais esperar qe aver:  
 39 mas era sai c'ab lo complit voler  
 40 mor ill desir qe solon domnas far.

450 4 53: *nes* per *ves*

450 7 10: si potrebbe interpretare *benstan* (-1) per *benestan*

450 7 12: si dovrebbe interpretare *min iscién* per *miu escién*? (ed. *mon escién*)

450 7 30: *recobrar* ed. *retener*: la parola in rima reitera (forse come errore di duplicazione) la parola-rima del v. 32

41 Per qe val mais d'amor cho q'om n'aten  
42 qe ·ill coichos don desavinen no fan  
43 qe ·l mals m'es bos e plaiseters li afan  
44 e ·il sospir dolz e ·il maltraich jauzimen,  
45 e pos amors no pot longreiz anar  
46 de qi enanz tornon e nonchaler  
47  
48 e druz repren zo qe sol oblidar.  
49 Deu sal Rodes, qar a seignor valen,  
50 larc et ardiz, joven e gen parlan  
51 e de donar a trop major talan  
52 qe de tener non a cel qi o pren,  
53 c'ab plazer sap toz sos bels dos daurar;  
54 e Deus l'en don bona via tener  
55 de forz'en cor e de cor en poder,  
56 si qi·ll ric faiç de cor puosca eritar.  
57 Segner Guillem, re non pot meillorar  
58 lo plus savis el vostre captener,  
59 car gauz de cor e vida de plazer  
60 a qi ab vos pot caber ni regnar.

**UcBrun 450.2 (G 125) [67rA-67rB] HSR**

01 Ara ·m nafron li sospir  
02 d'amor, q'eu al cor lo sen  
03 e si merces no ·i deissen  
04 per adolzar mon cossir  
05 mala vi son dolz visage  
06 e ·l bel senblanz ab qe ·m pres  
07 cil qi s'amistat mi mes  
08 el cor ab un foc volage.  
09 Qan venc mon cor assaillir  
10 amors al comenzamen  
11 me diz e ·m fez entendenz  
12 c'ab mi partria ·l desir;  
13 mas ar vei qe ·l segnorage  
14 ai dels mals e pauc dels bes  
15 q'enaissi so a ases  
16 en son costumer usage.  
17 E duncs, e qe ·n uolem dir  
18 sei oill, ne qe ·n van qeren  
19  
20 ni mos precis no vol auzir?  
21 Molt sun mensongier message  
22 li dolz esgarz qe ·m trames;  
23 mas, per Crist, s'eu o sapes  
24 no lor obrira ·l corage.  
25 C'ara non volon eissir  
26 per negus altre talen,  
27 e qan cuit mon pessamen  
28 virar e *ninl* altre albir  
29 amors ab son poderage  
30 vai aduncs sazir mon pes  
31 e tol me zo q'ai enpres  
32 e torna ·n el seu viage.  
33 Q'il sap tan gen acuoillir  
34 ab son amoros preisen  
35 q'om denan lo seu cor gen

36 non pot sos plazers partir;  
37 al fol fai cuidar folage  
38 et al nesci nescies  
39 et al entendenz apres  
40 feing a belz diz son pensage.  
41 Be ·m deuria sovenir  
42 cho q'ella ·m diz en rizen,  
43 qe nulz hom ses ardimen  
44 non pot gaire conqerir;  
45 aqest moz m'espres estage  
46 al cor ab senblan cortes  
47 per qe ·ill prec e ·ill clam merces  
48 qe m'adolz son cor salvage.  
49 Can sa granz beltaz remir  
50 tal joi ai, non sai ni ·m sen,  
51 c'aissi ·m va ·ill plazer plazen  
52 al cor al dolzor ferir  
53 res tan no m'es d'agradage:  
54 tan qan lo jois ab me es  
55 rei o duc cuit o marques  
56 valer o d'auzor parage.

*RmMirav 406.13 (G 126) [67vA-68rA] HSS*

00 Raimund de Miraval  
01 Ben m'agrada ·l bel tems d'estui  
02 e dels auzels m'agrada ·l chanz  
03 e ·l fuolla m'agrada e ·l verjanz  
04 e ·ill prat verz me son agradiu,  
05 e vos, domna, m'agraidaz mil aitanz  
06 et agrada · m qan faz vostres comanz,  
07 mas vos non plac q'en ren deignes grazir  
08 mas agrada ·os qar me muor de desir.  
09 Per un desir, domna, reviu,  
10 qe m'es de toz desirs plus granz,  
11 qe desir qe ·l rics benestanz  
12 vostre cors desiran m'aissiu  
13 qe mos desirs se doubles en baisanz:  
14 e pos tan be vos desir ses enjanz  
15 ja no ·m laisaz al desirer aucir  
16 car desiran deu ben d'amor jauzir.  
17 Toz jauzir d'autr'amor eschiu  
18 mas de vos a jauzir m'enz  
19 q'eu jau los bes e cell los danz  
20 de vos qi ·m faiz jausenz pensiu,  
21 tan sui jausenz per vos qe nulz afanz  
22 non tol jauzir, car vostre bel semblanz  
23 me jauzis tan qe cel jorn qe ·us remir  
24 no pos ses gauz estar vas on qe ·m vir.  
25 Mas alques an virat mon briu  
26 lausengiers qe viro ·ls amanz  
27 e viron las domnas preisanz  
28 e mainz granz viron en chaitiu;  
29 e si ·us viraz, dompna, per mals parlanz  
30 vostre fin cor tem qe s'en vir truanz  
31 per qe ·s viron plaizers en escharnir  
32 qe granz lauzors s'en vir'en granz maldir.  
33 Mas eu dic qe, se toztems viu,  
34 toztems dirai vostres comanz,

35 e si disez «vai» o «non anz»  
36 al vostre bels diz m'omeliu  
37 sol no digaz qe remagna ·l demanz  
38 qe toz mos diz ne passava enanz  
39 q'eu per nul diz, domna, pogues partir  
40 lo cor ni ·l diz, ni ·l faiz de vos servir.  
41 Per servir en ric segnoriu  
42 es bos servire benanz,  
43  
44 et an servidor meinz antiu  
45 non ac la bella a cui servit Tristanz,  
46 anz vos farai de bels servizis tanz  
47 tro mos servir mi faza en grat venir  
48 o vos digaz «mon servidor air».  
49 De grant desir, domna, q'eu ·s jauzis, anz  
50 q'er vir per diz mos servirs en soanz,  
51 qe servire, diz hom, q'a dreiz se vir  
52  
53  
54  
55  
56 can hom no ·il voil ges Miraval mentir.

*RmMirav 406.2 (G 127) [68rA-68vA] HST*

01 Aissi com es genzer pascors  
02 de nuill autre tems chaut ni frei,  
03 deu esser meiller per domnei  
04 per alegrar fins amadors,  
05 mas mal aion ogan sas flors  
06 qe tan m'an de dan tengut  
07 q'en un sol jorn m'an tolgut  
08 tot zo q'avia an dos anz  
09 conqes ab mainz durs affanz.  
10 Mas madon'et eu et amors  
11 eram pro d'un voler tuch trei  
12 tro aras a la dolz autrei  
13 la rosa e ·l chanz e la verdors  
14 l'an remembrat qe sa valors  
15 avia trop bas deissendut  
16 car volc zo q'eu ai volgut;  
17 pero no ·i ac plazer tanz  
18 canc res fos mais sol demanz.  
19 Eqel m'era gauz et honors  
20 mas no ·il plaz qe plus lo m'autrei  
21 e pos midonz vol q'eu sordei  
22 be ·n pot baissar car il m'a sors,  
23 las, per qe no ·il dol mas dolors  
24 pois aissi ·m troba vencut?  
25 Q'eu ai tan son prez cregut  
26 q'enzat ai sos enanz  
27 e destarjat tot sos danz.  
28 Un plaiz fan domnas q'es folors  
29 q'an amic qe las mercei  
30 per essai li movon effrei  
31 e ·l destreignon tro ·s vir'aillors,  
32 e qan an lognat los meillors  
33 fals entendors menut

34 son per cabal receubut,  
35 per qe cala al cortes chanz  
36 e sorc crims e fol masanz.  
37 Eu no faz de tota ·l clamors  
38 ne m'es gen c'ab domnas guerrei  
39 ni ges lo mal q'eu dir en dei  
40 no lor es enois ni temors,  
41 mas s'eu dizia dels pejors  
42 mol tost seria conogut  
43 qals deion tornar en refut  
44 qe torz e pechat es granz  
45 qan domna a prez per enjanz.  
46 A lei q'es de toz bes sabors  
47 ai cor c'ab sa merce plaidei  
48 e ges per lo premier esfrei  
49 don faiz mainz sospirs e mainz plors  
50 no ·n desesper del ric secors  
51 q'ai longamen atendum;  
52 e s'a lei plaz q'ell m'ajut  
53 sobre toz leials amanz  
54 sera ben d'amor ananz.  
60 Al rei d'Eragon vai de cors,  
61 chanzos, dire qe ·l salut  
62 e sai tan sob'altre drut  
63 q ·el pauc prez faz semblar granz  
64 e ·l rics faz valer dos tanz.  
65 E sapcha car no m'a vegut  
66 qe mos Audeiarz m'a tengut  
67 qe tira plus qe adimanz  
68 ab diz et a faiz preisanz.  
55 Dompna, per cui me venz amors,  
56 qal qe m'aia enanz agut  
57 a vostr'ops ai retengut  
58 toz faiz de druz *tenestanz*,  
59 e Miraval e mos chanz.

*RmMirav 406.20 (G 128) [68vA-69rA] HSU*

01 Sill qi no vol auzir chanzos  
02 de nostras compaignia ·s gar  
03 q'eu chanz per mon cor alegrar  
04 e per solaz dels compaignos  
05 e plus, per cho q'esdevengues  
06 en chanzon q'a midonz plagues,  
07 c'altra voluntaz non destreing  
08 de solaz ni de bes capteing.  
09 De la bella dunt sui cuichos  
10 desir lo desir e ·l baisar  
11 e ·l jazer e ·l plus conqistar  
12 et apres, manjas e cordos,  
13 e del plus qe ·ill clames merces,  
14 qe jamais no serai conqes  
15 per joi ni per entreseing,  
16 si cho q'eu plus voil no ateng.  
17 Pauc val qi no es envios  
18 e qi no desira ·l plus car

19 e qi no s'entramet d'amar  
20 greu pot esser galliarz ni pros,  
21 qe d'amor ven gauz e ven bes  
22 e per amor es hom cortes  
23 et amors troba l'art e ·l geing  
24 per qe bos prez troba manteing.

25 Ben es savis a lei de tos  
26 qi drut blasma de folejar  
27 q'om, deis qe ·s vol amesurar,  
28 non es puois per dreiz amors,  
29 mas cel q'en sap far nescies  
30 aqel sap d'amor tot qan n'es:  
31 eu non sai trop ni no m'en feing  
32 ni ja no voil q'om m'en enseing.

33 Ben aia qi prim fo gelos  
34 qi tan cortes mester sab far,  
35 qe gelosia ·m fai gardar  
36 de mals parlars e d'enojos  
37 e del gelosi ai apres  
38 cho dom m'eis me teng en defes  
39 ad ops d'una, c'altra non deing,  
40 ni altr'amors no m'es compreing.

41 E val mi bellas tracios  
42 don ja hom no prenda son par  
43 c'altrui benenanza envejar;  
44 qan Deus en vol ajostar dos  
45 de domna voil qe ·il avom fes  
46 e qe ja no ·ill en sobre ges,  
47 mais qi m'enqer com vau ni veing  
48 m'amoiz qez al seu plazer reing.

49 N'Audeiarz, de vos ai apres  
50 cho don a totas sui cortes:  
51 mas d'una chan et d'una ·m feing  
52 e d'aqella Miraval teing.

**RmMirav 406.7 (G 129) [69rA-69vA] HSV**

01 A penas sai don m'apreing  
02 cho q'en chantar m'auzes dir,  
03 com peing trac e plus m'azir  
04 meils en mon chant esdeveing:  
05 gardaz, qan er qi n'eseng  
06 s'i sabrai esdevenir  
07 qe ma bona dompna ·m deing,  
08 qe ges de saber non feing  
09 ne nuls hom non pot fallir  
10 qe de leis aia *soveg*.

11 Lo plus nesci hom del reing  
12 qe leis veia ni remir  
13 deuria esser al partir  
14 savis e de bel capteing,  
15 e doncs eu qi l'am ses geing,  
16 cho sai ben, mi deu jauzir  
17 puois tan granz valor la teing  
18 qe nul autr'amor non deing  
19 ne ses leis no puois garir

20 de la dolor que ·m destreing.  
21 Anc a null fin amador  
22 no cuit mais esdevegues  
23 que de domna no ·il veng bes  
24 ne clamar non aus de lor,  
25 que una ·m tol lo joi d'aillor  
26 e del seu no ·m dona ges  
27 ni d'altra no m'a sabor,  
28 pero per la soa amor  
29 soi plus gais e plus cortes  
30 e ·m port a totas honor.  
31 Ben sai que per sa ricor  
32 mi tol zo q'anc non promes  
33 ni eu no sui tan apres  
34 que mei prec m'aian valor,  
35 q'enaissi s'isfraing ma dolor  
36 q'ella s'il par ab merces  
37 on faillon tuit valedor,  
38 mais il a tan de lauxor  
39 que ·l bes l'er grazis apres  
40 e ·l mals en luocs de dolzor.  
41 Tuig est trobador egal  
42 segon q'il an de saber,  
43 lauzon domnas a placer  
44 e no ·i gardon cui ni qal,  
45 e qi trop mais que no val  
46 lauza sidonz, fai parer  
47 q'eqer diz e no ren al,  
48 mais eu l'ai chausida tal  
49 c'om no ·n pot ren dir mais ver  
50 se donx no dizian mal.  
51 Dompna, ben cortes jornal  
52 fa ·l jorn com vos vai vezer,  
53 que puos vos port amors coral,  
54 mais non tuig percoi ramal  
55 que ·ill fals no podon voler  
56 cho que volom nos leial,  
57 per cho viura ·n del chaptal  
58 cil c'ab enjan n'an esper  
59 s'aillor non prenon hostal.  
60 Q'eu non cossir de ren al  
61 mas deservir a plazer  
62 vos de cui teng Miraval.

*GrBorn 242.60 (G 130) [69vA-70rB] HSW*

00 Gerard de Bruneil  
01 Qant lo freiz e ·l glaz e la neus  
02 s'en fuit e torna la calors  
03 e renverdis lo genz pascors  
04 et auz las voltas dels auzeus,  
05 m'es aitan beus  
06 lo dolz tems a l'eissen de marz  
07 que plus sui saillenz que u liuparz  
08 e vils non es cabrols ni cers;  
09 se la bella cui sui profers  
10 mi vol honrar  
11 de tan que ·m volgues sofertar  
12 qez eu fos sos fins entendenz



13 sobre tuit sui rics e manenz.  
14 Tan es sos cors gais et isneus  
15 e compliz de bellas colors  
16 c'anc de rosiers non nasqet flors  
17 plus fresca ni de nul brondeus  
18 ni anc Bordeus  
19 no ac seignor fos plus gaillarç  
20 de mi, si m'era tolt ni ·m parç  
21 qe ja fos sos domini sers  
22 e fos apelaz *deheders*  
23 qan ja parlar  
24 m'audiri'on de nul celar  
25 q'ela ·m disez, privadamenç,  
26 dun s'azires lo seus cors genz!  
27 Bona domna, lo vostr'aneus  
28 qe ·m dones, mi fai tal secors;  
29 q'en lui refragni mas dolors  
30 can lo remir en torn plus leus  
31 c'uns estorneus  
32 e sui per lui aisi ausarç  
33 qe no cuiges lanza ni darz  
34 mi spaven ni acers ni fers;  
35 e d'autra part sui plus despres  
36 per sobramar  
37 qe naus, qan vai torbant per mar  
38 destreichas d'undas e de venz,  
39 aissi ·m destreing lo pessamenz.  
40 Domna, aissi con us pauc agneus  
41 non a forza contra un ors  
42 son eu, se la vostra valors  
43 non val, plus febles d'un rouseus,  
44 et er plus breus  
45 ma vida, de las qatre parç,  
46 s'oimai mi pren negus destarz  
47 qe no ·m faichaz dreiz de l'envers;  
48 e tu, fis'amors, qi ·m sofers,  
49 e deus gardar  
50 los fis amanz a chapdelar,  
51 sias me capteing e guirenz  
52 a ma dompna, pois aissi ·m venz!  
53 Don'aissi col frevol chasteus  
54 q'es asejat per fort segnors  
55 qan las peiras fragnon las tors  
56 e ·l calabres e ·ls mangoneus  
57 et es tan greus  
58 la guerra devas totas parz  
59 qe no l'en ten pro geinz ni arç  
60 e ·l gaps e ·l criz es granz e fers  
61 de cels dedinz qi an gran gers  
62 sembla *sos* ni ·us par  
63 qeç aian merce a cridar,  
64 aissi ·os clam merce homilmenz,  
65 bona domna e convinenç.  
66a Messenger, mos moz noveus  
66b de chantan porteras en cors  
66c a la bella cui nais ricors  
66d e digaz li q'eu sui plus sens

---

242 60 22: *deheders*: ed. *de Bezers*

242 60 49: *sos* per *vos*

52e qe son mantens.  
52f Lo segner cui es Aragon  
52g sal Deu si ·ll plai,  
52h car vos, bona domna, s'atrai  
52i e la mia tot eissamenz  
52j car es bella e covinenç.

**GrBorn 242.12 (G 131) [70rB-70vB] HSX**

01 Aqest termini clars e genz  
02 q'es tan desirat e volguz  
03 deu esser ab joi receubuz  
04 e chascus en sia jausenz,  
05 car ven estaz  
06 ab sas clartaz;  
07 a cui no plaz  
08 jois ni *folaz*  
09 non es amaz  
10 ni amaire.  
11 A mi meillora mos talenç  
12 per joi, qar issem a la luz;  
13 qe toz lo deporç e ·l *delduz*  
14 conven q'esta sazon comenz;  
15 pos vei los praz  
16 e ·l bosc foillaz,  
17 e voil sapchaz  
18 per amistaz  
19 son enveisaz  
20 e cantaire.  
21 Mos cors n'es plus gais e sailenz,  
22 car m'es us messagers venguz  
23 qi ·m retrai d'un'amor saluz  
24 dun mi ven jois e jauzimen;  
25 si ·n sui estaz  
26 lunc tems iraz,  
27 desacordaz,  
28 d'amor sebraz,  
29 e puosc asaz  
30 de joi faire.  
31 Molt es granz la preza e ·l senz  
32 q'eill'a; tan bon saber aduz  
33 q'anc no fo per lei mentaguz  
34 orguoil ni no ·il passet las denz;  
35 c'umilitaz  
36 don es cargaz  
37 sos cors prejaz  
38 la ten en paz  
39 e si·ll diz: parlaz  
40 e no gaire!  
41 Sobre tos bos enseignamenç  
42 tas es sos verais prez creguz  
43 e lo seus per meillor tengut  
44 ni ja no ·ill en er faiz contenz;  
45 anz a poiaz  
46 los auchors graz

---

242 60 52a-242 60 52j: le due *tornadas* mancano in ed. (Kolsen 1910-1935)

242 12 08: *folaz* per *solaz*

242 12 13: *delduz* per *desduz*

47 c'als plus preisaz  
 48 es, cho sapchaz,  
 49 greus la meitaz  
 50 a retraire.  
 61 Domna, mos pens e mons entenz  
 62 e toz mos respeich e mos cuz  
 63 es en vostra merce cazuz  
 64 e prenda ·os de mi chausimenz;  
 65 q'eu sui d'un laz  
 66 per col laichaz  
 67 a vos donaz  
 68 et autrejaz  
 69 car tan eiraz  
 70 de bon aire.  
 71 Domna, voillaz  
 72 qe mos penssaz  
 73 sia vertaz  
 74 e, s'a vos plaz,  
 75 ma voluntaz,  
 76 m'en esclaire.

GrBorn 242.69 (G 132) [70vB-71vA] HSY

01 Si ·us qer conseil, bell'amiga alamanda,  
 02 no lo ·m vedaz, q'om choza ·l vos demanda,  
 03 qe ·m m'a diz vostra domna truanda  
 04 c'aillors sui fors issit de sa comanda  
 05 qe cho qe ·m det m'estrai er'es ·t desmanda;  
 06 qe ·m conseillaz?  
 07 Q'a pauc lo cor dinz d'ira no m'abranda  
 08 tan fort en sui iraz.  
 09 Amics Gerard, ges aissi tot a randa  
 10 volerz d'amic no ·s fai ni no ·s garanda,  
 11 car se l'us faill, l'autre cove qe blanda  
 12 qe lor destrics no cresca ni s'espanda;  
 13 e s'ella ·os diz d'aut poi qe *si* landa,  
 14 vos l'en crejaz,  
 15 e plaza vos los bes e ·ls mals qe ·os manda,  
 16 q'aissi serez amaz.  
 17 Non puosc mudar qe contr'oigol no gronda  
 18 tot siaz vos, donzella, bella e blonda;  
 19 pauc d'ira ·os noz, e pauc jois ver ·os avonda,  
 20 mas ges non es primeira ni segonda!  
 21 Et eu qi ·m ten d'est'*im* qe ·m confonda,  
 22 vos qe ·m lausaz,  
 23 si tem perir, qe traga plus vas l'onda?  
 24 Mal cuit qe ·m chapdelaz!  
 25 Si n'enqeirez d'atal raiçon preionda,  
 26 per deu, Girard, no sai qe vos responda;  
 27 vos m'apelaz de leu cor jauzionda,  
 28 mais voill pelar mon prat q'altre me ·l tonda;  
 29 qe s'i ·s er'hoi del plait far *desiconda*,  
 30 vos encertaz  
 31 con sos bels cors vos esdui'e ·os resconda,

242 69 13: interpreto *si* per *sia*

242 69 21: interpreto *im* per *ira*

242 69 29: *desiconda* per *desironda*

32 be ·n par con es choichaz!  
 33 Donzella, oimais no siaz trop parlera!  
 34 q'il m'a mentit plus de cen vez primeira,  
 35 cuidaz vos duncs q'eu toz temps lo ·il sofeira?  
 36 Senblaria q'el fezes per neceira  
 37 d'autr'amistaz. Ar ai talan qe ·us feira,  
 38 si non calaz!  
 39 Meillors conseil donet Na Berengeira  
 40 que vos no mi donaz.  
 41 Ara vei eu, Gerard, q'ela ·os o meira,  
 42 car l'apellaz chanjariz ni leugeira;  
 43 cuidaz vos donc qe del plait vos enqeira?  
 44 E no cuit ges qe sia tan meinera,  
 45 c'aduncs seria sa proesa dereira,  
 46 qe qe ·os digaz,  
 47 si ja fai tan qe contra vos sofeira  
 48 tregua ni fin ni paz.  
 49 Bella, per deu, no perda vostra vida,  
 50 ja sabez vos com me fo convenguda;  
 51 s'eu ai fallit per l'ira c'ai aguda,  
 52 non tenga dan, s'anc sabez com leu muda  
 53 cor d'amador, bella, e s'anc fos druda,  
 54 del plait penssaz;  
 55 car sui ben mort s'en aissi l'ai perduda,  
 56 mas no m'en descobraz.  
 57 Per deu, Giraud, ben agra fin volguda,  
 58 mas ella ·m diz q'a dreiz s'es irascuda,  
 59 q'altra ·m preges com folz, tot a saupuda,  
 60 qe no valges lei vestida ni nuda;  
 61 non o farai, si no ·s dit, car vencuda  
 62 n'er, cho sapchaz;  
 63 be ·us i valdrai, ja l'ai eu mantenguda,  
 64 se mais no ·s i mesclaz.

*GrBorn 242.80 (G 133) [71vA-72rA] HSZ*

01 Un sonet faz malvaz e bon  
 02 e ren no sai de qal razon  
 03 ni qom ni de cui ni per qe,  
 04 ni ren no sai dunt mi soven  
 05 e farai lo, pos no ·l sai far,  
 06 e chan lo qi no ·l sap cantar.  
 07 Mal ai, c'anc hom plus saus no fo,  
 08 e teng avol home per pro  
 09 e don assaz, qan no ai re,  
 10 e voil mal celui qi ·m vol be;  
 11 tant sui fis amics ses amar  
 12 c'anc si ·m pert qi ·m vol gadagnar.  
 13 Ab celui vau qi no ·m somon  
 14 e qer li, qan non a qe ·m don;  
 15 per benestar sui ab Jaufre,  
 16 c'aissi sai far cho qi ·m conve  
 17 q'en leu qan mi degre colgar  
 18 e chant d'aiqo don deu plorar.  
 19 Detorn mi vai e denviron  
 20 foldaz, qe mais sai de Caton;  
 21 dever la coa vir lo fre,  
 22 s'autre plus fol no me rete;  
 23 car tal sen me fis enseignar

24 al prim q'era fai folejar.  
 25 Druz ai estat una sazon  
 26 senes enjan ab tracion;  
 27 ab orguoi ai clamat merce  
 28 ad altrui ops si cum per me  
 29 se vau lai o no cuit anar  
 30 e cerc cho q'eu no voil trobar.  
 31 Sai domna, ja no voil qe ·m son  
 32 ni si ·m vol mal qe lo ·m perdon;  
 33 si ·m volia colgar ab se  
 34 a pauc no vos jur per ma fe  
 35 qe pro m'en faria pregar,  
 36 mas no deu hom trop soanar!  
 37 Si ·m faisez ben, e gizardon  
 38 eu sa ben trobar ochaison  
 39 per qe servizis s'en recre;  
 40 aissi sai eu far de mal be  
 41 c'ab malveistat mi sai levar  
 42 e meillor qan cuit sordejar.  
 43 No sa de qe m'ai fait chanzon  
 44 ni com, s'autre no m'o despon,  
 45 c'a tal sabor foldaz m'ave,  
 46 ren non conosc qe m'aperte;  
 47 se cil m'a fait oltracuidar  
 48 qe no ·m vol amic apelar!  
 49 E cuit chausidamen parlar  
 50 e dic zo qi ·m fai agaitar.  
 51 Ela ·m pot en mon sen tornar,  
 52 se ·m degnava tener en car.  
 52a Si ·m volgues amic apelar  
 52b *auqer* pogra lo sen cobrar.

**GrBorn 242.51 (G 134) [72rA-72vA] HTA**

01 No ·m puosc sofrir c'a la dolor  
 02 de la den la lenga no vir  
 03 e ·l cor ab la novella flor,  
 04 lanqan vei los ramels florir  
 05 e ·ill chant son *bel* boscage  
 06 dels auselez enamoraz,  
 07 e sitot me stauc apessaz  
 08 ni pres per malaurage  
 09 can vei c'uns e vergers e praz  
 10 eu renovel e m'asolaz.  
 11 S'eu no m'esfoz d'autra labor  
 12 mais de chantar e de jauzir,  
 13 c'una nuoit soniav'en pascor  
 14 tal songe qe ·m fez esbaudir  
 15 d'un esparaver ramage  
 16 qe m'era sus el puing pausaz  
 17 e *sun* semblava domesjaz,  
 18 anc non vis tan salvage  
 19 mes puois fo maners e privaz  
 20 e de bon joc apreisonaz.

---

242 80 52b: *auqer* per *anqer*

242 80 52a-b: la terza tornada manca in ed. (Kolsen 1910-1935)

242 51 05: *bel* per *pel*

242 51 17: *sun* per *si·m*

21 El songe contai mon seignor,  
22 c'a son amic lo deu on dir  
23 e narret lo ·m tot en amor  
24 e dis me qe non pot fallir  
25 qe d'oltra mon parage  
26 no m'aia tal amia en paz,  
27 can *mon serei* pro trebaillaz  
28 c'anc hom de mun lignage  
29 ni d'oltra ma valor assaz  
30 non amet tal ni ·n fo amaz.

31 Era n'ai vergog'e paor  
32 e n'esveill e ·m plaing e sospir  
33 e ·l songe teng a granz folor  
34 e no cuit puische esdevenir;  
35 pero d'un fat corage  
36 non pot partir uns rics pessaz  
37 orguouillos e desmesuraz  
38 q'apres vostre passage  
39 sai qe ·l songe sera vertaz  
40 aissi dreiz com mi fo narraz.

41 E puois auzirez chantador  
42 e chanzos anar e venir!  
43 Q'era, qan re no sai m'asor,  
44 me voil un pauc plus enardir  
45 d'enviar mon message  
46 qe ·nz portes nostras amistaz.  
47 Qe chai n'es feita la meitaz,  
48 mas de lei no n'ai gage  
49 e ja no cuit si'acabaz  
50 nuls afars, tro q'es comenzaz.

51 Q'eu ai vist acomenzar tor  
52 d'una sola peir'al bastir  
53 e qada pauc levar auctor  
54 tan jusqa c'om la pot garnir;  
55 per q'eu teng vassalage  
56 d'aitan, si m'o aconseillaz,  
57 e ·l vers, pois es ben asenaz,  
58 trametrai el viage,  
59 si trob qe la lo ·n geit viaz  
60 ab qe ·s deport e ·s don solaz.

61 E s'eu ja vas emperador  
62 ni vas rei vauc, si ·m vol grazir  
63 tot aissi com al seu traichor  
64 qi no ·ill sap ni no ·l pot gandir  
65 ni mantener, ostage  
66 loing en un dels estraing regnaz!  
67 Cais si serai justiziaz  
68  
69 si seus genz cors blanc e prejaz  
70 m'es estrainz ni me stau iraz.

**GrBorn 242.36 (G 135) [72vA-73rB] HTB**

01 Mes aissi del tot no ·m lais  
02 solaz ni deport ni rire  
03 q'enqara no mi eslais;  
04 mas car plus no ·m plaz  
05 deport ni solaz,

06 no voil en mi sol despendre  
 07 mos bos diz preisaz,  
 08 anz desqe comenz  
 09 leus chaz avinenz,  
 10 pos estreing las denz  
 11 car no ·ls aus retraire;  
 12 car non i vei gaire  
 13 cui plaza gais  
 14 ni trop qi m'envei,  
 15 s'eu m'alegri ni m'essbaldei.  
 16 E pero si me noz mais,  
 17 mas car no m'es bel a dire,  
 18 ma mal'amiga qi ·m trais  
 19 per qe ·m par foldaz  
 20 car m'en sui proaz,  
 21 pos de lies non puos defendre;  
 22 mal m'en sui menaz,  
 23 serai dunc sofrenz,  
 24 ja m'en venga senz  
 25 bes e jauzimenz;  
 26 car nulz fis amaire  
 27 no sap d'amor gaire  
 28 qi leu s'irais,  
 29 q'amors dona lei  
 30 c'om l'atrui tort bland'e mercei.  
 31 Vers es qe s'amor m'estrais  
 32 e pot ni no me volc escondire;  
 33 e pos la foiza ·l prat pais,  
 34 se m'en val vertaz,  
 35 meillz me fora assaz  
 36 qe ·l cors n'ires senes atendre  
 37 ves cal alcun laz;  
 38 qe pos forza venz,  
 39 non es dreiz guirenz,  
 40 e ·l pauc escienz,  
 41 qe m'es chapdelaire,  
 42 domna ni i vejaire  
 43 q'eu tem no ·m bais  
 44 s'eu ves lei felnei;  
 45 q'a poder qe ·m sorde e ·m sordei.  
 61 Era sojorn et engrais  
 62 car sab com me pot aucire!  
 63 C'anc puois non fui lez ni gais  
 64 desc'us fol versaz  
 65 qe m'adius pechaz  
 66 m'afichet, me fer e ·m fez entendre  
 67 granz menzogna e·l faz  
 68 no fo puois *gaurenz*  
 69 plus qe l'ardimenz,  
 70 en qe m'as, o venz;  
 71 ni ja dompnejare,  
 72 s'er'us emperaire,  
 73 s'es sobriers fais  
 74 non er qi l'envei,  
 75 c'amors no vol c'om *segnorie*.  
 76 C'anc no fo qi leu s'afrais  
 77 ni ·s fes vencuz ni sofrire,

---

242 36 68: *gaurenz* per *guarenz*

242 36 75: *segnorie* per *segnorei*

78 setot s'es en als savais,  
 79 c'anz no fos paiaz  
 80 c'uns desmesuraç  
 81 qi ·s menaza d'esconssendre,  
 82 per ch'umilitaz  
 83 val als conoissenç;  
 84 e donc no ·n aprenz  
 85 c'orguoil es nienz  
 86 per qe sofertaire  
 87 se non es gabaire,  
 88 conqer cui bais  
 89 e tagn'e manei?  
 90 Mas eu non dic qe be ·n estei!  
 91 C'anc valors cui vil precz frais  
 92 per vil agradilz assire  
 93 ves benestar non atrais  
 94 ni ja rics malvaz  
 95 ni mal enseignaz  
 96 no se degre en haut estendre!  
 97 S'u en fos dreiz jujaz,  
 98 enaisi! M'entenz?  
 99 Hec! Donc e conssenz,  
 100 qe mavalza genz  
 101 s'aus vas dompna traire  
 102 conde e de bon aire,  
 103 mas d'aciel nais  
 104 locs en qe follei?  
 105 Mas cui no pesa, amor annei!

**ArnDan 29.14 (G 136) [73rB-73vB] HTC**

00 N'Arnard Daniel  
 01 Lo ferm voler q'inz el cor m'intra  
 02 no ·m pot ges becx esconscendre ni ungl  
 03 de lausengier qe perd per maldir s'arma,  
 04 e car no l'aus batre ab ram ni ab verja  
 05 sivals a frau, lai on non aura uncl,  
 06 jauzirai joi en verzer o dinz chambra.  
 07 Qan mi soven de la chambra  
 08 on al meu danz sai qe nulz hom non intra,  
 09 anz me sun tuit plus qe frare ni uncl,  
 10 e non ai membre non fremisca ni uncl  
 11 plus qe no fai l'enfes denan la verja:  
 12 tal paor ai q'el sia trop de m'arma.  
 13 Del cors li fos, no de l'arma,  
 14 e consentis a celat dinz sa chambra  
 15 qe plus mi navra ·l cors qe col de *urja*  
 16 q'ar lo seus sers lai on il es no ·il intra:  
 17 de leis serai aissi com chars et uncl  
 18 ni no crerai chastic d'amic ni d'oncle.  
 19 C'anc la seror de mon oncle  
 20 non amei plus ni tan per aqest'arma,  
 21 c'aitanz veizis com es lo deiz de l'ungla,  
 22 s'a lei plagues, volgr'esser de sa chambra:  
 23 de mi pod far l'amors q'inz el cor m'*instra*  
 24 meilz tot qe vol q'om fort de frevol verja.

---

29 14 15: *urja* per *verja*

29 14 23: *instra* per *intra*



25       Puois florit la secca verja  
 26 e de N'Adan foron nebot et uncle  
 27 tan fin'amor com cella q'el cor m'intra  
 28 no cre qe fos en cors ne neis en arma:  
 29 on qi ·ll estei, fors en plaza o dinz chanbra,  
 30 mos cors no ·s part de leis tan com ten l'uncla.  
 31       C'aissi s'epren e s'enungla  
 32 mes cors en leis com l'escorz'en la verja,  
 33 q'il m'es de joi tors e palais *en chabra*;  
 34 e non am tan fraire, parent ni oncle,  
 35 q'en paradis n'aura doble joi m'arma,  
 36 se ja nuls hom per ben amar lai intra.  
 37       N'Arnaut tramet son chantar d'unql'e d'oncle:  
 38 ab grat sidonz qe de sa verja l'arma  
 39 son desirat cui prez en chambra intra.

**ArnDan 29.6 (G 137) [73vB-74rA] HTD**

01       Chanzon do ·l moz son plan e prim  
 02 faz, pos era botono ·ill vim  
 03 e ·il auchor cim  
 04 son de color  
 05 de tuta flor  
 06 e verdeja la fuolla  
 07 e ·il chant e ·il brail  
 08 son al onbrail,  
 09 dels auzels, per la bruoilla.  
 10       Pels brolz auch los chanz e ·l refrim,  
 11 e per q'om no m'en faza crim,  
 12 obri e lim  
 13 moz de valor  
 14 ab art d'amor  
 15 don non ai cor qe ·m tuoilla,  
 16 anz, si ben faill,  
 17 la ses a trail  
 18 on plus vas mi s'orguoilla.  
 19       Petit val orguoillz d'amor  
 20 c'ades trabucha son seignor  
 21 del luoc auchor  
 22 bais en teraill  
 23 per tal trebaill  
 24 qe de joi lo despuoilla:  
 25 dreiz es lagrim  
 26 et ard e rim  
 27 cel qi d'amor janguoilla.  
 28       Bona domna, vos cui ador,  
 29 ges per orguoill non vai alor,  
 30 mas per paor  
 31 del devinaill  
 32 don jois tresail  
 33 faz senblan qe no ·s voilla:  
 34 c'anc non jauzim  
 35 de lor noirim,  
 36 mal m'es qe lor o cuoilla.  
 37       Si ben vau per tot a esdaill  
 38 mos pessamenz lai vos asaill,  
 39 q'eu chau e vaill

40 per el joi qe ·nz fim  
41 lai on partim,  
42 mas sovenz l'oilz mi moila  
43 d'ir'e de plor  
44 e de dolzor,  
45 car per joi ai qe ·m duoilla.  
46 Er ai fam d'amor don badaill  
47 e no sec mesura ni taill;  
48 sol m'o egaill,  
49 c'anc non auzim  
50 del tems Caim  
51 amador meinz acuoilla  
52 cor trichador  
53 ni bausador,  
54 per qe mos jois capduoilla.  
55 Bella, qi qe ·s destuoilla,  
56 Arnauz dreiz cor  
57 lai on es honor,  
58 car vostre prez capduoilla.

*ArnDan 29.4 (G 138) [74rA-74vA] HTE*

01 Ar vei vermeilz verz blaus blancs grox  
02 vergers plans plais tertres e vaus,  
03 e ·l voz dels auzels sone et tint  
04 ab dolz acort matin e tart:  
05 zo ·m met en cor q'eu colori mon chan  
06 d'una tal flor don lo fruiz si'amors  
07 e lo grans jois e l'olors de nuoiz gandes.  
08 D'amor mi pren pessan lo fox  
09 e ·l desirers greus e coraus,  
10 e ·l mals es saboros qe ·m sint  
11 e ·ill flama suaus on plus m'art,  
12 q'amors enqer lo seus de tal semblan:  
13 verais francs fis mercejanz partidors,  
14 car a sa cort noiz orgoilz e val blandres.  
29 Mas mi no canja temps ni lox,  
30 conseilz, aizina, bes ni maus,  
31 e s'eu al meu entent vos mint  
32 jamais la bella no ·m regart  
33 on m'esta ·l cors dormen pensan veillan  
34 q'eu no voil ges qan pensas granz valors  
35 esser ses lei on plus valc Alyxandres.  
22 Maintas vez m'es solaz enuox  
23 ses lei, mas de leis voill sivaus  
24 ades dir lo qart mot o ·l quint,  
25 qe ·l cor no teng ves altra part:  
26 per cho n'ai d'al pessamen ni talan  
27 q'ill m'es de toz los bos sabers sabors,  
28 e teng l'en cors ser en Puolla o en Flandres.  
36 Molt desir q'anqer fos sos cuox  
37 e m'avengues aitals jornaus  
38 q'en vioria ben d'anz plus vint,  
39 tan me ten ·l cor baut e gaillart:  
40 va ben fui fols qu'eu vau doncs als cherchan,  
41 q'eu no voil ges mais per geinz travaillors  
42 baillir zo qe clau Tigris e Menandres.  
15 Entres treis faiz sovent feing juox  
16 e ·l jorn senbla ·n us anuaus

17 e pesa ·n car deus non consint  
18 con pogues temps breujar ab art,  
19 car luncs respeich fan languir fin aman;  
20 lun'e soleilz, trop fai luncs vostres cors:  
21 pessa ·m car plus soven no ·us fail resplandres.

**ArnDan 29.2 (G 139) [74vA-75rA] HTF**

01 Anc eu no l'ac mas ela m'a  
02 toztemps en son poder amors  
03 e fai ·m irat liet, savi fol,  
04 com celui q'en res no ·s torna,  
05 q'om no ·s defent qi ben ama  
06 c'amors comanda  
07 c'om la serv'e la blanda,  
08 per q'eu n'aten  
09 soffren  
10 bona partida  
11 can m'er escarida.  
12 E ·n dic pauc q'inz el cor m'esta,  
13 q'estar mal fai temen paors:  
14 la lenga ·s plaing, mais lo cor vol  
15 cho don dolent sejourna;  
16 gen langis mas no s'en clama,  
17 qe tant a randa  
18 cum mars entra garanda  
19 non a tan gen  
20 presen  
21 cum la chausida  
22 q'eu ai encobida.  
23 Tan sai son prez fin e certa  
24 per q'eu non puos virar aillors,  
25 per cho faz eu qe ·l cor mi dol:  
26 can soleilz clau ni sojourna  
27 eu no aus dir qi m'aflama:  
28 lo cors m'abranda  
29 e l'oil n'an la vianda,  
30 car solamen  
31 vezen  
32 me stai azida:  
33 ve ·us qi ·m ten a vida.  
34 Fols es qi per parlar en va  
35 qer cossi jois sia dolors,  
36 car lausengers, cum deus afol,  
37 non an ges lengat'adorna:  
38 l'us conseilla, l'autre brama,  
39 per qe ·s desmanda  
40 amors, tal fora granda,  
41 mas e ·m defen,  
42 feignen  
43 de lor bruzida  
44 et am senz fallida.  
45 Pero jauzen mi ten e sa  
46 ab un plazer de qe m'a sors,  
47 mas mi no passara ja ·l col  
48 per paor q'il me fos morna,  
49 q'anqeras sint de la flama  
50 d'amor, qi ·m manda  
51 qe mon cor non spanda:

52 si faz temen  
 53 soven,  
 54 q'eu vei per crida  
 55 mant'amor delida.  
 56 Mant bon chantar levet e pla  
 57 n'agr'eu plus faiz sen ses secors  
 58 cil qi ·m dona joi e ·l mi tol,  
 59 q'er sui liez, ara m'o trastorna,  
 60 car a son voill *ma* liama:  
 61 ren no ·il demanda  
 62 mos cors ni no ·ill fai ganda,  
 63 anz franchamemen  
 64 li ·m ren,  
 65 dunc si m'oblida  
 66 merces es perida.  
 67 Meilz\_de\_ben ren,  
 68 si ·t pren,  
 69 chanzoz grazida,  
 70 c'Arnauz non oblida.

**GlSt-Did 234.16 (G 140) [75rA-75vB] HTG**

00 Guielm de San\_Disler  
 01 Pos tan mes forcha amors qe m'a faich entremetre  
 02 c'a la zenzor del mon aus mas chanchos transmetre,  
 03 e pos no puosc aillors mon fin cor esdemetre,  
 04 ben deuria emplegar mon soptil sen e metre  
 05 si ·ll plages qi ·m laisses en son servizi metre  
 06 cil cui hom liges sui ses dar e ses prometre.  
 07 Lo prometre amer'eu, e fos falsa ·l promessa,  
 08 mais qe s'altra del mon m'agues joia tramessa,  
 09 e si neguna s'es de m'amor entremessa  
 10 entenda s'en altrui, q'eu sec dreich'esdemessa:  
 11 mon fren volve vas tal qe si ·m sal sainz ni messa,  
 12 eu no ·ill aus descobrir q'eu l'aia m'amor messa.  
 13 Messa ·i ai si m'amor qe no m'en puesc estrare  
 14 ni null'altra del mon non pot gran joia traire,  
 15 estres qe ren no ·ill dic ne no li aus retraire  
 16 mas tan qu'en mas chazos dis li aital contraire  
 17 si q'illa sol'o enten qom no pot plus mot traire  
 18 per paor d'envejios qi la ·m cujom forstraire.  
 19 Forttrait m'a si mon cor non sai vas on me tengna:  
 20 ni partir no m'en puosc ne cuit qe ja l'ategna,  
 21 pero de tan la prec, s'a lei plaz, qe ·m maintegna:  
 22 no ·ill ennoi s'en dic be ni a mal no s'o tegna,  
 23 et aissi soffrirai tot zo qe m'en avegna  
 24 e pos aurai respeich qe per merce ·m retegna.  
 25 Retener no pos mais lo desir ni esbatre  
 26 q'a toz jorn creis e nais e no ·l puosc escombatre;  
 27 trop me fez en fol plaiz mon ferm voler enbatre,  
 28 mas negus hom no pot cor destreigner ni batre;  
 29 qe ferai dunc s'eu l'am e no la puosc abatre?  
 30 Lamgirai desiran c'ab leis non puos combatre.  
 31 Combatre no ·ill pot hom qe ·ilz gencer e ·ilz meilz feita  
 32 es qe sia el mon e qi gençer s'afaita  
 33 tot qan traiz a bon prez, qe ren non desafaita;  
 34  
 35 e s'amor ens en luoc mespresa ni mesfaita

36 sol q'a lei faz'amar es dersa es refaita.  
37 Refaih fora e reders s'ela volgues treprendre  
38 un jorn q'eu la vengues e ·m fezes desaprendre  
39 lo mal q'eu ai per leis q'en hom no pot aprendre,  
40 car no ·i i a negus qe si aues aprendre  
41 mas tan vei son ric prez per tot lo mon *preprendre*  
42 q'en leis es le chausiz cui si vol si pot prendre.  
43 Amics Bertram, Bertram eu faria reprendre:  
44 si ·l menchoia fos vers aillors feir'ad reprendre.

*GlSt-Did 234.7 (G 141) [75vB-76rB] HTH*

01 Donna, eu vos sui messagers  
02 et el vers entendaz de cui  
03 e saluz vos de part celui  
04 cui ·l vostre jois alegre et pais;  
05 e sapchaz ben: des era mais  
06 qe ·l seu messages vertaders  
07 serai del vers, q'i qe ·l vos chan.  
08 De toz los autres cavalers  
09 vos defent amors mas de lui,  
10 q'il es de ric prez ed astrui  
11 e sa proeza creis e nais,  
12 e se amar volez ja mais,  
13 lui prec qe amaz volenters  
14 q'en lui n'a per q'om lo soan.  
15 Tan es en vos sos consiriers  
16 qe tot altr'amor en defui,  
17 ni altre voler no ·ill adui  
18 lo desir qe ·l ten en pantais;  
19 desiran cuit morir s'en lais  
20 e trai peich d'autre carceriers  
21 q'il no muor, mais languis cuidan.  
22 L'amors qe ·l ten e·l desirers  
23 l'a si destreich qe senz altrui  
24 parla atressi com s'eron dui,  
25 q'aissi meteis diz qan s'irais:  
26 «Bi, cor, per qe m'aucis ni ·m trais?  
27 Qe fals faras e qe leugiers  
28 s'en aissi m'aucis desiran».  
29 Ges per envejos lausengiers  
30 per cui amors bassa e destrui  
31 no ·ill toillaz lo joi qe ·l condui  
32 ni ·l bon respect per q'el es gais,  
33 e pois anc no ·m baisset ni ·m frais  
34 vostre prez q'es a toz sobriers  
35 non comencez vas lui l'enjan.  
36 Q'enganz es es cors volagers  
37 e blasmes don tot lo mon brui  
38 d'amic qan si part ni s'esdui  
39 vas celui qe plus li es verais;  
40 c'anc no ·ill dis felnia ni trais  
41 anz es humils e genç parlers  
42 a toz, c'uns no l'en tenga dan.  
43 Sabez qals es lo reprovers:  
44 qe sobre l'aur estaing endui  
45 l'amors se sejourne et s'esdui;

46 e si puois la torn'en biais  
 47 ni apres ira li ·n ven jais,  
 48 lo rics jois q'es venguz derers  
 49 sobravenz l'ira e vaill falsan.  
 50 No sai qals es lo cavalers,  
 51 mas s'eu ·s en prec (ges vos enui)  
 52 de l'ira q'aviaz ab lui  
 53 qe per m'amor no sia mais,  
 54 anz voill qe ·m sia fins e pais;  
 55 tan sui bos privaz conseilliers  
 56 e no doptez, q'eu ·s o coman.  
 57 Bon vers, s'ab merce la ·m conqers  
 58 plus serai seus q'anc mais no fui  
 59 q'en aitan qan soleilz relui  
 60 es la meiller q'el mon s'apais  
 61 e ·l genzer e cel qe val mais,  
 62 per q'eu remir plus volanters  
 63 son pais qe toz mi resplan.  
 64 Per sol lo bon pensar engrais  
 65 e ·l volers es tan sobracers  
 66 qe nuill'altr'amors no reblan.  
 66a Bos faiz qe mos amic verais  
 66b tramet lo vers el *mom* enters  
 66c e no ·ill trametrai plus ojan.

*GlSt-Did 234.6 (G 142) [76rB-76vB] HTI*

01 Compagnon, ab jois mou mon chan  
 02 q'eu ai respeich del joi q'eu ai  
 03 qe ·m venra granz bes, si deus plai,  
 04 q'en gentil luoc met mon afan  
 05 e, s'eu toz ti ·n conort temenz  
 06 jois es molt bels esperamenz;  
 07 per q'eu non voill desesperar  
 08 ni partir del dolz desirar.  
 09 En aqest desir vau pensan:  
 10 nulz hom non a fin prez verai  
 11 si d'amor no se met en plai  
 12 e cel qi plus se met en gran  
 13 per un bes n'a dels mals dos cenz  
 14 e per un joi mil pessamenz,  
 15 l'altrui tort li er a plaidejar  
 16 e tengna son sen folejar.  
 17 Folz fo cel c'apelet enanz  
 18 amor aqest greu mal q'eu trai:  
 19 plor, e sospir, plaing, et esmai,  
 20 consirs et ira e dol e dan,  
 21 anz es ennois e marrimenz  
 22 amors, fora et chausimenz  
 23 se midonz forches tan d'amar  
 24 qe ·ill penses cho qe ·m fai pensar.  
 25 Be ·m pes de cortosia aitan  
 26 qe res no ·n es ni eu no sai  
 27 on ja la trob, puois non es lai  
 28 on tuit m'autrejavon lo ban;  
 29 ho, bona domna et avinenz,

234 7 66b: *mom* per *mon*

234 7 66a-c: la seconda *tornada* manca in ed. (Sakari 1956)

30 cortesia e chausimenz  
 31 vos fezes tan homeliar  
 32 qe ·m fezes qalqe ben cujar.  
 33 C'ab sol lo cuich volgr'eu chantan  
 34 toz tems musar e ·n tengra gai  
 35 et autres jausir, eu lo pai,  
 36 de cho q'eu serviria aman;  
 37 doncs fora sals mos lons atenz,  
 38 car ses vos m'es toz jois nienz;  
 39 mas trahiz sui, si deus mi gar,  
 40 per bona fe e per doptar.  
 41 On plus vos dopti e vos reblan  
 42 dobra l'orgoillz e meilz mi fai  
 43 e gentil qi ab merce ·ill vai  
 44 deuria fragner son talan;  
 45 mais a vos faill ben aqest senz  
 46 car gentils es vos, e valenz,  
 47 e eu on plus vos puos preiar  
 48 ab merce, vei l'orguoil doblar.  
 49 Doble joi agra a la *coit* gran  
 50 al jujamen, qan lai serai,  
 51 on er saubut tot cho de chai,  
 52 s'om dises de la plus prejan  
 53 qi fu tan qan eu fui vivenz  
 54 qe ·m fos de bels acuellimenz;  
 55 ben i agra mes mon chantar  
 56 e ·ls oilz se ·ls i pogues donar.  
 57 Amics Bertram, ja trop amar  
 58 no voillaz ni lonc esperar.  
 58a Et eu cuit vos en chastiar  
 58b de cho don eu no ·m sai gardar.

**GlAdem 202.1 (G 143) [76vB-77rB] HTJ**

00 Guielm Azemar  
 01 Ben for'omais sazoz e locs  
 02 q'eu m'azines d'un vers penssan  
 03 com lo retraisses en chantan  
 04 tal per qe ·n fos dich us vers «ocs»  
 05 per celei q'el mon plus desir;  
 06 don desiran m'er a languir  
 07 s'en breu no ·ll in pren chausimen.  
 08 E fara ·m canuzir a flocs  
 09 si no m'acor abanz d'un an;  
 10 qe ja ·m diz hom qe ·m van broillan  
 11 canutas, e non senbla jocs;  
 12 e se ·m fai jove canuzir  
 13 tot canut m'aura, qan c'on çir,  
 14 qe bos esforz malastre venz.  
 15 E s'era tan blancs com Enocs  
 16 ab aicho no ·n tenria dan  
 17 a lei servir de bon talan;  
 18 qan mager es, plus c'auz es focs;  
 19 atressi com eu mais d'albir  
 20 n'ai, ab mi, plus fort en conssir  
 21 de dir e de far sos talanz.

234 6 49: *coit* per *cort*

234 6 58a-b: la seconda *tornada* manca in ed. (Sakari 1956)

22 C'aissi com dels escacs lo rocs  
23 val mais q'ill autre jocs non fan  
24 e fis smeraudes qe resplan  
25 plus qe veires vermeillz ni grocs,  
26 aissi val mais, qi qe ·s n'azir,  
27 midonz c'altras per enriquir  
28 sos prez ab ric captenemenz.  
29 Per q'eu volgra mais esse cocs  
30 de sa cozina leis gardan  
31 c'aver l'onor d'un amiran  
32 sen sa vista et fos meus Marocs;  
33 qe non es om qi la remir  
34 de bon cor, ja ·ill puosca venir  
35 lo jorn mal ni destorbamenç.  
36 Per qe ·t prec, messenger, qe brocs  
37 qan qe poiras ton alferan  
38 e dic t'o, plus qe per ton dan,  
39 per mon destrics qe no desrocs  
40 qe tan ten, tro tornz, ton delir;  
41 c'un'altra sazon de morir  
42 no seri'eu ges tan dolenz.  
43 E garda, no sembles badocs  
44 del saluz ne des als qe ·ill man;  
45 qe ·t plui si res vas camjan,  
46 c'a un estriops t'aura ops crocs  
47 e di li ·m q'eu non puos garir  
48 si ·m fai tremolar e fremir  
49 ses lei ma voluntaz valenz.  
50 E poz li dir senes mentir  
51 qe Guillem Azemars fai dir  
52 qe sidonz val d'altras cin cenz.  
53 E diras li mais al partir  
54 c'aissi son fresc mei loncs consir  
55 qe sembla ·m c'ades o comenz.

*GlAdem 202.4 (G 144) [77vA-77vB] HTK*

01 Comenzamen comenzara  
02 comenzan, puois conmenzar sai,  
03 un ver vers vertader verai,  
04 anz ver veramen, e verai  
05 si porai descuidar, cuidan  
06 la cuida q'eu cuidei l'altr'an,  
07 cuidanz, cuidar als prims, primers  
08 primamenz als prims conssirers.  
09 Conssiros de cossir d'esmai,  
10 consirs consirranz consirai;  
11 de tal qe, si ·l talanz non tai  
12 mos talanz no taserà mai;  
13 q'eu vau de brecs entrebrescan,  
14 debresc entrebrescat engan  
15 don no voill esser parchoniers,  
16 pars, pareiare ni parers.  
17 Paria de part par deschai,  
18 can pars fai faz q'a far non fai,  
19 facen mas mi far non s'echai,  
20 per q'eu no ·l fis ni no ·l farai,  
21 no voilla deus tan de mon dan  
22 q'eu dampnage faza tan gran



23 vas celei cui son domengiers  
 24 adreit, per dreich, dreich, drechurers.  
 25 Car dreicha dona dreicha vai,  
 26 dreichamen dreichan, on jois jai;  
 27 dens si ja jauzen jauzirai  
 28 ab joi jauzion ni jarai  
 29 ab la meillor de *nul attan*?  
 30 Milia miliers mil i a ·n,  
 31 anz a mais en mil miliers  
 32 milia mil qe ·m don deniers.  
 33 Deners, pois «dener» mentaurai  
 34 tan soven, de diners, no ·m plai;  
 35 mas car fenis la cobla lai  
 36 en «diners», dic tanz «diners» sai;  
 37 qe trop de mi deners no ·s fan  
 38 ni mei conssir vas lor no van;  
 39 qe mos cors es rics e riqiers  
 40 e ricamenz rics e sobriers.  
 41 Eu sui Guillem qi vau mesclan  
 42 amanz ab Azemar aman;  
 43 d'amors amaire sobbranchiers  
 44 soi als amanz sobranz sobriers.

**GlAdem 202.6 (G 145) [77vB-78rB] HTL**

01 Al temps d'estiu, qan par la flor e ·l fuoill  
 02 e son braidio li auxelet d'orguoill  
 03 ai pessamen d'amor qe ·m desacuoill,  
 04 q'en nulla re tan no desir ni voill.  
 05 Ha, dolz'amia,  
 06 mala ·os viron mei oill  
 07 si chauximenz no ·m guia!  
 08 Vejaire m'es q'eu no sui cel qe suoill:  
 09 si m'a surpris un greus mal dum mi duoill,  
 10 don eu morai, si la dolor no ·m tuoill  
 11 ab un dolz bais dinz chambras o soz fuoill.  
 12 Ha, dolz'amia,  
 13 mala ·os viron mei oill  
 14 si chausimenz no ·m guia!  
 15 *Nembra* vos, domna, qan me deis segnorio:  
 16 «De vos servir m'autrei tan com son vio!»  
 17 Torz es si ·os pert c'anc res no ·s *forsi io*.  
 18 Ja non poscan dan tenir enemio!  
 19 Ha, dolz'amia,  
 20 c'a son coral amio  
 21 no deu hom far guenchia!  
 22 Neguna res no m'es tan fort esqio  
 23 con es d'amor e lausenger badio  
 24 c'aia poder qe minta zo qe plio,  
 25 mas fos verais e tengues cho qe dio!  
 26 Ha, dolz'amia,  
 27 q'a sont coral amio  
 28 no deu hom far guenchia!  
 29 Eu ai ja vist home qi conois fort

202 4 27: *dens* per *deus*

202 4 29: *nul attan* per *mil aitan*

202 6 15: *Nembra* per *Membra*

202 6 17: *forsi io* per *forsio*

30 et a legit nigromati'e sort  
31 trahit per femna a pechat et a tort;  
32 mas eu, lases, no m'en teng per estort.  
33 Ha, dolz'amia,  
34 guidaz m'en a bon port,  
35 si deus vos benieia!  
36 Ja mais no voil chan ni ris ni deport  
37 si ·n breu non fai midonz c'ab mi s'acort;  
38 pres n'ai lo mal don cuich c'aurai la mort,  
39 s'era non fai midonz de qe ·m conort.  
40 Ha, dolz'amia,  
41 guidaz m'en a bon port,  
42 si deus vos benaia!

**GlBerg 210.16 (G 146) [78rB-78vB] HTM**

00 Guielm de Bergada  
01 Qan vei lo temps camjar e refreidir  
02 qe non au chant d'auçel, voltas ni lais  
03 qi faza bosc ni combas retentir,  
04 ni foilla verç no ·i par ni flors no ·i nais  
05 per qe ·ill mendic trobador e savais  
06 canjan lor voiz per ivernz qe ·ls taina;  
07 mas eu sui cel qe non volf ni ·m biais,  
08 tant ai de joi per freich ni per calina.  
09 Amors mi sap gen a son ops noirir  
10 qe ·m tramet joi al cor, per q'en sui gais,  
11 car sap c'amar sabria e jauzir  
12 e gen parlar on midonz volgues mais  
13 e començar ardimenz et assais  
14 cho q'ab amor es veraia mezina;  
15 e parec ben []  
16 [] envei duchessa ni raina.  
17 Ab entreseing, e tals q'eu no sai dir,  
18 me fez tal gauch qom qi ·m dones Roais,  
19 mas non per tan q'eu non aus descobrir  
20 qe mandat via qe no m'esca del cais  
21 mas en chantan, e d'aicho no m'en lais,  
22 qe cen trobars n'ai faiz en remolina,  
23 e tals mils moz q'en tar un non retrais  
24 ni no ·m sove com muo ni com s'afina.  
25 E vos, domna, c'avez faiz obezir  
26 vostre rics prez al pros et al savais,  
27 pensaz de mi e no ·m laissaz morir  
28 e sostenez una bancha del fais,  
29 c'amar ses pro non es fruich qi engrais  
30 q'als plus cortes fai magrezir l'esqina;  
31 e pois vos plaz q'at amar vos atais  
32 be ·n degrez far de vos loc et aizina.  
33 Per cho la prec, celei qi ·m fai languir,  
34 qe ·m fezes tan qe ma dolor m'abais,  
35 don pert mainz jorn lo manjar e ·l dormir,  
36 alques per joi et alques per esglais,  
37 e no per tan qan no ·ill menti ni ·l trais:  
38 tan tem l'amor qe ·m ten en disciplina,  
39 e s'il tan fai, q'enves mi no s'eslais,  
40 l'arma n'ira dolorosa et aclina.

41 Chansoneta, si ·os sabeç enfortir  
42 d'intrar en cort ni offrir en palais  
43 q'anes parlar a midonz cui desir,  
44 vos voill preiar, qe coicha m'es et ais,  
45 a la bella cui sui fis e verais,  
46 anasseç dir, pos tanta genz l'aclina,  
47 q'es la meiller del mon e qe ·l val mais:  
48 be ·m meravil com sos cors no ·l devina.

**PoChapt 375.16 (G 147) [78vB-79rB]**

00 En Ponz de Capdoill  
01 Meillz c'om no pot dir ni pessar  
02 sui eu alegres e joios,  
03 tanz mi plaz la gaia sazoz  
04 q'eu vei coindamen comenzar,  
05 pero ges no ·m dona alegrers  
06 chanz d'auzelz ni flors de rosiers,  
07 mas vos, domna, m'avez tan dit de be  
08 q'esser cuich reis de joi qan mi sove.  
09 Be ·n deu sovenir e membrar  
10 delas vostras bellas faichos  
11 e del gais senblanz amoros  
12 qi ·m fai dolzamen sospirar,  
13 e qan plus soven no vos qier,  
14 domna, cho qe m'agra mester  
15 ges nonchalers ni enganz no m'en te  
16 mas non aus far ses vostre coman re.  
17 Toztems mi pograz jauzen far  
18 a bel diz, e si ·l faiz i fos,  
19 aissi com es legenz respos  
20 meillz m'estera q'a nuill mon par  
21 c'anc tan bon prez ni tan enter  
22 non ac domna, per qe sofer  
23 en bona paz lo maltraich qe m'en ve  
24 e sofrirai tro qe ·m aiaz merce.  
25 E si ·os cujaz per galiar  
26 las qe no ·us veia, domna pros,  
27 mandaz mi venir en rescos  
28 q'aissi o poirez assajar,  
29 mas mal crezez lo reprover  
30 q'om no chai ni abat ni fer  
31 qi no s'assaia; donc per proar me  
32 e pos saubreç q'eu ·s am per bona fe.  
33 Donna, ges non dei obliar  
34 lo comzat q'eu pris tan coichos  
35 qan mi dizez: «Amics, de vos  
36 mi membrara ses toz pregar  
37 e trametrai vos messenger».  
38 Las, si, m'o an tolt lausenger  
39 o sui trahiz, domna, mas ges non cre  
40 qe tanz genz cors me traja ni ·m malme.  
41 Oimais sion li lausenger  
42 a mon dan s'eu altra ne qer,  
43 qe s'anc virei ves altra part mon fre  
44 *cu* sui ab vos remaisuz per jase.  
45 Fraire, non sion lausenger

46 sei oill rizen, gai, plaisenter,  
47 qe ·s gardavon tan dolçamen vas me  
48 qe tot lo cor m'aleva e ·m reve.

**PoChapt 375.19 (G 148) [79rB-79vB]**

01 S'eu fi ni dis nuilla sazón  
02 ves vos orguoillz ni fallimen  
03 ni passei vostre mandamen  
04 ab fin cor e leial e bon  
05 vos mi ren, bella dolch'amia,  
06 e ·m part de l'altrui seignoria  
07 e remaing en vostra merce  
08 qal qe ·m voillaz far mal o be.  
09 Per aital conven vos mi don,  
10 q'eu non ai poder ni talen  
11 qe m'en parta ab mon viven,  
12 q'amors m'a en vostra preisson  
13 mes, qar es la zenzer qe sia  
14 et avez tan de cortesia  
15 qe ·l plus vilans es, qan vos ve,  
16 cortes e ·os porta bona fe.  
25 Donc s'eu no ·us aus qerre mon pro  
26 e sui vostre sers lizamen,  
27 vos fairez mais de chausimen  
28 e doblarez li guizardon  
29 si ·m donaz joi q'eu plus volria  
30 ses prec, qar aital compagnia  
31 no ·s part, qan ses prec s'esdeve  
32 c'us fis cor ab autre s'ave.  
17 Ben pograz trobar occhaison  
18 mas tan vos vei bell'e plaizen  
19 frach'e humils e coinoissen  
20 per qe ·us clam franchamen perdon,  
21 e tem vos tal q'al non qeria,  
22 mas ses enjan e ses bausia  
23 vos am et amerai jase,  
24 e tot qan vos plac voill e cre.  
33 A penas sai dir oc ni non  
34 qan remir vostre bel cor gen  
35 e la fresca cara rizen,  
36 si m'esperd molt n'ai ben rason  
37 qe tot l'autre mond no poria  
38 tener pro si vos non vezia  
39 ni ses vos non puos aver be  
40 per qe ·us er genz si vos sove.  
45 En plus leial, on qe eu sia  
46 prez sa coindanza e sa paria  
47 e prec a deu de mal estre  
48 tot cels q'an loignat lei de me.

**PoChapt 375.20 (G 149) [79vB-80rB]**

01 Si com celui qi a pros valledors  
03 fallon pois trach ja tan non er *antaz*  
02 en la sazón q'es desaventuraz,

04 mi faill madomna, car conois qe amors  
 05 mi fai morir per leis a greu tormen,  
 06 e si ·m pogues faire nuill fallimen  
 07 vas mi ·l feira: qar meinz en val, ço cre,  
 08 bars qi deschai aquo qe vencut ve.  
 09 Aicho sai eu q'es danz e deshonz  
 10 qi non a cor lo desapoderat:  
 11 qe ja chastels frevols q'es asejaz  
 12 a granz poders no tenra ses acors,  
 13 e si ·l seigner de cui es no ·l defen  
 14 en sa colpas lo pert pois longamen,  
 15 aissi perdra madomna el seu tort me  
 16 si non socor on plus li clam merce.  
 17 Perdre non pot per tal qe ·m vire aillors,  
 18 pero si ·m sui de leis loncs temps loignaz  
 19 e faiz senblanz q'aillors m'era canjaz  
 20 per essajars si ·l plagra mas follors,  
 21 e s'agues mes en altra mon enten  
 22 ben ai proat q'ill n'agra ·ll cor jauzen,  
 23 s'eu me partis de leis, mas no ·il val re,  
 24 qe ja mos cors no ·s pot partir dese!  
 25 Bella domna, vailla ·m vostra valors,  
 26 c'anc nuls cautius destreiz ni malmenaz  
 27 non sap tan gen son dan sofrir en paz,  
 28 e pois lo mals m'es deleiz e sabors  
 29 per amor deus e car vos sera gen  
 30 aiaz de me calalcun chausimen  
 31 qe vostre sui e se ·m deignaz far be  
 32 sai qe fairez cortesi'e merce.  
 33 Vostre bels oillz, vostra fresca colors,  
 34 *vostren* rics prez, vostra fina beltaz  
 35 me fan aver de vos plus dur solaz,  
 36 ja no m'agr'ops fos faiz lo miradors  
 37 on vos miraz vostre cors avinen,  
 38 franc e joios, amoros e plaizen,  
 39 c'orguoill mi faiz, e qi bon prez mante  
 40 orguoill no ·s taing vas lo seus, ni ·s cove.

*AlbSest 16.13 (G 150) [80rB-80vB] HTQ*

00 Albertet  
 01 In amor *trof* tan de mal segnorage  
 02 tan luncs desirs e tan malvais usage  
 03 per q'eu serai de las dopnas salvage  
 04 ni no cuidom q'eu chan oimais de lor;  
 05 oi sui esta lor hom e lor message  
 06 e enanzat lor prez e lor valor:  
 07 ara no ·il trop mais destrics e dampnage,  
 08 gardaz s'eu dei oimais chantar d'amor.  
 09 D'amor no chan ni voil aver amia  
 10 bella ni pros ni ab gran cortesia,  
 11 qa re no ·i trob mais engan e bausia  
 12 e fals senblan mesonger traïdor;  
 13 qan eu la cuich ades tener per mia  
 14 adonc la trob plus salvag'e peïor:  
 15 dunc ben es fol qi ·n lor amor se fia

375 20 34: *vostren* per *vostre*

16 13 01: *trof* per *trob*

16 et eu ai ben ma part en la folor.  
25 E ·l mon non a contessa ni raina  
26 qe de s'amor mi volgues far aisina,  
27 q'eu la ·n pregues, ni la contessa fina  
28 de Proença q'om ten per la zenzor;  
29 den Saluaza non voil qe n'Ainessina  
30 mi retengues per son *entenddor*,  
31 ni la bella Biatrix sa cosina  
32 de Vianes, ab la fresca color.

33 Si la bella Salvaza d'Auramala  
34 qi de bon prez a faiz palaiz e sala  
35 no s'o tengues a orgoil ni a tala  
36 no amaria lei ne sa seror,  
37 si de bon prez son en l'auzor escala  
38 e son fillas d'en Corat mon *sognor*;  
39 de lor amor m'agran ferit soz l'ala  
40 s'amar deghes, mas non aian paor.

41 Si N'Azalais de Castel e de Maza  
42 qe tot bon prez vol aver et amaza,  
43 m'en preiava, tota ·n seria lassa  
44 anz qe m'agues conqis per amador;  
45 deus, qi la ve, qom es vermeill'e grassa,  
46 bell'e fresca com rosa en pascor,  
47 e ·il sei bel oill lanzan qairel qe passca  
48 la cors el cor mesclat ab granz dolzor.

49 Si m'en pregues ora la pros contessa  
50 qe del Caret es de prez segnoressa  
51 per so amor no fera un'esdemessa,  
52 gardaz s'ai dit ardimen e folor,  
53 e pos mos cors en las dompnas no pessa;  
54 a percazar la s'er oimais aillor  
55 q'eu no voill ges qe neguna m'aguessa  
56 colgat ab se desoz un cobertor.

17 Saber poden de lor amor qe leva  
18 la preimera saben qe fo as Eva  
19 qe fez a deu rompre conven e treva,  
20 don nus sem tuit anchora pechador;  
23 e tal se feing d'amar no sap qe ·s leva  
24 ni non sent ges ni pena ni dolor  
21 per qe fai mal toz cels q'ab ellas treva,  
22 pos c'om no pot conoisser la meillor.

*AlbSest 16.1 (G 151) [80vB-81rB] HTR*

01 Ab joi comenz eu ma chanzon  
02 q'en joi es mos cors e mos senz  
03 qe ·l jois d'amors, q'autre jois venz,  
04 mi prega e ·m diz e ·n somon  
05 q'eu chan et ai ne ben razon,  
06 pois d'amor es mos consirers  
07 q'en faza gais sons e leugers,  
08 car cil de cui chant es ben tals  
09 qe mos chanz deu esser corals.

10 Corals m'es tan qe no pes d'als  
11 mas de vos bels cors plasenters,  
12 vers dissenz e pauc mensongers

---

16 13 30: *entenddor* per *entendedor*

16 13 38: *sognor* per *segnor*

13 ab toz bes e senes toz mals,  
14 car qi ben pensa ben es sals;  
15 e qan pes de vostra faizon  
16 cal vos es ni de mi qi son  
17 conosc qe granz es l'ardimenz  
18 q'eu faz car am tan altamenz.

19 Domna, merces e chausimenz  
20 ez amors, per cui me razon,  
21 vos venza e bon corage ·us don  
22 qe ·m siaz, domna, benvolenz,  
23 pos eu vos sui obedienz  
24 e francs e fidels e leials  
25 e vostre bos amics corals,  
26 e dic et enanz *volentres*  
27 vostre prez q'es vers et enters.

28 Leials e fis e vertaders  
29 es vostre bos prez naturals  
30 qu'om no ·i pot dire mais ren als,  
31 tan es leials e dreiturers,  
32 qe dels meillors caps es premiers;  
33 e tan es cortes e plaissenz  
34 e bell'e gaia e conoissenz  
35 qe nuilla ren no ·ill faill de bon  
36 mas car ab mi dissez de non.

37 Vas Na Maria ad esperon  
38 d'Auramala t'en vai corenz,  
39 chanzos, car ab las plus valenz  
40 pren contrast e guerr'e tenchon  
41 ab donar et a mession  
42 et ab onraz faiz offaners;  
43 per cho n'es sos prez plus sobrers  
44 qe lauzar n'auch los bos e ·ls mals,  
45 e ben aia prez q'es aitals.

46 S'on per honraz faiz offaners  
47 ni per esser bon cavalers  
48 debes star entre ·ls pros cabals,  
49 Guillem Malaspina es aitals.

*AlbSest 16.6 (G 152) [81rB-81vB] HTS*

01 Astretal vol faire de mi m'amia  
02 com lo *crois* hom fai del bon escuder  
03 qe per aizo car li serf volunter  
04 li alogna mais sa cavalaria,  
05 mas a leis non chalria  
06 d'aicho gaire temer  
07 qe on mais mi faria  
08 d'amor ni de placer  
09 e plus fidel m'auria.

10 Fidel m'auria trop meilz qe non solia,  
11 q'eu l'am toz semper mais hoi qe er,  
12 qe tan son plus doblat mei consirer  
13 com lo sols es plus chaut contra mei dia;  
14 e s'amor l'in fazia  
15 la veritat saber,

---

16 1 26: *volentres* per *volenters*

16 6 02: *crois*: ed. *rics*

16 ben leu no li plairia  
17 qe me fezes doler,  
18 qe merces l'in penria.  
19 E si merces tan son cor humilia  
20 qe no ·m laissez morir d'un desirer  
21 mi qe sui seus liges ses parchoner  
22 merce fara mesclad'ab cortesia;  
23 e s'eu en lei falia  
24 mal respeich pos aver  
25 e nul'altra qe sia,  
26 s'ella no ·n vol valer  
27 cui toz temps serviria.  
28 Qe ges mon cor no ·s canja ni desvia  
29 de ben servir lo seu cors presenter,  
30 d'aital servir com de mi l'a mester  
31 de ben a dir e d'als q'eu far poiria;  
32 qi sap q'eu non deuria  
33 faire mas son voler,  
34 e si ella ·m dizia  
35 d'aizo qe ·m permet ver,  
36 bel guizardon auria.  
37 Bel guizardon n'aurai, sol qe nu dia  
38 q'eu faz qe fol qan la prec ni l'enqier  
39 q'eu am pro mais us plazer menzoger  
40 de leis c'aver en altra segnorìa;  
41 ni en tota ma via  
42 mon cor ni mon esper  
43 no voil de sa balia,  
44 cho sapha ben de ver,  
45 partir on q'eu m'estia.  
46 Chanzos, en Lonbardia  
47 voil qe fazas saber  
48 qe si ·l bella chausia  
49 en cui ai mon esper  
50 de mi li sovenria.  
51 Domna, on q'ei sia  
52 faz vostre prez saber,  
53 car jois e cortesia  
54 e senz o fa voler,  
55 e ·us meilloran qec dia.

*AlbSest 16.9 (G 153) [81vB-82rB] HTT*

01 Destreig d'amor veng denan vos,  
02 bella domna, qerir merce  
03 del desir qe de vos mi ve,  
04 me destreig tan per q'eu ·s dic mon corage;  
05 e sai qe ·u faz ardimen e folage  
06 car vos enqer ni deman vostr'amor,  
07 e qan eu pens qi vos es ni m'albire  
08 sol del penssar n'ai esglai e paor.  
09 E can avez mais de valor  
10 de null'altra domna c'anc fos  
11 non siaz de brau respos  
12 s'eu vos demostri lo talan e ·l dezire  
13 qe ·m dona amors, qe mi fai peiz d'aucire;  
14 e s'eu de re mi lassera mon fre  
15 per merce ·os prec non siaz salvage,  
16 anz m'escoltaz, e ja non fazaz re.



41 E qan de mi meteis mi sove  
42 e de la *vosta* granz ricor  
43 granz temenz'ai e granz paor  
44 ae zo q'eu dic non tengaz a oltrage;  
45 e s'eu ai dich orgueil ni vassalage  
46 perdonaz mi, qe tan sui envejós  
47 q'eu no pos plus celar ni escondire  
48 del ben q'eu ·s voil: non sai se ja m'er pros.

17 E si volez q'eu ·s prec per me,  
18 molt vos engerai granz temor  
19 car toz hom fai molt granz folor  
20 qe trop cela son mal e son dampnage;  
21 e si celei mon dan per volpinage,  
22 dont ar sa be qez'eu faz d'un dan dos  
23 ara sapchaz la dolor e ·l martire  
24 dunc eu sui tan destreiz et envejós.

33 E qan vei vostra fresca color  
34 e ·ls vóstres beillz oillz amoros  
35 e bel cors gai plazentres e joios  
36 e ·l dolz *senbanz* q'en sabez far e dire  
37 e la bocha dunt tan gen vos vei rire,  
38 pot ben formar la terra q'u soste,  
31 a vos sui hom et amic e servire,  
32 ben mi podez penre per servidor.

**AlbSest 16.12 (G 154) [82rB-82vB] HTU**

01 En amor ai tan petit de fianza  
02 c'a pena sai de qe ·m sia joios,  
03 ne sai de q'en faza vers ni chanzos,  
04 car cell'en cui ai mager esperanza  
05 no mi vol far de mon maltraiz esmenda  
06 anz qan l'esgart non fai semblan qe ·m veja  
07 et enaissi mi fai morir d'enveja.

08 Pero mon cor en altra no sapleja  
09 en dreit d'amor mi chanza mas razos,  
10 e si ·n repti d'engan mos oilz ambdos  
11 qe ·m fai lei amar qi ·m plus *guerja*  
12 e sec mon dan com hom fols per semblanza  
13 e prec amor, puois vol q'en leis m'enteda,  
14 qe no ·m faza faire longa tenda

15 Car qi ben fai non es dreiz qe ·l car venda,  
16 q'assaz val mais e n'es plus saboros  
17 qanz ses qerre es faiz avinenz dos,  
18 o a qerre son trop no lo contenda;  
19 ni madomna no taing qe far o deja  
20 qe ·l deu d'amor m'a nasfrat de sa lanza,  
21 per qe mon cor en lei amar s'eslanza.

22 Mas toz hom fai folia et enfanza  
23 qi lonjamen vol servir en perdos,  
24 pos no ·i li n'es renduz son guizardos  
25 e cel qi ·l pren fai granz desmesuranza  
26 qe de servir taing c'om guizardon renda;  
27 per q'eu no voill ma bella domna creja  
28 qe ja del seu servizi mi recreja.

---

16 9 42: *vosta* per *vostra*

16 9 36: *senbanz* per *senblanz*

16 12 11: *guerja* (-1) per *guereja*

00 N'Uc de San\_Cir  
 01 Tres enemics e dos mals segnors ai  
 02 c'usqecs pogna noit e jorn con m'aucia:  
 03 l'enemic son mei oill e ·l cor, qi ·m fai  
 04 voler celei c'a mi no tagneria,  
 05 e l'us segnor es amor, qi ·m bailia  
 06 ten mon fin cor e mon fin pessamen,  
 07 e l'autre vos, domna en cui m'enten,  
 08 a cui non aus mon cor mostrar ni dir  
 09 com m'auciez d'enveja e de desir.  
 10 Qe farai donc, domna, qe chai ni lai  
 11 non puos trobar re ses vos qe bon sia?  
 12 Qe farai eu cui serion esglai  
 13 tot autre jois se de vos no ·ls avia?  
 14 Qe farai eu cui chaptella e guia  
 15 la vostr'amor e ·m fuch e ·m sec e ·m pren?  
 16 Qe farai eu q'altre joi non aten?  
 17 Qe ferai eu ni com porai gandar?  
 18 S'es vos, domna, non volez retenir?  
 19 Com durerai eu qe no pos morir  
 20 ni ma vida non es mais malanza?  
 21 Com durerai eu cui vos faiz languir  
 22 desesperaz ab un pauc d'esperanza?  
 23 Com durerai eu qe ja alegranza  
 24 no aurai mais si no me ven de vos?  
 25 Com durerai, domna, q'eu sui gelos  
 26 de toz home qe vau vas vos ni ven  
 27 e de toz cels a cui n'auch dire ben?  
 28 Com viurai eu qe tan coral sospir  
 29 faz nuoit e jor qe movon de pessanza?  
 30 Com viurai eu qe non pot far ni dir  
 31 outra ses vos ren qe ·m don alegranza?  
 32 Com viurai eu q'al no port en membranza  
 33 mas vostres cors e las plaisenz faichos  
 34 e cortes diz humils et amoros?  
 35 Com viurai eu qe d'al non prec de me  
 36 deu mas qe ·m lais ab vos trobar merce?  
 37 Qe dirai eu, domna, si no ·m *maten*  
 38 fina merces, sivals d'aitan q'eu ·s venza  
 39 ab mon fin cor et ab ma leial fe  
 40 vostra rictac e vostra granz valenza?  
 41 Qe dirai eu si vos non faiz sofrença?  
 42 Qe dirai eu q'outra non posc vezer  
 43 q'en dreit d'amor me posc'al cor plazer?  
 44 Qe dirai eu q'altra el mon non es  
 45 qe ·m dones joi per nul ben qe ·m fezes?  
 46 A la valen contessa de Proença,  
 47 car son sei faiz de sen e de saber  
 48 e ·ill dich cortes e ·ill semblan de plazer,  
 49 an ma chanzos, qar cela de cui es  
 50 m'a comandat c'a lei la trameses.

01 Gen an saubut mei oill venger mon cor  
02 et eu mos oilz e ·l cor a vencut me,  
03 qe mos cor vi els oilz cela per qe  
04 moron mei oilz, et eu e ·l cor en mor;  
05 e ·l cors meiz morz, gardaz s'es be traire,  
06 qe ·m fai a lei qe lui aucire  
07 de pessamen d'enveja e de cossir,  
08 e ·ls oillz de dol e si eus de desir.

09 Si ·m plor ni plaing ni m'en doil en mon cor,  
10 ni n'ai desir no m'en plagna hom de re  
11 car ben conois qe per lo mal qe ve  
12 de tan ric loc qe negus hom non mor,  
13 e pos ben dir qe ric son mei consire  
14 e si ja ·m pos enardir qe ·l desire  
15 q'eu ai de leis li mostre ni l'aus dir,  
16 honraz serai neis si ·m volia aucir.

17 *Manitas* sazoz m'o acort en mon cor  
18 com eu la prec, mas enaissi m'ave:  
19 qan cuida ·l cors parlar, la bocha ·l te,  
20 e ·ls desir creis e meis ardimentz mor  
21 e doblan mi l'esglai e ·ill lonc sospire  
22 e fail me ·l senz tan q'eu no sai que dire,  
23 q'a lei preiar non puos esdevenir  
24 ni començar non o sai ni gequir.

25 E qan m'en loing, plus m'istai pres del cor,  
26 e qan eu plus li fui, plus mi rete,  
27 per q'eu del tot remaing en sa merce,  
28 car no mor gen aicel q'en fugen mor;  
29 e ges no ·m par, qan son gen cor remire,  
30 qez il deia mi ni altrui aucire,  
31 anz m'es semblanz qez il deia garir  
32 aicho qe fai tot outra mort morir.

33 Anz q'eu la vis, la conoc en mon cor  
34 et aic en leis ma speranza e ma fe  
35 e qan la vi, fui aissi seus dese  
36 qe per leis val mors cors e viu e mor,  
37 e ·ill son qec jorn aisi fizel servire  
38 e de sos bes ananzar'e grazire  
39 q'a cel q'adoncs la ment en anzir  
40 la faz aras enanzar e grazir.

***UcSt-C 457.26 (G 157) [83vB-84rB] HTX***

01 Nuls hom no sap d'amic, tro l'a *perdit*,  
02 ço qe l'amic li valia denan;  
03 mas qan lo pert, o pois es a son dan  
04 e nois l'aitan com l'avia valgut,  
05 adonc conois qan l'amic li valia;  
06 per q'en volgra ma domna conogues  
07 cho q'eu li vail, anz qe perdut m'agues,  
08 e za puoisas al seu tort no ·m perdria.

09 Ben sai qe s'eu li agues tan nogut  
10 com l'ai valgut ni son prez traiz enan,  
11 ben agra dreiz qe ·m volgues mal plus gran  
12 q'a nuilla ren, per q'eu ai conogut

13 de ma domna qe mais mi nozeria  
 14 ab leis lo mal no mi *varia* ·l bes  
 15 per qe ·m fora fort bon, sez eu pogues,  
 16 qe m'en partis, mas per deu non poiria.  
 17 Qe s'amor m'a si dolzamen vencut  
 18 qez eu non pos ni n'aus aver talan  
 19 qe ja de leis qe m'auci desiran  
 20 parta mon cor ne l'en vir ni l'en mut,  
 21 anz s'i enprent e s'eferma qec dia;  
 22 per qe fera chausimen, si ·l plagues,  
 23 mas toz sui seus, si per se ·n mi tengues,  
 24 pois feçes en con del seu a sa guia.  
 25 Amors, tan ai vostre voler volgut  
 26 e tan ai fait locs tems vostre coman  
 27 c'anc non trobes de re vas vos tiran,  
 28 de tant ric be cum m'avez covengut  
 29 dessez m'en un anz qe del tot morz sia,  
 30 q'en tot lo mon non es tan petiz bes  
 31 d'amors qe, sol de ma dona ·m vengues,  
 32 qe no ·m des joi e no ·m tolgues feonia.  
 33 S'ella no ·m val, ja outra no m'ajut  
 34 ni m'acoilla ni ·m faza bel semblan,  
 35 qe s'il no ·m val ja outra non deman  
 36 ni se ·m volia de s'amor faire drut;  
 37 de nul'altra ges eu non o volria  
 38 e s'en lei faill dic qeç el mon non es  
 39 nul chausimenz ni bontaz ni merces  
 40 ni franqesa el mon ni cortesia.  
 41 En Savaric, ges m'amor non partria  
 42 de mon amic per ren q'om anc dises  
 43 entro qez *en* per ver proat agues  
 44 si es vertaz aizo q'om diz m'auria.

*UcSt-C 457.3 (G 158) [84rB-85rA] HTY*

01 Anc enemies q'eu agues  
 02 nulz tems non tenc tan de dan  
 03 cum mei oill e mos cor fan,  
 04 e s'eu ai per lor mal pres  
 05 ill no ·il an faich nul gadaing;  
 06 qe ·l cor en sospir e plaing  
 07 e ·ill oil en ploron soven  
 08 et on *chasaiz pe* en pren  
 09 plus vol chascus obedir  
 10 lai don sento ·il mal venir.  
 11 Per qe m'agr'ops, s'eu pogues,  
 12 q'als oillz et al cor, qi ·m fan  
 13 aver de ma mort talan,  
 14 fugis, mas ieu non pos ges,  
 15 anz m'atur e m'acompaing  
 16 a lor e ses sers remaing  
 17 a l'adreiz cors gais plazen  
 18 cui ·l son obedien,  
 19 e voill honrar e blandir  
 20 e genz laudar ses mentir.

---

457 26 14: *varia* per *valria*

457 26 43: *en* per *eu*

457 3 08: *chasaiz pe*: ed. *cascus pieitz*

21 Mas una tal sazoes es  
 22 qe li plus leial aman  
 23 e cil c'amon ses enjan  
 24 son soanat e mespres,  
 25 e aicel a cui sofraing  
 26 tot qan ad amor se taing  
 27 son volgut, e non es gen  
 28 c'amors faiza lui jauzen  
 29 qi no sap los bes grazir  
 30 ni ·l mal, si lo sent, sofrir.  
 31 Mas de mi vol cui ten pres  
 32 q'eu faiza tot son coman,  
 33 de leis qi no ·m vol ni ·m blan  
 34 ni ·l plai res q'anc mi plagues;  
 35 c'aissi ·m pres cum pres Galvaing  
 36 del bel desastruc estraing,  
 37 a cui l'avenc far conven  
 38 q'il fezes tot son talen,  
 39 e cil non dec far ni dir  
 40 ren qi ·ll degues abelir.  
 41 Ab aital conven enpres  
 42 sui seus, qez al no ·ill deman,  
 43 mas cossir e vauc pessan  
 44 com eu son plazer fezes;  
 45 qe ·ill diz *fenizan* refraing  
 46 qe dis qe brau cors s'afraing  
 47 qi gen lo *seif* humilmen;  
 48 per q'eu ges no m'espaven  
 49 tan ai cor de gen servir  
 50 q'ella ja ·m laisse morir.  
 51 Mas pero peiz de mort es  
 52 qui vai languen desiran  
 53 eç aten e no sa qan  
 54 li volra valer merces;  
 55 eç ai peich, per qe ·m complaing,  
 56 q'en un jorn feras e fraing  
 57 ço q'om *euqer* greumen  
 58 d'amor, et al meu parven  
 59 degra pognar al fenir  
 60 aitan com al conqerir.

**UcSt-C 457.1 (G 159) [85rA-85rB] HTZ**

01 Aissi com es comda e gaia  
 02 e cortesa e plaizenz  
 03 ed azait'a totas genz  
 04 la bella de cui eu chan,  
 05 m'es obs qe d'aital senblan  
 06 com il es faza chauçon,  
 07 coind'e gaia ab plazen so,  
 08 q'eu li man lai qe l'am dire  
 09 lo desire  
 10 qez eu ai  
 11 de vezer son genç cors gai.  
 12 Desir n'ai eu consshire  
 13 e pessamenz et esglai

---

457 3 47: *seif* per *serf*

457 3 57: *euqer* per *enqer*

14 car no la vei et esmai;  
15 c'anc nulla sazoz non fo,  
16 s'eu vi sa gaia faizo,  
17 q'eu anc trebailla ni dan  
18 sentis ni mal ni afan,  
19 aitan dolzamen m'apaia  
20 cans q'eu aia  
21 de tormenz  
22 sos cars francs humils parvenz.  
23 Ja no ·s cuit qez eu m'atraia  
24 vas altra, qe ·l cors e ·l sens  
25 e ·l desir e ·l pessamens  
26 si acordon d'un talan,  
27 c'unsqecs la vol e la blan,  
28 car ges oblidat non so  
29 li dich ni ·l faich ni ·l si ni ·l non  
30 ni ·l bel senblanz ni ·l dolz rire  
31 ni ·l sospire  
32 ni ·l essai  
33 ni ·l dolz man ni ·l plazen plai,  
34 Sos amics e sos servire  
35 sui e toz temps serai,  
36 e dona justa non ai  
37 nul loc, ni zai on eu so,  
38 qe mais de leis un cordo  
39 non ames o sol un man,  
40 q'eu zai preses de joi tan  
41 com pren cel qe sidonz baia  
42 ni q'eu aia,  
43 qe cozens  
44 m'es tot autre jausimenz.  
45 Ges per l'avol genz salvaia  
46 cui desplai joi e jovenz,  
47 ni per los meus mals volenz  
48 qe van mon mal encerchan  
49 no m'an mon joi amerman;  
50 anz li dic qe per razo  
51 deu per els voler mon pro,  
52 ch'om deu faire don s'azire  
53 e qe tire  
54 a cel lai  
55 a cui sos plazer desplai.

**ElCair 133.14 (G 160) [85vA-85vB] HUA**

01 Toz mos cors e mos senz  
02 era pausaz  
03 en joi et en solaz,  
04 mas tan m'en sui lognaz  
05 qe mon dan&T i faiz gran  
06 per q'era ·m *nai* esforzan  
07 de chantar&T, e ges no ·m par&T q'eu chantes  
08 ogan qi no m'o blasmes,  
09 car mos talenz&T m'en fai pauc de valença.  
10 Ben fora plus valenz  
11 mos chanz e plus preisaz  
12 s'eu fos per lei amaz

13 on valors e beutaz  
14 van doblan&T, mas pauc blan  
15 s'eu mor per lei desiran,  
16 don lassar&T m'en voil. «No far&T, car apres  
17 lo mal ven lo bes ades».  
18 «Serai *susfrenz&T?*» «Oc, tro merce la venza».  
19 «Si merces no la ·m venz,  
20 qe farai?» «Sufr'en paz!»  
21 «Morai dunc?» «Non!» «Si faz,  
22 e com desesperaz».  
23 «Trai ·t enan&T!» «Vauc doptan».  
24 «De qe?» «Que ·m doubles l'afan».  
25 «De pregar&T no ·t *deutar&T*. «Oc, s'ausel!»  
26 «Cujas donc no t'escoltes?»  
27 «Il non». «Tu menz&T!» «D'alres no ai temenza».  
28 «Mercejanz e temenz  
29 li sui». «Be ·n es pagaz».  
30 «Non pos mai». «Trop es faz».  
31 «Conseilla ·m dunc!» «Be ·m plaz:  
32 vai ·ll denan&T mercejan».  
33 «Non aus». «Per qe?» «Car val tan»  
34 «Non doptar&T». «Si faz!» «Vai bar&T a sos pes».  
35 «Ar i sui». «Sias confes  
36 ab diz plaisenz&T». «Aqest conseilz m'agenza».  
37 Domna, vostre cors genz  
38 e vostre prez honraz  
39 m'a ·n trait lo cor dal laz,  
40 et er vostre pechaz  
41 s'eu penan&T mor aman,  
42 per q'eu prec en chantan,  
43 qe ·l parlar&T pert qan esgar&T com vos es  
44 la zenzer q'anc nasqes,  
45 don viu jausenz&T et en greu penedenza.  
46 Domna, par&T no ·us pot trobar&T *lonig* ni pres,  
47 e sap o ·n *Toiz* Dies,  
48 qe *conoisez&T* e faiz *vale* valenza.

**ElCair 133.1 (G 161) [86rA-86vA] HUB**

01 Abril ni mai&T non aten&T de far vers  
02 qe fin'amors me dona ·l geing e l'art  
03 sitot lo venz rom e degola e part  
04 lo fuoill del ram: ges per cho no m'espert  
05 ni ·m lais de chan&T, de joi ni de solaz,  
06 anz am *aitam&T* la freida neus e ·l glaz  
07 cum faiz estiu, qan par la flors enversa.  
08 Gran viltat fai&T cil qi pren&T ad envers  
09 cho q'ab merce pot aver ses mal'art,  
10 mas fals'amors vei qe chausis e part  
11 car cel qe plus la serf e plus la pert:  
12 pero del dan&T me tengra ben pagaz  
13 s'*eb* eis l'engan&T don eu sui enganaz

133 14 18: *susfrens* per *suffrens*

133 14 25: *deutar* (-1): ed. *deus tarzar*

133 14 46: *lonig* per *loing*

133 14 47: *Toiz* (ed. *Roiz*)

133 14 48: *conoisez* per *conoisenz*, *vale* per *valer*

133 1 06: *aitam* per *aitan*

14 vis leis perit qe ·m manet per traversa.  
 15 Sotilmen trai&T e desten&T per travers  
 16 fals'amistaz ab engeing et ab art,  
 17 e ges per cho de fin'amor no ·m part  
 18 ni ges no ·m plaing del mal qe ·m n'a fert  
 19 ni de l'afan&T, qan remir las beltaz  
 20 e ·l cors prejan&T de lei cui me sui daz  
 21 en cui valors e jois e pres conversa.  
 22 Humil, verai&T, plus sufren&T d'un convers  
 23 ses tot mal geing e ses tuta mal'art  
 24 m'a retengut la bella don no ·m part,  
 25 per q'es razos q'eu en s'amor me cert;  
 26 pero no ·il man&T ni ·l dic mas *volutaz*  
 27 mas en pensan&T, com hom enamoraz,  
 28  
 29 Gentil cors gai&T e plazen&T e divers  
 30 contra toz mals ab la bella que m'art  
 31 lo cor e ·l cors, e ges per cho no ·m part  
 32 de leis servir en plan ni en desert;  
 33 a lei d'enfan&T cui la chandela plaz,  
 34 qe s'art jogan&T, sui trop enamoraz;  
 35 per deu, amors, trop m'es mal'e perversa!  
 36 Ges qil ni brai&T non enten&T per divers  
 37 lausenjadors, qi son plen de mal'art  
 38 q'eu vau sezer tot sol ad una part,  
 39 adunc dic eu tot mon cor descubert  
 40 a lei cui blan&T, mas qan me sui colgaz  
 41 la vei sonjan&T e la teng en mos braz:  
 42 d'aquel joi viu, plus rics qe ·l rei de Persa.  
 46 A rei prejan&T de Leo ·n sui viraz  
 47 qar joi e chan&T mante ·n e gai solaz  
 48 ni anc non fes encontra proz traversa.  
 43 Al marqes man&T de cui es Monferaz  
 44 qe ·s traga *enanz&T* anz qe sia jogaz  
 45 e faza oimais de son peonot fersa.

**ElCair 133.6 (G 162) [86vA-87rA] HUC**

00 N'Elias Gairel  
 01 Molt mi plaz lo dolz temps d'abril  
 02 qan vei florit praz e boissos  
 03 et auch lo chanz des auzellos  
 04 qe fan los plaisaz retentir:  
 05 adoncs cossir&T com eu pogues jaudir  
 06 d'un jois novelz qi ·m es al cor intraz,  
 07 qe ·m ven d'amors a cui me sui donaz;  
 08 per q'eu farai gais sons ab mot plazen  
 09 q'atendut ai la razo longamen.  
 10 Ma dona a bon prez segnoril  
 11 en faich et en dich amors,  
 12 per q'eu n'am mais mos oilz amdos  
 13 car mi feiron en leis chausir  
 14 mas no ·il aus dir&T mon cor ni descobir  
 15 qar per un pauc perd hom soven asaz:  
 16 e s'eu de leis perdia ·l gais solaz  
 17 ni ·l gab ni ·l ris ni bel acuilimen

133 1 13: *eb* per *ab*

133 1 26: *volutaz* per *voluntaz*

133 1 44: *enanz* per *enan*



18 non viuria pos jorn, mon escien.  
 19 Del seu bel cors grail'e soptil,  
 20 blanc e gras, soau, len e dos  
 21 volgr'eu retraire sas faichos  
 22 mas granz paor ai de fallir:  
 23 qan eu remir&T son gen cors cui desir  
 24 sas saurs crins, plus q'aur's esmeraz,  
 25 e son blanc front e l'oilz vous e doliaz  
 26 e ·ls oilz e ·l nas e la bocha riçen,  
 27 a, per un pauc denan toz no la pren.  
 28 Lo cor ai temeros e vil,  
 29 domna, qan eu sui denan nos,  
 30 tan qe d'al no sui poderos  
 31 mas qan dels oillz ab q'eu ·s remir  
 32 qe ·s cuidon dir&T la greu pena e ·l martir  
 33 en qe m'a mes vostra fina beltaz  
 34 per q'eu vos prec, bona dona, si ·us plaz,  
 35 c'aiiaz de me merces e chausimenz  
 36 e no gardaz al vostre prez vailenz.  
 37 C'amors no garda ·l plus gentil  
 38 lai on es juzada razos  
 39 mas celui q'es cortes e pros  
 40 qe sap l'onor e ·l be grazir;  
 41 per q'eu non vir&T, domna, de vos servir  
 42 anz sofrirai lo ben e ·l mal en paz;  
 43 e fora m'en del tot desesperaz,  
 44 mas per servir bon seignor humilmen  
 45 ai vist paubre venir ric e manen.  
 46 Canzoneta, vai t'en tost e viaz  
 47 al pro marques de cui es Monferaz,  
 48 e digaz li c'anc a volpoil dormen  
 49 no intret grils en bocha ni en den.  
 50 Domna Ysabel, ma chanzo vos presen  
 51 car vales mais de tot lo remanen.

*ElCair 133.2 (G 163) [87rA-87vA] HUD*

01 Era no vei puoi ni conba  
 02 on fuoilla ni flors paresca  
 03 mas la blancha neus qe tresca  
 04 mesclad'ab venz et ab ploja,  
 05 per q'eu ai talen qe faza  
 06 saber lai en terra grega  
 07 tal vers qe ma dona entenda,  
 08 don voill ma razon soisebre.  
 09 Plus es ses fel qe colomba  
 10 ma domna e vermeill'e fresca  
 11  
 12 car sa valors creis e puoja:  
 13 ma ·il cor ai trop fol car caza  
 14 cho q'eu non cre qe consega,  
 15 pero negus non entenda  
 16 qe l'am mais per joi recebre.  
 17 C'uns rics savis qi trastomba  
 18 fin'amor e l'entrebesca  
 19 se met ab domnas en tresca

133 6 25: *oilz* (ed. *cills*)

133 6 29: *nos* per *vos*

20 eç a la persona voja  
21 de valor e de sen lassa  
22 e teng domna trop per pega  
23 qan sofre q'en leis entenda,  
24 ni canja pin per genebre.  
25 C'atresi com la retomba  
26  
27 fraing amors qan ab lei tresca  
28 cel q'ab sa ricor la loja,  
29 q'el vai dizen: «Tal m'abraza  
30 q'es pres de mi una lega»,  
31 tan jos qe ·l mariz l'entenda;  
32 gardaz si ·l deu saber pebre!  
33 Si co·l pescaire qi plomba  
34 en la mar e pren ab l'esca  
35 lo peisson qe saut'e tresca,  
36 atreissi ·m ten pres em boja  
37 fin'amors e no ·m deslaza:  
38 don, pois el vol qe la sega  
39 e q'en tan ric loc m'entenda,  
40 pot me ric far o decebre.  
41 Soven cai e gus leu tomba  
42 cel cui fin'amor envesca  
43 q'inz el cor me saut e tresca,  
44 mas ges maltraiz no m'enoja  
45 qe ·l cors la bocha menaza  
46 car ço q'eu plus desir nega,  
47 donc s'il plaz mos oillz entenda  
48 madomna, e pot s'apercebre.  
49 Vers, tost e coren t'en passa  
50 tot dreit lai en terra grega:  
51 ma domna, s'il plaz, t'entenda,  
52 c'altra res no ·m pot erebre.

*ElCair 133.8 (G 16 4) [87vA-87vB] HUE*

01 Per maintenir joi e chan e solaz  
02 qe vas toz laz&T veich baissar e chader  
03 farai chanzon, epero non esper  
04 qe ja bos chanz sia mais ren preissaz,  
05 car cort e don e prez e ganlabia  
06 joi e joven valor e cortezia  
07 apela ·n oltracuidamen  
08 e vol chascus regnar ab sen.  
09 Mas cel qi vol tot jorn estre senaz  
10 es enganaz&T soven en son saber,  
11 car maintaz vez ai vist granz sen noser  
12 ez ajudar maintas vez granz foldaz,  
13 per qe nuls hom qe manten drudaria  
14 non deu gardar son pro ni sa folia  
15 ni non pot aver prez valen  
16 nulz hom s'en amor non enten.  
17 Mas vos, amors, de mi voil q'entendaz  
18 qe ges no ·m plaz&T car no ·m volez aver  
19 ab lei qi ·m fai sospirar e doler:  
20 ges eschazer&T no ·m pot granz heritaz  
21 s'eu mor, q'en paz&T ai suffert chascun dia,  
22 pois anc fui naz&T, la vostra segnorìa,  
23 e vos faiz me peihz per un cen  
24 car faz vostre comandamen.

25 Q'a tal domna ·m sui del tot comandaz  
26 ez autrejaz&T per far toz son plazer  
27 qe no ·m biais ni ·m cambi mon voler  
28 ni ai poder&T qe ·m vir en altre laz  
29 car sa beltaz&T mi destreing tan e ·m lia  
30 qe tan lognaz&T no son q'ab lei no sia  
31 mon cor, et aia ·n chausimen  
32 qe ·m get d'aqest greu pessamen.  
33 Qar maintas vez sui tan fort apensaz  
34 qe oblidaz&T m'en lais del tot cazer:  
35 adoncs la vei, mais il non pot vezer  
36 ni vol caber&T en leis humilitaz;  
37 trop sui sobraz&T, mas anqer venzeria  
38 se ·m fos juzaz&T per dreit si cum deuria  
39 car anc non fis nul fallimen  
40 vas leis, mas car l'am humilmen.

**DPrad 124.6 (G 165) [88rA-88rB] HUF**

00 Daude de Prodas  
01 Ben aia amors qar anc me fez chausir  
02 lei qi no ·m vol ni ·m digna ni m'acoill,  
03 qar si ·m volgues aisi co eu la voill  
04 non agra puois de qe ·n pogues servir:  
05 precz e merces, chausimenz e paors,  
06  
07 foron perdut, se fos acostumat  
08 qe engalmen fos son amic amat.  
17 Gauz e plazer m'en ven on plus men doill  
18 e son pagaz, tan m'es bon a sufrir;  
19 car mult voil mais per lei cui am languir  
20 c'autra don cho don il me fai orgoil,  
21 e ges non voil *aqist* ni trobat  
22 donna qi m'aia trop leu joi donat,  
23 qe no es jois si no l'aduz honors  
24 ni es honors si non l'adui amors.  
25 S'amors o vol e ·m fai merces socors  
26 eu serai tost gariz de sos dolors  
27 e del maltrait on ai lonc tems estat,  
28 mas si ·m destreing razos e ·m fe senblat  
29 qe tot qan pes mi torna d'altre fuoill  
30 per fol mi ten qar anc l'am ni desir  
31 cho qe non pot ni non deu avenir,  
32 mas non per tan eu remaing tal cum suoill.  
33 Ges de midonz no ·m pot raizos partir  
34 q'eu ·s clam per deu et per humilitat,  
35 e si merces trai, de lai, ses ricors,  
36 eu faz, de chai, de merces mon capdoill,  
37 e ges non pert son prez fina lauzors  
38 si chausimenz li dura son escuoill  
39 qe ·l deu d'amor a ben per dreit juzat  
40 qe domna deu son amic enriqir.

**DPrad 124.11 (G 166) [88rB-88vB] HUG**

01 Non cuigei mais ses conjat far chanzon,  
02 mas ar m'aven, mal mon grat, far parer

03 lo pessamen q'el cor no pot caber  
04 tan m'en a dat cel a cui eu mi don;  
05 per q'eu comenz, a lei de consiros,  
06 e si mos chanz non es molt amoros  
07 ja non rept'om mas amor e merce  
08 car si ·m volguesson portar bona fe  
09 ja no si fera ma dona tan estragna.

10 A pena sai qe sia mal ni bon  
11 car sui mariz e pleinz de noncaler,  
12 car s'eu del cor d'amor mi desesper  
13 ges per aitan non eis de sa preison;  
14 qe farai dunc? Soffrirai pessazos  
15 ez atendra tro qe vegna sazos  
16 qe ·l desamaz sofren troba merce,  
17 e non dira: «S'autre pro no capte,  
18 a tot lo meins midonz q'en mi remagna!»

19 Ha! Fin'amors, ab un pauc guizardon  
20 pograz mon cor en granz joia tener,  
21 sol qe fezes a lei cui am plazer  
22 de qan bon grat miteis l'abandon,  
23 e si d'aitan no volez nes mos pros,  
24 sivals qe no mostraz li qi es vos;  
25 mas no ·i anes qe no ·i menes merce,  
26 q'adonc seran ajostat tuit li be  
27 e sopra l'en a cui qe d'els sofragna.

28 De mon dan cuich, amor, q'eu mou tenzon  
29 on plus vos dic q'anes midon vezer,  
30 q'ades la vei ses vos atan valer  
31 qe mais non er *mes oures* a raison  
32 puos aura faiz sos cors de ren joios;  
33 qe sa beutaz mi fai aissi doptos  
34 c'umilitat, chausimenz e merce  
35  
36 qe ·us des orguoil, si ·os vol en sa compagna.

**RbAur 389.36 (G 167) [88vB-89rB] HUH**

00 Rambaud d' Aurenga

01 Pos tal saber mi ven e creis  
02 qe trobar sai, et o dic,  
03 mal estera se no pareis  
04 e si sui fol qar no m'en gic;  
05 qe qan hom diz ab la lenga  
06 cho qe ben en pe non tenga  
07 no pot aver sordejor dec  
08 q'om dir cho qe no ·s convengua.

09 Ar ai gaug qe ·m sebram dels freis  
10 e remagnon sol li abric,  
11 e dels auxeles, en lor leis  
12 c'uns mais de chantar no se tric,  
13 qecs s'alegra en sa lenga  
14 per novels tems qi ·l sovengua;  
15 e dels albres q'eran tut sec  
16 lo fustal pel bran qi s'arenga.  
17 E qi anc jorn d'amar se feis

---

124 11 15: *atendra per atendrai*

124 11 27: *sobra l'en* ed. *sobrar l'an*

124 11 31: *mes oures* ed. *m'escoutes*

18 no taing c'ara s'en desraic  
19 c'ab lo nou tems qi s'espais  
20 deu aver qecs lo cor plus ric,  
21 e qi no sab ab la lenga  
22 dir cho qe se taing ab la lenga  
23 comsi ab novel joi s'esplec:  
24 c'aissi vol prez qe ·s captengua.

25 Estat ai fis amics e dreis  
26 d'una qe ·m enganet a bric,  
27 e car anc s'amor mi destreis  
28 toz tems m'aura mon cor enic;  
29 q'era no voill ab lenga  
30 aver lo diz qe ·m destrenga  
31 per cho q'autre ab lei s'abrec  
32 et eu cham cho qe ·ill prenga.

33 A liei remagna ·l malaveis  
34 e ·l enjan q'a ab son amic,  
35 qe tal jois m'a pres en merces  
36 don ja non creirai fals preçic:  
37 e voil c'om mi taill la lenga  
38 s'eu ja de lei cre lausenga  
39 ni de s'amor mi desaec,  
40 si ·m saubria perdre Aurenga.

41 Ben ·s tang qe sia vas leis  
42 car anc mais tan en aut non cric;  
43 qe nostre segner, el mezeis,  
44 a pauc al far no ·ill fallic,  
45 q'ab pena sap ab la lenga  
46 dir: «Aital voill qe deveгна»;  
47 la gran beltat q'en lei parec  
48 no taing q'altra s'i espenga.

49 Dompna, non far lonc plaideis  
50 qe de mi podez far mendic  
51 o plus rics q'anc non fo reis;  
52 del tot sui al vostre chastic!  
53 Sol qe ·m digaz ab la lenga  
54 cum si volez qe ·m captenga,  
55 q'eu ai cor q'enaissi estec  
56 ni qe ja d'altra non fenga.

57 Domna, als non qer ab lenga  
58 mas q'en baisan vos estrenga  
59 en tal loc qe a vos m'a dec,  
60 e qe de mos braz vos cenga.

**PRog 356.7 (G 168) [89rB-89vB] HUI**

01 Segner En Rambaut, per vezer  
02 de vos e ·l conort e ·l solaz  
03 sui chai veguz tost e viaz  
04 mais q'eu non fis per vostr'aver;  
05 q'eu sapha dir, qan m'en irai,  
06 de vos qi es o cum si ·os vai  
07 q'enqero m'en lai entre nos.

08 Tant ai de sen e de saber  
09 e tant sui savis e membraz  
10 qan aurai vostos faiz gardaz  
11 q'al partir en saurai bel ver

12 s'es tals lo gaps com om retrai  
 13 o se n'es tan o meins o mai  
 14 com au dir ni contar de vos.  
 15 Garaz qe vos sapchaz tener  
 16 en aicho q'avez comenzaz,  
 17 qe com hom plus aut es pojaz,  
 18 plus bas ven se ·s laisa chader;  
 19 pois dich chascus vei com l'estai:  
 20 «A qe fols es, pois als non fai,  
 21 q'eras no ·i es conduch ni dos?»  
 22 Ab pro manjar et ab jazer  
 23 pot hom estar suau malvaz,  
 24 mas de grant afan s'es gargaz  
 25 cel qe bon prez vol mantener;  
 26 c'ops li es qe percaz chai et lai  
 27 e tol'e dons, si cum s'eschai,  
 28 can veira q'er locs ni sazoz.  
 36 Si volez el segle plaxer,  
 37 siaz en luoc fols ab los faz,  
 38 et aqi meteis vos sapchaz  
 39 ab los savis gen captener;  
 40 c'aissi conven c'om los assai:  
 41 l'us ab ira e l'autre ab jai,  
 42 ab mal los mals, a ben los bos.  
 29 Per cho qe ·us faichaz plus temer,  
 30 no seiaz sempre trop senaz,  
 31 q'en tal luoc vos valdra *foldan*  
 32 o sens non pogra pro tener,  
 33 mentre q'aurez pel saur e bai  
 34 e ·l cor aissi fresqet e gai,  
 35 granz sens no ·us er honor ni pros.  
 43 Per vos meteis vodra saber  
 44 per qal nom serez apelaz,  
 45 s'aurez nom druz o mulleraz,  
 46 o s'ambdos los volrez tener;  
 47 vejaire m'es al sen q'eu ai,  
 48 segon que cuit, mas no lo sai,  
 49 q'a drei los aurez ambedos.  
 50 Seigner Rambaut, eu m'en irai  
 51 mas vostre respos audirai  
 52 enanz qe me parta de vos.

**MoMont 305.4 (G 169) [89vB-90rB] HUU**

00 Monge de Montaldo  
 01 Aissi com cel q'om mena a juzamen  
 02 qi es per pauc de forfaz acusaz  
 03 e en la cort non es gaires amaz  
 04 e poiria ben estorcer fugen,  
 05 mas, tan se sap a pauc de fallimen,  
 06 no vol fugir, mas vai s'en lai doptos:  
 07 atressi m'a amors en tal loc mes  
 08 don non val dreich ni ·l aus clamar merces,  
 09 ni del *fogir* no sui ges poderos.  
 10 Bona donna, s'ieu fos leialmen  
 11 en vostra cort mantenguz ni jujaz,

356 7 31: *foldan* per *foldaz*

305 4 09: *fogir* per *fugir*

12 lo torz q'eu ·s ai fora dreiz *apelan*,  
13 q'eu m'en puos ben esdir per sacramen,  
14 don contra mi non avez nul garen  
15 q'eu anc fallis, dompna cortes'e pros,  
16 mas car vos am e tot qan de vos es  
17 e car n'au dir en mainz ric locs granz bes:  
18 ve ·us toz lo torz, domna, q'eu ai ves vos.

19 Per aital tort mi podez lonjamen  
20 granz mal voler, domna, mas be sachaz  
21 qe per ben dir voil trop mais qe ·m perdaz  
22 qe ·m gazagnes vilan ni maldiçen,  
23 car d'amor son tuit sei faiz avinen;  
24 e pos hom es vilans ni ennojos,  
25 puos en amor non a renda ni ces:  
26 amar pot el, mas d'amor non a ges  
27 si ·l faiz e ·il diz tut no son amors.

28 Ben fai amors ad honrar finamen  
29 q'el mon non es tan rica poestaz  
30 qe no faza totas sas voluntaz  
31 e tot qan fai es trop bon e plazen,  
32 e deus i fez molt granz enseignamen  
33 qanc volc qe tot fos mesur'e razos,  
34 senz o foldaz, sol q'*an* amor plagues,  
35 e parages no ·ill des ren ni tolgues  
36 pos fin'amor se metrie en ambdos.

37 Bona domna, no crezaz l'avol gen  
38 qez eu fezes de mi doas meitaz,  
39 for de mon cor qe s'es en vos mudaz,  
40 q'en un sol loc ai ades mon enten;  
41 e sapchaz ben qi en dos locs s'enten  
42 res non es meinz de nesci *voluntaz*  
43 ab sol aitan for'eu gais e cortes;  
44 e ja non voil puois meinz de vint e tres  
45 del sobreplus; el seu bel plazer fos.

46 Be ·n lau d'amor, car m'a donnat talen  
47 de leis on es prez e senz e beltaz,  
48 ensegnamen, conoissenza e solaz,  
49 res non es meinz mais qe merces no ·i pren  
50 de mi d'aitan []

51  
52 [] for'eu gais e cortes

53  
54 del sobreplus; el seu bel plazer fos.

**MoMont 305.1 (G 170) [90rB-90vB] HUK**

01 Aissi com cel q'a estat ab seignor  
02 e sona lo, franchamen et en paz,  
03 c'anc ren non det ni mes mas per amor  
04 ni ·n fo destreiz mas per sas voluntaz,  
05 e poisas es per mal seignor forchaz  
06 atressi ·m sui eu mezeis lonjamen:  
07 c'anc ren non fis per altrui mandamen,

---

305 4 12: *apelan* per *apelaz*

305 4 34: *an* per *az/ad* o *en*

305 4 42: *voluntaz* per *voluntos*

305 4 52-54: sono posti dopo il v. 42 in coincidenza dei vv. 43-45 di ed., per poi essere in parte ripetuti nella *cobla* successiva

305 4 50: è dato dalla fusione con il v. 52 (*for'eu gais e cortes*), quando questo ricorre per la seconda volta; fusione che determina oltretutto l'assenza del v. 51

08 ar ai s'amor ab cui no ·m val merces:  
 09 amors, q'a mon cor en un loc mes  
 10 on non aus dir ni mostar mon talen  
 11 ni, per nuill plait, *pertir* no m'en puos ges.  
 12 Ges nuill guerrers no ·m fai mais tal paor  
 13 qe dels autres mi defent eu assaz  
 14 en fort chastel o dinz mur o en tor,  
 15 on vauc fugen desgarniz o armaz,  
 16 mas ab aqest no val senz ni foldaz  
 17 q'inz el cor s'en intra e s'espren  
 18 si qe nulz hom no ·l ve ni l'au ni ·l sen  
 19 tro qe ben l'a a toz sos obs conqes  
 20 e ·ill fai semblar lo jorn an e l'an mes;  
 21 en tal domna ai mes mon pessamen  
 22 q'eu cre q'enantz n'aura danz qe bes.  
 23 A nul maltraich no tengr'eu la dolor  
 24 qe ja ·m veghes d'autra, ni ·m fos iraz,  
 25 mas de vos, domna, ai temenz'e paor  
 26 car ai en vos compagnie e solaz,  
 27 e car vos sui, vostra merce, privaz,  
 28 no ·us sia danz, domna, []  
 29 [] per lo meu sen,  
 30 mas per aqel d'amor qi m'a si pres  
 31 qe, qan eu cuich qerre outra qe ·m plages,  
 32 per q'oblides lo vostr'entendemen,  
 33 la plus bella mi sembra laida res.  
 45 De toz conseillz vos daria ·l meilleur,  
 46 bella dompna, si vos me creziaz,  
 47 qe, s'eu vos prec, non siaz de peyor  
 48 acuellimen si mos preiars no ·us plaz,  
 49 eç aissi er toz tems lo dans celaz,  
 50 car si de vos mi partez malamen  
 51 ez eu vos sui amic e benvolen,  
 52 eu prejarai asaz leu dos o tres,  
 53 e puois sera cuidat zo qe non es:  
 54 car us fals diz entre las folas genz  
 55 val atretan com s'era vers provaz.

### G 171-201 [90vB-101rB] – interpretativa (ac)

*AlbSest - GcFaid 16.16 = 167.25 (G 171) [90vB-91rB] HUL*

01 Gauselm Faidiz, eu ·s deman  
 02 cal vos par qe sia major  
 03 o li ben o li mal d'amor,  
 04 e digaz m'en vostre scemblan:  
 05 qe ·l bes es tan dolz e tan bos  
 06 e ·l mal tan fer et angoisos  
 07 q'en zascus podez pro chausir  
 08 raison, se volez maintenir.  
 09 Albert, li maltraich son tan gran  
 10 e ·l bes de tan fina sapor,  
 11 greu trobarez mais amador  
 12 non anes el zausir doptan;  
 13 mas eu dic qe ·l bes amoros

305 l 11: *pertir* per *partir*

305 l 28-29: i due versi sono fusi insieme



14 es majer qe ·l mals per un dos  
15 az amics q̄i sap gen servir,  
16 amar e celar e sofrir.

17 Gauselm, no ·us en creeran  
18 li conoisen entendedor,  
19 qe vos e ·ill autre trobador  
20 vei c'ades vos v'anaz claman;  
21 e pos eu auch dir a vos  
22 e als autres en lor zanchos  
23 c'anc d'amor no poghes zausir,  
24 o *sim* aqest bes q'eu *uauch* dir?

25 Albert, man fin leial aman  
26 an fait per descudar clamor,  
27 q'eu vei q'ill prendon gran honor  
28 e gran be jasen e baisan;  
29 e pois es en amor razos  
30 qe ·l mal deu esser bes e pros,  
31 e tot qan en pot avenir  
32 deu druz en be penre e grazir.

33 Gauselm, cil q'amon ab enjan  
34 no *seton* maltraich ni dolor,  
35 ni hom no pot fort granz valor  
36 aver ses pena e ses afan,  
37 ni nuls hom no pot esser pros  
38 ses maltrait ni far messios,  
39 ez amor fez N'*Andren* morir,  
40 q'anc bes qe fos no ·l poc garir.

41 Albert, tuit li maltrait e ·l dan  
42 perdun lor forç'e lor vigor  
43 e tornan en dolza sabor  
44 lai o nuls bes se trai enan;  
45 qe ja amics, puois er joios,  
46 non er iraz qan membraz fos,  
47 aissi fa ·l bes lo mals fugir:  
48 duncs es il mager ses faillir.

SavMaul - GcFaid - UcBachal 432.2 = 167.26 = 449.1a (G 172) [91rB-91vB] HUM

00 de Savaric e de Ganselm e d'Amigon tenzos

01 Gauselm, tres jocs enamoraz  
02 partis a vos et a ·N Ugon,  
03 e caschus prenz lo plus bon  
04 e laisaz mi qal qe ·us voillaz:  
05 c'una domna a tres amadors  
06 e destreing la tan lor amors  
07 qe, qan tuit trei li son denan,  
08 a chascus fai d'amor senblan:  
09 li us esgarda amorosamen,  
10 l'autre estreing la man dozamen,  
11 al trez chalcia ·l pe rien;  
12 digaz al qal, puos aissi es,  
13 fai major amor de tor tres?

14 Segner En Savaric, sapchaz  
15 qe ·l amic *recen* plus gen don

---

16 16 24: *sim* per *sun*, *uauch* (*uahuc* Q) per *auch*

16 16 34: *seton* per *senton*

16 16 39: *Andren* (= Q) per *Andreu*

432 2 15: *recen* per *receu*[p]

16 q'es franchamen, ses cor felon,  
 17 dels bels oillz plaiscen esgardaz:  
 18 del cor mou aqella douchors  
 19 per q'es cen tanz major honors,  
 20 e de la ma tenir dic tan  
 21 qe no li ·n ten ni pro ni dan  
 22 q'aital plazer comunalmen  
 23 fa domna per acullimen,  
 24 e del calciar no enten  
 25 canc la domna amor li fezes  
 26 ni deu per amor esser pres.  
 27 Gauselm, vos disez cho qi ·us plaz  
 28 for qe no mantenez razon,  
 29 q'en l'esgardar no conois pro  
 30 a l'amics qe vos razonaz,  
 31 mas lo teng a trop granz folors:  
 32 c'oill esgardon lui et aillors  
 33 e nuill autre poder non an;  
 34 mas qan la blancha man ses gan  
 35 estreing son amic douzamen,  
 36 l'amors mou del cor e del sen;  
 37 En Savaric, q'ar part tan gen,  
 38 mantegna ·l chauciar cortes  
 39 del pe, q'eu no ·l matenrai ges.  
 40 Segnor, puos lo meilz mi laissaz  
 41 manterai ·l eu ses dir de non,  
 42 don dic qe ·l chautiar qe fo  
 43 faiz del pe fo fin'amistaz,  
 44 celada de lausenjadors,  
 45 e par be, pos aital socors  
 46 pres l'amics rien chalcian,  
 47 qe l'amor es ses tot enjan;  
 48 e qi ·l tener de la man pren  
 49 per major amor fai non sen;  
 50 e de Jauselm no m'es parven  
 51 qe l'esgart per meilor preses  
 52 si tan com diz d'amor saubes.  
 53 Segnor, vos qi l'esgart *blalmaz*  
 54 dels oilz e lor plaisenz fazon,  
 55 no sabez qe messenger son  
 56 del cors qe ·s i a enviaz,  
 57 qu'oill descobren als amadors  
 58 ço qe reten el cors paors,  
 59 dunc toz lo plazer d'amor fan;  
 60 e mantas vez rien gaban  
 61 chalcia ·l pe a manta gen  
 62 domna ses autre entendemen;  
 63 e N'Ugo manten fallimen  
 64 qe ·l tener del man non es res  
 65 ni no cre q'anc d'amor mogues.  
 66 Gauselm, encontr'amor parlaz  
 67 vos e ·l segner de Malleon,  
 68 e pareis ben a la tenzon  
 69 qe ·ls oillz qe vos avez triaz  
 70 e qe razonaz per meillors  
 71 an trahiz maint entendedors,  
 72 e de la don'ab cor truan,  
 73 si ·m chalciava ·l pe un an,

74 non auria mon cor jausen;  
 75 e del man es senes conten  
 76 qe ·l estregner val per un cen,  
 77 car ja, si al cor no plaghes,  
 78 l'amors no ·i agr'al man trames.  
 79 Gausel, vencuz es el conten  
 80 vos e N'Ugo certanamen,  
 81 e voil qe faza ·l *uizamen*  
 82 Mos Gardacors qe m'a conqes,  
 83 e Na Maria o bos prez es.  
 84 Segner, vencuz no sui nien  
 85 e al jujar er ben parven,  
 86 per qe voil qi ·l sia eissamen  
 87 Na Guillelma de Benaugues  
 88 ab sos dich amoros cortes.  
 89 Gauselm, tan ai razon valen  
 90 c'ambdos vos forz e mi defen;  
 91 e sai ·n una ab gai cors plazen  
 92 en qe ·l juzamen fora mes,  
 93 mas pro vei qe n'i a de tres.

GcFaid - Perd 167.47 = 370.12 (G 173) [91vB-92rB] HUN

01 Perdignons, vostre sen digaz:  
 02 qe ·os par de dos mariz gelos?  
 03 L'us a moiller q'es bel e pros,  
 04 francha, cortes e chausida;  
 05 e l'autre laida e marrida,  
 06 vilana e d'avol respos:  
 07 chascus es gardaire d'ambdos;  
 08 e pois aital mester lor plaz  
 09 ni aital es lor voluntaz,  
 10 qal en deu esser meins blasmaz?  
 11 Gauselm Faidiz, ben voil sapchaz  
 12 qe de domna ab belas faichos  
 13 don toz lo mon es enveios,  
 14 qi l'a pres de si aizida  
 15 non fai ges tan granz fallida  
 16 s'il la garda e n'es cobeidos,  
 17 com l'autre desaventuros  
 18 q'es tan de tot mals aips cargaz,  
 19 q'en gardar *uol foiza* beltaz  
 20 ni res, mas laidessa ab cor faz.  
 21 Perdignons, en fol razonaz!  
 22 E qi ·m auses anc dire vos  
 23 q'om tenga zo q'es bos rescos,  
 24 ni q'om gart domn'*eseruida*,  
 25 bella e de valor complida?  
 26 Donc no la garda sos sens bos?  
 27 Mas la laid'ab dich enoios  
 28 deu gardar lo mariz senaz,  
 29 per q'om no veia sas foldaz  
 30 ni com il es mal moilleraz.  
 31 Gauselm, entre ·ls nescis agraz  
 32 gen cubert blasm'e vergognos,

33 pero mal conseillaz *los pros*  
 34 qan disez c'aia aital vida  
 35 qe gart sa mal'escarida  
 36 ni faza d'un malastre dos;  
 37 meilz a de *garbar* occaisos  
 38 bona dona on es granz beutaz,  
 39 don par c'om sia enamoraz  
 40 e deu n'esser meinz encolpaz.  
 41 Perdignons, on plus en parlaz  
 42 plus desmentez vostras zanchos,  
 43 qe gelosia es fols resons  
 44 don toz lo monz brai e crida,  
 45 qez hom gart domna essernida  
 46 et es laich blasmes entre nos;  
 47 mas l'autres gardar es razos,  
 48 ses gelosia e ses pechaz,  
 49 c'om resconda zo q'es malvaz  
 50 e mostre zo don es honraz.  
 51 Gauselm, s'avol aver gardaz  
 52 d'*anol* thesaur es poderos,  
 53 e no par ges senz cabaillos  
 54 qi prez pert e joi s'oblida  
 55 per malvausa chausa aunida;  
 56 mas qan per bel aver joios  
 57 faill ni trebaill senz a *sados*,  
 58 d'amar par sia forchaz,  
 59 e si d'aicho ·us meravillaz  
 60 ben meraveill si *nos* amaz.  
 61 Toz tems duraria ·l tenços,  
 62 Perdigon, per q'eu voill *in paz*  
 63 q'el Dalfin sia ·l plaiz pausaz  
 64 qe ·l juge e l'acort en paz.  
 65 Gauselm, tan es vera ·l razos  
 66 q'eu defen et el tan senaz  
 67 qe, s'en lui es lo plaiz pausaz,  
 68 voill qe per lui sia juzaz.

**AimPeg - GcFaid 10.28 = 167.24 (G 174) [92rB-92vA] HUO**

01 Gauselm Faidiz, de dos amics corals  
 02 al vostre sen me digaz ço qe n'es,  
 03 qan a l'un de sa domna ven bes  
 04 ez a l'autre danz e destrics e mals,  
 05 si qe negus non a poder qe ·s vir:  
 06 qal se deu plus *offorçar* de servir?  
 07 Pero segon endreich d'amor juzaz  
 08 e celui pois qe voleç razonaz.  
 09 N'Aimeric, ges non es plaiz comunals,  
 10 qe cels qi ·l ve d'amors en totas res  
 11 danz e destrics deja esser tan cortes  
 12 enves sidonz de servizis corals

---

167 47 33: *los pros* (ed. *l'espos*)

167 47 37: *garbar* per *gardar*

167 47 52: *anol* per *avol*

167 47 57: *sados* per *sazos*

167 47 60: *nos* per *vos*

167 47 62: *in paz* (ed. *e-m platz*)

10 28 06: *offorçar* per *esforçar*

13 com cel cui son complit tuit sei desir;  
 14 non es razos, e non o deu hom dir,  
 15 qe tan s'esforz hom desaventuros  
 16 com fis amics q'es leialmen amaz.  
 17 Gauselm Faidiz, entendedor venals  
 18 degra chausir si com vos avez pres,  
 19 qe tals amics no serf sa domna ges  
 20 si no ·il conois qe ·l servir sia sals;  
 21 ni s'esforç tan ni fai tan a grazir  
 22 qi d'un bes sap autres bes far issir;  
 23 mas qi del mal sap far be, zo sapchaz,  
 24 ab gen servir, deu esser doubles *granz*.  
 25 N'Aimerics, gen razonaz zo q'es fals,  
 26 e ·l razonar no es mais nescies;  
 27 com ausaz dir qe ·l druç cui val merces  
 28 non deu esser ves sidonz plus cabals  
 29 qe ·l desamaz qe ·s deuria aucir?  
 30 *Fols* es domna si ·l fai de si jauzir  
 31 pois ses bes faiz valez e vos forçaz,  
 32 e si faiz mal ben, qe ja no vaillaz!

Peirol - GcFaid 366.17 = 167.23 (G 175) [92vA-92vB] HUP

01 Gauselm, digaz m'al vostre sen  
 02 qals druz a mais de son plaisir:  
 03 cel q'a sa *bon* domna jai  
 04 tota una nuoit e no ·il o fai,  
 05 o celi qi ven a parlamen  
 06 e no ·i a leger gaire,  
 07 mas qan d'una vez faire  
 08 ez aqi mezeis torna s'en?  
 09 Peirol, al meu conoisemen,  
 10 cel q'una nuoit i pot jazer  
 11 deu ben aver dos tan de jai  
 12 qe cel q'o fai e puois s'en vai;  
 13 qe ·l jazer a plazers tals cen,  
 14 s'es qi be ·ls en sapcha traire,  
 15 c'usqecs es meillor amaire  
 16 qe ·l faiz c'om en tal cocha pren.  
 17 Gauselm, ben a granz espaven  
 18 aqel q'es en altrui poder,  
 19 qe *trastoto* una nuoit jai  
 20 de lunc celei qe plus li plai  
 21 e non pot aver son talen  
 22 ni sa voluntat faire,  
 23 *dunis* trai negus peccaire  
 24 inz en infern aital tormen.  
 25 Peirol, *mol* vos razonaz gen!  
 26 Estres d'amors no faiz parer  
 27 q'en sapchaz tan com eu en sai.  
 28 Disez c'om a sidonz maltraï

10 28 23: ms. *sap(er)* (titulus aberrante)

10 28 24: *granz* per *graz*

10 28 30: *fols* per *foll'*

366 17 03: ms. *bô* per *bona*

366 17 19: *trastoto* per *trastota*

366 17 23: *dunis* per *duncs*

366 17 25: *mol* per *molt*

29 abraizan e baisan soven;  
30 segon lo meu vejaire  
31 non es cortes amaire  
32 cui tal maltraiz fai espaven.  
33 Gauselm, aici non a conten,  
34 q'adreich no ·l puosca mantener  
35 se ·l faire no ·i e, qan s'eschai,  
36 ben es q'autres plazer li fai;  
37 e qi receup son joi breumen  
38 en abanz q'en repaire,  
39 aqel joi, don er laire,  
40 li dura puosas lonjamen.

*Peirol - DalfAlv 366.10 = 119.2 (G 176) [92vB-93rA] HUQ*

01 Dalfin, sabriaz me vos  
02 monstrar razonablemen  
03 c'anc a pro domna valen  
04 druz cortes e pros,  
05 cora s'eschai  
06 qe l'am plus ab cor vrai  
07 can lo ·i a fait o enan?  
08 Digaz me vostre senblan.  
09 Peirol, leu m'es lo respos,  
10 car ben sai certanamen  
11 q'amistat per jausimen  
12 creis, et es razos  
13 qe major jai  
14 a druz, pois sidonz o fai;  
15 e ·l granz jois q'a ses enjan  
16 fai ades l'amor plus gran.  
17 Dalfin, ben sai e conois  
18 c'om, pos ama finamen,  
19 mor ades tro qe ·l joi pren,  
20 don plus coïtos;  
21 e pois estai  
22 lo desir c'oltra no vai,  
23 no cre de nul aman  
24 qe puois am'a fin talan.  
25 Peirol, aizo metez jos,  
26 c'aprop l'afaire plazen  
27 troban fin aman soven  
28 molt plus voluntos;  
29 c'amors atrai  
30 prop lo joi granz esmai,  
31 e membre vos de Tristan  
32 q'ab Yseut morit aman.  
33 Dalfin, vers es qe ·l poisos  
34 qe lor det beure Braiguen  
35 la nuoit per deschausimen  
36 lo fez angoisos,  
37 mas de mi sai  
38 c'ochasoinaz en serai  
39 e ben leu aurai ne dan  
40 car manteing ma razon tan.  
41 Peroil, remagna ·l tenços,  
42 car ben faiz parven *comen*

43 c'anaz falsetaz cobren.  
44 Daz vos achoisos;  
45 ja no crerai  
46 qe druz cortes no am mai  
47 sidonz, puos no vai gardan  
48 ver lei de ren q'il deman.  
49 Dalfin, no sai,  
50 mas bon conseil vos darai,  
51 qe si ben no l'amaz tan  
52 sevals faza lo senblan.  
53 Peirol, ben sai,  
54 e conogut vos ai,  
55 qe leials anaz juzan  
56 segon vostre cor truan.

*Peirol 366.30 (G 177) [93rA-93rB] HUR*

01 Segner, qal penriaz vos  
02 de doas domnas valenz  
03 o regna jois e jovenz  
04 e gais talanz amoros?  
05 L'una aurez, si ·us plaz,  
06 tot leu et en paz,  
07 coind'e de bon aire,  
08 e l'autra greu e tart  
09 ez a granz reguart  
10 er vos en mal a traire.  
11 Peirol, se tot soi coichos  
12 d'aise ni da jauzimen  
13 ja no degre ·l juzamen  
14 d'amor fallir mas razos.  
15 Druz trop azinaz  
16 se canja viaz,  
17 per q'eu, fis amaire,  
18 n'am mais a ma part  
19 ab geing et ab art  
20 esser ardiz laire.  
41 Segner, trop seria bos  
42 lo vostre razonamen,  
43 mas qan chai la pluoia e ·l venz  
44 e ·l freig destreing los boisos,  
45 e l'amics aten  
46 a son paralmen  
47 qe ·ill fai a faire,  
48 ben conosc e cre  
49 si demanz l'en ve  
50 q'*irai* s'en repaire.  
31 Peirol, si druz engignos,  
32 ben esperanz ni sofrenz,  
33 fai tan q'a sa guisa venz  
34 lo fol a gaich del gelos,  
35 adunc es eders  
36 qan au sos volers,  
37 qe no ·ill es vejaire  
38 aja tan d'onor  
39 ni tan de *icor*

---

366 30 50: *irai* (GQ) per *iraz*

366 30 39: *icor* per *ricor*

40 reis ni emperaire.  
61 Segner, per ma fe,  
62 mas n'amera be  
63 qe toz temps maltraire.  
64 Peirol, per ma fe,  
65 mas n'an mal ses be  
66 qe ben ses maltraire.

*DalfAlv - Perd 119.6 = 370.11 (G 178) [93rB-93vB] HUS*

01 Perdignons, ses vasalage  
02 vei cavalers e barons  
03 laiz e vilas e felos,  
04 e vei de vilan lignagne  
05 homes cortes e chausiz,  
06 larch e valenz et ardiz;  
07 digaz al vostre senblan  
08 qal d'aqest deu amar enan  
09 domna, qan la streing amors?  
10 Segner, segon bon usage  
11 par meilz dreichura e razos,  
12 si ·l domna es valenz ni pros,  
13 q'il am engal son parage,  
14 car de villan ll'es granz criz  
15 si tot li par *iscreniz*  
16 si josta se l'acuoil ni ·l blan,  
17 e blasmon la li pauc e ·il gran  
18 don l'es aunta e deshonor.  
19 Perdignons, gentil corage  
20 fai los gentils e ·l joios  
21 e ·l gentileza dejos  
22 no val mas en *oretage*  
23 car tot foron d'una raiz;  
24 e domna cui prez es guiz  
25 deu amar lo pro e ·l prezan,  
26 qe mil son espachat del bran  
27 qe fai meillor baiar un ors!  
28 Segner, greu m'es e salvage  
29 de zo q'eu auch dire vos,  
30 q'a un vilan paraios  
31 diseç qe ·l domna senz gage;  
32 mas si pel vilan mestiz  
33 es lo cavaler gequiz,  
34 la nom de la domna desman  
35 qe ·l no ·l perd, pois met en soan  
36 cavalers don lo noms l'i sors.  
37 Perdignons, vostre dampnage  
38 razonaz ab fals respos:  
39 cais cortes es Perdigos!  
40 A duncs noms tan d'avantage  
41 c'uns *malautaz* auniz  
42 sera per domna acuelliz  
43 co ·l plus valenz ni atrestan?  
44 Pois d'un paire son l'enfan,  
45 donc val lo noms mais qe valors?

---

119 6 15: *iscreniz* per *iscerniz*

119 6 22: *oretage* per *eretage*

119 6 41: ms. *mal autaz* (GQ) per *malaauraz*



46 Ar antandez mon lengage,  
47 Segner, sia ·m danz o pros:  
48 huoi tan vilas no ·s feing bos  
49 q'al ops no perda ·l bernage,  
50 c'aissi co ·l gaz gen noriz  
51 s'esperdet per la soriz,  
52 s'esperdon lai on mester an,  
53 e plus vil cavalers qe an  
54 val, puos dona ·l vol far secors.  
55 Perdignons, Gauselm Faidiz  
56 *inge* segon nostre diz,  
57 car s'il son ric e pro cor an;  
58 e dona qe chascus deman  
59 ausi se gardaz s'el n'er sors.  
60 Segner, sol per ver se ·l diz  
61 no tenga el per *nuilliz*,  
62 si tot s'es valenz, no ·l *scan*,  
63 qe domn'e cavaler se fan  
64 ez al vilan taing us fesorç.

**Blac - PVid 97.7 = 364.32 (G 179) [93vB-94rA] HUT**

01 Peire Vidal, pos far m'aven tenzon  
02 *nuos* sia greu s'eu deman per cabal  
03 per qal rason avez sen tan venal  
04 en mainz afars qe *nuos* tornon a pro,  
05 ez en trobar avez saber e sen  
06 e qi ja veiz en aital luoc aten  
07 ez en joven n'es atresi passaz  
08 meinz n'a de be qe se ja no fos paz.  
09 Blancaz, non teng ges vostre sen per bon  
10 car anc partis plait tan descomunal,  
11 q'eu ai bon sen e fin e natural  
12 en tot afar, per qe par ben qi son;  
13 ez ai m'amor mesa en mon joven  
14 en la meilleur et en la plus valen:  
15 no voill perdre lo guiardos ni ·l graz  
16 car qi ·s recre es vilans e malvaz.  
17 Peire Vidal, ja la vostra rason  
18 no voil aver a midonz qe tan val  
19 qe ·il voil servir a toz jors per egal  
20 e d'ela ·m plaz qe ·m faza guizardon,  
21  
22 senes jauzir, q'eu voil lo jauzimen,  
23 car loncs atendres senes joi, zo sapchaz,  
24 es jois perduz, c'anc us non fo cobraz.  
25 Blancaz, no sui eu ges d'aital fazon  
26 com vos autres a cui d'amor no cal,  
27 gran jornada voil far per bon ostal  
28 e lon servir per recebre gen don;  
29 non es fis druz cel qe ·s canja soven  
30 ni bona domna cela qi lo consen,  
30 non es amors anz es enganz provaz

---

119 6 56: *inge* per *juge*

119 6 61: *nuilliz* (ed. *envilitz*)

119 6 62: *scan* per *soan*

97 7 02: *nuos* per *no-us*

97 7 04: *nuos* per *no-us*

*GlSt-Greg - Blac 233.5 = 97.9 (G 180) [94rA-94rB] HUU*

01 Segner En Blancaz, de dona pro,  
 02 bella e plazen ses cor vaire,  
 03 d'aut parage e de bon aire  
 04 aurez toz bels plazer d'amor  
 05 ses far, o de tan gran ricor  
 06 vos rendra per drut baisan  
 07 sa donzela, e de mais re  
 08 no venez l'una l'autra, e *noil* be  
 09 qe prenaz a vostre talan.  
 10 Guielem, qi ·m part, tota sazo  
 11 sai chausir al meu veiaire  
 12 lo meilz, *mal* no sabez gaire  
 13 qar partez plait d'aital error  
 14 a nul fin leial amador,  
 15 per q'eu la donzela ·us soan,  
 16 pos ma bella dona ·m mante  
 17 a bels plazers, ges no ·s cove  
 18 q'eu an ad altra part preian.  
 19 Segner En Blacaz, molt mi sap bo  
 20 car d'aizo m'es contrastaire,  
 21 q'eu voil mais d'un verger traire  
 22 dolz fruit qe fuoilla ni flor,  
 23 e mais d'ivern de fuoc cholor  
 24 qe sol vis l'*autre* qe ·i resplan,  
 25 e mais d'amor aver jase  
 26 fin joi complit de plazer ple,  
 27 qe senz trobar anar cercan.  
 28 Guillem, de la nostra razo  
 29 no voill esser razonaire,  
 30 qe maint fruit pot penre laire  
 31 qe non a tan dolza sabor,  
 32 qi ·l pren bas com aut, ni dolzor;  
 33 taing dunc c'om sia domna desman?  
 34 Non ges, qe l'am per bona fe  
 35 e s'il en baisan mi rete  
 36 no voil vostre servir ni ·l deman.  
 37 Segner En Blacaz, la tenzos an  
 38 a En Reforçaz qe, si ·s vol be,  
 39 jujara ·l ver: co no ·ill cel re  
 40 ni cuobra al juzar son talan.  
 41 Guillem, En Jaufre no soan,  
 42 mas la Bela Capi cove  
 43 q'il juze ·l ver si cum per se,  
 44 si domnas ni donzellas fan.

*Blac - Raimb 97.4 = 388.3 (G 181) [94rB-94vA] HUV*

01 En *Raubaut*, ses saber  
 02 vos fara pros domna amor

233 5 08: *noil* per *voil*233 5 12: *mal* per *mas*233 5 24: *autre* (ed. *astre*)97 4 01: *Raubaut* per *Ranbaut*

03 complida, e per vostr'onor  
04 fara cuidar a la gen  
05 ses plus qi ·l es vostra druda;  
06 e s'ar no sabez zausir  
07 lo meilz segon q'auser dir,  
08 vostra razos es vencuda.

09       Blancaz, d'aqest partimen  
10 sa leu triar lo meillor  
11 a lei de fin amador,  
12 mais voil aver jausimen  
13 tot soavet e ses bruda  
14 de ma domna, cui desir,  
15 qe fols creire ses jausir,  
16 qe lunga amors es refuda.

17       Ranbaut, li conoisen  
18 vos o teran a folor  
19 ez a sen li sordejour,  
20 qe per jauzir solamen  
21 laissez honor mentaguda:  
22 aitan no podez esdir  
23 qe prez no faza a gradir  
24 sobr'autres faiz a saubuda.

25       Blancaz, tan m'es avinen  
26 qan a midonz, cui ador,  
27 pos jazer soz cobertor,  
28 ren als no m'es tan plazens  
29 cum qan la puos tenir nuda;  
30 dunc cum par c'ab fols mentir  
31 puoscaz ma razon delir?  
32 Mil tanz val saber qe cuda.

33       En Ranbaut, qi soven  
34 *denra* son jogaudor,  
35 qi ·l val si non a lauzor  
36 ni no pot aver garen?  
37 Non prez honor esconduda  
38 ni ·s carboncles ses luzir  
39 ni colp, qi no ·l pot auzir,  
40 ni oilz sec ni lenga muda.

41       Blacaz, ben dic veramen  
42 q'eu am mais trop fruit qe flor  
43 e mais ric don de segnor  
44 qe si ·m pagava del ven:  
45 ja *al* promessa perduda  
46 loncs tems non pot retenir  
47 cel per cui plang e sospir  
48 s'ab gauz enter no m'aiuda.

**RbVaq - AdPoit - Perd 392.15 = 4.1 = 370.12a (G 182) [94vA-95rA] HUW**

01       Segner N'Aesmar, chausez de tres baros  
02 cal prejaz mais e respondez premers  
03 et aprob vos responda En Perdigos:  
04 qe l'us es larcs e gais e ufaners,  
05 e ·l segons es adreich e bos terrers  
06 ez auqes larcs mas non d'aital semblanza,

---

97 4 07: *aus(er)* per *ausez*

97 4 34: *denra* (ed. *desroca*)

97 4 45: *al* per *ab*

07 e ·l terç es bos per conduich e per lanza  
08 e genz garnenz qals a meillor mesters.

09 En Ranbaut, aicel dic q'es plus pros  
10 c'ab mesura fai toz sos faiz enters  
11 e n'es sos prez plus cabaillos  
12 e ·n pot esser als enemics sobriers  
13 s'il es adreiz, cortes ni plaxenters;  
14 dunc val il mais, segon la mia esmanza,  
15 qe ·ls autres dos a tan de peyoranza  
16 per qe negus no ·ll es de prez parers.

17 Baron, eu sai qe ·us venzerai andos,  
18 car manteng lai don sui plus galaubriers,  
19 ad ufana q'es caps ab messios  
20 de proeza e prez plus vertaders;  
21 e mon segnor aia terra e deners  
22 *pas* proeza no ·il plaz ne no li enanza,  
23 ez En Rambaut mantegna cels de Franza  
24 q'armas e vins es toz lor consirers.

25 Perdignons, trop a granz meillorasos  
26 cel qi ·l tengen les seus e l'estrangers,  
27 ez es tensus mais ab cen compagnos  
28 qe sus autres n'avia dos miglers;  
29 ez ufana non es mas cors leugiers  
30 e fols prez vans c'ab no poder balanza,  
31 e rics escars no pot aver *honraza*  
32 ab menuz dos per plazers menzongers.

33 En Rambaut, rics hom brau orgoillos  
34 es lo vostre, car es bos cavalers,  
35 per qe no val tan la vostra razos  
36 qi pauc ni pro no met mais en sabriers;  
37 e ·N Perdignons pren com joglars laners  
38 qe ·n penre aver a tota sa speranza,  
39 e ·l meus es gais e de bella senblanza  
40 si tot non val prez d'orbs ni d'escaters.

41 A mon segnor voil q'envega ·l tenzos  
42 q'ades manten lo seus faiç menuders  
43 e vol proeza e bon prez metre jos  
44 sol car no sab ni non es costumers;  
45 ez En Rambaut manten los cors pleners  
46 q'en pro maniar a tota sa fianza,  
47 mas si ·l marçes li fos d'aital *semblan*  
48 en cor fora joglar o escuders.

**GlTor - Sord 236.12 = 437.38 (G 183) [95rA-95vA] HUX**

00 de Sordel e de Guiel  
01 Un amics et un'amia,  
02 Sordel, an si un voler  
03 q'a lor senblan no poria  
04 l'us ses l'autre joi aver;  
05 e si l'amiga moris  
06 aissi qe l'amics o vis  
07 qi no la pot oblidar,  
08 qe ·ill seria meilz a far:  
09 apres lei viure o morir?

---

392 15 22: *pas* (GQ) per *pos*

392 15 31: *honraza* per *honranza*

392 15 47: *semblan* per *semblanza* (rimante amputato)

10 Digaz d'aizo vostre albir.  
11 Guillem, tan am ses bausia  
12 lei qi ·m ten en son poder  
13 qe senes lei no volria  
14 viure per negun aver,  
15 per qe de l'amic m'es vis  
16 qe, si morç de *luei* partis  
17 lei on a tot son pensar,  
18 qe meillz li seria anar  
19 lai ab lei, qe chai languir  
20 toz temps e dolor sofrir.

21 Sordel, ja pro no ·i auria  
22 l'amiga, cho sai en ver,  
23 si l'amics per leis moria,  
24 e faria ·os fol tener,  
25 per qe ·l vires l'es plus fis;  
26 e N'Andreu, si tot s'aucis,  
27 no ·m gadagnet ren, zo ·m par,  
28 e vos sabez mal triar  
29 q'om no deu aicho seguir  
30 don pot ses be mal avenir.

31 Guillem de la Tor, folia  
32 mantenez al meu parer:  
33 com podeç dir qe deuria  
34 vida meillz qe morç valer  
35 a celui qi no ·s jauzis  
36 de joi e toz tems languis?  
37 Q'anz q'el o degues durar,  
38 el mezeis, ses tot doptar,  
39 se deuria enanz auzir,  
40 s'esters no pogues fenir.

41 En Sordel, eu trobaria  
42 a ma razon mantener  
43 plus qe vos de compaignia,  
44 car ço devez vos ben saber  
45 q'en mort non a joc ne ris  
46 e vida atrai et aizis  
47 mainz bes, qi ·l sap percazar;  
48 per qe deu laisser estar  
49 ço dunt plus no pot jausir  
50 l'amics e ·s deu esbaudir.

51 Ja tan no s'esbalderia,  
52 Guillem, qe qant del plazer  
53 q'aver sol li membraria,  
54 q'el se pogues ja tener  
55 qe dols e plors no martis;  
56 e s'il ab sidonz fenis  
57 *poriam* l'a dreit lauzar  
58 li amador de ben amar  
59 e serian li conssir  
60 fenit e ·ill plor e ·il sospir.

61 Sordel, car verais prez fis  
62 es a N'Azalais aclis  
63 de Vidalana, me par  
64 qe deia aqest plait jujar,  
65 e zo q'ella en voldra dir  
66 deu ben a toz abelir.

---

236 12 16: *luei* per *lui*

236 12 57: *poriam* per *porian*

67 Car toz hom pros s'abelis  
68 de Na Cuniza e ·s grazis,  
69 Guillem, sos valenz prez car,  
70 tang c'ab N'Alais deia far  
71 lo juzamen e complir,  
72 e toz *demon* lo grazir.

**Esperd - PoMon 142.3 = 378.1 (G 184) [95vA-95vA] HUY**

00 N'Esperdut de Ponz  
01 Segner Ponz de Monlaur, per vos  
02 voil saber de doas razos  
03 la qal val mais ad ops d'amar:  
04 toseta q'es *por* meillorar  
05 et es bella, coinda e pros,  
06 o domna de prez cabaillos  
07 abrivada de donejar?  
08 N'Esperdut, ben es de sen blos,  
09 e no par ges qi i sia amors  
10 qe la meillor non sap triar,  
11 q'eu am mais tener q'es sperar,  
12 aver qant es eleiz e bos  
13 qe non faz cel don sui *depros*,  
14 c'uns estorber en pot cen far.  
15 Segner Ponz, molt m'es bel d'amor  
16 cant es bona et aten meillor,  
17 ez ai respeit de meillorar  
18 qe domna non pot plus montar  
19 anz ai del descendre paor,  
20 q'eu ai vist cavalz milsodor  
21 en prez de trenta solz montar.  
22 N'Esperdut, ben a la meillor  
23 domna qan es en prez auzor,  
24 e meilz sap son amic honrar  
25 e pot l'om tot son cor mostrar,  
26 e meillz sap far joi et honor  
27 qe cil q'om enqer a temor  
28 q'o vai tot son mari contar.

**Guion - Raimb 238.2 = 388.2 (G 185) [95vA-95vB] HUZ**

01 E Ranbaut, pros domna d'aut lignagne,  
02 bell'e plaizen, pregon per drudaria  
03 dui cavaler qi son d'egal parage,  
04 mas l'us a granz prez de cavalaria  
05 *mal* el no fai nulz autre fait valen,  
06 e ·l autres a toz bes enteramen  
07 mas volipiz es; digaz m'al vostre sen  
08 al qual deu meilz la domna esser amia.  
09 En Guionet, molt meilz d'agradage,  
10 a mon senblan, a pro domna complia  
11 cel q'es cortes, franc e de bel estage,  
12 lars e metens e senes vilania,

---

236 12 72: *demon* per *devem* (EIKN)

142 3 04: *por* (*per* Q) per *pot*

142 3 13: *depros* (GQ: ed. *duptos*)

238 2 05: *mal* per *mas*

13 aqel vos dic q'eu prez mais per un cen  
14 a la domna et es plus avinen  
15 q'a mi no par qe per fol ardimen  
16 dei om aver bona domna en bailia.

17 En Rambaut, l'amics d'ardi corage  
18 met per sidonz son cor e *seblaria*  
19 q'il i meses l'aver, car plus car gage  
20 no pot metre, q'om lauza chascus dia  
21 Rolant pels colps e per l'afortimen,  
22 per qe deu melz *lazer* ab son cors gen  
23 l'amics ardiz qe cel qe vau fugen,  
24 car de volpillz no taing ges qe drut sia.

25 En Guionet, domnas an *ira* usage  
26 c'ab gen parlar et ab bella paria  
27 las conqer hom et ab onrat barnage,  
28 e no ·i val ren orgoiz ni felonia  
29 ni anc nulz hom per *ferit* mantenen,  
30 si als non fez, no ac nul jauzimen,  
31 ez eu sai o per q'eu vos o conten  
32 qe ardimenz solez ren non enbria.

Guion - MainRos 238.1a = 291.1 (G 186) [95vB-96rA] HVA

01 En Maenard Ros, a saubuda  
02 sai dos cavalers preisanz  
03 don largeza no ·s remuda,  
04 mas l'us a terra doz tanz  
05 ez es ses raubar graziz,  
06 l'autre es per raubauria aiziz:  
07 chausez al qal fai grazir mais.

08 Mester vos aura *auida*,  
09 Guionet, al meus senblanç;  
10 ço es paraula saubuda  
11 qe ·l graz val mais e ·l talanz  
12 d'aqel qe n'es de Deu partiz  
13 e cel cui o tol faidiz,  
14 don a soven paor e fais.

15 Maenard, cel qe s'esvertuda  
16 de dar e no ·n va clamanz,  
17 es ben rason conoguda  
18 qe ·l graz val mais e ·l talanz;  
19 si l'autre n'a dos enriqiz,  
20 per aqel n'a cinc cenz deliz,  
21 ez anc de mal bos prez no ·l tais.

22 En Gui, deschausida tolguda  
23 ai vist rics mainz malanz,  
24 es Charles n'intret en bruda  
25 per tolre et en bobanz;  
26 tolre mot del plus afortiz,  
27 e per tolre es hom plus ardiz  
28 e tolent es hom druz e gais.

29 Maenard, duncs es prez deliz,  
30 si tolres era plus graziz

---

238 2 18: *seblaria* per *semblaria*

238 2 22: *lazer* (ed. *jazer*)

238 2 25: *ira* (ed. *en*)

238 2 29: *ferit* per *ferir*

238 1a 08: *auida* per *aiuda*

31    qe donars, don proeza nais.  
32        Gui, Alixandres fo aiziz  
33    per tolre e de soz conqis  
34    fez doze reis, per qe valc mais.

*RainPons - JfrPon 414.1 = 261.1 (G 187) [96rA-96vA] HVB*

00    de Rambaud e de Jaufre  
01        Segner Jaufre, respondez mi *suis* plaz:  
02    qal amors val mais al vostre vejaire?  
03    Qe dos amanz l'us es tan aut pojaz  
04    q'ama dona ric'e de granz afaire  
05    tal q'a pena cuida s'amor aver  
06    mas honors l'es sol car lo fai doler,  
07    e l'ama tant qe no se ·n pot astraire;  
08    e l'autres a de sidonz son voler  
09    si qe de ren no ·ill defen son plazer  
10    mas hom non a en amor honor gaire.  
11        Segner Rainaut, toz me sui conseil·laz:  
12    aital domna no voill vas mi atraire  
13    qe de mon mal agues joi e solaz  
14    e de s'amor no ·m tengues come fraire,  
15    qe maint joi sont perdut per lunc esper;  
16    aital richors don hom non a poder  
17    fera toz tems en perdon gre maltraire.  
18    Mas *noill* celei ben amar e temer  
19    qe ·l guizardon no met a non caler,  
20    e qi voilla sia d'altra musaire.  
21        Segner Jofre, no son ges musador  
22    tuit cil q'amon domna de granz valenza,  
23    qar qi plus vol aise qe granz honor  
24    non a en se veraia conoisenza,  
25    qe ben deu hom per cho granz mal sofrir  
26    don pot granz bes e granz *hono* venir,  
27    e per ren al mesura no m'agenza  
28    mas per lei voill honor ennavantir;  
29    e car volez tal razon maintenir  
30    qe ren no val, faisez i granz falenza.  
31        Segner Rainaut, aqel sap mais d'amor  
32    si voliaz aver bon'entendenza  
33    q'a son amic fai zo qi ·ll es meillor  
34    qe no fai cel qe son joi li bistenza,  
35    *qen* no voill ges toz tems a tal servir  
36    qe non agues mais l'anar e ·l venir;  
37    e vos n'ai·az aqella contenenza  
38    qe ·n amaz mais l'atendre qe ·l jauzir;  
39    per zo s'en fan li Breton escarnir  
40    qi fan d'Artur aqell'eissa atendenza.  
41        Segner Jofre, Artur no aten eu  
42    q'atal ai dat e mon cor e ma via  
43    qe sembla ben qe il auzies a greu  
44    neguna res q'agues en sa bailia,  
45    e si me fai mal ne pena endurar  
46    no m'en deiges per zo desesperar

---

414 1 01: *suis* per *si-us*

414 1 18: *noill* per *voill*

414 1 26: *hono* per *honor*

414 1 35: *qen* per *q'eu*



47 c'aprop lo mal n'aura ben tota via  
 48 s'eu n'ai l'onor sevals al començar;  
 49 per zo deu en lo granz joi esperar  
 50 qe Deu me ·l don aisi com el volria.  
 51 Segrer Rainaut, per la fe qe dei Deu  
 52 dit m'o avez aisi com eu qeria,  
 53 qi ·l jauzimen d'amor sion tuiz meu  
 54 e li maltrait a la vostra partia,  
 55 e qan vedez qe no ·n podez al far  
 56 sebez vos en avinen conortar,  
 57 e qan o vei non puosc mudar non ria;  
 58 oimais laiscen nostra tenzos estar  
 59 qe ben sab hom qal a ·l meilor d'amar,  
 60 aqel qe pren o aqel qe ·s fadia.  
 61 Amics Jofre, mal sabez razonar  
 62 e sembla ·m ben qe pauc sapchaz d'amar,  
 63 q'i faiz d'onor e d'amor mei partia.  
 64 Segner *Ramaut*, ja no ·us o qer triar  
 65 mas qan vos plaz qe vos laissaz truffar,  
 66 si n'entendez plus en la fol si fia.

*Uc 448.1a (G 188) [96vA-96vB] HVC*

01 Dalfin, respandez mi, si ·us plaz,  
 02 toz sabis et aconsellaz,  
 03 e s'avez bona entencion  
 04 ar antandez a ma chanzon  
 05 q'eo ·us part, e vos avez los daz  
 06 e chausez de qatre amistaz  
 07 la qal val mais segon razon:  
 08 qan bona domna e druz preisaz,  
 09 pros et aisiz enves toz laz  
 10 e larcs e de gran mession  
 11 s'amon de bon cor a bandon  
 12 ab cortezia et ab solaz  
 13 e chascus es toz enseignaz  
 14 d'onor e de prez e de don;  
 15 o qan pros cavalers valenz  
 16 met en toseta son entenz  
 17 e ·ill en vol far guizardon,  
 18 tal qe de ren no ·il diz de non,  
 19 et es bella coind'e rienz  
 20 et en lei es lo prez jausenz  
 21 qe ·s gart amdos de mespreison;  
 22 o qan bona domna avinenz,  
 23 aizida e pros per amor e venz  
 24 tant q'ama bel toset e bon  
 25 on tota genz a sospeichon  
 26 et es larcs et ardiz e genz  
 27 et en lei es l'enseignamenz  
 28 qe ·l deu faire ardiz e pron;  
 29 o qan toseta a granz beutat  
 30 met en bel toset s'amistat  
 31 e lor bels cors son de sazon  
 32 e novela amors los somon  
 33 e lai regna amors ab son grat  
 34 segon son cor e son pensat

**DalfAlv 119.1 (G 188a) [96vB-96vB] HVD**

01           Bauchan, qar m'avez enseignat,  
 02 trobarai l'enseing'a nostr'at  
 03 qe d'aicho don s'es en eror  
 04 vos esclarirai la brunor,  
 05 q'eu ai lo mester veziat  
 06 d'amor e vos tot oblidat  
 07 qe ren non sabez vers en cor.  
 08           De qatre devisas d'amor  
 09 me mandez chausir la meillor  
 10 et eu farai o *voluntres*:  
 11 ben estai qan pros cavalers  
 12 conqer domna de granz valor  
 13 mas chascus o fai per onor  
 14 e l'onors es *coine* leugiers.  
 15           O qan druz a toz prez entiers  
 16 es per proesa lausengiers  
 17 vers toseta tan c'ab lei jai,  
 18 ben leu no ·il l'es ni ben ni ·il plai  
 19 mas c'ab lei sab valenz mesters.

**DalfAlv 119.1 (segue) (G 189) [96vB-97rA] HVE**

22           Qan bona domna al prez vrai  
 23 ver amor de toset se trai,  
 24 lei senbla q'en force talanz  
 25 e lor amors non es duranz  
 26 qe·l toset ven e·il domna vai;  
 27 eu sai ben q'enemics n'aurai  
 28 car es tan vertaders mos chanz.  
 29           Mas qan fis cors e bel senblanz  
 30 s'acorda e jovenz benestanz,  
 31 lors s'ajosta amors finamenz,  
 32 se ·n retrait de prez e de sen  
 33 et es fis jois ses tot enjanz,  
 34 et amors cui prez es coman  
 35 fai chascus per amor valenz.  
 36           Eu am tot'amor avinen,  
 37 Baucan, mas la plus jove pren  
 38 e vos avez d'aitan mal dit  
 39 q'en l'Agerentona ai faillit  
 40 car l'eslognei de nostra gen,  
 41 mas eu n'ai bon razonamen  
 42 car sol mos consirs l'enqerit.

**Uc 448.1 (G 189a) [97rA-97rA] HVF**

01           Dalfin, pos tan avez enpres  
 02 de mi q'esser podez cortes  
 03 de chantar e de donejar  
 04 e disez qe ·n voill oblidar,

---

119 1 10: *voluntres* per *volunters*

119 1 14: *coine* per *come*

05 qar vos seria honors e bes,  
06 mas eu puos be ses aitals res  
07 a mas bonas dechas passar.  
08 E car no ·us puos plus enseignar,  
09 ben deuriatz creire d'amar  
10 del chausir qe o ·us a primer mes  
11 la bona domna e ·l druz cortes,  
12 *qai* no fai res a doptar  
13 c'amors es, q'om no deu celar,  
14 don es iraz toz lo paes.

**UcBachal - Bertr 449.4 = 75.7 (G 190) [97rA-97rB] HVG**

01 Segner Bertram, us cavalers preisaz  
02 ama una domna et es per leis amaz  
03 adreichamenz e senes tricharia  
04 *enianz ioinz* dura lor drudaria;  
05 mas il a tant estat de lei vezer  
06 per qe no ausa denanz lei venir,  
07 qe s'el i ven ben sap senes mentir  
08 qe perdra la; era ·m digaz lo ver:  
09 qal li val mais, q'en aissi se remagna  
10 o qe la an e perda sa compagna?  
11 N'Ugo, d'aizo qe vos me demandaz  
12 sai qe fora toz autr'om encombratz,  
13 mas de me ·us dic qe si m'esdevenia,  
14 Deus qi m'en gart, qe anceis lai *uia*  
15 q'eu remases en aital no\_chaler,  
16 qe ben sabez, si·n voliaz ver dir,  
17 c'om plus n'estauz mais dobla lo falir;  
18 per qe prez mais l'anar qe ·l remaner  
19 qe si lai *nai* et ella l'es estragna  
20 greu er qe puois a merce no s'afragna.  
21 Segner Bertram, s'anc fos enamoratz  
22 e·m par ben qe ·os en siaz laissatz;  
23 e non a pro fin amics de s'amia  
24 c'am ses engan e qe ben amaz sia,  
25 qa lo vezers reman per non\_poder?  
26 De mi prec Deu qe ja tan no m'azir  
27 q'eu al meu tort m'an de midonz partir,  
28 e vos tenez lo partir a plazer;  
29 per q'amors fail q'a vos rics s'accompagna:  
30 on plus vos fai de ben, meinz i gazagna.  
31 N'Ugo, ricor no noz ni paubretatz  
32 des q'amors a los dos cors afinatz.  
33 Digaz mi donc, s'eu midonz no vezia  
34 ni ella mi, a qal ops l'amaria?  
35 Aqest'amor no voill a mi tener,  
36 a vos la lais, qi ·us en sabez jauzir,  
37 q'eu lai irai, si ·n sabia morir,  
38 clamar merce: si ·l plaz, l'en volla aver  
39 e si tan es qe merce *uo* s'i tagna,  
40 ai lo vezer sivals en qe·m refraigna.

---

448 1 12: *qai* (-1: ed. *qu'aqui*)

449 4 04: *enianz ioinz* per *e manz jornz*

449 4 14: *uia* per *iria*

449 4 19: *nai* per *vai*

449 4 39: *uo* per *no*

01 Bernard de la Barta, ·l chausit  
02 vol aiaz de doas razos:  
03 doas domnas valenz e pros  
04 son engal de faiz e de diz,  
05 egals de prez e de jouen;  
06 l'una a bels cors e covinen  
07 mas outra beutaz l'oblida,  
08 l'autra es de beltaz complida  
09 en la cara, mas cors a mal taillat:  
10 en qal deu meilz drut metre s'amistat?

11 N'Arnaut, de juoc c'avez *partir*  
12 penrai lo meillz tot a estros;  
13 eu prez mais las bellas faizos  
14 de lai on son tuit ben complit,  
15 e la bella cara rien;  
16 qe qan la vezo ·il conoissen  
17 es al debendar grazida  
18 per *tor*, e l'autra escarnida,  
19 qe·l bel cors ten escondut e celat  
20 e, si·l mostra, sera ·il a mal tornat.

21 Bernard de la Bart', eu ·us envit  
22 qe ·l meus juocs es cen tan plus bos:  
23 domna a bel cors fait e geignos,  
24 graisl'e gras, plan et eschalfit,  
25 val mais, segon mon escien,  
26 qe domna ab lait cors desplazen;  
27 toz tems m'es mal abelida  
28 domna de lait cors garnida:  
29 si tot a bel lo vis e gen format,  
30 lo cors li fail lai on li maior at.

31 N'Arnaut, no ·l lais, anz vos *renit*  
32 ab mil beill senblan amoros,  
33 qe·l dolz esgart meraveillos  
34 mi son finamenz abelit;  
35 tot qan di ni fai l'estai gen  
36 ez es bel e dolz e plaizen:  
37 mais val qe s'era escalfida,  
38 negra e descolorida,  
39 car diz'om *nul* granz ben per sa beltat  
40 qe de negus del cors no son privat.

41 Bernart, fort deu esser grazit  
42 lo bel cors de domna joios  
43 c'anc lonc son amic a rescos  
44 se met, qe ren non a vestit,  
45 si q'el ten e manea e sen  
46 son bel cors gras e plan e plen  
47 ço dunt amors lo convida;  
48 e cil qe vos avez chausida  
49 torna a son drut l'amors en desbarat  
50 se ·l cors non es zo qe ·l car'a mostrat.

51 N'Arnaut, plus fort son encobit

---

25 1a 11: *partir* per *partit*

25 1a 18: *tor* per *toz*

25 1a 31: *renit* per *revit*

25 1a 39: *nul* per *mil*

52 li plazer e plus saboros  
 53 can hom vei los bels oilz glotos,  
 54 c'ab la beutat don son aizit  
 55 dobla l'amor e·l jauzimen:  
 56 plus plaz a tota bona gen;  
 57 e l'autra, pos er vestida,  
 58 non gardez, q'il eissa·s guida,  
 59 qe *seus* intrar non cres fort granz bontat  
 60 en nuill castel, se ·l cap n'es deshonorat.  
 61 Bernard, s'ai loncs tems servida  
 62 midonz, c'ai encobida,  
 63 s'al jazer rendre m'en desagrat  
 64 fort aurai mal, eu e ill, esperat.  
 65 N'Arnaut, si tenez falida,  
 66 veiaz i qe ·l *cora* guida  
 67 e al senblan conoscaz la vertat,  
 68 c'aizo q'om ve son tuit bon fait vizat.

*GlGausm - EblSaign 218.1 = 128.1 (G 192) [97vB-98rA] HVI*

01 N'Eble, chausez la meillor  
 02 ades segon vostr'escien:  
 03 lo qals a mais de pessamen  
 04 de consirer e d'error,  
 05 cel qe granz ren deu pagar  
 06 ni pot ni vol hom esperar,  
 07 o cel q'a son cor e son sen  
 08 e domna pausat, e ren no ·ill fai q'il plaia?  
 09 Chausez d'andos, q'eu sai qal plus s'esmaia.  
 37 N'Eble, tuit li donejador  
 38 li pro e ·ill larc e li valen  
 39 seran a mi del juzamen,  
 40 ez a vos li obliador  
 41 e l'autra gen qi no sap far  
 42 mas chativer et amassar;  
 43  
 44 per qe se taing qe son veillon deschaia  
 45 richs hom *tesez*, qui per depta s'esmaia.  
 10 Guillem Gasmar, anc per amor  
 11 no traiz hom peiz de ma joven  
 12 cum ai faiz e faiz, et enten  
 13 ni mais deja de ma ricor;  
 14 per q'eu sai com per essajar  
 15 qe no se fai a comparar  
 16 dolors d'amor d'omen deptat,  
 17 car non es hom peiz traia  
 18 com cel c'om dis chascus: «paia!».  
 28 Guillem Gasmar, qan li deptor  
 29 me van apres toz jorn seguen,  
 30 l'us m'en tira l'autre me pren  
 31 e m'apelon baratador,  
 32 eu volgr'esser morç ses parlar;  
 33 q'eu no m'aus en plaza baisar  
 34 ni vestir bos draps de color,  
 35 car hom non ve qe sa lenga non traia,

25 1a 59: *seus* per *sens*

25 1a 66: *cora* (= Q) per *cara*

218 1 45: *tesez* per *tosez*

36 e s'eu d'amor trach mal, ben taing qe ·m plaia.  
 36a N'Eble, sapchaz qe la dolor  
 36b d'amor es mager per un cen  
 36c qe depte ni de sagramen,  
 36d c'ab bel dir pot hom son deptor  
 36e gen aplanar ez apaïar,  
 36f mas amors qi ·m fai sospirar,  
 36g morir e garir eissamen,  
 36h ni ai poder qe ·m n'estraia,  
 36i tan tem morir, sol la dolors m'esglaia.  
 25 N'Eble, ben saubon li plusor  
 26 c'om endeptaz no muor, se mangar aia,  
 27 mas d'amor mor plus leu qe d'altra plaia.

*GlTor - Imbert 236.8 = 250.1 (G 193) [98rB-98vA] HVJ*

01 Segner N'Ymbert, digaz vostr'escienza  
 02 des las razos qe ·us enqer e ·us deman:  
 03 s'una domna amaz de fin talan  
 04 e ·i avez mes lo cor e l'entendenza  
 05 qe ·us doing s'amor et ill fai se ·n preiar  
 06 tan tro conois qe *noi* i pot peccar,  
 07 e d'un'autra q'es ben astretan pros,  
 08 ses tot preiar s'abelis tan de vos  
 09 qe ·us autreja e dona s'amistat;  
 10 a qal d'ambas en sabez mais de grat?  
 11 Guillem, ben sai segon ma conoisenza  
 12 d'estas razos qe ·m partez en chantan  
 13 triar lo meilz, segon lo meu semblan,  
 14 e dirai vos cal voil plus ni ·m agenza:  
 15 q'eu prez trop mais de domna e m'es plus car  
 16 qe ses mos precis mi vol d'aitan honrar  
 17 qe ·m don s'amor leialmen a rescos,  
 18 qe d'un'altra q'eu prec un an o dos  
 19 e ·i itenda longamen a celat,  
 20 de l'autra ·us dic qe m'a trop milz honrat.  
 21 Segner N'Ymbert, ben deu aver temenza  
 22 bona domna e taing qe an doptan  
 23 q'aital no don s'amor qe ·s van vanan  
 24 ni ·m leu fol bruit en fait ni en parvenza;  
 25 e fis amanz no ·us dei desconortar  
 26 si tot sidonz no ·ill vol al comencar  
 27 donar s'amor, mas s'il es larc ni pros  
 28 serva sidonz tro vegna ·l guizardos,  
 29 car paur es de leu joi conqistat  
 30 q'autre l'agues per aqel eis mercat.  
 31 Guillem, mais val jois qan en ben comenza  
 32 e *mon* grat q'aicel qi fai son dan,  
 33 qe tal *uia* vai son amic lognan  
 34 tro tuta genz conois lor benvolenza;  
 35 e pros domna pos a bon cor d'amar  
 36 non deu ges trop son amic far preiar,  
 37 q'az amdos es jois e meillorasos  
 38 on enanz son ensems ab joi joïos;  
 39 e vos avez ben talan de foldat

236 8 06: *noi* per *non*

236 8 32: *mon* (-1: ed. *mou de*)

236 8 33: *uia* per *n'i a*

*AimPeg - AlbSest 10.3 = 16.3 (G 194) [98vA-98vB] HVK*

00 de N'Americ e d'Albertet  
 01 Albertet, chausez al vostre sen  
 02 d'*unc* amic qui enqer per amor  
 03 doas domnas d'una valor;  
 04 e l'una ama lui e ·ill consen  
 05 lo plus, ab qe de l'autra ·s lais  
 06 q'el ama e doble meilz e mais,  
 07 ez aqella no l'ama ni no ·l degna:  
 08 digaz ab cal d'ambas l'es meilz qe ·s tegna.  
 09 N'Aimeric, pauc a d'escien  
 10 qi no sap triar lo meillor;  
 11 a guisa de fin amador  
 12 amarai celeis coralmen  
 13 de cui anc mos cors no s'estrais  
 14 e vos voill c'amez en biais,  
 15 q'eu no ai cors qe fals guizardon pregna,  
 16 anz voill servir tan qe ·l ric joi avegna.  
 17 N'Albertet, ben sai qi ·ll conoisscen  
 18 teran e ·ill bon entendedor  
 19 vostra razon per sordejor,  
 20 c'ab mega amor sai q'es plus gen  
 21 c'om jaisen baisan sia gais,  
 22 c'ab tota sospir e pantais;  
 23 mais prez lo fruit on a la mains ategna  
 24 qe cel q'es aut on lanzar me convegna.  
 25 N'Aimerit, ges no m'es parven  
 26 *qeu* entendaz en granz honor,  
 27 e no s'eschai a preiador  
 28 c'aisi s'an canjan ni volven,  
 29 anz deu esser fis e verais;  
 30 e no voil c'aital fruiz m'engrais:  
 31 mais voil esser toz temps plus sec qe legna  
 32 qe manges fruit de qe ·l talanz non vegna.  
 33 N'Albertet, car son comunalmen  
 34 d'engual beltaz e de lauzor,  
 35 faç a lei de bon partidor,  
 36 qe ·l mal vos lais e ·l bes eu pren,  
 37 q'al ben taing c'om s'afraing e bais  
 38 e fuga ·l mal a granz eslais;  
 39 q'ainz qe s'ardi ni qe trop s'escompregna  
 40 deu hom gardar del fuoc ab qe l'esteigna.  
 53 N'Aimeric, a N'Esmilla lais  
 54 de Ravena, q'ades val mais  
 55 en toz bes faiz q'a pros dona convegna,  
 56 lo juzamen, e q'ab lo dreit se tegna.

*GuiUss - EUss 194.2 = 136.1 (G 195) [98vB-99rA] HVL*

01 Ara ·m digaz vostre senblan,  
 02 N'Elias, d'un fin amador  
 03 c'ama ses cor galiador

---

 10 3 02: *unc* per *un*

 10 3 26: *qeu* per *qe·us*

04 et es amaz ses tot enjan;  
 05 de qal deu plus aver talan  
 06 segon dreita razon d'amor:  
 07 qe de sidon sia druz o mariz,  
 08 can si ·s desve qe ·ll es daz lo chausiz?  
 09 Cosin, cor ai de fin aman  
 10 e non ges de fals trichador,  
 11 per q'eu teng a major honor  
 12 aver domna bell'e preizan  
 13 toz temps, qe s'eu l'avia un an;  
 14 e pren mari donejador  
 15 qe de sidonz sia toz jor aisiz,  
 16 q'autre domnei n'ai maint veu partiz.  
 17 La ren per q'om vai meilloran,  
 18 N'Elais, ten e' ge a meillor,  
 19 e sella tenc per sordeor  
 20 per q'om va toz tems sordejan;  
 21 per domna vai bon prez enan  
 22 e per meillor pert hom valor,  
 23 e per domnei de domna es hom grazit  
 24 e per domnei de moillier escharniz.  
 25 Cosin, s'amases tan ni can  
 26 vos auriaz diz granz folor,  
 27 qe ren no costa a fegnedor  
 28 si n'a un plaçer e puos n'an;  
 29 per q'eu voill remaner baisan  
 30 qe res tan plasi'al jor,  
 31 qe per bon dreich n'ira puois faidiz,  
 32 si qa mi val eu n'era faidiz.  
 33 N'Elais, se midonz soan  
 34 per moiller, no ·ill faz deshonor,  
 35 q'eu no lo lais mais per paor  
 36 e per honor qe ·ill port tan gran,  
 37 qa s'ieu la pren e puois la bran  
 38 no puos far fallimen major,  
 39 e s'eu li sui vilan ni descausiz  
 40 faill vas amor, e ·l donei es deliz.  
 41 Così ·m ben tengaz per truan  
 42 s'eu posc aver ses gardador  
 43 e ses parer o ses segnor  
 44 la ren q'eu plus voill ni deman;  
 45 mariz a son joi ses afan  
 46 e ·l druz l'a mesclat de dolor:  
 47 per qe voill mais, qal q'en sia lo criz,  
 48 eser marit jausen qe druz mariz.  
 49 A Na Margarita coman,  
 50 N'Elais, c'ama la meillor,  
 51 *quige* ·l plait et eu sia auniz  
 52 si plus no am midonz qe son mariz.  
 53 Così, ben sai q'ella val tan  
 54 qe sab *juzai* un plait d'amor,  
 55 e qe son prez es tan fin e chausiz,  
 56 sai q'il dira qe vos *elgez faidiz*.

PrebVal - SavMaul 384.1 = 432.3 (G 196) [99rA-99vB] HVM

194 2 51: *quige* per *q(ui) juge*

194 2 54: *juzai* per *juzar*

194 2 56: *elgez faidiz* (ed. *i etz faillitz*)



01 Savarics, e ·us deman  
02 qe ·m digaz en chantan  
03 d'un cavaler valen  
04 q'a pregat longamen  
05 una domna prejan  
06 e ·ill met l'en soan,  
07 pois prega ·n outra qe deven s'amia  
08 e dona ·ill jorn c'ab lei sia  
09 per faire tot son voler;  
10 e qan l'autra en sap lo ver  
11 manda ·ill q'en aqel metes dia  
12 li dara ·l joi q'il qeria.  
13 D'engal prez e d'una semblan  
14 son, chausez a qal an.

15 Prebost, li fin aman  
16 non an lor cor camjan,  
17 anz amon leialmen;  
18 si tot si fan parven  
19 q'amon aillors preian,  
20 ges per cho no ·us partran  
21 de lai on an asis lo cor per drudaria,  
22 car ges per una faidia  
23 non deu hom son cor mover,  
24 anz atenda ·l bon esper  
25 de leis q'en car se tenia;  
26 chausis qe voill an via  
27 q'eu no cuich q'ella l'engan  
28 desq'er venguz al seu coman.

29 Segner, et aura ·i dan  
30 c'ela c'a son coman  
31 l'a trobat avinen,  
32 ni mentra ·ill son conven  
33 per cho qar l'ama e ·l blan?  
34 Ben aura sen d'efan  
35 s'a lei non vai, q'en grat lo retenia  
36 e lais leis qui l'aucizia;  
37 c'anc no ·ill volc pro tener  
38 ni ·l plac sos precis permaner;  
39 mas er, qar ve qe viuria  
40 ses leis, mor de gelosia,  
41 qe per al no ·ill va mandan  
42 mas car non voil qe ben l'an.

43 Domna a leuger talan  
44 non ama tan ni can,  
45 Prebost, ni non enten  
46 qe puosc'aver granz sen;  
47 car ges domnas no fan  
48 cho c'om vol tro qe an  
49 conogut s'on las ama ses bausia;  
50 mas celas q'amors non lia  
51 vol a toz faire plazer  
52 e promet tost lo jazer,  
53 per qe ·m pes, s'autretan venia,  
54 q'aitan leu la colgaria,  
55 e voill mais morir aman  
56 c'aia leis don tuit l'auran.  
57 Segner, amor desfan  
58 domnas qe ·s vai loignan  
59 lor don e prometèn,

60 car qi *domna* breumen  
 61 fai son don aud e gran,  
 62 c'us dos val atrestan  
 63 c'om dona tost cum cel q'om lognaria  
 64 pos la sazoz passaria,  
 65 car dos no pot valer  
 66 qan hom lo vol aver;  
 67 e vos tenez a folia  
 68 cho q'om plus grazir deuria,  
 69 qe s'il fal qan don'avan  
 70 *domna* com n'auja ·l mazan.  
 71       Prebost, li dur affan  
 72 e ·l greu maltraiz prejan  
 73 q'ai soffert, e ·l tormen  
 74 me serion plazen  
 75 si ·m trametia un gan  
 76 ma *domna* e ·n *mandos* tan  
 77 c'una vez anz qe moris la veria,  
 78 per amor q'ela ·m faria  
 79 de *matra* o de ser,  
 80 per c'ab leis voill remaner  
 81 per cui sai qe m'avenria  
 82 si joi per amor avia;  
 83 mas mi art e leis eschan  
 84 amors e muor sofertan.  
 85       Segner, d'aizo juge ·l ver  
 86 Na Guillma al seu plazer  
 87 de Benauza, e Na Maria  
 88 del Ventador ab q'eis sia  
 89 la *domna* de Moferan,  
 90 q'elas tres son ses engan.  
 91       Prebost, d'amor sabon tan  
 92 q'eu n'autrei zo q'en diran.

*RbVaq - Coine 392.29 = 116.1 (G 197) [99vB-100rA] HVN*

00 de Rambaut e de Coine  
 01       Segner Coine, joie e prez et amors  
 02 vos comandon qe juzaz un lor plai,  
 03 d'una *domna* q'a dos etendedors  
 04 qe ·n fan per lei tot qan a prez s'eschai,  
 05 e sun andui d'un prez e d'un parage  
 06 e l'un li dit s'amor e son corage,  
 07 l'autre tem tan qe li l'ausa dir:  
 08 gardaz qal deu meilz a merce venir.  
 09       Certes, Rambaut, lo tasers es folors:  
 10 s'ieu no qer merce, per qe l'aurai?  
 11 Puos qe midonz aura totas valors  
 12 ja de merce no mes esperarai;  
 13 qerre merces non es ges point d'oltrage  
 14 qe Judas fon perduz per son folage  
 15 qe de preiar no s'ausa enardir:  
 16 maint pechadors fai desesper morir.

384 1 60: *domna* per *dona*

384 1 73: ms. *tortomen* (dittografia)

384 1 76: *mandos* per *mandes*

384 1 79: *matra* per *matin*

392 29 09: *tasers* ms. *taserers* (dittografia)

17 Segner Coine, danz l'es e deshonz  
 18 a cel qe qer lo don, pois li estrai,  
 19 e sobre tot amadors lai paors  
 20 q'om li dia: «Ja no m'en parlez mai!»  
 21 E l'autr'aman tem dir lo seu dampnage,  
 22 car cel qe tem sap d'amor son usage  
 23 tramet li fin'amor per message:  
 24 si no la 'nqer, enqera li sospir;  
 25 lo bem q'eu faz madona ·m de merir.  
 26 Certes, Rambauz, cum q'eu faza aillors,  
 27 ja madona mon mal non celarai,  
 28 car hom pot tart qerir socors,  
 29 e qe me val socors pos mort serai?  
 30 Folz es qi cela al mege son malage  
 31 qe ·l n'es plus greu e plus greo ensoage,  
 32 anz la deu hom si per tens descobrir  
 33 si sa domna vol, ben le puosca garir.  
 34 Segner Coine, d'esperver e d'austors  
 35 voill qe ·m mostraz, qe d'amor eu men sai;  
 36 qe cel qe qer no se fida en lauzors  
 37 ni ·n sa domna ni el be qe li fai,  
 38 qe ·l qerer fai de joi privat salvage.

*GuiUss - EblUss 194.16 = 129.4 (G 198) [100rA-100rB] HVO*

01 N'Ebles, puois endeptaz  
 02 es, donz si teniaz  
 03 aora vostr'amia  
 04 nudeta entr'els braz  
 05 per far qan qe ·us voillaz,  
 06 chausez qal vos plaria:  
 07 qui vos aportaria  
 08 mil marcs e vos dizia:  
 09 «N'Eble, si ·us levavaz  
 10 ni d'aqi ·os movaz,  
 11 eu la vos donaria;  
 12 mas aital voill qe sia,  
 13 qe jamais noit ni dia  
 14 ab lei noqua siaz,  
 15 solez ni ab solaz,  
 16 per nom de *dudaria*».  
 17 E chausez qal qe sia,  
 18 no ·i gardaz cortesia,  
 19 qe la qal qe prendaz  
 20 ben sai qal volriaz  
 21 ni qal mais vos valria.  
 22 En Gui, ben demadaz  
 23 com hom desesperaz  
 24 e cum cil qi faria  
 25 per aver malvais plaz;  
 26 mais de mi voill sapchaz  
 27 qe, qui m'aportaria  
 28 tot l'aver q'eu metria,  
 29 s'on trobar lo podia,  
 30 de leis on es beltaz  
 31 e gaesa e solaz  
 32 mos fis cors no ·us partria,

33 ni far non o poria  
34 per nuilla re qe sia;  
35 mais am gais endeptaz  
36 esser qe rics malvaz,  
37 qe rics sui, sol gais sia,  
38 e gais, qan vei m'amia;  
39 car ses lei no viuria  
40 nuoit ni jorn, ben sapchaz.  
41 E donc qe ·m demandaz  
42 mas per qan m'auciria?

*GuiCav - CtTol 192.5 = 186.1 (G 199) [100rB-100rB] HVP*

00 de Gui e de Coine  
01 Segner Coine, saber volria  
02 qal penriaz per meillor,  
03 si l'apostoli ·us rendia  
04 vostra terra per amor,  
05 o si per cavalaria  
06 la recobraiaz ad honor  
07 sofren fam, freiz e langor:  
08 q'eu sai ben la qal penria  
09 s'era d'aitan granz ricor,  
10 lo maltraiz o la langor.  
11 Segner Gui, mais amaria  
12 conqerer prez e valor  
13 qe nuill'altra manentia  
14 qe ·m tornes en deshonor;  
15 non o dic contra clergia  
16 ni m'en esdic per paor,  
17 q'eu no voill castel ni tor  
18 s'eu eis no la ·m conqeria;  
19 e mei honrat valedor  
20 sapchan qe ·ls gadainz es lor.

*BtPreiss - GsbPoic 88.2 = 173.5 (G 200) [100rB-100vB] HVQ*

01 Jausbert, razon ai adreicha  
02 s'auses descobrir mon sen  
03 ni demostrar a presen  
04 d'amor cum coill fola decha:  
05 ben sai c'a son dan espleicha  
06 druz qi domna jove ·s pren,  
07 mas qui en veillas s'enten  
08 mord ades qan lo fols lecha.  
09 Bertram, en vida destrecha  
10 avez estat lonjamen,  
11 mas eu mantendrai joven  
12 e vostra razos e brecha,  
13 car domna veilla ni secha  
14 non a prez mest vostra gen,  
15 e disez tal fallimen  
16 don devez morir ab flecha.  
17 Jausbert, drudaria es morta  
18 en la joves, q'eu e sai,  
19 e proesa no ·i es mai,  
20 abanz n'es la claus estorta;  
21 mas qi ab veilla ·s deporta

22 soavet sojorne e jai,  
23 et eis d'affan e d'esmai  
24 cui veilla met dinz sa porta.  
25 Bertram, ben sec via torta  
26 qi de veilla ·s met en plai,  
27 mas cel cui joves fan jai  
28 jois e jovenz lo conorta,  
29 e fos penduz ab redorta  
30 qi ja met en veilla bai;  
31 q'eu conosc qe meill l'estai  
32 qi ab joves ses conforta.  
33 Jausbert, qi la joves prega  
34 non es loing de folejar,  
35 q'elas vivon de raubar  
36 plus c'Aspes qi cort ab ega,  
37 per qe mos cor las abnega;  
38 mas d'aital veilla m'anpar  
39 qe ·m faza maitin disnar  
40 anz qe ·m lais ir una lega.  
41 Bertram, ben es causa pega  
42 qa per son cor effruchar  
43 se vol de veilla logar,  
44 per q'eu ab lor no voill trega  
45 e fai mal qi drut no vega  
46 qi mais vol prendre qe dar;  
47 es a veilla vol colgar,  
48 car non jaz a sima sega?  
49 Jausbert, diables l'agacha  
50 qi de las veillas diz mau,  
51 car tan an lor prez cabau  
52 qe las joves n'an sofracha,  
53 qe putea las enpacha  
54 e vendon lor conz a frau,  
55 e tots om porta la clau  
56 qi plus diners i destacha.  
57 Bertram, fols es qi s'estacha  
58 ab veilla traire jornau;  
59 q'eu am mais un bon chevau  
60 cavalgar a qe una vacha  
61 ni rocin ab sella fracha;  
62  
63 e vos no tenc per leiau,  
64 anz mintez com s'eraz gacha.  
65 Jaubert, per veillas m'esjau  
66 qe ·n dan vin esperitau  
67 e capons ab car de vacha.  
68 Bertram, ja veilla ab pot blau  
69 non baisez per son ostau,  
70 car sa pel a mola e flacha.

**PAlv- BnVent 323.4 = 70.2 (G 201) [100vB-101rB] HVR**

01 Amic Bernard del Ventadorn,  
02 com vos podez de chant *sofrit*  
03 qant aissi auzez esbaudir  
04 lo rosignolet nuoit e jorn?  
05 Augaz lo joi qe demena:

06 tuta *muoit* chanta sor la flor,  
 07 meilz s'enten qe vos en amor.  
 08 Peire, lo dormir e ·l sojorn  
 09 am mais qe ·l rosignol auzir,  
 10 ni ja tan non sabriaz dir  
 11 q'eu mais en la folia torn;  
 12 Deu lau, for sui de cazena,  
 13 e vos e tuit l'autre amador  
 14 es remansuz en la folor.  
 15 Bernard, greu er pros ni cortes  
 16 qi ab amor no ·s sab tener,  
 17 ni ja tan no ·s sabra doler  
 18 qe mais no vailla c'autre bes,  
 19 e qi mal a, puois abena;  
 20 greu a hom granz ben ses dolor  
 21 mais toz temps venz lo jois lo plor.  
 22 Peire, se fos al meu plazer  
 23 lo segle faiz dos anz o tres,  
 24 de domnas vos dic eu lo ver:  
 25 no forant pregadas per nos,  
 26 anz sotegran a greu pena  
 27 q'ellas nos *fetran* tan d'onor  
 28 c'anz nos pregneran qe nos lor.  
 29 Bernard, ço non es d'avinen  
 30 qe domnas pregnon, anz conven  
 31 c'om las prec e lor clam merce;  
 32 ez es plus fol, mon escien,  
 33 qe cel qe semna en l'arena  
 34 qi las blasma ni lor valor,  
 35 e mou de mal ensegnador.  
 36 Peire, molt ai lo cor dolen  
 37 can d'una falsa mi sove  
 38 qe m'a *morc* e no sai perqe,  
 39 car eu l'amava finamen;  
 40 faig ai longa carentena  
 41 e s'aisi la feises lognor  
 42 ades la trobera peior.  
 43 Bernard, *foldal* vos amena  
 44 car aissi vos partez d'amor  
 45 per cui a hom prez e valor.  
 46 Peire, qi ama dessena,  
 47 car las trichariç entre lor  
 48 an tolt joi e prez et amor.

## G 202-233 [101rB-116rB] – interpretativa (ac)

*Caden 106.2 (G 202) [101rB-101vB] HVS*

00 Cadenet  
 01 Ai! Cu ·m dona ric corage  
 02 de preiar e d'ardimen  
 03 amors, qe dona espaven  
 04 als autres fins amadors,

---

323 4 06: *muoit* per *nuoit*

323 4 27: *fetran* (ed. *feiron*)

323 4 38: *morc* per *mort*

323 4 43: *foldal* per *foldat*

05 qe qan sa domna a valors  
 06 e *buetaz* e cortesia,  
 07 no ·ill ausa son talan dir;  
 08 pero mi fai enardir  
 09 mais qe si ren non avia,  
 10 com hom mais cuja conqerer,  
 11 major ardimen deu aver.  
 12 A faire gran vassalage  
 13 s'eschai be c'om aia sen;  
 14 pero *hplus* ardidamen  
 15 o fai q'i mescla folor;  
 16 c'anc hom bon invatidor  
 17 non vi, si non fez folia;  
 18 e no *tagnc* ges cum s'albir  
 19 tot ço q'en pot avenir,  
 20 car ja ren ben non faria,  
 21 q'eu n'ai ça ben vist deschader  
 22 tal q'eran rics per trop temer.  
 23 Temer deu om villanage  
 24 far e tot deschausimen  
 25 e vas sidonz fallimen  
 26 e vergogna e *desenor*,  
 27 mas d'aizo ·m don eu temor;  
 28 qe ç'eu si aico no temia  
 29 envas madomna mentir,  
 30 pauc temeria fallir;  
 31 e pero faz tota via  
 32 on mais ni meillz pos son placher,  
 33 e s'eu faill no ai pro saber.  
 34 Tan m'agrada vostr'estage,  
 35 domna, e tan mi son placen  
 36 tuit vostre captenemen,  
 37 e tant vos port fin'amor,  
 38 qe se plus fort qe non cor  
 39 uns cavals de prez coria,  
 40 can voil lai on es venir,  
 41 segon aizo q'eu desir  
 42 ades vas vos, cujaria  
 43 annar domna a trop granz lezer;  
 44 gardaz si ai ben mon voler!  
 45 Domna, eu ai un message,  
 46 e segon mon escien  
 47 per sobraenamoramem  
 48 mas tan vos port fin'amor:  
 49 qan vostra fresca color  
 50 avinen ses maistria  
 51 e ·l vostre gen cor remir,  
 52 sui tan jauzenz q'al partir  
 53 m'en creis ire e felnia;  
 54 c'atresi n'ai granz desplazer  
 55 can no ·us vei, con gauz del vezer.  
 56 Lausenger, grazida ·os sia  
 57 l'onor q'en faiz al mentir,  
 58 qa toz faiz jujar e dir  
 59 q'eu am tal per drudaria  
 60

---

106 2 06: *buetaz* per *beutaz*

106 2 14: *hplus* per *plus*

106 2 18: *tagnc* per *tagn*

106 2 26: *desenor* per *desonor*

71 c'anc jorn non ac mon voler,  
72 ez al mentir cobres lo ver.

**Caden 106.22 (G 203) [101vB-102rB] HVT**

01 Si eu pogues ma voluntat  
02 forchar de mon *scen*,  
03 greu m'agra amors tornat  
04 de faire son mandamen;  
05 no! Per so q'om ses amor  
06 no ama ges tan valor  
07 cum fa s'es enamoraz;  
08 qe greu er, si ben amaz,  
09 qe ja cuides pro ben faire,  
10 ez hom qe non es amaire  
11 no tem fallir ni cuida esser tenguz  
12 d'aitan con fai entededors o druz.  
13 Pero, si tot s'es honraz  
14 de servir amor, e gen,  
15 si torn eu ab cor forzat;  
16 e non ges per espaven  
17 de far negus faiz d'onor  
18 mas toztems er de seignor  
19 don no ven acort ni graz,  
20 c'ades lo *ferf* hom forchaz;  
21 e ·l segner c'ades vol retraire  
22 del seus e pogn'en *deffaire*,  
23 no deu esser amaz ne car tenguz,  
24 mas sol d'aitan com leiautat aduz.  
25 Una res m'a aleujat  
26 alqes de mon pessamen:  
27 qe anc en desleiautat  
28 no regnet hom lonjamen,  
29 ni pojet en granz ricor  
30 no fenis en deshonor;  
31 ez ai vist qe leiautaz  
32 a enreqiz e pojaz  
33 mant home de bas afaire;  
34 per q'es fols qi tem mal retraire  
35 per si honrar, q'astres es leu veguz,  
36 puois deu venir, qe ja non er perduz.  
49 Domna, almeinz ai amat  
50 tan vas penre jauzimen  
51 qe non pot esser vedat  
52 q'eu non aia ·l cor jauzen;  
53 can pens ecreis vostr'amor  
54 e qan vei chastel ni tor  
55 ni ren de lai on regnaz,  
56 son de joi ric e sezaz;  
57 e sabez qe m'es vejaire  
58 q'anc veng vas vostre repaire?  
59 Totas sazos tro q'a vos sui venguz  
60 cuiz m'aprosmar lo loc dun sui moguz.

---

106 22 02: *scen* (ed. *sen*)

106 22 20: *ferf* per *serf*

106 22 21: *retraire* (+1) (ed. *traire*)

106 22 22: *deffaire* per *desfaire*

106 22 34: *mal retraire* (+1) (ed. *maltraire*)



61 Toç hom, pos es lausengaire,  
62 volria fos emperaire,  
63 car si no ·s fos de lausenger us bruz,  
64 tal parlara de mi qe ·s estai muz.  
65 Tan sap de ben dir e faire  
66 la raina de bon aire,  
67 Elienor, per q'es sos prez creguz,  
68 e qi ·m diz *be ries* per totas creuz.

**Caden 106.14 (G 204) [102rB-102vA] HVU**

10 Eu sui tan cortesa gaita  
11 qe no voill sia desfaita  
12 leials amors a dreiz feita,  
13 per qe ·m don garda del dia  
14 se venria  
15 cel qi jai ab s'amia  
16 prenda conjat franchamen  
17 baisan e tenen  
18 ©©©.  
19 Si eu en nuilz chastel gaitava  
20 e fals amors i regnava,  
21 fals si'eu si non celava  
22 lo jorn aitan qan poria;  
23 cal volria  
24 partir falsa durdaria;  
25 ez entre la leial gen  
26 gaita ·m leialmen,  
27 e crit, qan vei l'alba.  
28 Be ·m plaz longa nuoit escura  
29 e plus el tems qe mais dura,  
30 non lais ges per freidura  
31 qe leial gaita no sia  
32 tota via  
33 per tal qe segurs estia  
34 fis druz, qan pren jauzimen  
35 de domna valen,  
36 tan tro q'eu crit l'alba.  
37 Ja per gaps ni per menaza  
38 qe mos mal mariz mi faza,  
39 no laserai q'eu no jaza  
40 a mon amic tro q'al dia,  
41 qar seria,  
42 deconoisenz vilania,  
43 qi partria malamen  
44 son amic valen  
45 de si, tro q'a l'alba.  
46 Anc no vi jauzen  
47 drut cui plagues l'alba.  
48 Per zo no m'es gen  
49 ni ·m plai qan vei l'alba.

**Pist 372.2 (G 205) [102vA-103rA] HVV**

01 Anc mais nuls hom non fo apoderaz,  
02 mais eu o sui, e ren non sai per qe,

03 esters mon grat am e no sui amaz  
 04 ez enaissi o ai tengut ancse  
 05 des qe fui naz ni saup esser amaire,  
 06 e follei sols e no m'en puosc estaire  
 07 e fuz mon pro qec jorn e seg mon dan;  
 08 e faz esforz qan ja ·m conort e chan.  
 09 Pero tant'es la sua humilitaz  
 10 e la lauzors on tuta gen s'en ten,  
 11 q'eu anc no puec esser tan sos privaz  
 12 c'anc mi valgues merces ni chausimen,  
 13 ni nul conort don ma dolor s'esclaire,  
 14 mas brau respos, qais q'eu l'ai mort son paire,  
 15 e qan la prec et ella ·m fai senblan  
 16 qe no m'entenda plus d'un alaman.  
 17 Pero tan es mes pessamens honraz  
 18 q'el maltraich val d'autres sojorn gran ren,  
 19 tan es valenz cil a cui mi sui daz  
 20 qe non a par en tan com le mon ten;  
 21 la zenzer es qe anc nasques de maire  
 22 e la meillor, cho augz a toz retraire;  
 23 per q'eu no ·il l'aus descobrir mon talan  
 24 mas per solaz, com fan li autre chan.  
 25 Mas s'eu folei, toz m'es deintaz  
 26 e voill sofrir en paz lo mal e ·l ben,  
 27 com non es fis ni druz enamoraz  
 28 ni efforcus qi tan leu se recre  
 29 de sa domna, ni no sap d'amor gaire,  
 30 c'anc ses affan ric gazain no vi faire.  
 31 Alas! Q'ai dig! Sentirei de lei dan,  
 32 c'om plus mi fai languir, plus la reblan.  
 33 Al valen rei q'es de prez coronaz  
 34 sobr'altres reis e qi meilz se capte,  
 35 on fis jois nais et es renovelaz  
 36 jois e jovenz, ten *nai* chanzos, de se  
 37 en Aragon, o prendon tuit repaire  
 38 bos faiz valenz qe francs reis deia faire;  
 39 e saluda ·n de Perpeignan enan  
 40 cel e celas qi d'amor an talan.

**Pist 372.3 (G 206) [103rA-103vA] HVW**

01 Ara agues m marcs de fin argen  
 02 ez autretan de bon aur e de ros,  
 03 ez agues pro civada e fromen,  
 04 bos e vachas e fedas e montos,  
 05 e chascus jorn cen liuras per despendre,  
 06 e fort chastel en qe ·m pogues defendre,  
 07 tal qe nulz om no me pogues forçar,  
 08 ez agues port d'aiga dolza e de mar.  
 09 Ez eu agues atretan de bon sen  
 10 e de mesura com agui Salamos,  
 11 e no pogues far ni dir fallimen,  
 12 e trobes mon leial totas sazos,  
 13 larc e meten, prometen ab atendre,  
 14 gen acesmat d'esmandar e de rendre,  
 15 e qe de mi no ·us poguesson blasmar  
 16 a ma colpa cavalier ni joglar.

17 Ez eu agues bella domna e placen,  
 18 coinda e cortes ab avinen faizos,  
 19 e chascus jorn cen cavaler valen  
 20 qi ·m seguessan on eu anes ni fos  
 21 ben arnecat, si com eu sai entendre;  
 22 e trobes hom a comprar et a vendre,  
 23 e granz aver no me pogues sobrar  
 24 ni res faillir c'om saubessa triar.  
 25 Car en veis qe toz an van qeren  
 26 menuz perchaz, paubres ni vergognos,  
 27 per q'eu volgra estar suau e gen  
 28 dinz mon hostel et acuellir los pros  
 29 ez albergar cui qi volges descendre,  
 30 e volgra lor donar senes car vendre.  
 31 Aissi fer'eu, si pogues, mon afar,  
 32 e car non puous no m'en deu hom blasmar.  
 33 Domna, mon cor e mon chastel vos ren  
 34 e tot can ai, car es bella e pros;  
 35 e s'agues mais de qe ·us fezes presen,  
 36 de tot lo mon o feira, si meus fos.  
 37 Q'en totas corz puous gabar ses contendre  
 38 qe ·l zenzer es en qe ·m pogues entendre.  
 39 Aissi ·us fez Deus avinen e ses par  
 40 q'en ren non faill qe deia ben estar.

*GsbPoic 173.2 (G 207) [103vA-104rA] HVX*

01 Be ·s cuidet venjar amors  
 02 can se partit sobdanamen  
 03 de mi, car son fallimen  
 04 li blasmava e ·ill reprendia;  
 05 pero si ·m fez tan d'onor  
 06 qe plus far no m'en podia  
 07 car no sen mal ni dolor  
 08 ni no plaing, si cum solia;  
 09 puous ai mais de jauzimen  
 10 qe ·l sen e l'entendemen  
 11 qe ·m tolc amors al venir,  
 12 ai tot cobrat al partir.  
 13 C'aissi m'entrepres folors  
 14 q'amors me forset mon sen,  
 15 tan c'una desconoiscen  
 16 amei per fort e crezia  
 17 qu'il agues de beutaz flor  
 18 e de prez la signoria;  
 19 mas er sui ses ballidor  
 20 e sai segre dreicha via;  
 21 don conosc al seu non\_sen  
 22 qe leis amar no m'es gen,  
 23 q'en domna deu hom jauzir  
 24 qui ·s faza ab bos faiz grazir.  
 49 Pero cor no m'er'aillors  
 50 tan qan l'amei finamen,  
 51 mas qom mostres a la gen  
 52 a mos lauzars q'il valia,  
 53 ca no ·i cuidava faillor,  
 54 qe toz lo monz o sabia,

55 anz grazia la valor  
56 e lo prez q'il non avia;  
57 donc per ella eissa ·m desmen  
58 dels bes q'eu l'ai dich garen  
59 non ai negun desmentir,  
60 mas car cuidava ver dir.

25 Car dels corals amadors  
26 no deu ·s creire nul sen  
27 de celei en cui s'enten  
28 qe fallis si tot fallia;  
29 anz deu l'anta per honor  
30 o per sen prendr'el folia;  
31 per q'eu a mos diz de lauzor  
32 lauzei leis qi non valia,  
33 tan qan l'amei coralmen;  
34 e s'anc falis en menten,  
35 era ·m dic ver ses faillir,  
36 pe ·l mensonza penedir.

37 Qu'om non salva ni no sors  
38 del pechat qe fai qan men,  
39 esters mais en ver dizen;  
40 per q'eu car aitan dizia,  
41 com fis amanz per error,  
42 lauzors de leis qi tot dia  
43 pungnav'a sa deshonor,  
44 en luoc d'aizo car mentia,  
45 dic ver qe no val *neien*,  
46 e sa ben c'un pauc mespren,  
47 mas per la colpa *escartir*  
48 dei be ar la vertaz dir.

61 Domna, si eu ·s vos dic folia  
62 e vos la faiz eissamen,  
63 aissi descairez leumen,  
64 q'andui *pugran* al desir,  
65 vos am far et eu am dir.

*GsbPoic 173.14 (G 208) [104rA-104vA] HVY*

01 Una granz amor corals  
02 mi destreng e ·m te  
03 si q'eu non posc dire ren als  
04 mas clamar merce;  
05 e pos mi d'als no ·m sove  
06 senblan faz entre las genz  
07 e ·n par mendre ma sabenza;  
08 doncs q'en forcha ·m venz  
09 degra venzer mas clamors,  
10 car venedor es honors  
11 qe merces lo venza.

34 Amors, vostre noms es fals  
35 car non amaz me,  
36 q'eu vos sui fis e leials  
37 e vos am ancse;  
38 e puois aissi s'esdeve  
39 q'eu vos sui obedienz

---

173 2 45: *neien* per *nien*

173 2 47: *escartir* per *escantir*

173 2 64 : *pugran* (ed. *poignam*)

40 d'amor e de benvolenza,  
 41 e vos mi mal'e coisenz  
 42 ses benfaiz e ses socors,  
 43 per dreich seri'eu amors  
 44 e vos malvolenza.  
 12 A tort mi ven de vos mals  
 13 e no sai per qe,  
 14 mas d'aitan, amors, sivals  
 15 m'en vengerai be,  
 16 c'aicels qi non saubo re  
 17 con vos es desconoisenz,  
 18 *de mi* vostra captenezza  
 19 don vos partez meinz valenz  
 20 e n'aurez meinz servidors  
 21 cui sera ma greus dolors,  
 22 recels e temenza.  
 23 E si tot eu sui aitals  
 24 cum a drut conve,  
 25 si ·m tornava desleials  
 26 auria ·m ja be;  
 27 ben leu lai virera ·l fre  
 28 mas non dei, zo di e mon senz,  
 29 far per fallimen fallenza;  
 30 mas am sofrir los tormenz  
 31 ab los leials amadors  
 32 c'ab los fals galliadors  
 33 far de joi parvenza.  
 45 Vostr'usages es aitals  
 46 c'acel qi vos cre  
 47 merma de joi sos captals,  
 48 car de vos no ·ill ve  
 49 mais inganz ses tota fe  
 50 e dans senes jausimenz  
 51 e senes ben faiz cosenza;  
 52 pro faiz d'autres fallimenz,  
 53 mais calar m'en fai temors,  
 54 q'enuez es granz folors  
 55 qi a plus fort tenza.

**GsbPoic 173.11 (G 209) [104vA-105rB] HVZ**

01 S'eu anc dis clamans  
 02 encontra vos, amors,  
 03 orguoilz ni deshonzors,  
 04 er mi dei en mos chanz  
 05 humiliar dez tanz  
 06 e laisser mas clamors,  
 07 puois madomna Elyonzors,  
 08 la pros regina preisans,  
 09 o degna *onaissi* voler;  
 10 e sitot *en* grat de vos non esper  
 11 ben ·s dei grazir lo bes e ·l mal  
 12 puois il o manda qe tan val.  
 13 Humils e merceianz

173 14 18: *de mi* (ed. *dirai*)

173 11 01: *S'eu anc* (-1) (ed. *S'ieu anc jorn*)

173 11 09: *onaissi* per *enaissi*

173 11 10: *en* per *eu*? (ed. *ieu*)

14 mi rent a vos, amors,  
15 car mi forchet errors  
16 e ·il lengua malparlans  
17 q'eu ·s fos contrarians  
18 ab diz maldisedors,  
19 ez eu dirai vos lauzors  
20 e de plazers cen aitans  
21 qe no vos diz desplaizer;  
22 q'orguoilz seu be qe no me pot valer  
23 per q'oimais d'enemic mortal  
24 m'aurez amic fins e leial.

25 Q'eu ·s venzeria enanz  
26 merces clamans, amors,  
27 a precis et a temors;  
28 qe s'eu a brau senblans  
29 vos era contrastans  
30 ni ·us dizia folors  
31 ab fals diz repressedors,  
32 e si mos leugiers talans  
33 mi fes orguillois parer  
34 encontra vos e dire non\_dever,  
35 ben deu far penedenza tal  
36 com taing a forfait desleial.

37 *Sabel* cals? Al meus ans  
38 mor toztems mais, amors,  
39 doza ma greus dolors  
40 e bes e pros mos dans  
41 e sojors mos affans  
42 e gabs e ris mos plors  
43 e mos granz trebaslz legors  
44 e folia m'er gazains  
45 e mei granz enueiz plaizer,  
46 e despendrai mon senz e mon saber  
47 en vos servir a jornal  
48 *cirai* sers seignor natural.

49 Al rei del alamaus,  
50 caps dels emperadors,  
51 vai, chanzos, cui valors  
52 domna sobre ·ls preisans  
53 tan de prez com es granz  
54 sobre toz sa ricors;  
55 e del seu prez es auctors  
56 lo seu noms rics benestans,  
57 cel a fre de ric per ver;  
58 per refrena ·il vil faiz e retener  
59 c'uns no toc a son prez cabal,  
60 fren de riq e ma porta aital.

**GsbPoic 173.6 (G 210) [105rB-105vB] HWA**

01 Merces e causimenz  
02 d'umil creisser et auchar  
03 e d'orguoil sobrier baissar;  
04 dunc faill, amors, nostre senz,  
05 car me, cui trobaz vencut,  
06 humil e de bona fe,

---

173 11 37: *Sabel* per *Sabet*

173 11 48: *cirai* (ed. *cum hom*)

07 decasez *aucse*,  
 08 e lei, qi vira l'escut  
 09 ves vos e ves me,  
 10 qi no ·us tem ni no ·us blan,  
 11 no volez destreigner tan  
 12 qe l'orguoillz baisez  
 13 e ves vos s'omilies?  
 14 Pero razon es plus genz  
 15 perdre per humiliar  
 16 qe per orguoillz gazagnar;  
 17 qe l'orguoillos si be ·s venz,  
 18 n'a blasme per tot saubut  
 19 e l'umil, s'on tot los te  
 20 vil e bas soz se,  
 21 a sivals dret conogut;  
 22 don m'es meilz, zo cre,  
 23 q'eu humilian  
 24 sia enganaz c'ab enjan  
 25 midonz galies;  
 26 qe ·l tort reman seus ades.  
 27 Torz? Q'ai dit? Granz ardimenz  
 28 es, car l'en aus encolpar;  
 29 nonca ·s taing qe ·m deia amar.  
 30 Cui es donc lo fallimenz?  
 31 Meus. Car am, ai, re perdut!  
 32 Lei qi no ·m tang ni ·m cove?  
 33 Non es ges. Per qe?  
 34 Car eu non ai mais pogut.  
 35 A mi pesa be.  
 36 Qe ·m vai donc forzan?  
 37 Amors, qe m'er mal d'aitan,  
 38 car volc q'eu l'ames  
 39 forchaz, qe lei no ·n forces.  
 40 Pero car las auchors genz  
 41 fai amors vas si clinar,  
 42 cre q'aitan leu pot forchar  
 43 lei a far sos mandamenz;  
 44 per q'ai loncs temps atendut  
 45 et enqer no m'en recre  
 46 q'al seu dur cor ple  
 47 d'orguoill mostres sa vertut  
 48 amors per merce,  
 49 e fera honor gran,  
 50 s'a mi, cui venz ses afan,  
 51 vencer se laises,  
 52 e leis, q'il defen, venqes.  
 53 Amors, non es tanz sabenz  
 54 q'aitan no puosca enseigner  
 55 qe d'es lo seus malmenar  
 56 es desmesura e non\_senz.  
 57 Per qe ·us es a mal tengut!  
 58 E qe ·s taing ni don s'ave  
 59 c'om celui malme  
 60 c'aura per seu retengut?  
 61 Per me non dic re,  
 62 mas car m'es senblan  
 63 qe vos faichaz vostre dan;  
 64 c'anc hom qe baisses

*GsbPoic 173.3 (G 211) [105vB-106rB] HWB*

01 Car no m'abelis solaz  
 02 aitan com deuria  
 03 e vei qe chanz non plairia,  
 04 me refren e ·n taz  
 05 maintas vez qe chantaria,  
 06 e qan m'en sui tot lasaz,  
 07 o m'enseigna amors  
 08 q'enzar vostra lauzors  
 09 dei, don'en chantan,  
 10 per qe sovendi mon chan.

11 E teng mi fort per pagaz  
 12 de mal q'en sofria,  
 13 car per vostra cortezia  
 14 sol sofrir deignaz  
 15 qe z'eu ben disenz vos sia,  
 16 e si bes mi fasiatz  
 17 enqeira majors –  
 18 Tais te, q'orgoiz e folors  
 19 es de qerre tan  
 20 qe no ·n poz passar ses dan.

21 Sol de l'esper sai qe faz  
 22 granz sobranceria;  
 23 car a mi nos tagneria  
 24 jois tan rics honraz;  
 25 pero qi ·l dreit juzaria,  
 26 meilz mi deu fin amistaz  
 27 valer qe ricors;  
 28 q'enzan deu trobar secors  
 29 paubres hom qi blan  
 30 qe rics d'orgoilos senblan.

31 Mas tan tem vostras rictaz  
 32 qe re no ·us qeria;  
 33 pero tan ardiz seria  
 34 qe, si ·m donavaz  
 35 ses querre, ben o prendria  
 36 e doblaria ·m lo graz;  
 37 qe dobla valors  
 38 es de far bes et honors  
 39 lai on mester an,  
 40 anz q'om qera ni deman.

41 Bella domna, ben sapchaz  
 42 qe cen tan valria  
 43 us dos cui hom fort volria,  
 44 s'era leu donaz,  
 45 qe qi trop lo taizeria;  
 46 car cel qi dona viaz  
 47 fai sos graz meillors,  
 48 e qi ·l don no fai de cors  
 49 no ·il es grazis tan,  
 50 e pois costa ·il atretan.

51 Mas eu sui cel qi en paz  
 52 grazirai tot dia  
 53 l'atendre, co si prendria,  
 54 eu per dos privaz  
 55 prendrai en grat la fadia;



56 mas vos er plus bel assaz,  
57 si ·m faices secors,  
58 anz qe forçan []  
59  
60 [] de talan.  
61 Almaric, toz jors  
62 meillura vostra lauzors,  
63 per q'eu en chantan  
64 trac vostre prez enan.

**PGILus 344.4 (G 212) [106rB-106vB] HWC**

01 No ·m fai chantar amors ni drudaria,  
02 ni ·m fai chantar flors ni foillas ni ·l bruz  
03 qe fan l'auzel, ni per cho no seria  
04 plus cantaire, tan ni can, ni plus muz,  
05 c'atresi chan can l'invers es venguz  
06 qom fai l'astat ni la pasca floria,  
07 can chan mi plaz ni razos me l'aduz.  
08 Molt m'abelis qi m'a bella paria  
09 can venc en loc o no sui conoguz  
10 ni qi ·m enqier endriz de cortesia  
11 de qal part sui repairaz ni moguz,  
12 car demandan es hom reconoguz  
13 e responden, per q'es razos q'om sia  
14 de bel respos al granz et als menuz.  
15 Ez es bel sens qan hom sap gen respondere  
16 a tuta gen segon qe zascus es,  
17 car lo savis n'aura talanz q'el n'ondre  
18 se de respondre nos troba ben apres,  
19  
20 no respondez, greu er q'el vos desendre  
21 de pauraulas o de faiz, se loc n'es.  
22 Ab tan vos voil de mon plazer despondre,  
23 c'a mi plaz mais us sofraitos cortes  
24 qe ·l del seu pauc sap servir e semondre  
25 lai on s'eschai segon qe ·l poder es,  
26 c'uns rics malvaz a cui sofrainz merces,  
27 tan cora no pot del seu *mire* ni tondre,  
28 q'anc de tal ric non paghe jor ni mes.  
29 Ni ·m pac d'amor ni del seu segnorage,  
30 car en la fin fai tuch sei servidors  
31 clamar de si, tan es de mal usage,  
32 per q'eu no voill sos mals ni sos dolors,  
33 e lais me Deus mun meilz trobar aillors  
34 e ·m don tal joi qe ·m torn en alegrage,  
35 qe ·l joi d'amors torn en plamz et en plors.

**PGILus 344.3 (G 213) [106vB-107rB] HWD**

01 En aqest gai sonet laugier  
02 mi voil en chantan esbaudir,  
03 car hom qe ·s no dona alegrier  
04 no sai qe ·s pogues devenir:  
05 per q'eu mi voil ab joi tenir  
06 ez ab los pros de Proenza

07 qi regnon ab conoisenza  
 08 ez a bella captenzenza,  
 09 si com no ·ls en pot escharnir.  
 10 De conqerre fin prez entier  
 11 a greu talen e desir,  
 12 se no me falison dener  
 13 e rendas don poghes complir  
 14 los faiz q'eu volgra mantenir;  
 15 mas puos a Deu non azenza  
 16 q'eu puosca far granz valenza,  
 17 gardar mi deu de fallenza  
 18 al meinz e d'aicho q'ai servir.  
 19 Car prez no demanda ni qier  
 20 ab cels qi volon obedir,  
 21 mas qan al poder s'afier  
 22 e qe om se gart de fallir:  
 23 per q'acel qe trop voil tenir  
 24 a molt petit de sciencia,  
 25 car l'*aveis* non a vallenga,  
 26 mas q'om entrai sa guirenga  
 27 e car hom se ·n pot far grazir.  
 28 A l'emperador dreichurier  
 29 Frederic voill mandar dir  
 30 qe se meilz no manten l'empeir  
 31 Melan lo cuda conqerir  
 32 ab granz faiz e fau se ·n ausir;  
 33 don vos jur, per ma crezenza,  
 34 qe pauc prez sa conoisenza  
 35 e son sen e sa sabenza,  
 36 s'on breu no li ·n sap far pentir.  
 37 Domna sai ab cor plasantier,  
 38 don nus hom no pot mal dir  
 39 e no tem gab de losengier  
 40 e sab los meilleurs retenir,  
 41 ab onrar et ab cuillir;  
 42 tan gen finis e comenza  
 43 sos solaz e sa parvenza,  
 44 qe ren non i fai fallenza,  
 45 e a car non per encarzir.  
 46 Na Johanna d'Est agenza  
 47 a toz los pros ses fallenza,  
 48 per qe ·m voill ab los pros tenir.

***BtBorn fils 81.1 (G 214) [107rB-107vA] HWE***

01 Can vei lo temps renovar  
 02 e pareis la fuolla e la flors,  
 03 mi dona ardimen amors  
 04 e cor e saber de chantar;  
 05 e dunc pois ren no me sofraing,  
 06 farai un serventes cosent,  
 07 qe trametrai lai per presen  
 08 al rei Johan, qe ·s n'avergoing.  
 09 E deuria ·s ben vergognar,  
 10 si ·l membres de sos ancesors,  
 11 qar s'a laisat Piteos e Tors  
 12 al rei Philip ses demandar;

13 per qe tuta via vai plaing  
 14 lo rei Richart qe ·n defenden  
 15 ne mes mant *anc* e mant argen,  
 16 mas d'aquest no par no i a soing.  
 17 Mais ama ·l bordir e ·l jogar  
 18 e qis e libriers et austors  
 19 el sojorn, per qe ·l foill l'onors,  
 20 e ·s laixa *nui* desheritar;  
 21 mal sembla d'ardimen Galvaing,  
 22 qa sai lo viron plus soven;  
 23 e mais altre conseil no pren,  
 24 lais sa terra al segnor del Groing.  
 25 Melz sap Lodoic deliurar  
 26 Guillme e ·l *fer* ric socors  
 27 ad Aurenga, qan l'anmansors  
 28 e ·l reis Tebaut l'ag aseiat;  
 29 per so n'ac honors ab gadaing,  
 30 q'eu dic per chastiamen  
 31 al rei Johan qi perd sa gen  
 32 qi no lor socor pres ni loing.  
 33 Segnor, zai ni loing chastiar  
 34 a vos cui blasme la folors  
 35 vos vei far e pren m'en dolor  
 36 car de vos m'aven a parlar;  
 37 car prez aves tombat en faing  
 38 ez avez apres us fols sen  
 39 qe no doptaz chastiamen,  
 40 anz qi ·us diz mal, aqel nos oing.  
 41 Donna, cui desir e teng car  
 42 e dop doblan par las meillors,  
 43 tan es fina vostra valors  
 44 qe la meitat no sai contar;  
 45 c'aissi com aur val mais d'estaing,  
 46 vales mais per las meillors cen  
 47 e de plus leials vas joven,  
 48 vos son vai Deu cel de Cadoing.

**BtBorn 80.10 (G 215) [107vA-108rB] HWF**

01 Cel qi canja bon per meillor,  
 02 se ·l meillz prent, ben deu mais valer;  
 03 q'eu ai cor e Deus don poder  
 04 qe tan serva al meillz et aor  
 05 qe de l'ira e de la dolor  
 06 on mes cil qi ·m degra valer  
 07 qi ·m trait e cugeit m'aucire  
 08 plaza ·ill qe ·m torn en bon esper;  
 09 q'enves me no ·s pot escondire  
 10 c'al seu tort no ·m dones lezer.  
 11 Lemoçin, ben vos deu plazer  
 12 c'ar es venguz Meilz-de-be;  
 13 tan qan mais clau ni terra te,  
 14 non a domna on puosca caber

81 1 13: *via vai* (ed. *Guiana*)

81 1 15: *anc* per *aur*

81 1 20: *nui* per *viu*

81 1 26: *fer* (ed. *far*)

81 1 33: *ni loing* (ed. *vir mon*)

15 lo bes q'om pot en lei vezer,  
16 n'i a joi q' de leis no ·l te;  
17 q'ella sap tan gen far e dire  
18 tot zo q'a bon prez aperte  
19 c'ab son joi fai los iraz rire,  
20 tan avinenmen se capte.

21 Aqesta nos dic qe mante  
22 prez e joi tan aman honor  
23 joven e solaz et amor  
24 ez acuell, dona e rete  
25 grat de toz cels qi se conve;  
26 per qe tuit sei cortejador  
27 parton denan lei ab dezire,  
28 tan lor a sos vezers sabor;  
29 c'om no la ve qe no consire  
30 c'anc de sos oillz non vi zenzor.

31 Et a ·m convenguda s'amor  
32 can volra cavalier aver  
33 qe cel qi mais sabra valer  
34 sofrira per entendedor,  
35 ez er ben malvaz qi non cor  
36 al cors on on met tan d'aver,  
37 qe ·l meilz c'om puosca el mon eslire  
38 pot gazagnar e conqerer,  
39 s'es larcs et adriz e servire  
40 e sap far e dire e plazer.

41 Guilleme Bertram, fai saber  
42 per tot aqest dir de part me  
43 e qi pros er, esforç en se,  
44 paubre e ric segon poder,  
45 q'ella volra son dit tener;  
46 qe cel on mais volra de be  
47 n'aura guizardon ses desdire  
48  
49 q'en tal luoc vol son joi assire  
50 .

51 Guillem, a Torena vai dire  
52 a ·m Bos qe ·s captegra tan be  
53 c'om puosca d'uoï enan eslire  
54 c'amors de son joi l'estre.

**BtBorn 80.21 (G 216) [108rB-108vB] HWG**

01 Ges no mi desconort,  
02 s'eu ai perdut  
03 mon chan e mon deport  
04  
05 com cobres Autafort  
06 q'eu ai rendut  
07 al signor de Gisot,  
08 car l'a volgut;  
09 e pois en merceian  
10 li ·n sui venguz denan,  
11  
12 m'a retengut baysan;  
13 no i dei mais aver dan,  
14 qe qe ·m *ni am tan*,  
15 ni lausenger no i blan.

46 Se ·s coms *n'es* avinen  
47 e no m'es car,  
48 molt li serai valenz  
49 en sos afars,  
50 e fins com un argenz,  
51 humils e clars;  
52 e ·l cons faicha lo sen  
53 qe fai la mars:  
54 qe qan i chai de bon,  
55 vol qe a lui s'eston,  
56 e cho qe no ·il ten pron  
57 geta fors el sablon;  
58 aissi tang de baron  
59 qe tenga son perdon  
60 e, si tol, qe puois don.

16 Vers mi son perjurat  
17 trei palazi  
18 e tuit li vescontat  
19 de Limozi  
20 e li dui pezinat  
23 perengoli  
22 e li trei contrafait  
21 degolmezi;  
24 e ·N Centol e ·N Gaston  
28 e tuit l'autre baron  
29 mi feiron pleviçon  
26 e lo conte Deion  
27 ez un conte breton  
25 e *Rannon* d'Avignon,  
30 ez anc uns non tenc pron.

31 Senz pro tenir, amic  
32 tenc per igal  
33 com faiz mon enemic  
34 qi no fai mal;  
37 q'en juron maint ric  
38 sobr'on mesal;  
35 en un moster []  
36 de san Marzal;  
39 tal me plevi sa fe  
40 no fezes plait ses me,  
41 c'anc pois no m'en tenc re;  
44 e no l'estes ges be  
45 car se mes a merce  
42 e *s'ocordet* ab se,  
43 cho nos pliu per ma fe.

61 Al conte voil preiar  
62 qe ma maison  
63 mi comant a gardar  
64 o q'el la ·m don;  
65 c'ades mi son avar  
66 tuit cist baron,  
67 c'ab els non puosc estar  
68 ses contenzon;  
69 ara mi pot cobrar  
70 lo cons ses malestar

---

80 21 46: *n'es* per *m'es*

80 21 25: *Rannon* per *Raimon*

80 21 35: verso ipometro (-2) (ed. *q'en un mostier antic*)

80 21 42: *ocordet* per *acordet*

71 ez eu a lui tornar  
72 e servir et honrar;  
73 e non o *nolgui* far  
74 tro q'*ades am parar*  
75 sui venguz de N'Aimar.

**PBar 326.1 (G 217) [108vB-109rB] HWH**

01 Tot franchamen, domna, venc denan vos  
02 penre conjat per toz tems a leger,  
03 e granz merces, car anc deignes voler  
04 q'eu mi tengues de vostra amor per gai  
05 tan qan vos plac, mas era vei no ·s plai,  
06 es bes razos qe, si volez aver  
07 druz c'autra part, qe ·us sapcha mais valer,  
08 *aicil vos salf*, ja peiz no ·us en volrai  
09 anz auren trop bon solaz entre nos  
10 ez istaren com sauc parlat non fos.

21 Mas vos cujaz car eu sui aziros  
22 c'aissi com suoil no ·us o diga de ver,  
23 mas derenan vos o farai parer  
24 c'ades chausis celei cui amarai  
25 e vos avez chausit, si com eu sai,  
26 en tal amic qi ·os fara deschazer  
27 ez eu en lei qi vol prez mantener  
28 don s'aprocha joven e debes vai  
29 se tot non s'es de luec tan paragos  
30 e la savals e plus bella e plus pros.

11 Pero, domna, toztems serai curos  
12 del vostr'afar, car zoi voill retener,  
13 anz no ·s pogui tornar a non\_chaler  
14 aissi del tot enanz vos servirai,  
15 for qe jamais vostre druz no serai  
16 si ben devez enqoras lo jaçer  
17 qe ·m promeses qan n'aurias lezer,  
18 no dic per zo qe neguns soing no n'ai  
19 mas s'eu en fos aguz anz poderos  
20 tal ora vi q'en for ben joios.

31 E se ·l plevirs ne ·l juras de nos dos  
32 pot al partir del amor dan tener  
33 metan nos en la man d'un prever:  
34 e solvez me qez eu vos solverai  
35 e pois porem ambdui dir qi *in* lai  
36 plus lialmen altr'amor mantener  
37 e s'anc vos fi ren q'eu ·s deia *dolor*  
38 perdonaz me q'eu ·s perdonarai,  
39 alegremen, qez esters non es bos  
40 tro d'ambas parz sia faiz lo perdos.

41 Mala domna, *iro* qe ·m fesez zelos  
42 non fessi re mais al vostre plazer,  
43 mas hom gelos non a sen ni saber

---

80 21 73: *nolgui* per *volgui*

80 21 74: *ades am parar* per *a desamparar*

326 1 07: *c'autra* per *d'autra*

326 1 08 : *aicil vos salf* (ed. *ie-l vis autrei*)

326 1 35: *in* per *en* (italianismo?)

326 1 37: *dolor* per *doler* (ristabilisce la rima)

326 1 41 : *iro* per *tro*

45 ni res no sab lo mal qe gelos *irai*,  
44 ni ren gelos no sap qe s'i di ni fai,  
47 ni nulz gelos no pot in loc caber  
46 gelos non a pausa, mati ni ser,  
48 per q'eu ·us dei plazer qar m'en partrai?  
49 C'assaz val meilz a celui qe ·s es pros  
50 c'adunc savals no i soi tuit enojos.

**ElBarj 132.1 (G 218) [109rB-109vB] HWJ**

01 Amors, ben m'avez tengut  
02 en vostre poder lomgamen,  
03 q'eu anc no trobei chausimen  
04 ni merces no m'a valgut  
05 ab vos, per qe faiz fallenza,  
06 car a leis no mostraz mos mals,  
07 cui sui liges hom naturals,  
08 pos eu non aus far parvenza.

09 Ez auriaz me ereubut,  
10 amors, e faiz ric e manen,  
11 se ·m donavaz tan d'ardimen  
12 qe mon fin cor esperdut,  
13 per sobras de benvolenza,  
14 li mostrez una vez sevals:  
15 e ja no ·u qezera ren als,  
16 se ·m feises d'aitan valenza.

25 Ges non son desovengut  
26 donna, il vostri plazer plazen,  
27 q'eu conosc al comanzamen,  
28 per qe m'an si leu deceubut;  
29 car comprei ma conoisenza  
30 e vostra beltat q'es aitals  
31 com bella rosa e bels cristals  
32 puois ab vos non truob garenza.

33 Domna – se Deus vos aiut! –  
34 puois conoisez vos es gen,  
35 conoscaz qe ·us am finamen  
36 ni com mi tenez vencut  
37 ni com vos am ses failenza  
38 ni com sui vostre amics corals  
39 ni com anc ves vos no fui fals  
40 ni com vostr'amor m'agenza.

41 El signoriu *de* Provenza  
42 es vengut segner naturals,  
43 a cui non plaz enganz ni mals,  
44 ni cobeitaz no ·ill agenza.

**ElBarj 132.4a (G 219) [109vB-110rA] HWJ**

01 Ben fui conoisenz a mon dan,  
02 donna, can conoit en vos  
03 llo semblan plaisenz amoros  
04 del vostre gai cor *pzan*;  
05 can e puois non ac poder en me

---

326 1 45 : *irai* per *trai* (ed.)

132 1 41: ms. *de de*

132 4a 04: ms. *pzan* per *prezan* (con assenza del segno abbreviativo di *pre*)

06    qe ·m poghes de vos estraire  
 07    ni ves negun'altra traire,  
 08    ni vos non aus clamar merce.  
 09        Mais bon conort ai de l'afan,  
 10    domna, qez eu traing per vos,  
 11    car bos seigner ren guizardos  
 12    qi be ·l serf de bon talan;  
 13    servida ·us ai per bona fe  
 14    de ben\_amar ses cor vaire;  
 15    e, s'eu als i pogues faire,  
 16    ja no m'en *tragera* de re.  
 17        Ges no ·m vir ni no ·m va canjan,  
 18    avinenz domna, de vos,  
 19    ni non es mais del cel en jos  
 20    null'autra qez eu am tan;  
 21    e faz efforç car non recre,  
 23    puois no ·us aus mon cor retraire,  
 22    duoza domna *de bon aire*,  
 24    ni preiar qe ·m *fanza* nul be.  
 45        El conte, mon segnor, ai fe  
 46    qe ·n si'en loc de son paire,  
 47    c'a toz *ang* dir e retraire  
 48    qe mais l'am hom on plus lo ve.

**GlTor 236.9 (G 220) [110rA-110vA] HWK**

01        Si mos fis cors fos de fer,  
 02    si degra el a l'afan fer  
 03    esser partiz, q'il suffer:  
 04    c'amor lo bat tant e ·l fer  
 05    q'inz *el fer*  
 06    fora meilz, com retrai,  
 07    q'el fos qe l'afans q'il trai,  
 08    qi m'atrai,  
 09    domna, per vos desconort,  
 10    cui am, don non ai conort.  
 11        Pero, si ·m dei conortar,  
 12    q'eu sai q'en *descornortar*  
 13    non pot hom ren conqistar;  
 14    per q'om deu ben suffertar  
 15    e portar  
 16    en paz toz son desplazer  
 17  
 18    qe vezer  
 19    non deu hom far sa dolor  
 20    en luoc on vol a valor.  
 21        Car cil si fai honramen  
 22  
 23    fai e ten cubetamen  
 24    en son cor marrimen:  
 25    c'aissamen  
 26    com li pog mal avenir  
 27    li poiria bes venir,

132 4a 16: *tragera* (GKd) per *tarzera* (ed.)

132 4a 22: ms. *debon aire* (ed. *debonaire* = d)

132 4a 24: *fanza* per *faza* (Kd), *fassa* (R)

132 4a 47: *ang* per *aug*

236 9 05: *el fer* (ed. *l'infer*)

236 9 12: *descornortar* (con *titulus* aberrante su *co*) per *desconoratar*



28 qi fenir  
29 poria toz li []  
30 [] maltraich.  
31 Per q'eu suffren esperan  
32 aten e si vau guaran  
33 s'amors e mers trairan  
34 ves mi ·l joi don desxiran  
35 mi faran  
36 languir, si non ve conforz  
37 per lor, e mos desconforz  
38 er trop forz  
39 s'ab vos non val pietaz,  
40 domna, on es fina beutaz.  
41 Com plus mi diz «vira te»,  
42 mos cor, vostra amor, qi ·m te,  
43 adonc plus fort mi rete;  
44 Ha domna, cui jois mante  
45 e capte,  
46 non gardaz ver rictaz,  
47 mas gardaz humilitaz  
48 e bontaz:  
49 qe ricors cre qe desval,  
50 ses merce, plus qe no val.  
51 Caps de prez, flor de beutaz,  
52 aiaz de mi *pictaz*,  
53 q'en vertaz  
54 vos dic qe vida ·m desval  
55 si merces ab vos no ·m val.

**GlTor 236.5 (G 221) [110vA-111rA] HWL**

01 Plus qe las domnas qe auc dir  
02 q'Alixandres trobet el broill,  
03 q'erant totas de tal escoill  
04 qe no podian ses morir  
05 oltra l'ombra del broil annar,  
06 no ·m pori'eu ses mort lognar  
07 d'amor qi m'a norit ancese;  
08 pois enaissi ma mort te  
09 e ma vida el seu poder,  
10 ben li dei servir a plazer.  
11 Si faç eu si qe no m'en vir  
12 ni no m'en biais ni m'en tuoill,  
13 anz ai meillor cor qe ·n no soill  
14 çascus zorn d'amor obedir  
15 qi ·m fai vos, bella domna, amar,  
16 qi ·m pograz mon mal aleujar;  
17 car enaissi de vos m'ave  
18 q'eu cuit, tant vos port bona fe,  
19 qe ren no ·m pogues far dolor  
20 si vos me dignassez valer.  
21 Ha bella, pois vos tan desir,  
22 toilla ·uus humilitat l'orguoill  
23 c'avez ves mi, puois no ·m destoill  
24 d'amar vos, si be ·m faz languir;  
25 qe ses mentir vos puois *jurat*

---

236 9 29-30: i due versi sono fusi assieme (per omoteleuto)

236 9 52 : *pictaz* per *pietaz*

26    qe non a tal joi de scapar  
 27    de la mort cel qe morir cre  
 28    com eu auria s'ab merce,  
 29    domna, volgesses pro tener,  
 30    tant ai en vos ferm mon esper.  
 31        Car, can vostre bel cors remir,  
 32    tal jois ai q'eu no sai qe voill  
 33    ni de dolor q'aia no ·m doill;  
 34    pois ai tal dol del departir  
 35    com a l'enfas qui ·l vol ostar  
 36    de sa maire et aillors portar:  
 37    car vos m'es maire de toz be  
 38    *ni mulz* jois ses vos pro non te;  
 39    per cho non puois d'ira estener,  
 40    can eu mi loing de vos vezer.  
 41        Mas qan sai q'a vos dei venir  
 42    e sai qe vos veiran me oil,  
 43    tan de joi e mon cor acuoil  
 44    e tan son jois mei cossir  
 45    qe no ·m pot d'ira remembrar;  
 46    mas tan mi membra de chantar  
 47    e de joi qe toz hom qi ·m ve  
 48    si meraveilla don mi ve  
 49    tan granz joi com eu pos aver  
 50    ni com ai tan joios voler.  
 51        Bella, si tot non volez far  
 52    aitan qan poria de be,  
 53    eu cuit ben en mon cor e cre  
 54    q'en re no vos faz desplazer  
 55    nulla vez q'eu vos an vezer.

**GlTor 236.4 (G 222) [111rA-111rB] HWM**

01        Ges cil qi ·s blasmon d'amor  
 02    can non an tot lor voler,  
 03    no fan sen, al meu parer,  
 04    c'aissi com li bon seignor  
 05    esprovan lor servidors  
 06    e puois lor donan honors  
 07    *segen* lor valenza,  
 08    esprova amor ses faillenza  
 09    lo seus e sap lor merir  
 10    segon q'il sabon servir.  
 11        Per qe li bon servidor  
 12    devon ades ferm tener  
 13    en amor lor bon esper:  
 14    q'en joi torna ez en dolçor  
 15    lo mals e ·l dans e l'errors  
 16    c'amors dona als amadors  
 17    can lor fai guarenza,  
 18    si com fai granz malvolenza  
 19    granz ben faiz desovenir;  
 20    per c'om non s'en deu partir.  
 21        Pero li fals traïdor  
 22    fan loncs tes li fis doler:

236 5 25: *jurat* per *jurar* (ristabilisce la rima)

236 5 38: ms. *nimulz*, singularis, probabilmemente per *ni nulz* (ed. *e·l joi, c'ai douz, de vos mi ve = D*)

236 4 07 : *segen* per *segon*

23 c'aissi com cil q'an saber  
 24 se gardon et an paor  
 25 dels lairos e dels traichors,  
 26 an dels fals galiadors  
 27 las domnas temenza,  
 28 per qe fan longa atendenza  
 29 far als fins ab maint sospir  
 30 ez a maint cozen cossir.  
 31 E puos lor donan ricor  
 32 tan granz qe no pot saber  
 33 lo joi q'ill an ni ·l plazer  
 34 ne vilz hom s'il non es de lor:  
 35 c'om no sap las granz sabors  
 36 dels bes ni de las dolors  
 37 la greu penedenza  
 38 qi no sap, a ma parvenza,  
 39 ez eu, si o ai per sentir,  
 40 sai com fai mals greu sofrir.  
 51 Greu er cels dels amadors,  
 52 segon ma parvenza,  
 53 cui faza jois matenenza,  
 54 qui no sap d'amor sofrir  
 55 los mals traich e ·ls bes grazir.

**GlTor 236.7 (G 223) [111vA-111vB] HWN**

01 Qui sap, suffrenz, esperar  
 02 son bon seignor, mul greu es  
 03 c'uns temps no li ·n vegna bes,  
 04 s'el i sap, serven, mostrar  
 05 son afar,  
 06 car servis toz ben atrai:  
 07 per q'eu mon leial cor ai  
 08 ez aurai  
 09 toz en amor servir  
 10 e ja no m'en voil partir.  
 11 E s'eu tot m'o *volgnes* far,  
 12 ieu no m'en poiria *enaissi m'a pres*  
 13 partir, enaissi m'a pres,  
 14 ses joi qe non vol donar;  
 15 mas clamar  
 16 no m'en dei ni no faria;  
 17 qe farai donc? Atendrai  
 18 e verai  
 19 s'amor mi volra garir  
 20 del mal don soven sospir.  
 21 E puois d'atan conortar  
 22 mon cor, qe greu er cortes  
 23 tenuz cel ni ben apres  
 24 cui amor no fai amar;  
 25 per qe ·m par  
 26 q'es fols cel qi s'en estrai,  
 27 c'assamen sap donar jai  
 28 com esmai  
 29 amors, mas mi fai languir,  
 30 car sap q'eu la sai blandir.

236 7 11: ms. *vol gnes*, per *volgues*

236 7 12: *enaissi m'a pres* (singularis: ed. *ges*): il sintagma, di fatto, duplica quello del v. successivo

31 Car vos on son mei pesar,  
 32 domna, ses cui no ·m plaz res,  
 33 m'avez en tal preison mes  
 34 qe ·m fai soven *sospirat*,  
 35 per o car  
 36 mi son li dolz mal qe ·m fai  
 37 per vos amors e l'esglai,  
 38 car eu sai  
 39 c'aissi com hom vol jauzir  
 40 lo bes, deu lo mal sofrir.  
 41 Per q'eu non voil ja lognar  
 42 de vos, dona, car conqes  
 43 avez tot zo c'om pogues  
 44 de ben dire ni pensar:  
 45 gen parlar,  
 46 cortesia e prez vrai,  
 47 don lausors fina ·s *retra*,  
 48 solaz gai,  
 49 gen rire, gen acuoillir,  
 50 beltaz, las genzor qe ·s mir.  
 51 E pois tuit li ben estar  
 52 son en vos, ben es ma fes  
 53 qe ·i degu'esser merces,  
 54 qe ·m fezes mon mal *aman*  
 55 adorar;  
 56 qe, ja tan com eu viuria,  
 57 mon cor de vos non partrai  
 58 qe de lai  
 59 don hom se cuida enreqir  
 60 part hom molt greu son desir.  
 61 Per q'eu, domna, enriguirai  
 62 per vos o per vos morai,  
 63 car ben sai  
 64 qe d'al non puosc enrequir:  
 65 gardan com m'en dei partir!

**GlTor 236.6 (G 224) [112rA-112rB] HWO**

01 Qan hom regna ver celui falsamet  
 02 qi l'onra e ·l serf e l'ama finament  
 03 ses traiment,  
 04 per peich o deu tener  
 05 de lui qe d'autre qi ·n vol dir lo ver.  
 06 Per qe? Car cel en cui plus se fia,  
 07 ses fadia,  
 08 pot meilz l'om enganar  
 09 qe cel de cui hom sap qe ·s deu gardar.  
 10 Per q'eu o teng plus a mal aissament  
 11 a la falsa no feira az autras *tent*  
 12 del falliment  
 13 qe ·m fez, c'a ferm voler  
 14 la servia e de tot mon poder;  
 15 pero nuilz hom tan servir no poria  
 16 s'el servia

236 7 34: *sospirat* per *sospirar* (ristabilisce la rima)

236 7 47: *retra* per *retrai* (ristabilisce la rima)

236 7 54: *aman* per *amar* (ristabilisce la rima)

236 6 11: *tent* per *cent*

17 malvaz seignor avar,  
 18 qe ja pogues bon guizardon *cobra*.  
 19 Per q'eu mi part ses tot atendent  
 20 de s'amistat, car non ai plus talent;  
 21 e si m'entent  
 22 en tal c'al meu parer  
 23 de sa ricor non pot nuilz hom saber  
 24 meillor de lei ni ab plus cortesia  
 25 ni qi sia  
 26 plus d'avinent afar  
 27 ni sapcha meilz rire ni gen parlar.  
 28 Ni ges no cre, segon lo meu parvent,  
 29 c'om sapcha el mon plus bella ren vivent  
 30 ni qi plus *gen*  
 31 sapcha prez mantener;  
 32 e si m'a dich q'eu aia bon esper  
 33 el seu ric joi e qe l'am ses bauzia  
 34 tota via,  
 35 car, si ben o sai far,  
 36 bon chausimenz porai ab lei trobar.  
 37 E puois li plaz q'eu aia *entendem*  
 38 el seu bels cors amors e *plaizen*,  
 39 tan *ferviamen*  
 40 m'a tot al seu plazer  
 41 c'altra del mon non pot mais retenir:  
 42 c'amors m'a mes, qi ·m te per leis e ·m lia,  
 43 en tal via  
 44 c'un jor []  
 45 [] mi fai rir'e chantar.

**GsbPoic 173.12 (G 225) [112rB-112vB] HWP**

01 S'eu vos voill tan gen lausar  
 02 com taing a vostra valenza,  
 03 Na Maria, cui Deus gar  
 04 *d'einies*, ben ses fallenza  
 05 qe toz temps m'er a penssar;  
 06 pero conoisenza  
 07 e jois e prez vos agenza  
 08 e tuit benestar.  
 09 E sabez tan gen parlar  
 10 e mostar bella parvenza,  
 11 lai on la devez mostrar,  
 12 e far bella captenzenza,  
 13 qe qi ·us ve no ·us pot *ostar*  
 14 si ne sa entendanza  
 15 de vostre prez c'ades genza  
 16 dir et '*nanzar*.

236 6 18: *cobra* per *cobrar* (ristabilisce la rima)

236 6 30: *gen* (ed. *gent*)

236 6 37: *entendem* (ed. *entendiment*)

236 6 38: *plaizen* (ed. *placent*)

236 6 39: *ferviamen* per *fermament*

236 6 44-45: i due versi sono fusi assieme

173 12 04: *d'einies* per *d'enves* (ed. *d'enueis*)

173 12 13: *ostar* per *estar* (ed.)

173 12 14: *si ne sa* (+1) (ed. *senes*); *entendanza* per *entendenza*

173 12 16: '*nanzar* (-1) (ed. *enanzar*)

17 Ez anz c'om sia sebraz  
 18 denan vos, qi estai gaire,  
 21 a bels dir e mesuraz  
 22 qi vos fan fin prez atraire  
 19 es hom pagaz dels honraz  
 20 diz qe deu retraire  
 23 de vos, on a son repaire  
 24 toz zo q'als bos plaz.  
 25 C'aicels qi es pagaz  
 26 premier de cho qe deu faire  
 27 ab plus fina voluntaz  
 28 segon qe mi es vejare,  
 29 o deu far e plus viaz;  
 30 e neis d'autr'afaire  
 31 se deu per aqel estraire,  
 32 si gen n'es pregaz.  
 33 Jovenz e bellas faizos,  
 34 fis jois ez humilis senblanza  
 35 e bels cors gais amoros,  
 36 plaizen ab dolza acoindanza  
 37 vos fan tan plazer als pros  
 38 qe chascus *enanz*  
 39 vostre prez e vostr'onranza  
 40 don nais bos resos.  
 41 Tan a de ric prez en vos  
 42 com hom plus ve, ses doptanza,  
 43 vostre bel cors gai joios  
 44 plen de joi e d'alegranza  
 45 e plus n'es hom desiros,  
 46 e non a pesanza  
 47 lo jorn qe ·us ve *m'erranza*  
 48 ni es consiros.  
 48a Mas can de ben e d'onranza  
 48b e de far qe pros.

**JordBon 273.1 (G 226) [112vB-113rA] HWQ**

01 S'ira d'amor tengues home jausen,  
 02 no fara cel cui melz annes de me,  
 03 car pen e dol e danz e marrimen  
 04 ai soffertat pois amei, e conve  
 05 q'eu aia ·l mal e ma domna lo be;  
 06 e s'ella vol aissi ab me devire,  
 07 car sap e cre q'eu no li aus ren dire;  
 08 anz vol mon dan, s'illa ·s vol et amors:  
 09 gardaz s'eu sui dels fignenz amadors.  
 10 Era ·m diran, qar son desconoisen,  
 11 qe cel es fols q'am'atrui mais qe se;  
 12 *donec* non sabes c'om non a ges de sen

173 12 21: *dir e mesuraz* (ed. *diz amesuraz*)

173 12 22: *qi vos fan fin prez atraire* (+2) (ed. *vos faiz prez atraire*) (l'allungamento del verso si giustifica metricamente guardando la posizione che esso ricopre in G, dove compare in luogo del v. 20 di ed.: un settenario, che viene conseguentemente ridotto di due sillabe in G)

173 12 19: *es hom pagaz dels honraz* (ed. *es ab lo veder pagaz*)

173 12 20: *diz qe deu retraire* (-2) (ed. *del ben qu'en deu pois retraire*)

173 12 38: *enanz* per *enanza* (ristabilisce la rima)

173 12 47: *m'erranza* per *ni erranza*

273 1 12: *donec* (+1) per *donc*

13 can en amar s'es espres e s'esfre,  
 14 qe castiars ni maltraich non val re,  
 15 ne desamaz non ai poder qe ·m vire,  
 16 c'ab ambas mas contra l'afan no ·l tire,  
 17 ensi o faz, mas, car mi fos honors,  
 18 cuigei passar toz los bos sofridos.  
 19 Q'eu n'ai plorat maintas vez dolzamen,  
 20 qan ben consir com li dirai ni qe;  
 21 e qant l'esgart ai tan dur espaven,  
 22 no l'aus mostrar co ·l port tan bona fe:  
 23 qan cuia ·l cor parlar, la bocha ·l te,  
 24 e son aissi don prenon li sospire,  
 25  
 26 ar soi ardiz, ara ·m torna paors,  
 27 ara *son freich*, ara ·m torna chalors.  
 28 Si com l'aiga sofre la nau coren,  
 29 puois q'es tan granz qe nul homes soste  
 30 e d'un clavel pert son affortimen,  
 31 soffreg'eu mal meilz de nul'autra re,  
 32 mas qan de leis, qi ·m defail ab merces;  
 33 qe, on meillz l'am, meilz a cor qe m'aïre,  
 34 c'on peich traich, meilz doblan mei martire;  
 35 e dolz esgarç m'es aissi com la flors,  
 36 c'apres lo fruit s'amacist la sabors.  
 37 E fai o mal domna, mon escien,  
 38 puois fai semblan don preiar s'esdeve  
 39 a cavalier, ni ·l *domna* entendemen  
 40 qan non a cor si cum una fez me,  
 41 qe ·n parla peich qan no m'au ni no ·m ve;  
 42 e s'eu fos fals engananz ni traire  
 43 encontra leis, aissi ·m fora *jauzir*;  
 44 mas vas amors no val foiza ni tors  
 45 ni ren, mais cors de verais amadors.  
 46 Az Ales vai, chanzon, a midonz dire,  
 47 a Na Guiborch, cui beltaz sap *eflire*,  
 48 e prez, e jois, e largeza, e valors,  
 49 q'a leis mi clam de sos mals noridors.

**GlMagr 223.3 (G 227) [113rB-113vA] HWR**

01 Enaissi ·m pren co fai al pescador  
 02 qi non ausa son pes maniar ni vendre  
 03 entro qe l'ac mostrat a son seignor,  
 04 q'en tal domna mi fai amor entendre  
 05 qe qan eu faz serventes ni chanchon  
 06 e nulla res q'eu pes qu'il sapcha bon,  
 07 lai la tramet percho qe se ·m retegna  
 08 cho q'il volra e qe de mi ·l sovegna;  
 09 e pois ab lo seu remanen  
 10 deport m'a la corteisa gen.  
 11 Aissi com fai volpiz encauzador,  
 12 encauz soven cho q'eu non aus atendre,

273 1 27: *son freich* (singularis, ed. *se-n vai*); *chalors* (ed. *colors*)

273 1 39: *domna* (= ms. *dona* con titulus aberrante su *o*) per *dona*

273 1 43: *jauzir* per *jauzire* (ristabilisce la rima)

273 1 46: ms. *Azales* (GS; *Alest* U) (ed. *A Cales*)

273 1 47: *eflire* per *eslire*

272 3 12: ms. *atendre* con titulus aberrante su *a*

13 e cuiz prendre a la *pniz* l'austor,  
 14 e combat zo don non me puosc defendre,  
 15 co ·l batailler c'a perdut son baston,  
 16 qi jaz nafraz soz l'autre campion  
 17 e per tot zo l'avol mot dir non deigna,  
 18 qe per son dreiz ai esper qe reveгна:  
 19 si ·s fa et es provat per cen,  
 20 per q'eu n'ai mager hardimen.  
 21 Hardimen ai e sai aver paor  
 22 e, qan locs es, *misonar* e contendre,  
 23 e sai celar e gen servir amor,  
 24 mas ren non val perq'eu cuit al cor fendre,  
 25 car de son tort non puosc trobar perdon  
 26 a leis qi sap qe s'eu serai e son,  
 27 c'amors o vol, aissi q'il seu captegna,  
 28 ez eu molt mais. Deus don qe ben m'en vegna!  
 29 Qar ses leis non ai garimen  
 30 ni puos pojar si no ·m deissen.  
 31 Ses tot enjan e ses cor trichador  
 32 m'aura si ·l plaz c'aital mi voilla pendre,  
 33 e no ·i igart parages ni ricor  
 34 e umilitaz dei toz orguoil desendre;  
 35 e car il sap c'anc no ·il fis falison  
 36 encontra lei ni ·ll aic talan felon,  
 37 s'aiso no ·il val, cortesia no ·il regna!  
 38 Qe tot bon prez a c'a donna convegna,  
 39 ez en tot bon comenzamen  
 40 deu aver bon diffinimen.

**GsbAm 172.1 (G 228) [113vA-114rA] HWS**

01 Uren vers per cho qe meinz i ·n poing  
 02 faz e qe sia leu apres,  
 03 q'eu sui trobaire, mas non ges  
 04 d'aqels rics qi ·s fan auzir loing,  
 05 e s'anava mos chanz tro lai  
 06 don la razos ven a mi chai,  
 07 ja no volgra plus loing annes.  
 08 De trob richa amor non ai soing,  
 09 sol de mon parage l'agues,  
 10 qe ·l poders ne ·l semblanz non es  
 11 en mi ni no *scu* faiz el coing  
 12 de qerre ric ni m'eschai  
 13 ni esdevenir, ben o sai,  
 14 no poiria ben en pogues.  
 15 Mais amaria en mon poing  
 16 un bel auxelet qe tengues  
 17 c'a cel duas gruas ni tres,  
 18 per q'eu non preig ni non somoing  
 19 d'amar domna s'ai far no ·s fai;  
 20 ja ·l fol cabrier no seblarai  
 21 q'enqes qe ·l raina l'ames.  
 22 Las ricas cuna non cololing

223 3 13: *a la pniz* per *a la pernicz* (ms. *alapniz*, dove manca, probabilmente, l'abbreviazione per *per*)

223 3 22: *misonar* (singularis: ed. *tensonar*)

223 3 38: *Qe tot bon prez a c'a donna convegna* (ed. *E ia no-s pes de leys servir me tenha* = R)

172 1 01: *Uren* (ed. *Breu*)

172 1 11: *scu* per *sui* (ed. *fui*)



23 lais als rics amadors cortes  
24 c'una basseta m'a conques  
25 tal qe da Paris tro q'al Groing  
26 genzer non e ·n ni meilz no ·il vai  
27 az honor de fin prez verai  
28 al poder qui la ten en pes.  
29 Ab aqesta soplei e joing  
30 mas mans per refferre merces,  
31 de la benenanza on m'a mes  
32 me vai meilz e ges non vergoing  
33 se trop rica domna non ai,  
34 qe ·l sens e *lau* beutaz l'estai  
35 tan aut qe paucas li son pres.  
36 Da ma ricor, ni meinz ni mai,  
37 am e conosc qe meilz m'estai  
38 qe se trop autament ames.

**BeatrDie 46.2 (G 229) [114rA-114rB] HWT**

01 A chantar m'er d'aqo *q'en* no volria,  
02 tan me rancur de lui cui soi amia;  
03 car eu l'am mais qe nulla re qe sia,  
04 ves lui non val merces ni cortezia  
05 ni ma beltaz ni mos preos ni mos senz,  
06 c'autresi ·m sui enganada e traida  
07 com degra esser si fos desavinenz.  
08 D'aizo ·n conort car anc no fis faillenza,  
09 *amictz* vas vos per nuilla captenezza,  
10 anz vos am mais non fiz Seguis Valenza,  
11 e plaz me molt qez eu d'amor vos venza,  
12 lo meus amics, car es lo plus valenz;  
13 mi faiz orguoilz en diz et en parvenza  
14 e si ses francs vas totas autras genz.  
15 Meraveill me com vostre cor s'orguoilla,  
16 amics, vas me, per q'ai razon qe ·m duoilla;  
17 non es ges dreiz c'altr'amor vos mi tuoilla,  
18 per nuilla re qe ·us diga ne ·us acuoilla;  
19 e membre vos cal fo ·l comenzamenz  
20 de vostr'amor, ja Damideus no voilla  
21 qe mas culpas sia ·l departimenz.  
22 Proeza granz, q'el vostre cor s'azina  
23 e lo rig prez c'avez, m'en ataina,  
24 c'una non sai loingtana ni vezina  
25 si vol amar, ves vos no sia aclina;  
26 mas vos, amios, es ben tanz conoisenz  
27 qe ben devez conoisser la plus fina;  
28 e membre vos de nostres covinenz.  
29 Valer mi deu mos prez e mos parages  
30 e mas beutaz e plus mos fis corages,  
31 per q'eu vos mant lai on es vostre estages  
32 esta chanzon, qe me sia messages:  
33 e voil saber, lo meus bels amics genz,  
34 perqe me sez tan fers ni tan salvages;  
35 no sai si s'es orguoillz ni mal talenz.  
36 Mas aitant plus vos diga li, messages,

---

172 1 34: *lau* per *la*

172 1 01: *q'en* (singularis, ms. *qe* con titulus) per *q'eu?* (ed. *q'ieu*)

172 1 09: *amictz* (ed. *amics*)

*PoChapt 375.8 (G 230) [114rB-115rA] HWU*

01 In honor del Paire en qi es  
 02 toz poders e totas vertaz,  
 03 et el Fill toç senz e toz graz,  
 04 et el Sainz Esperiz toz bes.  
 05 Devem qerir l'un e toz tres:  
 06 q'eu sai qe ·l Santa Trinitaz  
 07 es vers Deus e vers perdonaire,  
 08 vera merces e ver salvaire,  
 09 per q'eu dels mortals fallimenz  
 10 q'ai faich en dich ni en pensan  
 11 ab fals moz ni ab fals obran  
 12 mi ren colpavol penedenz.  
 13 Segnor, puois çai vos au trames  
 14 per cardenals e per legaz  
 15 absolt cel q'es en luoc pausaz  
 16 del saint Pere qui Deus promes  
 17 q'en cel et en terra pogues  
 18 solvre chascus de sos pechaz,  
 19 qi zo no cre, al meu vejaire,  
 20 fals es e feilon e trichaire  
 21 e de vostra lei mescredeuz;  
 22 e qi no si vol traire enan  
 23 de far la cros, non es semblan  
 24 qe sia Deu obedienz.  
 25 Qui fai la cros molt l'es ben pres;  
 26 qe ·l plus vaillenz e ·l plus preisaz  
 27 er, si reman, flach e malvaz,  
 28 e i plus avols, pros e cortes  
 29 si ·l va, e no ·ill fallira res;  
 30 anz er de toz monz e lavaz,  
 31 e ja no ·ill cal tondre ni raire  
 32 ni en estreich ordre maltraire,  
 33 qe Deus lor sera ver girenz  
 34 a toz cels qe per lui iran  
 35 venjar l'anta qe ·ls *turex* nos fan,  
 36 qe totas autras antas venz.  
 37 Ar i fai molt grant nessies  
 38 e son dan riccas poestaz  
 39 qan tol las autrui heretaz  
 40 ni bast chasteus, tors ni pares:  
 41 el cuja molt aver conqes;  
 42 meinz c'us paubres despoillaz,  
 43 qe Lazer no ·n avia gaire,  
 44 e ·l ric qe no lo volgra ben faire  
 45 valc a la mort pauc son argenz;  
 46 gart si doncs qi tol ab *enjen*,  
 47 qe cell qu'avia d'aver tan  
 48 fo caitiu e ·l paubre manenz.  
 49 Ben volgra qe ·l reis dels frances  
 50 e ·l rei engles fezesson paz,  
 51 ez aqel fora plus honraz  
 52 per Deu qe premers la volgues

375 8 35: *turex* per *turcx*375 8 46: *enjen* per *enjan* (ristabilisce la rima)

53 e ja no ·ill mermera son ces,  
54 anz fora el cel coronaz,  
55 e ·l rei de Puilla e l'empeiraire  
56 fosson andui amics e fraire  
57 tro fos cobrat lo monumenz,  
58 q'aissi com zai perdonaran  
59 sapchaz q'aital perdon auran  
60 lai on er faiz lo juzamen.  
61 Gloriosa, en qi es merces,  
62 e q'es veira verginitaz,  
63 lum et estella e clartaz,  
64 saluz et esperanza e fes,  
65 en cui ver Deus per nos se mes,  
66 per toz nos pechadors preiaç  
67 vostre dolz fiz e vostre paire,  
68 de qi vos filla e maire,  
69 vergena dolza resplandenz,  
70 qom traja nostra lei enan  
71 e nos don forz'e poder gran  
72 sobre ·ls turcs feillos mescrendenz.

*PoChapt 375.22 (G 230a) [115rA-115rA] HWV*

01 O q'om plus vol e plus es voluntos  
02 e zo q'om plus dezira ni ten car  
03 devem chascus relinqir e laixar,  
04 car ben vezem qe luocx es e sazoz  
05 qe cel segner q'es leial perdonaire,  
06 rei de merce drechurer e salvaire,  
07 anem servir, q'el nos fes veramen  
08 e reucep mort per nostre salvamen.  
09 Ara podem saber q'el fez per nos,  
10 q'el se laiset d'epinas coronar,  
11 batre, ferir e de fel abeurar,  
12 e ·n redemet del seu sanc precios;  
13 aillas, chaitius! Qan mal fan lor afaire  
14 cels qe no van e cuidon za sostraire  
15 a lur vezis lor terra falsamen;  
16 paur deuran aver al juzamen.  
25 Qi qe remagna, eu irai voluntos,  
26 q'eu sai non puosc los guiazardonar  
27 qe Deus m'a faich, ni los torz emendar;  
28 per q'eu li prec aissi com es pietos,  
29 e ·ill clam merce aissi com fez lo laire;  
30 e vailla nos la soa dolza maire,  
31 e san Johan nos vailla eissamen,  
32 qe nos vecham aqesta falsa gen.

*Marcabr 293.15 (G 231) [115rA-115rB] HWW*

01 Cortesamen voil comensar  
02 un vers, si es qi escoutar;  
03 e pois car m'en sui entremes,  
04 vrai si poirai afinar,  
05 q'era voil mon zant exmerar,  
06 e dirai ver de maintas res.  
07 Assaz pod hom villanejar  
08 qi cortesia vol blasmar;

09    qe ·l plus savis ni melz apres  
 10    no ·n sap tan dir ni far  
 11    c'om no li posca enseigner  
 12    petit o pro, tal ora es.  
 13        De cortesia ·s pod vanar  
 14    qi be sab mesura gardar;  
 15    e qi tot vol audir qant *os*  
 16    ni tot qant vei cuida amassar,  
 17    e li es ops *amesura*,  
 18    o za no sera trop cortes.  
 19        Mesura es in genz parlar  
 20    e cortesia es d'amar;  
 21    e qi no vol esser mespres  
 22    de totas vilania ·s *scard*,  
 23    d'escarnir e de folejar,  
 24    pois sera savis, a qe ·l pes.

**RbVaq 392.3 (G 232) [115rB-115vB] HWX**

01        Ara pod hom conoiser e provar  
 02    qe de bons faiz rend Deus bo gierdon  
 03    q'al pro marches n'a faiz *esmeud'e* don,  
 04    e ·il fai son prez sobr ·els meior pojar  
 05    tant qe ·ls crozaz de Franza e de Capagna  
 06    l'an qist a Deu per lo meillor de toz  
 07    e per cobrar lo sepulcre e la croz  
 08    on fo Jhesus; qe volg q'en sa compagna  
 09    l'onrat marches e Deus a ·il dat poder  
 10  
 22    q'eil l'ai'ambdos e tant qant pot s'en lagna.  
 12        Tant a d'onor e vol honraz estar  
 13    q'el onra Deu e prez e mession  
 14    e si meteis, qe s'eron mil baron  
 15    en semps ab lor, de toz se sap onrar,  
 16    q'el onra ·l seus et onra gent estragna  
 17    per q'e desus qant li autre sou dejos;  
 18    qe tal honor s'a levat a la cros  
 19    don no me par q'onor mais li sofragna,  
 20    q'a qest segle e l'autre vol aver,  
 21    et a ·il Deu dat sen e forza e poder  
 22    q'eil aia *nibdos* e tant qant pot s'en lagna.  
 23        Cel qi *foz* aer, cel e terra e mar  
 24    e freiz e caud e vent e ploja e tron  
 25    vol q'il se gui passon mar tuit li *pro*,  
 26    si gidet Melchion e Gaspar  
 27    en Bethleem, qe ·l plan e la montagna  
 28    nos tolon turch, e Deus no vol dir moz;  
 29    mais a *mos* taing, per *cu* fo mes in croz,  
 30    qe ·l ajudem, e qi qe s'en remagna

---

293 15 15: *os* (ed. *es*)

293 15 17: *amesura* per *amesurar* (ritabilisce la rima)

293 15 22: *scard* (ed. *gar*)

392 3 03: *esmeud'e* per *esmend'e*

392 3 22: compare due volte, anche in luogo del v. 11 (ed. *co-ls ai'ambdos*), leggermente variato nella forma. Al v. 22, ms. *aia nibdos* per *ai'ambdos*

392 3 23: *foz* per *fez*

392 3 25: *pro* per *pron* (ristabilisce la rima; ed. *bon*)

392 3 29: ms. *amos*, con *mos* per *nos* (ed.); *cu* (ed. *cui*)

31 per sa avol vida, per sa greu mort vezer,  
 32 q'en laiz pezat viven c'um deu temer,  
 33 don qecs er salv se ·m flum Jordan se bagna.  
 34 Deu se *lanet* vendre per nos salvar,  
 35 e ·n sofri [] passion,  
 36 e l'auniron per nos judeus felon,  
 37 e ·n fo batuz e laiz al pilar,  
 38 e fo per nos el traug et en la fagna  
 39 marturiaz e corteziaz per nos,  
 40 e coronan d'espinas en la croz:  
 41 per q'a dur cor toz hom qe ·l dan non plagna  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53 per q'eu voil mais, s'a Deu ven per plaser,  
 54 morir per lui qe zai vius remaner  
 55 a m'aventur'e fos mi'Alamagna.  
 56 Nostr'estol ghi sain Nicolau de Bar,  
 57 e ·ls campanes dreizon lor confanon,  
 58 e ·l marches de Monferrat e lion,  
 59 e ·l cons flamench de Flandres als colps dar;  
 60 e fera qecs d'espanza lanza fragna,  
 61 q'en breu aurem los turch vencuz e roz,  
 62 e cobrarem el camp la verais cruz  
 63 perdut; e ·ls valenz reis d'Espagna  
 64 pognon de zai sobre morz conquerer,  
 65 qe ·l marches vai ost e setges tener  
 66 sobre ·l soldan e pas'en breu Romagna.  
 73 Bel cavaler, per cui faz sois e moz,  
 74 non sai si ·m lai per vos o ·m leu la croz,  
 75  
 76  
 77 q'eu moir so ·us vei e *qenc* no posc vezer  
 78 cuit morir sols sens tot'otra compagna.

**FqRom 156.10 (G 233) [116rA-116rB] HWY**

01 Can mi sui ben apensaz  
 02 tot l'autr'es niënt mas Deu;  
 03 c'om laisa los alou e ·l feu  
 04 e las autras ereptaz;  
 05 e ·l ricor del segle malvaz  
 06 non es mais trapassamens,  
 07 per q'om deuria esser temens  
 08 e lial ses tut enzan,  
 09 qe zascus es *vianda*.  
 10 *Sli tant* tost com hom es naz,

392 3 34: *lanet* (singularis: ed. *laisset*)

392 3 35: verso ipometro (-4: ed. *e-n sofri mort e reseup passion*)

392 3 34-55: di fatto le coblas IV e V sono fuse assieme: vengono uniti i primi 8 versi della cobla IV con gli ultimi 3 della *cobla* V

392 3 77: *qenc* (ed. *cant*)

156 10 09: *vianda* per *viandan* (ristabilisce la rima)

156 10 10: *Sli tant* (ed. *Qu'aitan*)

11 mou e vai coma romeu  
12 a zornada, et es breu  
13 lo viage, ço sapzaz;  
14 e vai s'en tot eslaisaz  
15 vers la mort, c'aur ni argent  
16 no li en pod esser guirens,  
17 e qand hom plus zai *vui* d'ans,  
18 sens Deu, fai mais de son dan.

19 E tu, *zaitiu*, qe faras,  
20 qe conois los mals e ·l be?  
21 Fols es si no te soven  
22 dond es venguz ni ond vas;  
23 e s'en ta vida be non fas  
24 tu metheis *t'escarnis*,  
25 e si ·n pert lo speriz  
26 carcat de pezat mortals,  
27 ta mort es perpetuals.

28 At garda com obreras  
29 mens qe vida te sosten;  
30 q'en breu de temps s'edeven  
31 c'om s'en mor *eu* un trapas,  
32 per c'om no deuria esser las  
33 de ben far qi n'es assiz;  
34 q'en pauc de temps es falliz  
35 lo joi d'aqest segle fals:  
36 a toz es mors comunals.

37 Q'eu non vei feble ni fort  
38 qe tant sapza d'escremir  
39 q'a la mort posca *gadir*:  
40 q'il no garda augur ni sort,  
41 ni dreiz ni mesura ni tort;  
42 q'aitant tost pren lo meillor  
43 e ·l plus bel com lo peyor,  
44 e neguns hom per nul plaiz  
45 no ·s pod gardar del seu traiz.

46 Ara non vei conort  
47 mais c'om pens de Deu servir  
48 e c'om se gard de fallir  
49 q'ades vas hom vas la mort,  
50 e passar no ·s conven al port  
51 on toz passan a dolor,  
52 li rei e ·l imperador;  
53 e lai trob hom atrasaz  
54 los be e ·l mals c'om a faiz.

55 A Deu prec per sa dolçor  
56  
57 qe ·m gard de mortal agaiz  
58 tro q'aia mais de ben faiz.

### G 234-237 [116vA-122rB] – interpretativa (ac)

*ArnMar 30.VI (G 234) [116vA-118vA] HWZ*

---

156 10 17: *vui* per *viu*

156 10 19: *zaitiu* per *caitiu*

156 10 24: *t'escarnis* (-1: ed. *t'iest escarnitz*)

156 10 31: *eu* per *en*

156 10 39: *gadir* (singularis) per *gandir*

01 Razos es e mezura  
02 mentr'om el segle dura  
03 qe aprenda cascus  
04 d'aicels qi sabon plus.  
05 Ja ·l sens de Salamon  
06 ni ·l sabers de Platon  
07 ni ·l engens de Virgili,  
08 d'Omer ni de Porfili,  
09 ni dels autres doctors  
10 q'avez audiz plusors,  
11 no fora ren presaz  
12 s'agues estat celaz;  
13 per k'eu soi en consire  
14 cum pogues far e dire  
15 tal ren qe ·m fos honors  
16 e gracid pels melors.  
17 Mais ja us non entenda  
18 q'en aqel fais me prenda,  
19 q'en *leu crim* de folor,  
20 ni ·m tenga per doctor.  
21 De saber no ·m feng ges  
22 mas de so q'ai apres  
24 escoltan e vezen,  
23 demandan et auzen:  
25 kar om non a doctrina  
26 senz autrui disciplina.  
27 Mons saber non es grans  
28 ves qe ·m tira ·l talans  
29 d'aprendre e d'aucir  
30 so q'om deugues grazir.  
31 En eis lo meu aprendre  
32 si nuls de mi es mendre  
33 de sen ni de sciENZA?  
34 Segon ma conoissenza  
35 q'eu au ni ·m sen ni ·m sai,  
36 del segle monstrarai  
37 cum se deu captener  
38 qi bon prez vol aver.  
39 Mas coven agardar  
40 cum o dei comensar,  
41 car senz non es graziz  
42 mas per los esserniz,  
43 e so es non es gaire:  
44 per so vol eu retraire  
45 al rei cu es Larida,  
46 cui jos e jovens guida,  
47 primeramen mos diz  
48 si cum los ai escriz;  
49 non per tal qe ·l sofragna  
50 res q'a bon prez s'atagna;  
51 mas qar es conoissenz,  
52 en toz fais avinenç,  
53 li preg qi ·l esmend me  
54 s'eu i m'espreng en re.  
55 Qi vol cortesa vida  
56 demenar e graçida  
57 ab cor ferm e segur

---

30 VI 18: *me prenda* (ed. *m'enprenda*)

30 VI 19: *leu crim* (singularis: ed. *l'encrim*)

58 per tal qe sos prez dur,  
59 sapza deu retener,  
60 honorar e temer:  
61 car prez ni cortesia  
62 non cre qe ses deu sia.  
63 En totas encontradas,  
64 estragnas e privadas,  
65 aprenda de las gens  
66 faiz e captinemens,  
67 e deman e ·n enqera  
68 l'eser e la manera  
69 dels avol e dels pros,  
70 dels malvaz e del bons.  
71 Lo ben e ·l mal apregna  
72 e mels gard e retegna;  
73 tot qant es lais saber  
74 e ·l ben sol retener,  
75 pois poiras mel defendre  
76 si nuls lo vol mesprendre.  
77 Ja non aura proesa  
78 qi non fui ·n avoleza  
79 ni non la pot ja fugir  
80 qi no la sap zausir.  
81 Ni cortes non er za  
82 ni no conois vila,  
83 ni bos, si deu mi sal,  
84 kel qe no conois mal.  
85 Per so no ·s deu tarçar  
86 d'auzir ni d'escoltar  
88 nuls hom q'en prez enten  
87 me, pel meu escien:  
89 entre ·l nescis e ·l faz  
90 pot aucir lo senaz  
91 tal ren q'a lui er bo,  
92 et a els no ten pro.  
93 Qi sab sens e foldaz  
94 meler n'es sos solaz,  
95 qe li sen e li jog  
96 an lors temps e lor loc  
97 on se fan a retraire  
98 per cels qe ·l sabon faire.  
99 Del segle ·os dic aitan  
100 segon qe ·m n'es scemblan:  
101 celui ten om per pro  
102 qi sap gardar sazo  
103 de sas ontas venjar  
104 e ·ls bens gazerdonar,  
105 q'aitals es sos usazes,  
106 e requer o paraçes,  
107 q'om sia humels als bos  
108 et als mals orgoilos.  
109 Una ren vos dirai  
110 segun lo sen q'eu ai:  
111 non an proeça bona  
112 ges tuit cel q'om raisona,  
113 q'entres desconoiscenz  
114 es per avol guirens

---

30 VI 69-70: le parole in rima sono scambiate rispetto a ed.

30 VI 79: verso ipermetro (+1)



115 proesa forsjutgada  
 116 e de manz atrejada  
 117 q'anc no saps kes fo  
 118 proesa per razo.  
 119 Proeças son devisas  
 120 e prez de mantas guisas:  
 121 las unas son venals  
 122 e las autras cabals;  
 123 mas cui qe pes o *prosaza*,  
 124 ja non dirai qes faza  
 125 preç de gab ni d'ufana  
 126 ab proeça certana,  
 127 q'ab son don s'asegura  
 128 tant cum le segles dura.  
 129 Qi proeça desira  
 130 fols es qi no consira  
 131 dond nais ni don s'este,  
 132 qar ses aiço no cre  
 133 qe nuls om bon prez aia,  
 134 qi qe s'en crid ni ·n braia.  
 135 Per fat raçonador  
 136 qe no conois valor  
 137 en se ni in autrui  
 138 no son, si ben s'enbrui,  
 139 ges tut pro li lauçad  
 140 ni avols li blasmad.  
 141 D'els no voil plus parlar  
 142 mais laisem los estar  
 144 los nescis ab los faz  
 143 e ·l pros ab los senaz,  
 145 e mostrarai a le gais  
 146 de proesa dond nais.  
 147 Ges no nais ni comença  
 148 segun autrui naissenza  
 149 q'ins el cor, ço sapçaz,  
 150 la noiris voluntaz;  
 151 no ·us sia vejare,  
 152 si fon filç de bon paire,  
 153 om per pros meravill  
 154 si no paires al fill.  
 155 Terra pot hom laisar  
 156 son fis ad arecar,  
 157 mas prez non aura ça  
 158 si de son cor n'o sa,  
 159 per qe preç segnoreia  
 160 e par qe far o deia,  
 161 sobre totas onors  
 162 e ·n es caps e colors.  
 163 Parages d'auta gen,  
 164 poder d'aur e d'argen  
 165 no ·us donra bon prez  
 166 si ric cor non avez,  
 167 ric cor ses desmesura  
 168 qe d'autre non ai cura.  
 169 Proesa nais de corage,

---

30 VI 117: verso ipometro (-1): *saps* (ed. *saubron*)

30 VI 123: verso ipometro (+1): *prosaza* (singularis, ed. *plassa*)

30 VI 145: verso ipometro (+1): *a le*, ed. *als*

30 VI 158: *sa* (singularis: ed. *tra*)

170 ve ·s son mellor legnage;  
171 er entendaz apres  
172 per cui enstai im pes:  
173 conoiscensa e sabers,  
174 sens, largesa e poders  
175 donan prez per toz tens,  
176 qi ·s sap aver essems.  
177 En aqest cinc se pliu  
178 proesa e reviu.  
179 E conoiscensa e largeza  
180 sons las claus de proeca;  
181 poders n'es la seraila,  
182 e qi gen, sen baralla,  
183 non la sap desfermar,  
184 non pot gaire durar.  
185 Per qe ·l sens i conven  
186 qe las claus garda e ten.  
187 Saber n'es mesazers  
188 cortes e *psaçenters*  
189 qe diç psacers e fai  
190 lai on ve ke s'escai.  
191 Ses aqest cinc no vei  
192 emperador ni rei,  
193 duc, compte ni baro  
194 ni nul autr'ome pro  
195 qi prez posca durar,  
196 si ben faz raçonar.  
197 Li flac ric de parage,  
198 fracuros de corage,  
199 fan dir a sons privaz:  
200 «Segnor, aiso sapzaz,  
201 mo segner fora pros  
202 ab qe l'aver li fos».  
203 Aqest razonamens  
204 es us devinamens:  
205 qu'eu non enten ren al,  
206 ne a mi no lor val,  
207 ne ça no ·l en crerai,  
208 q'eu conosc ben e sai  
209 qe *sempre* fo et er  
210 qe toz pros hom conqer  
211 ab sen et ab saber  
212 et ab cor bon poder.  
213 Pero ges eu non dic  
214 qe cel qe ·l cor a ric  
215 posca far tota via  
216 tot qant ben l'estaria;  
217 mas qi cant qant po fai  
218 de zo q'a prez s'escai,  
219 de qal qe poder sia,  
220 pros es senes falia.  
221 Pero non entendaz  
222 q'eu a toz los presaz

---

30 VI 177: *se* (singularis: ed. *sous*)

30 VI 178: *e reviu* (ed. *renh'e vieu*)

30 VI 179: verso ipermetro (+1): *E*, ed. om.

30 VI 188: *psaçenters* per *plaçenters*

30 VI 209: *sempre* (= GQ, italianismo: ed. *ancse*)

30 VI 217: *cant* (ed. *tan*)

223 autrei proesa intera;  
 224 per neguna manera  
 225 in cort non o diria,  
 226 car sai q'eu falliria.  
 227 ©©©  
 228 ©©©  
 229 car tuz cil qi prez an  
 230 no l'an ges d'un *scemblaz*.  
 231 Li cavalier an prez  
 232 si cum auzir podez:  
 233 li un son bon guerier,  
 234 l'altri bon conduther;  
 235 l'un an prez de servir,  
 236 l'autru de gen garnir;  
 236a l'un an prez de donar,  
 236b l'autri de ben estar;  
 237 l'un son bon cavalier,  
 238 l'autri en cort prezencer.  
 239 Cest *albs* qe ·us ai contaz  
 240 son greu essempts trobaz,  
 241 mas qi plus n'a ab se  
 242 mais de bon prez rete;  
 243 e qi negun non a,  
 244 si ja pois li rema  
 245 lo noms de cavalier  
 246 no ·s teg per dretureir.  
 247 Las domnas eissamen  
 248 an prez diversamen:  
 249 las unas de belesa,  
 250 las autras de proesa;  
 253 las unas son plazens,  
 254 las autras conoissens;  
 251 las unas gens parlans,  
 252 las autras benestans.  
 255 A domna, ço sapzaz,  
 256 estai molt ben beutaz,  
 257 mas sobre tut l'agensa  
 258 sabers e conoiscença  
 259 qe ·s fai zascu ondrar  
 260 si cum se tang a far.  
 261 Li cleric, per cui ancse  
 262 sa ben lo mal e ·l be,  
 263 an prez si com s'eschai,  
 264 aisi com eu ·s dirai:  
 265 l'un de bona clersia,  
 266 l'autre de cortesia;  
 267 li un de gen parlar,  
 268 l'autre de rix faiz far;  
 269 li un de largetad,  
 270 l'autre de grand bontad.  
 271 ©©©  
 272 ©©©  
 273 ©©©  
 274 ©©©  
 275 ©©©  
 276 ©©©

---

30 VI 230: *scemblaz* per *scemblan* (ristabilisce la rima)

30 VI 236a-236b: i due versi, assenti in ed., si trovano in GIKQc

30 VI 239: *albs* per *aibs*

277 Et enaisi, segnors,  
 278 son diversas lausors  
 279 donadas a chascu,  
 280 mas non i a negu,  
 282 domna ni cavalier,  
 281 ja *crelar* no ·us o qer,  
 283 ni clerc, so m'es veaire,  
 284 dond om posca retraire  
 285 prez aisi del tot fi  
 286 c'om no i trop ke i casti.  
 287 ©©©  
 288 ©©©  
 289 ©©©  
 290 ©©©  
 291 ©©©  
 292 ©©©  
 293 ©©©  
 294 ©©©  
 295 ©©©  
 296 ©©©  
 297 Mas za li plus prezat  
 298 no m'en sapçom mal grat  
 298a ni non s'en desesper  
 298b qi bon prez vol aver.  
 299 ©©©  
 300 ©©©  
 301 ©©©  
 302 ©©©  
 303 Car qi mais diz e fai  
 304 de so c'a prez *s'esceu*  
 305 pro es et aventuros  
 306 qi meller es del bos.  
 307 Vers es, so aiug retraire,  
 308 q'el temps del primer paire,  
 309 des ke creçon las gens,  
 310 per bons entendemens  
 311 elegron poestaz,  
 312 per so q'en els fos paz  
 313 e merces e dreitura  
 314 e razos e mesura  
 315 magerment k'en autrui.  
 316 Mas s'era non destrui  
 317 çascus e non l'auci  
 318 aicel q'a i son veisi,  
 319 ne cuida eser presaz,  
 320 tant es desmesuraç  
 321 lo segles desçausiz,  
 322 desebrai e partiz  
 323 de sen e de proesa,  
 324 e mesclaz ab malesa.  
 325 Eu plang per joven  
 326 per lo destrig qe i pren,  
 327 plus ke no faz per me,  
 328 q'a mi non greva ren.  
 329 *Sis segel* se deschai

---

30 VI 281: *crelar* (ed. *celar*)

30 VI 298a-298b: i due versi, assenti in ed., si trovano in GIKNQc

30 VI 304: *s'esceu* per *s'escai* (ristabilisce la rima)

330 non dei aver esmai  
331 de ren que ·l veia far,  
332 ab sel que deus me gar  
333 ma *delsa* domna cara  
334 que ·m captela e ·m cara  
335 e ·m tol tot mon consir  
336 mais de leis obeçir.  
337 Pros domna e valenz,  
338 cortesa e conoisenç,  
339 s'en ren ai conoscença,  
340 la vostra sovinenza  
341 que ·m es d'enoit escrima,  
342 la ·m dona, la m'aprima:  
343 per q'eu de toz mos bes  
344 vos ren laus e merces  
345 e ·us o gracisc ades,  
346 car m'es del cors plus pres,  
347 domna.

**ArnMar 30.III (G 235) [118vB-120rB] HXA**

01 Donna, zezer q'eu no sai dir,  
02 per cui soven plang e sospir,  
03 lo vostre fin amic coral  
04 asai poden entendre cal,  
05 mand'e tramet saluz a vos  
06 mas a son ops n'es sofraitos:  
07 jamais saluz ni altre be  
08 non aura, se per vos no ·l ve.  
09 Domna, *luncs* tems a q'eo consir  
10 q'eu vos dirai o farai dir  
11 mon pensamen e mon corage  
12 per mi meteis o per message.  
13 Mas eu dire no vos aus ges  
14 ©©©  
15 ©©©  
16 que tan sui d'amor entrepres,  
17 qan remir vostra gran beltat,  
18 tot m'obli de qan ai pensat.  
19 *Messagee·os* transmetrai fedel,  
20 breus sigillat ab mon anel;  
21 no sai message plus cortés  
22 ne que meill celles totas res.  
23 Qest conseil m'a donat amors,  
24 a cui *scen* demand socors:  
25 amors m'a comandat *ascrire*  
26 cho que bocha non ausa dire;  
27 e non puosc far esdigh ni ganda  
28 mas zo c'amors vol e comanda.  
29 Or auzas, domna, si vos plai,  
30 co que *men* bref vos dira lai.

---

30 VI 329: *Sis segel* per *Sil segle*

30 VI 333: *delsa* per *dolsa*

30 III 09: *luncs* per *loncs*

30 III 19: *Messagee·os* (ms. *message eos*) per *Message·os* (ed.)

30 III 24: *scen* per *soen* (ed. *soven*)

30 III 25: *ascrire* per *escrire* (ed.), o *a scrire* (italianismo?)

30 III 30: *men* (singularis: ed. *mon*)

31 Cortesa domna convinen,  
 32 de bona grat a tota gen,  
 33 apresada de tot ben estant  
 34 en diz, en faiz et en senblant,  
 35 la cortesi'e *lau* beutaz,  
 36 e ·l gen parlar e ·l bel solaz,  
 38 *la zant* cors, la fresca colors,  
 37 l'ensegnamen e la valors,  
 39 ©©©  
 40 ©©©  
 41 los bos faiz e ·l diz agradiu  
 42 me ten si jorn e nuoit pensiu:  
 43 qan non ai loc de vos veçer,  
 44 joi ni deport non puos aver.  
 45 Non puos aver joi ni deport,  
 46 *peric* sui, se non venc al port;  
 47 qe ·l lonc esper e ·l greu conssir  
 48 e ·l trop veillar e ·l pauc dormir  
 49 e ·l desider de veçer vos  
 50 me ten lo cor si angoisos,  
 51 soven prec Deu la nuoit e ·l jor  
 52 qe ·m don la mort o ·l vostr'amor.  
 53 Domna, si ·m don vostr'amor Deu,  
 54 cen tan sui plus vostre qe meu;  
 55 qe da vos sai, domna, qe ·m ve  
 56 tot qan eu diz e faiz de be,  
 56a e da vos ai l'ensegnamen  
 56b de tot qan sai far d'avinen.  
 57 Qe ·l primer jorn q'eu anc vos vi  
 58 m'entret al cor vostr'amor si  
 59 q'un foc m'avez lainz asis,  
 60 c'anc no mermet, pois *fui* enpris:  
 64 de jorn en autre doble e creis,  
 63 no ·l sap nulz hom mais eu meteis,  
 61 lo mal qe m'art e me compreg,  
 62 cui vin ni aigua no esteing;  
 65 e qan eu sui de vos *luguanz*  
 66 donc creis e dobla mil aitanz.  
 67 Mes qan mi pot *adevenir*  
 68 *q'en* vos vei, donna, e ·us remir,  
 69 son san e salf, mun escien,  
 70 per q'eu sai ben q'e faillemen  
 71 lo reprover q'om dire sol  
 72 qe «oill no ve, lo cor no dol».  
 73 Lo cor mi dol, domna, per ver,  
 74 qar no ·s podon mei oill vezer,  
 75 mais del vezer *milz* conseil sai;  
 76 per o mon cor, q'es remas lai

---

30 III 35: *lau* per *la*

30 III 38: *la zant* (singularis: ed. *e-l gent*)

30 III 46: *peric* (singularis: ed. *peritz*)

30 III 56a-56b: i due versi, assenti in ed., si trovano in Gc

30 III 60: *fui* (singularis: ed. *fu*)

30 III 63: singularis: ed. *pueis fo espris anc no esteis*

30 III 61: singularis: ed. *fuoc d'amors esqard e destreing*

30 III 65: *luguanz* (singularis, per *lughanz/lognanz*: ed. *loignanzsz*)

30 III 67: *adevenir* (singularis: ed. *esdevenir*)

30 III 68: *q'en* per *q'eu*

30 III 75: *milz* per *nulz*

78 anc pois de vos no departi  
77 del primer jor qez el vos vi;  
79 no departiz de vos un torn,  
80 anc vos remira nuoit e jorn;  
81 a vos estai o q'eu estei,  
82 e noiz e jor a vos donei.  
83 Ges d'autr'afar pensar non leis,  
84 pero m'esdeven maintas veis,  
85 cant cuit entendre en *astras* res,  
86 de vos un message cortes:  
87 mon cor, q'es lai, vostr'ostagier,  
88 mi ven denan per messagier,  
89 qe ·m diz e ·m remembr'e ·m retrai  
90 vostre gent cor, condet e gai,  
91 las vostras bellas sauras cris,  
92 lo vostre front plus blancs qe liz,  
93 e los vostres bels oillz rizenz,  
94 lo nas q'es dreiz e ben sezenz,  
95 la fresca cara de color  
96 blanq'e vermeilla plus qe flor,  
97 *pentas* bocha, blancas denz,  
98 plus non es esmerat argenz,  
99 menton e gola e petrina,  
100 plus blanche non es flor d'espina,  
101 la vostras bellas blancas mans,  
102 los lons deiz e grailes e plans,  
103 l'autra vostra bella faizo  
104 un non a res de mespreison.  
105 ©©©  
106 ©©©  
107 ©©©  
108 ©©©  
109 Qan mi remembra ·l cor e ·m dis,  
110 adonc remaing si esbais  
111 no sai on vai ni on mi veing.  
112 Meraveill me car mi sosteing:  
113 qe ·l cor mi faill e la color,  
114 si ·m destreing, domna, vostr'amor.  
115 Tot jorn sofri esta batailla,  
116 mas *lau noit timch* maior trebailla:  
117 e qan eu sui anaz jazer  
118 e cuit qalqe repaus aver,  
119 e ·ill compaignon *dorinon* trastuit  
120 qe nullz non fai nausa ni bruit,  
121 eu mi retorn e ·m volg e ·m vir,  
122 plang e replaing e pois sospir;  
123 soven mi leu en seçen,  
124 e pois mi retorn en jasen,  
127 descubri mi soaumen,  
128 pos me recobri bellamen,  
125 ara ·m retorn *sor* lo braz destre,  
126 et ara sobre lo senestre;  
129 e qan eu sui pro trebaillaz,  
130 eu jet amdos defors mos braz,

---

30 III 85: *astras* per *altras* (ed. *autra*)

30 III 97: *pentas* (singularis: ed. *petita*)

30 III 116: ms. *launoit timch* (singularis, per *la nuoit trauch*: ed. *la nueig traug*)

30 III 119: *dorinon* per *dormon*

30 III 125: *sor* (singularis: ed. *desotz*)

131 la cara e ·il oilz e ·l cor aclis,  
 132 las mas juntas vas lo pais,  
 133 on *en* sai, domna, qe vos es,  
 134 faz lo rason q'auzir podes:  
 135       «A, bona domna benestan,  
 136 se ja veira lo *nren* aman  
 137 a son vivan ni nuoich ni ser  
 138 q'eu a celat o a leiser  
 139 vostre gen cor coind'epreisan  
 140 remir entre mos braz, baisan  
 141 oilz e bocha tan dolzamen  
 142 qe l'un baixar mi torn en cen,  
 143 per la dolzor *pasm*ar mi lais».

144 Ar ai trop diz, no pois dir mais,  
 145 una sola vez ai parlat  
 146 ço qe lo cor a *porpensat*.  
 147 Ar ai tut diz, non pois mais dir:  
 148 clausi mos oillz, faz un sospir,  
 149 ab lo sospir sui endormiz;  
 150 aduncs s'en vai mos esperiz  
 151 tot dreizhamen, domna, vas vos,  
 152 de cui vezer sui *coeitos*.  
 153 E tot aissi com eu desir  
 154 en noit e jorn, qan mo *osir*,  
 155 a *sim* talen ab vos domneja  
 156 enbraza e us bais e us maneja.  
 157 Sol qe dures aisi mon pes  
 158 no vori'esser coms ni res.  
 159 C'anc Chirox ni Semiramis,  
 160 Floris Blancheflors ni Biblis,  
 161 Tisbe ni Leda ni Esmena  
 162 ni Antigona ni Elena  
 163 ni bel Ysot ab lo pel bloi  
 164 no agron la mitat de joi  
 165 qant ill eron ab lor amis  
 166 cum eu a vos, zo m'es avis.  
 167       Per la dolzor faz un sospir,  
 168 mas qan cho ven al resperir,  
 169 obri mos olz tot belamen  
 170 cerc chai e lai *emelamen*:  
 171 cuit trobar vos, domna, lunc mei,  
 172 mas re no trop ni re non vei;  
 173 clausi mos olz e *tron* arera,  
 174 las mas junchas de tal mainera  
 175 se ges me porai endormir,  
 176 mas zo non pot esdevenir,  
 177 anz torna en zai la batailla  
 178 *doniar* qe m'auci e ·m trebailla.  
 179 Domna, no ·us pos lo conte dire  
 180 de la pena e del martire,

---

30 III 133: *en* per *eu*

30 III 136: *nren*?: ms. *nrê* per *uostre*? (singularis: ed. *fin*)

30 III 143: *pasm*ar (singularis: ed. *blasmar*)

30 III 146: *porpensat* (singularis: ed. *mil vezz pessat*)

30 III 152: *coeitos*: ms. *coleitos* con *l* eraso (singularis: ed. *cobeichos*)

30 III 154: *osir* (singularis: ed. *cossir*)

30 III 155: *sim* per *sun/son* (ed. *so*)

30 III 170: *emelamen* (singularis: ed. *tot bellamentz*)

30 III 173: *tron* per *torn*

30 III 178: *doniar* (singularis: ed. *d'amor*)



181 del pantais ni de la dolor,  
 182 q'eu trai, domna, per vostr'amor.  
 183 Tot vio mor per vos et aflam,  
 184 mas per merce, domna, vos clam  
 185 qe ·m perdonez s'eu fail in pec:  
 186 aujaz et entendaz mon prec.  
 187 Domna, la zencer creatura  
 188 qe anc el mon formes natura,  
 189 meiller zencer q'eu dir no sai,  
 190 plus bella qe bel jorn de mai,  
 193 flor de beutat, mirail d'amor,  
 194 claus de bon prez, eserin d'onor,  
 191 soleil d'ivern, umbra d'estiu,  
 192 rosa de mai, ploja d'avriu,  
 195 mans de don e cap de jove,  
 196 *cum* o rais d'enseignamen,  
 197 *chambin* de joi e de domnei,  
 198 domna, mans juntas vos soplei,  
 199 trastruz sui vostre leialmen,  
 200 vincha ·us merce e chausimen,  
 201 prenz mi vostre servidor  
 202 e promitez mi vostre amor.  
 203 D'autre no ·us prec ni no ·us conve,  
 204 anz sui en la vostra merce,  
 205 ©©©  
 206 ©©©  
 207 ©©©  
 208 ©©©  
 209 Ni mais dals no ·us farai preganza,  
 210 promitez me bona speranza:  
 211 de la *peranza* aurai confort  
 212 e bon esper contra la mort;  
 213 mais am en bon esper morir,  
 214 no ·m faz desperaz languir.  
 215 Domna, no ·us aus de plus pregar  
 216 mas Deus vos salf e Deus vos gar.  
 217 Si o ·us plaz, rendez mi ma saluz,  
 218 amor qi per vos m'a vencuz.  
 219 Venza ·us per mi *viazamenz*  
 220 amors, qi totas cans venz,  
 221 ©©©

**anon 461.III (G 236) [120rB-120vA] HXB**

01 Eu aman jur e promet vos,  
 02 bella domn', ab diz amoros,  
 03 de far tot vostre mandamenz  
 04 serai tot temps obedienz,  
 05 e serai vos toz temps aitals,  
 06 fins e francs, humils e leials.  
 07 E jur vos e ·os promet celat  
 08 e q'eu penrai toz temps en grat  
 09 lo ben e ·l mal, qal qe fazaz,

30 III 196: *cum* (singularis: ed. *cima*)

30 III 197: *chambin* per *chambra* (ed.)

30 III 211: *peranza* (singularis: ed. *promessa*)

30 III 214: verso ipometro (-1): *desperaz*, ed. *desesperatz*

30 III 219: *viazamenz* (singularis: ed. *cortesamentz*)

10 e q'eu tot o penrai en paz.  
11 E promet vos qe vostre danz  
12 distorai e metrai enanz  
13 vostre ben a toz mon poder,  
14 e farai grazir e saver  
15 als plus conoissenz vostre prez.  
16 E jur vos e promet apres  
17 qe ja aitan qom siaz fina  
18 ni faichaz plazer ni azina  
19 no voil en outra part caniar  
20 mon cor ni partir ni luniar,  
21 e se tut vos m'en solviaz,  
22 no ·m plaz aver altr'amistaz.  
23 E jur vos qe toz vostre amic  
24 amarai, e sera *ennic*  
25 a toz la vostres malvolenz  
26 et er me tuz lor danz plaisenz.  
27 E se plus o volez scargir,  
28 si com sabez pensar ni dir,  
29 lo *vir* a vostre entendemen  
30 e jur vos preimeranamen  
31 ©©©  
32 qe volo pos jurar plus fort,  
33 e per los *cuangelis* sain,  
34 qe fez Marc, *Mathen* e Joan  
35 e sanz Luca evangelista,  
36 qe per paura ni per vista  
37 ni per onrar ni per servir,  
38 qe altra ·m *sapha* far ni dir,  
39 ja m parta de vostr'amistat,  
40 ne se m'en donavaz coniat.  
41 E vos, domna, prometez me  
42 q'ab franc cor et ab lial fe  
43 mi retengaz per servidor,  
44 e ·m don en baisan vostra amor.  
45 Pos levaz me de genoillos  
46 un eu ai estat denan vos,  
47 e voill qe a qest convinez  
48 sia fermanza e ghirenz,  
49 bona fe e lial amor  
50 ensegnamen, prez e valor,  
51 gai desir e fin pensamenz,  
52 celat e cubert e temen,  
55 fina sabor e conoiscenza,  
56 qe ·m don ardimenz e temenza:  
57 temenza ·m don de ben celar  
58 cor, ardimen de ben amar;  
53 e *vollai* complir de bon grat  
54 e luniamen d'outra amistat;  
59 e lais vos en lai per deutor  
60 mon cor per mandamenz d'amor  
61 qe i donez poder d'aizo far  
62 qe vos i *vorez* comandar,

---

461 III 24: *ennic* per *enic* (ed.)

461 III 33: *cuangelis* per *evangelis* (ed. *avangelis*)

461 III 34: *Mathen* per *Matheu*

461 III 38: *sapha* (venetismo grafico) per *sapcha* (ed.)

461 III 53: *vollai* (ed. *volers*)

461 III 62: *vorez* (ed. *volres*)

63 q'eu sai q'el vos atendra ben  
64 tot zo qe la boca ·us conven.  
65 Domna, per aqest sainz evageli.

**FqRom 156.I (G 237) [120vA-122rB] HXC**

01 Dompna, eu preing conjat de vos  
02 ez anc no fui plus angoisos  
03 com sui de vostra departia,  
04 e comant vos a Deu, amia,  
05 per cui mos cors languis e fon,  
06 car mais vos am qe ren del mon;  
07 car depuois qe ·us parlai ni ·us vic  
08 ren del mon tan no m'abelis;  
09 car neguna tan ben no fai  
10 cho qe a valent prez s'escai,  
11 ni neguna tan ben no di  
12 bels plazers ni tan gen no ri.  
13 C'ab bel semblant franc e cortes  
14 avez mon cor laizat e pres,  
15 tan qe d'alre non puos pensar  
16 mais de vos servir et amar;  
17 e s'en grat servir vos saubia,  
18 jamais marrimen non auria,  
19 dompna, qe ja non vailla Deus  
20 se meill no sui vostre qe meus.  
21 Qe la nuoit qan sui endormiz  
22 s'en vai ab vos mon esperiz,  
23 domna, ar augues eu tan de be,  
24 qe can resueil e m'en sove  
25 per pauc no voil los oillz crebar  
26 car s'entrameton del veillar;  
27 e vau vos per lo leich cerhan  
28 e qan no s truop remaing ploran;  
29 q'eu volria toztemps dormir  
30 q'en sonjant vos pogues tenir.  
31 Mas aissi com vos plaira sia,  
32 q'en vos es ma *moz* e ma via,  
33 c'autra no me pot ajudar,  
34 vos mi podez far e desfar.  
35 Q'eu am pro mais per vos morir  
36 qe per altra domna garir;  
37 mas vos n'aurez pechat e tort  
38 se mais no m'amaz vios qe mort.  
39 E sai ben granz ardimen  
40 faz, domna, car en vos m'enten,  
41 qe be sai c'ab mi no s'ataing;  
42 pero fai fol qe no se plaing  
43 al mege qe lo pot guarir;  
44 c'om no se deu laisser morir  
45 qe no faza son mal saber  
46 al mege qi li pot valer.  
47 Per q'eu o faz saber a vos  
48 bella domna valenz e pros,  
49 de cui teing tui can ai en feu,  
50 e comandarai vos a Deu  
51 qe ses cor vau e ses cor veing

52 e ses cor ades me sosteing,  
53 qe de cor sui mondes e blos;  
54 bella dompna, vos n'avez dos,  
55 qe vos avez lo meu e ·l vostre,  
56 ez ai ben talen qe vos mostre:  
57 cant preses mon anelet dor,  
58 mi trases dinz del cors lo cor,  
59 c'anc puois e mon poders no fon,  
60 anz remas e vostra preison.  
61 E vos, per fin'amor enteira,  
62 domna, mi deis vostr'almosnera,  
63 don *en* vos ren cin cenx merces  
64 c'amorosamen m'avez pres;  
65 e *fairos* pechat a sobriers  
66 s'auciez vostre preisoniers,  
67 domna, mas d'aitan me conort  
68 c'anc hom non fez tan bella mort  
69 com eu farai s'eu mor per vos,  
70 q'eu en deu esser mains joios.  
71 Q'eu non cre qe negus fos naz  
72 *com* tan bel glavi fos navraz  
73 com eu sui, ni tan plazen;  
74 on moira on via, a vos mi ren.  
75 Qe vostre cors non a pareill,  
76 est tan qan hom vei lo soleill,  
77 qe l'avez bel e ben faich  
78 qu ·il autre m semblan esser laich;  
79 qe qan vei la guola e la faza  
80 plus blanca qe neus sobre glaza  
81 e vei lo menton ben assis,  
82 ben cuich esser en paradis;  
83 e qan veich la bocha vermeilla  
84 q'anc Deus non sap far la pareilla  
85 per baisar ni per rire gen  
86 ni per enamorar la gen,  
87 adonc sui eu enamoraz  
88 q'eu no sai qe dic ne qe faç;  
89 e qan vei vostras bellas denz,  
90 plus blancas qe n'es fins argenz,  
91 e vostra colors natural  
92 qe Deu fez qe no ·i a ren al,  
93 aissi sui d'amor empres  
94 qe, qi m sona, no ill respon ges.  
95 Can vei vostre bel nas traitiz  
96 e ·l cils ginosez e voltiz  
97 e ·ls bels oillz rienz en la testa,  
98 de joi faiz dinz mon cor festa;  
99 e qan vei lo front bel e blanc  
100 tal qe son pareill non vi anc,  
101 e vei los cabeillz genz e sors  
102 qe reluison plus qe fin ors,  
103 si sui esperduz e pensis  
104 qe no sai si sui morz *e* vis.  
105 Dompna, no ·us aus dir mon corage,

---

156 I 63: *en per eu*

156 I 65: *fairos* (singularis: ed. *farez*)

156 I 72: *com* (= Lc, ed. *c'am*)

156 I 84: ms. *paræilla*

156 I 104: *e* (singularis: ed. *o*)

106 mas, si ben volez el visage  
107 esguardar, lo poirez chausir  
108 qe ·us es cella qi ·m faiz morir,  
109 e si esgardaz cal vos es,  
110 de cal beltaz ni de cal prez,  
111 ni de mi qi son ni qan vaill,  
112 toztemps viurai mais a trebaill;  
113 mas no mi deu noizir parages  
114 ni riqeza ni aut lignages,  
115 c'om non deu gardar en amor  
116 granz parage ni granz ricor,  
117 c'amors deu esser comunals  
118 pois l'uns es vas l'autre leials,  
119 car fin'amor prent a amic  
120 tan tost lo paubre com lo riç  
121 e val mais merces qe razos  
122 en amor, zo dis Salamos.  
123 Per q'eu deu ben trobar merce  
124 en vos, pois mais vos am qe re.  
125 Dompna, tot aissi o fai Deus,  
126 car qi meill l'ama meillz e seus.  
127 Donc, puois *en* uos am mais e plus,  
128 meillz vos dei aver qe negus;  
129 qe vostr'om sui e vostre sers  
130 plus obediens c'uns convers;  
131 e s'en amor volez entendre  
132 no vos devez vas mi defendre  
133 q'encar non faza mos plazers,  
134 s'el deus d'amors es dreiz ni vers;  
135 qe tant vos sui fermes e leias  
136 qe Tristan fon vas Yseut fals  
137 contra mi, e vers Blacheflor  
138 Floris ac cor galiador.  
139 Aves q'eu vos sui francs e fis  
140 qe, qan truep home del pais  
141 on vos istaz, no ill aus parlar  
142 ni ·m puos partir ni ·m sai lognar,  
143 anz li vai demandan razos  
144 tan q'eu lo faz parlar de vos;  
145 et adonc no ne puos tener  
146 en pes, anc *m'aven* a chazer,  
147 si qe vergogna n'ai soven;  
148 cascus se vai aperceven  
149 q'eu non o puos far desconoisser,  
150 cum orps o poiria conoisser  
151 qe vos m'avez pres e lazat;  
152 e volgra agueissez la meitat  
153 o ·l terz o ·l qarz del mal q'eu ai,  
154 c'adonc sabriaz com estai.  
155 Mas vos no sentez la dolor  
156 ni ·l mal qe ·m ve de fin'amor,  
157 ez eu non serai jamais lez  
158 se vos vostra part non sentez  
159 c'adoncs sabriaz vos de ver  
160 qe ·us es cela qi ·m fai doler;  
161 c'altre mal mi semblavan juoc  
162 tan q'eu senti d'amor lo fuoc.

---

156 I 127: *en per eu*

156 I 146 ms. *mauen* (= LN, ed. *mi ven*)

163 Vers es l'exemple de Rainart:  
 164 tal se cuida chalfar qi s'art;  
 165 car lo premer ab coindamen  
 166 me trais pres de vos planamen,  
 167 e vos ab jois et ab solaz  
 168 mi tendez en rien un laz  
 169 q'eu no gardei tro qe fui pres:  
 170 aissi fui d'amor sobrepres.  
 171 E *pagnes* mi ben coma fol  
 172 can mi meses lo braz al col  
 173 e ·m dis qez eu era premiers  
 174 amics e seria deriers  
 175 don vos fos anc enamorada.  
 176 Ar fos la veritaz provada  
 177 a qe n'agues crebat l'un oill!  
 178 Dompna, ben sai q'eu dic orguill,  
 179 mas no m'en devez peich voler  
 180 qe per tot luocs *ves* ai dich ver,  
 181 e se ·m tenez en tal balanza  
 182 compaing serai Andreu de Franza  
 183 qi mori per amor s'amia;  
 184 e puois venc tart la repentia  
 185 q'ella s'en repentit molt fort  
 186 car no l'ac escapat de mort.  
 187 Astretal aveinra de me,  
 188 domna, se non avez merce,  
 189 qe *seu* breu temps no m'ajudaz,  
 190 mort me trobaren, cho sapchaz;  
 191 cho es ben veritaz pura  
 192 qe trobem en Santa Scriptura:  
 193 qe domna qe aucit lo seu  
 194 a escient no vei puos Deu.  
 195 Ma bella domna, se vos plaz,  
 196 de me vos prenda pietaz,  
 197 qe mort me podez far cazer  
 198 o vif me podez retenir;  
 199 q'eu sui toz en vostra merce,  
 200 faire mi podez mal o be.  
 201 Mas eu prec per vostra franquesa  
 202 car es del mon la plus cortesa,  
 203 la plus plaisenz e la plus bella  
 204 e cill qi genzer se chafdella,  
 205 c'un pauc m'alegras mon martire,  
 206 car ren del mon tan no desire  
 207 com faz vostre bel cors leial;  
 208 q'a Deu no sai qerre ren al,  
 209 domna, mas qe ·us metta bon cor  
 210 vez vostr'amic qe per vos mor;  
 211 q'eu vos dirai qe m'esdeven,  
 212 per vos c'am mais qe nulla ren:  
 213 can m'en sui entraz el mostier  
 214 si com autres pechaires qier  
 215 a Deu perdons de sos pechaz,  
 216 ez eu vos or entre mos braz;  
 217 qe no sai far altra orazon.

---

156 I 171: *pagnes* per *pagues*

156 I 180: *ves* per *vos*

156 I 189: *s'eu* per *s'en*

156 I 191: verso ipometro (-1: ed. *e ço es*)

218 Anz pens tan vostra faizon  
 219 qe, qan cuit dire patre nostre,  
 220 ez eu dic: «Domna, tuich sui vostre»:  
 221 aissi m'avez enfoleitit  
 222 qe Deu e mi en entroblit.  
 223 Pero tan gran es la vertuz  
 224 de vos, a cui me sui renduz,  
 225 qe, se ·m façias d'amor tan  
 226 qe me retengueses baisan  
 227 mos maltraiz, q'es pejer qe morz,  
 228 devenria jois e deporç  
 229 e seria tuit mei sospir  
 230 e mei afan e mei desir  
 231 tornat en joi et en dolcor;  
 232 qe tals es la forza d'amor  
 233 c'uns bes fai oblidar cen mals  
 234 e us jois cent iras mortals;  
 235 ni no sap d'amor be jausir  
 236 qi no sap celar e sofrir,  
 237 ni ja no sera benananz  
 238 qi non es sofrenz e celanz.  
 239 Enaissi o cre et o cuit  
 240 e d'aicho sai eu mais qe tuit  
 241 q'en mi non a ren mais amors;  
 242 q'ensi ·m faideron treis serors  
 243 en aquel ora q'eu fui naz  
 244 qe toztemps fos enamoraz,  
 245 c'amors no ·s partes ja de me  
 246 ni eu d'amor per nuilla re.  
 247 D'amors sui e d'amor mi plai  
 248 tot qant ella mi diz ni fai,  
 249 q'eu sui faich per domna servir,  
 250 c'anc res no ·m pot tan abelir.  
 251 Midonz m'autrei, midonz mi ren,  
 252 q'eu nasqi per far son talen,  
 253 e vailla mi Deus e merces,  
 254 e s'amor e ma bona fes,  
 254a dompna.

**G 234-237 [116vA-122rB] – interpretativa (ac)**

*ArnMar 30.VI (G 234) [116vA-118vA] HWZ*

01 Razos es e mezura  
 02 mentr'om el segle dura  
 03 qe aprenda cascus  
 04 d'aicels qi sabon plus.  
 05 Ja ·l sens de Salamon  
 06 ni ·l sabers de Platon  
 07 ni ·l engens de Virgili,  
 08 d'Omer ni de Porfili,  
 09 ni dels autres doctors  
 10 q'avez audiz plusors,  
 11 no fora ren presaz  
 12 s'agues estat celaz;  
 13 per k'eu soi en consire

14 cum pogues far e dire  
15 tal ren qe ·m fos honors  
16 e gracid pels melors.  
17 Mais ja us non entenda  
18 q'en aqel fais me prenda,  
19 q'en *leu crim* de folor,  
20 ni ·m tenga per doctor.  
21 De saber no ·m feng ges  
22 mas de so q'ai apres  
24 escoltan e vezen,  
23 demandan et auzen:  
25 kar om non a doctrina  
26 senz autrui disciplina.  
27 Mons saber non es grans  
28 ves qe ·m tira ·l talans  
29 d'aprendre e d'aucir  
30 so q'om deugues grazir.  
31 En eis lo meu aprendre  
32 si nuls de mi es mendre  
33 de sen ni de sciencia?  
34 Segon ma conoissenza  
35 q'eu au ni ·m sen ni ·m sai,  
36 del segle monstrarai  
37 cum se deu captener  
38 qi bon prez vol aver.  
39 Mas coven agardar  
40 cum o dei comensar,  
41 car senz non es graziz  
42 mas per los esserniz,  
43 e so es non es gaire:  
44 per so vol eu retraire  
45 al rei cu es Larida,  
46 cui jos e jovens guida,  
47 primeramen mos diz  
48 si cum los ai escriz;  
49 non per tal qe ·l sofragna  
50 res q'a bon prez s'atagna;  
51 mas qar es conoissenz,  
52 en toz fais avinenç,  
53 li preg qi ·l esmend me  
54 s'eu i m'espreng en re.  
55 Qi vol cortesa vida  
56 demenar e graçida  
57 ab cor ferm e segur  
58 per tal qe sos prez dur,  
59 sapza deu retener,  
60 honorar e temer:  
61 car prez ni cortesia  
62 non cre qe ses deu sia.  
63 En totas encontradas,  
64 estragnas e privadas,  
65 aprenda de las gens  
66 faiz e captenemens,  
67 e deman e ·n enqera  
68 l'eser e la manera  
69 dels avol e dels pros,  
70 dels malvaz e del bons.

---

30 VI 18: *me prenda* (ed. *m'enprenda*)

30 VI 19: *leu crim* (singularis: ed. *l'encrim*)



71 Lo ben e ·l mal apregna  
72 e mels gard e retegna;  
73 tot qant es lais saber  
74 e ·l ben sol retener,  
75 pois poiras mel defendre  
76 si nuls lo vol mesprendre.  
77 Ja non aura proesa  
78 qi non fui ·n avoleza  
79 ni non la pot ja fugir  
80 qi no la sap zausir.  
81 Ni cortes non er za  
82 ni no conois vila,  
83 ni bos, si deu mi sal,  
84 kel qe no conois mal.  
85 Per so no ·s deu tarçar  
86 d'auzir ni d'escoltar  
88 nuls hom q'en prez enten  
87 me, pel meu escien:  
89 entre ·l nescis e ·l faz  
90 pot aucir lo senaz  
91 tal ren q'a lui er bo,  
92 et a els no ten pro.  
93 Qi sab sens e foldaz  
94 meler n'es sos solaz,  
95 qe li sen e li jog  
96 an lors temps e lor loc  
97 on se fan a retraire  
98 per cels qe ·l sabon faire.  
99 Del segle ·os dic aitan  
100 segon qe ·m n'es scemblan:  
101 celui ten om per pro  
102 qi sap gardar sazo  
103 de sas ontas venjar  
104 e ·ls bens gazerdonar,  
105 q'aitals es sos usazes,  
106 e requer o paraçes,  
107 q'om sia humels als bos  
108 et als mals orgoilos.  
109 Una ren vos dirai  
110 segun lo sen q'eu ai:  
111 non an proeça bona  
112 ges tuit cel q'om raisona,  
113 q'entres desconoiscenz  
114 es per avol guirens  
115 proesa forsjutgada  
116 e de manz atrejada  
117 q'anc no saps kes fo  
118 proesa per razo.  
119 Proeças son devisas  
120 e prez de mantas guisas:  
121 las unas son venals  
122 e las autras cabals;  
123 mas cui qe pes o *prosaza*,  
124 ja non dirai qes faza  
125 preç de gab ni d'ufana

---

30 VI 69-70: le parole in rima sono scambiate rispetto a ed.

30 VI 79: verso ipermetro (+1)

30 VI 117: verso ipometro (-1): *saps* (ed. *saubron*)

30 VI 123: verso ipermetro (+1): *prosaza* (singularis, ed. *plassa*)

126 ab proeça certana,  
127 q'ab son don s'asegura  
128 tant cum le segles dura.  
129 Qi proeça desira  
130 fols es qi no consira  
131 dond nais ni don s'este,  
132 qar ses aiço no cre  
133 qe nuls om bon prez aia,  
134 qi qe s'en crid ni ·n braia.  
135 Per fat raçonador  
136 qe no conois valor  
137 en se ni in autrui  
138 no son, si ben s'enbrui,  
139 ges tut pro li lauçad  
140 ni avols li blasmad.  
141 D'els no voil plus parlar  
142 mais laisem los estar  
144 los nescis ab los faz  
143 e ·l pros ab los senaz,  
145 e mostrarai a le gais  
146 de proesa dond nais.  
147 Ges no nais ni comença  
148 segun autrui naissenza  
149 q'ins el cor, ço sapçaz,  
150 la noiris voluntaz;  
151 no ·us sia vejare,  
152 si fon filç de bon paire,  
153 om per pros meravill  
154 si no paires al fill.  
155 Terra pot hom laisar  
156 son fis ad arecar,  
157 mas prez non aura ça  
158 si de son cor n'o sa,  
159 per qe preç segnoreia  
160 e par qe far o deia,  
161 sobre totas onors  
162 e ·n es caps e colors.  
163 Parages d'auta gen,  
164 poder d'aur e d'argen  
165 no ·us donra bon prez  
166 si ric cor non avez,  
167 ric cor ses desmesura  
168 qe d'autre non ai cura.  
169 Proesa nais de corage,  
170 ve ·s son mellor legnage;  
171 er entendaz apres  
172 per cui enstai im pes:  
173 conoiscensa e sabers,  
174 sens, largesa e poders  
175 donan prez per toz tens,  
176 qi ·s sap aver essemms.  
177 En aqest cinc se pliu  
178 proesa e reviu.  
179 E conoiscensa e largeza

---

30 VI 145: verso ipermetro (+1): *a le*, ed. *als*

30 VI 158: *sa* (singularis: ed. *tra*)

30 VI 177: *se* (singularis: ed. *sous*)

30 VI 178: *e reviu* (ed. *renh'e vieu*)

30 VI 179: verso ipermetro (+1): *E*, ed. *om*.

180 sons las claus de proeca;  
 181 poders n'es la seraila,  
 182 e qi gen, sen baralla,  
 183 non la sap desfermar,  
 184 non pot gaire durar.  
 185 Per qe ·l sens i conven  
 186 qe las claus garda e ten.  
 187 Saber n'es mesazers  
 188 cortes e *psaçenters*  
 189 qe diç psacers e fai  
 190 lai on ve ke s'escai.  
 191 Ses aqest cinc no vei  
 192 emperador ni rei,  
 193 duc, compte ni baro  
 194 ni nul autr'ome pro  
 195 qi prez posca durar,  
 196 si ben faz raçonar.  
 197 Li flac ric de parage,  
 198 fracuros de corage,  
 199 fan dir a sons privaz:  
 200 «Segnor, aiso sapzaz,  
 201 mo segner fora pros  
 202 ab qe l'aver li fos».  
 203 Aqest razonamens  
 204 es us devinamens:  
 205 qu'eu non enten ren al,  
 206 ne a mi no lor val,  
 207 ne ça no ·l en crerai,  
 208 q'eu conosc ben e sai  
 209 qe *sempre* fo et er  
 210 qe toz pros hom conqer  
 211 ab sen et ab saber  
 212 et ab cor bon poder.  
 213 Pero ges eu non dic  
 214 qe cel qe ·l cor a ric  
 215 posca far tota via  
 216 tot qant ben l'estaria;  
 217 mas qi cant qant po fai  
 218 de zo q'a prez s'escai,  
 219 de qal qe poder sia,  
 220 pros es senes falia.  
 221 Pero non entendaz  
 222 q'eu a toz los presaz  
 223 autrei proesa intera;  
 224 per neguna manera  
 225 in cort non o diria,  
 226 car sai q'eu falliria.  
 227 ©©©  
 228 ©©©  
 229 car tuz cil qi prez an  
 230 no l'an ges d'un *scemblaz*.  
 231 Li cavalier an prez  
 232 si cum auzir podez:  
 233 li un son bon guerer,  
 234 l'altri bon conduther;

---

30 VI 188: *psaçenters* per *plaçenters*

30 VI 209: *sempre* (= GQ, italianismo: ed. *ancse*)

30 VI 217: *cant* (ed. *tan*)

30 VI 230: *scemblaz* per *scemblan* (ristabilisce la rima)

235 l'un an prez de servir,  
 236 l'autru de gen garnir;  
 236a l'un an prez de donar,  
 236b l'autri de ben estar;  
 237 l'un son bon cavalier,  
 238 l'autri en cort prezencer.  
 239 Cest *albs* qe ·us ai contaz  
 240 son greu essempts trobaz,  
 241 mas qi plus n'a ab se  
 242 mais de bon prez rete;  
 243 e qi negun non a,  
 244 si ja pois li rema  
 245 lo noms de cavalier  
 246 no ·s teg per dretureir.  
 247 Las domnas eissamen  
 248 an prez diversamen:  
 249 las unas de belesa,  
 250 las autras de proesa;  
 253 las unas son plazens,  
 254 las autras conoissens;  
 251 las unas gens parlans,  
 252 las autras benestans.  
 255 A domna, ço sapzaz,  
 256 estai molt ben beutaz,  
 257 mas sobre tut l'agensa  
 258 sabers e conoiscença  
 259 qe ·s fai zascu ondrar  
 260 si cum se tang a far.  
 261 Li clerc, per cui ancse  
 262 sa ben lo mal e ·l be,  
 263 an prez si com s'eschai,  
 264 aisi com eu ·s dirai:  
 265 l'un de bona clersia,  
 266 l'autre de cortesia;  
 267 li un de gen parlar,  
 268 l'autre de ricx faiz far;  
 269 li un de largetad,  
 270 l'autre de grand bontad.  
 271 ©©©  
 272 ©©©  
 273 ©©©  
 274 ©©©  
 275 ©©©  
 276 ©©©  
 277 Et enaisi, segnors,  
 278 son diversas lausors  
 279 donadas a chascu,  
 280 mas non i a negu,  
 282 domna ni cavalier,  
 281 ja *crelar* no ·us o qer,  
 283 ni clerc, so m'es veaire,  
 284 dond om posca retraire  
 285 prez aisi del tot fi  
 286 c'om no i trop ke i casti.  
 287 ©©©  
 288 ©©©  
 289 ©©©

290      ©©©  
 291      ©©©  
 292      ©©©  
 293      ©©©  
 294      ©©©  
 295      ©©©  
 296      ©©©  
 297      Mas za li plus prezat  
 298      no m'en sapçom mal grat  
 298a     ni non s'en desesper  
 298b     qi bon prez vol aver.  
 299      ©©©  
 300      ©©©  
 301      ©©©  
 302      ©©©  
 303      Car qi mais diz e fai  
 304      de so c'a prez *s'esceu*  
 305      pro es et aventuros  
 306      qi meller es del bos.  
 307      Vers es, so aiug retraire,  
 308      q'el temps del primer paire,  
 309      des ke creçon las gens,  
 310      per bons entendemens  
 311      elegron poestaz,  
 312      per so q'en els fos paz  
 313      e merces e dreitura  
 314      e razos e mesura  
 315      magerment k'en autrui.  
 316      Mas s'era non destrui  
 317      çascus e non l'auci  
 318      aicel q'a i son veisi,  
 319      ne cuida eser presaz,  
 320      tant es desmesuraç  
 321      lo segles desçausiz,  
 322      desebrai e partiz  
 323      de sen e de proesa,  
 324      e mesclaz ab malesa.  
 325      Eu plang per joven  
 326      per lo destrig qe i pren,  
 327      plus ke no faz per me,  
 328      q'a mi non greva ren.  
 329      *Sis segel* se deschai  
 330      non dei aver esmai  
 331      de ren qe ·l veia far,  
 332      ab sel qe deus me gar  
 333      ma *delsa* domna cara  
 334      qe ·m captela e ·m cara  
 335      e ·m tol tot mon consir  
 336      mais de leis obeçir.  
 337      Pros domna e valenz,  
 338      cortesa e conoisenç,  
 339      s'en ren ai conoscença,  
 340      la vostra sovienza  
 341      qe ·m es d'enoit escrima,

---

30 VI 298a-298b: i due versi, assenti in ed., si trovano in GIKNQc

30 VI 304: *s'esceu* per *s'escai* (ristabilisce la rima)

30 VI 329: *Sis segel* per *Sil segle*

30 VI 333: *delsa* per *dolsa*

342 la ·m dona, la m'aprima:  
343 per q'eu de toz mos bes  
344 vos ren laus e merces  
345 e ·us o gracisc ades,  
346 car m'es del cors plus pres,  
347 domna.

**ArnMar 30.III (G 235) [118vB-120rB] HXA**

01 Donna, zezer q'eu no sai dir,  
02 per cui soven plang e sospir,  
03 lo vostre fin amic coral  
04 asai poden entendere cal,  
05 mand'e tramet saluz a vos  
06 mas a son ops n'es sofraitos:  
07 jamais saluz ni altre be  
08 non aura, se per vos no ·l ve.  
09 Domna, *luncs* tems a q'eo conssir  
10 q'eu vos dirai o farai dir  
11 mon pensamen e mon corage  
12 per mi meteis o per message.  
13 Mas eu dire no vos aus ges  
14 ©©©  
15 ©©©  
16 qe tan sui d'amor entrepres,  
17 qan remir vostra gran beltat,  
18 tot m'obli de qan ai pensat.  
19 *Messagee·os* transmetrai fedel,  
20 breus sigillat ab mon anel;  
21 no sai message plus cortes  
22 ne qe meill celles totas res.  
23 Qest conseil m'a donat amors,  
24 a cui *scen* demand socors:  
25 amors m'a comandat *ascrire*  
26 cho qe bocha non ausa dire;  
27 e non puosc far esdigh ni ganda  
28 mas zo c'amors vol e comanda.  
29 Or auzas, domna, si vos plai,  
30 co qe *men* bref vos dira lai.  
31 Cortesa domna convinen,  
32 de bona grat a tota gen,  
33 apresada de tot ben estant  
34 en diz, en faiz et en senblant,  
35 la cortesi'e *lau* beutaz,  
36 e ·l gen parlar e ·l bel solaz,  
37 *la zant* cors, la fresca colors,  
38 l'enseignamen e la valors,  
39 ©©©  
40 ©©©  
41 los bos faiz e ·l diz agradiu  
42 me ten si jorn e nuoit pensiu:

---

30 III 09: *luncs* per *loncs*

30 III 19: *Messagee·os* (ms. *message eos*) per *Message·os* (ed.)

30 III 24: *scen* per *soen* (ed. *soven*)

30 III 25: *ascrire* per *escrire* (ed.), o *a scrire* (italianismo?)

30 III 30: *men* (singularis: ed. *mon*)

30 III 35: *lau* per *la*

30 III 38: *la zant* (singularis: ed. *e·l gent*)

43 qan non ai loc de vos veçer,  
 44 joi ni deport non puos aver.  
 45 Non puos aver joi ni deport,  
 46 *peric* sui, se non venc al port;  
 47 qe ·l lonc esper e ·l greu conssir  
 48 e ·l trop veillar e ·l pauc dormir  
 49 e ·l desider de veçer vos  
 50 me ten lo cor si angoisos,  
 51 soven prec Deu la nuoit e ·l jor  
 52 qe ·m don la mort o ·l vostr'amor.  
 53 Domna, si ·m don vostr'amor Deu,  
 54 cen tan sui plus vostre qe meu;  
 55 qe da vos sai, domna, qe ·m ve  
 56 tot qan eu diz e faiz de be,  
 56a e da vos ai l'enseignamen  
 56b de tot qan sai far d'avinen.  
 57 Qe ·l primer jorn q'eu anc vos vi  
 58 m'entret al cor vostr'amor si  
 59 q'un foc m'avez lainz asis,  
 60 c'anc no mermet, pois *fui* enpris:  
 64 de jorn en autre doble e creis,  
 63 no ·l sap nulz hom mais eu meteis,  
 61 lo mal qe m'art e me comprend,  
 62 cui vin ni aigua no esteing;  
 65 e qan eu sui de vos *luguanz*  
 66 donc creis e dobra mil aitanz.  
 67 Mes qan mi pot *adevenir*  
 68 *q'en* vos vei, donna, e ·us remir,  
 69 son san e salf, mun escien,  
 70 per q'eu sai ben q'e faillemen  
 71 lo reprover q'om dire sol  
 72 qe «oill no ve, lo cor no dol».  
 73 Lo cor mi dol, domna, per ver,  
 74 qar no ·s podon mei oill vezer,  
 75 mais del vezer *milz* conseil sai;  
 76 per o mon cor, q'es remas lai  
 78 anc pois de vos no departi  
 77 del primer jor qez el vos vi;  
 79 no departiz de vos un torn,  
 80 anc vos remira nuoit e jorn;  
 81 a vos estai o q'eu estei,  
 82 e noiz e jor a vos donei.  
 83 Ges d'autr'afar pensar non leis,  
 84 pero m'esdeven maintas veis,  
 85 cant cuit entendre en *astras* res,  
 86 de vos un message cortes:  
 87 mon cor, q'es lai, vostr'ostagier,  
 88 mi ven denan per messagier,  
 89 qe ·m diz e ·m remembr'e ·m retrai  
 90 vostre gent cor, condet e gai,

30 III 46: *peric* (singularis: ed. *peritz*)

30 III 56a-56b: i due versi, assenti in ed., si trovano in Gc

30 III 60: *fui* (singularis: ed. *fu*)

30 III 63: singularis: ed. *pueis fo espris anc no esteis*

30 III 61: singularis: ed. *fuoc d'amors esqard e destreing*

30 III 65: *luguanz* (singularis, per *lugnanz/lognanz*: ed. *loignansz*)

30 III 67: *adevenir* (singularis: ed. *esdevenir*)

30 III 68: *q'en* per *q'eu*

30 III 75: *milz* per *nulz*

30 III 85: *astras* per *altras* (ed. *autra*)

91 las vostras bellas sauras cris,  
 92 lo vostre front plus blancs qe liz,  
 93 e los vostres bels oillz rizenz,  
 94 lo nas q'es dreiz e ben sezenz,  
 95 la fresca cara de color  
 96 blanq'e vermeilla plus qe flor,  
 97 *pentas* bocha, blancas denz,  
 98 plus non es esmerat argenz,  
 99 menton e gola e petrina,  
 100 plus blancha non es flor d'espina,  
 101 la vostras bellas blancas mans,  
 102 los lons deiz e grailes e plans,  
 103 l'autra vostra bella faizo  
 104 un non a res de mespreison.  
 105 ©©©  
 106 ©©©  
 107 ©©©  
 108 ©©©  
 109 Qan mi remembra ·l cor e ·m dis,  
 110 adonc remaing si esbais  
 111 no sai on vai ni on mi veing.  
 112 Meraveill me car mi sosteing:  
 113 qe ·l cor mi faill e la color,  
 114 si ·m destreing, domna, vostr'amor.  
 115 Tot jorn sofri esta batailla,  
 116 mas *lau noit timch* maior trebailla:  
 117 e qan eu sui anaz jazer  
 118 e cuit qalqe repaus aver,  
 119 e ·ill compaignon *dorinon* trastuit  
 120 qe nullz non fai nausea ni bruit,  
 121 eu mi retorn e ·m volg e ·m vir,  
 122 plang e replaing e pois sospir;  
 123 soven mi leu en seçen,  
 124 e pois mi retorn en jasen,  
 127 descobri mi soaumen,  
 128 pos me recobri bellamen,  
 125 ara ·m retorn *sor* lo braz destre,  
 126 et ara sobre lo senestre;  
 129 e qan eu sui pro trebaillaz,  
 130 eu jet amdos defors mos braz,  
 131 la cara e ·il oilz e ·l cor aclis,  
 132 las mas juntas vas lo pais,  
 133 on *en* sai, domna, qe vos es,  
 134 faz lo rason q'auzir podes:  
 135 «A, bona domna benestan,  
 136 se ja veira lo *nren* aman  
 137 a son vivan ni nuoich ni ser  
 138 q'eu a celat o a leiser  
 139 vostre gen cor coind'epreisan  
 140 remir entre mos braz, baisan  
 141 oilz e bocha tan dolzamen  
 142 qe l'un baixar mi torn en cen,  
 143 per la dolzor *pasmarr* mi lais».

---

30 III 97: *pentas* (singularis: ed. *petita*)

30 III 116: ms. *lunoit timch* (singularis, per *la nuoit trauch*: ed. *la nueig traug*)

30 III 119: *dorinon* per *dormon*

30 III 125: *sor* (singularis: ed. *desotz*)

30 III 133: *en* per *eu*

30 III 136: *nren*?: ms. *nrê* per *uostre*? (singularis: ed. *fin*)



144 Ar ai trop diz, no pois dir mais,  
 145 una sola vez ai parlat  
 146 ço qe lo cor a *porpensat*.  
 147 Ar ai tut diz, non pois mais dir:  
 148 clausi mos oillz, faz un sospir,  
 149 ab lo sospir sui endormiz;  
 150 aduncs s'en vai mos esperiz  
 151 tot dreizhamen, domna, vas vos,  
 152 de cui vezer sui *coeitos*.  
 153 E tot aissi com eu desir  
 154 en noit e jorn, qan mo *osir*,  
 155 a *sim* talen ab vos domneja  
 156 enbraza e us bais e us maneja.  
 157 Sol qe dures aisi mon pes  
 158 no vori'esser coms ni res.  
 159 C'anc Chirox ni Semiramis,  
 160 Floris Blancheflors ni Biblis,  
 161 Tisbe ni Leda ni Esmena  
 162 ni Antigona ni Elena  
 163 ni bel Ysot ab lo pel bloi  
 164 no agron la mitat de joi  
 165 qant ill eron ab lor amis  
 166 cum eu a vos, zo m'es avis.  
 167 Per la dolzor faz un sospir,  
 168 mas qan cho ven al resperir,  
 169 obri mos olz tot belamen  
 170 cerc chai e lai *emelamen*:  
 171 cuit trobar vos, domna, lunc mei,  
 172 mas re no trop ni re non vei;  
 173 clausi mos olz e *tron* arera,  
 174 las mas junchas de tal mainera  
 175 se ges me porai endormir,  
 176 mas zo non pot esdevenir,  
 177 anz torna en zai la batailla  
 178 *doniar* qe m'auci e ·m trebailla.  
 179 Domna, no ·us pos lo conte dire  
 180 de la pena e del martire,  
 181 del pantais ni de la dolor,  
 182 q'eu trai, domna, per vostr'amor.  
 183 Tot vio mor per vos et aflam,  
 184 mas per merce, domna, vos clam  
 185 qe ·m perdonez s'eu fail in pec:  
 186 aujaz et entendaz mon prec.  
 187 Domna, la zencer creatura  
 188 qe anc el mon formes natura,  
 189 meiller zencer q'eu dir no sai,  
 190 plus bella qe bel jorn de mai,  
 193 flor de beutat, mirail d'amor,  
 194 claus de bon prez, escriu d'onor,  
 191 soleil d'ivern, umbra d'estiu,  
 192 rosa de mai, ploja d'avriu,  
 195 mans de don e cap de jove,

- 
- 30 III 143: *pasmar* (singularis: ed. *blasmar*)  
 30 III 146: *porpensat* (singularis: ed. *mil vezz pessat*)  
 30 III 152: *coeitos*: ms. *coleitos* con *l* eraso (singularis: ed. *cobeichos*)  
 30 III 154: *osir* (singularis: ed. *cossir*)  
 30 III 155: *sim* per *sun/son* (ed. *so*)  
 30 III 170: *emelamen* (singularis: ed. *tot bellamentz*)  
 30 III 173: *tron* per *torn*  
 30 III 178: *doniar* (singularis: ed. *d'amor*)

196 *cum* o rais d'enseignamen,  
 197 *chambin* de joi e de domnei,  
 198 domna, mans juntas vos soplei,  
 199 trastruz sui vostre leialmen,  
 200 vincha ·us merce e chausimen,  
 201 prenzet mi vostre servidor  
 202 e prometzet mi vostre amor.  
 203 D'autre no ·us prec ni no ·us conve,  
 204 anz sui en la vostra merce,  
 205 ©©©  
 206 ©©©  
 207 ©©©  
 208 ©©©  
 209 Ni mais dals no ·us farai preganza,  
 210 prometzet me bona speranza:  
 211 de la *peranza* aurai confort  
 212 e bon esper contra la mort;  
 213 mais am en bon esper morir,  
 214 no ·m faz desperaz languir.  
 215 Domna, no ·us aus de plus pregar  
 216 mas Deus vos salf e Deus vos gar.  
 217 Si o ·us plaz, rendez mi ma saluz,  
 218 amor qi per vos m'a vencuz.  
 219 Venza ·us per mi *viazamentz*  
 220 amors, qi totas cans venz,  
 221 ©©©

**anon 461.III (G 236) [120rB-120vA] HXB**

01 Eu aman jur e promet vos,  
 02 bella domn', ab diz amors,  
 03 de far tot vostre mandamentz  
 04 serai tot temps obedienz,  
 05 e serai vos toz temps aitals,  
 06 fins e francs, humils e leials.  
 07 E jur vos e ·os promet celat  
 08 e q'eu penrai toz temps en grat  
 09 lo ben e ·l mal, qal qe fazaz,  
 10 e q'eu tot o penrai en paz.  
 11 E promet vos qe vostre danz  
 12 distorai e metrai enanz  
 13 vostre ben a toz mon poder,  
 14 e farai grazir e saver  
 15 als plus conoissenz vostre prez.  
 16 E jur vos e promet apres  
 17 qe ja aitan qom siaz fina  
 18 ni faichaz plazer ni azina  
 19 no voil en outra part caniar  
 20 mon cor ni partir ni luniar,  
 21 e se tut vos m'en solviaz,  
 22 no ·m plaz aver altr'amistaz.  
 23 E jur vos qe toz vostre amic  
 24 amarai, e sera *ennic*

30 III 196: *cum* (singularis: ed. *cima*)

30 III 197: *chambin* per *chambra* (ed.)

30 III 211: *peranza* (singularis: ed. *promessa*)

30 III 214: verso ipometro (-1): *desperaz*, ed. *desesperatz*

30 III 219: *viazamentz* (singularis: ed. *cortesamentz*)

25 a toz la vostres malvolenz  
26 et er me tuz lor danz plaisenz.  
27 E se plus o volez scargir,  
28 si com sabez pensar ni dir,  
29 lo *vir* a vostre entendemen  
30 e jur vos preimeranamen  
31 ©©©  
32 qe volo pos jurar plus fort,  
33 e per los *cuangelis* sain,  
34 qe fez Marc, *Mathen* e Joan  
35 e sanz Luca evangelista,  
36 qe per paura ni per vista  
37 ni per onrar ni per servir,  
38 qe altra ·m *sapha* far ni dir,  
39 ja m parta de vostr'amistat,  
40 ne se m'en donavaz coniat.  
41 E vos, domna, prometez me  
42 q'ab franc cor et ab lial fe  
43 mi retengaz per servidor,  
44 e ·m don en baisan vostra amor.  
45 Pos levaz me de genoillos  
46 un eu ai estat denan vos,  
47 e voill qe a qest convinenz  
48 sia fermanza e ghirenz,  
49 bona fe e lial amor  
50 ensegnamen, prez e valor,  
51 gai desir e fin pensamenz,  
52 celat e cubert e temen,  
55 fina sabor e conoiscenza,  
56 qe ·m don ardimenz e temenza:  
57 temenza ·m don de ben celar  
58 cor, ardimen de ben amar;  
53 e *vollai* complir de bon grat  
54 e luniamen d'otra amistat;  
59 e lais vos en lai per deutor  
60 mon cor per mandamenz d'amor  
61 qe i donez poder d'aizo far  
62 qe vos i *vorez* comandar,  
63 q'eu sai q'el vos atendra ben  
64 tot zo qe la boca ·us conven.  
65 Domna, per aqest sainz evageli.

**FqRom 156.I (G 237) [120vA-122rB] HXC**

01 Dompna, eu preing conjat de vos  
02 ez anc no fui plus angoisos  
03 com sui de vostra departia,  
04 e comant vos a Deu, amia,  
05 per cui mos cors languis e fon,  
06 car mais vos am qe ren del mon;  
07 car depuois qe ·us parlai ni ·us vic  
08 ren del mon tan no m'abelis;

---

461 III 24: *ennic* per *enic* (ed.)

461 III 33: *cuangelis* per *evangelis* (ed. *avangelis*)

461 III 34: *Mathen* per *Matheu*

461 III 38: *sapha* (venetismo grafico) per *sapcha* (ed.)

461 III 53: *vollai* (ed. *volers*)

461 III 62: *vorez* (ed. *volres*)

09 car neguna tan ben no fai  
10 cho qe a valent prez s'escai,  
11 ni neguna tan ben no di  
12 bels plazers ni tan gen no ri.  
13 C'ab bel semblant franc e cortes  
14 avez mon cor laizat e pres,  
15 tan qe d'alre non puos pensar  
16 mais de vos servir et amar;  
17 e s'en grat servir vos saubia,  
18 jamais marrimen non auria,  
19 dompna, qe ja non vailla Deus  
20 se meill no sui vostre qe meus.  
21 Qe la nuoit qan sui endormiz  
22 s'en vai ab vos mon esperiz,  
23 domna, ar augues eu tan de be,  
24 qe can resueil e m'en sove  
25 per pauc no voil los oillz crebar  
26 car s'entrameton del veillar;  
27 e vau vos per lo leich cerhan  
28 e qan no s truop remaing ploran;  
29 q'eu volria toztemps dormir  
30 q'en sonjant vos pogues tenir.  
31 Mas aissi com vos plaira sia,  
32 q'en vos es ma *moz* e ma via,  
33 c'otra no me pot ajudar,  
34 vos mi podez far e desfar.  
35 Q'eu am pro mais per vos morir  
36 qe per altra domna garir;  
37 mas vos n'aurez pechat e tort  
38 se mais no m'amaz vios qe mort.  
39 E sai ben granz ardimen  
40 faz, domna, car en vos m'enten,  
41 qe be sai c'ab mi no s'ataing;  
42 pero fai fol qe no se plaing  
43 al mege qe lo pot guarir;  
44 c'om no se deu laisser morir  
45 qe no faza son mal saber  
46 al mege qi li pot valer.  
47 Per q'eu o faz saber a vos  
48 bella domna valenz e pros,  
49 de cui teing tui can ai en feu,  
50 e comandarai vos a Deu  
51 qe ses cor vau e ses cor veing  
52 e ses cor ades me sosteing,  
53 qe de cor sui mondes e blos;  
54 bella dompna, vos n'avez dos,  
55 qe vos avez lo meu e ·l vostre,  
56 ez ai ben talen qe vos mostre:  
57 cant preses mon anelet dor,  
58 mi trases dinz del cors lo cor,  
59 c'anc puois e mon poders no fon,  
60 anz remas e vostra preison.  
61 E vos, per fin'amor enteira,  
62 domna, mi deis vostr'almosnera,  
63 don *en* vos ren cin cenx merces  
64 c'amorosamen m'avez pres;  
65 e *fairos* pechat a sobriers

---

156 I 32: *moz* (ed. *morç*)

156 I 63: *en* per *eu*

66 s'auciez vostre preisoniers,  
67 domna, mas d'aitan me conort  
68 c'anc hom non fez tan bella mort  
69 com eu farai s'eu mor per vos,  
70 q'eu en deu esser mains joios.  
71 Q'eu non cre qe negus fos naz  
72 *com* tan bel glavi fos navraz  
73 com eu sui, ni tan plazen;  
74 on moira on via, a vos mi ren.  
75 Qe vostre cors non a pareill,  
76 est tan qan hom vei lo soleill,  
77 qe l'avez bel e ben faich  
78 qu'il autre m semblan esser laich;  
79 qe qan vei la guola e la faza  
80 plus blanca qe neus sobre glaza  
81 e vei lo menton ben assis,  
82 ben cuich esser en paradis;  
83 e qan veich la bocha vermeilla  
84 q'anc Deus non sap far la pareilla  
85 per baisar ni per rire gen  
86 ni per enamorar la gen,  
87 adonc sui eu enamoraz  
88 q'eu no sai qe dic ne qe faç;  
89 e qan vei vostras bellas denz,  
90 plus blancas qe n'es fins argenz,  
91 e vostra colors natural  
92 qe Deu fez qe no ·i a ren al,  
93 aissi sui d'amor entrepres  
94 qe, qi m sona, no ill respon ges.  
95 Can vei vostre bel nas traitiz  
96 e ·l cils ginosez e voltiz  
97 e ·ls bels oillz rienz en la testa,  
98 de joi faiz dinz mon cor festa;  
99 e qan vei lo front bel e blanc  
100 tal qe son pareill non vi anc,  
101 e vei los cabeillz genz e sors  
102 qe reluison plus qe fin ors,  
103 si sui esperduz e pensis  
104 qe no sai si sui morz *e* vis.  
105 Dompna, no ·us aus dir mon corage,  
106 mas, si ben volez el visage  
107 esguardar, lo poirez chausir  
108 qe ·us es cella qi ·m faiz morir,  
109 e si esgardaz cal vos es,  
110 de cal beltaz ni de cal prez,  
111 ni de mi qi son ni qan vaill,  
112 toztemps viurai mais a trebaill;  
113 mas no mi deu noizir parages  
114 ni riqeza ni aut lignages,  
115 c'om non deu gardar en amor  
116 granz parage ni granz ricor,  
117 c'amors deu esser comunals  
118 pois l'uns es vas l'autre leials,  
119 car fin'amor prent a amic  
120 tan tost lo paubre com lo riç

---

156 I 65: *fairos* (singularis: ed. *farez*)

156 I 72: *com* (= Lc, ed. *c'am*)

156 I 84: ms. *paræilla*

156 I 104: *e* (singularis: ed. *o*)

121 e val mais merces qe razos  
122 en amor, zo dis Salamos.  
123 Per q'eu deu ben trobar merce  
124 en vos, pois mais vos am qe re.  
125 Dompna, tot aissi o fai Deus,  
126 car qi meill l'ama meillz e seus.  
127 Donc, puois *en* uos am mais e plus,  
128 meillz vos dei aver qe negus;  
129 qe vostr'om sui e vostre sers  
130 plus obediens c'uns convers;  
131 e s'en amor volez entendre  
132 no vos devez vas mi defendre  
133 q'encar non faza mos plazers,  
134 s'el deus d'amors es dreiz ni vers;  
135 qe tant vos sui fermes e leias  
136 qe Tristan fon vas Yseut fals  
137 contra mi, e vers Blacheflor  
138 Floris ac cor galiador.  
139 Aves q'eu vos sui francs e fis  
140 qe, qan truep home del pais  
141 on vos istaz, no ill aus parlar  
142 ni ·m puos partir ni ·m sai lognar,  
143 anz li vai demandan razos  
144 tan q'eu lo faz parlar de vos;  
145 et adonc no ne puos tener  
146 en pes, anc *m'aven* a chazer,  
147 si qe vergogna n'ai soven;  
148 cascus se vai aperceven  
149 q'eu non o puos far desconoisser,  
150 cum orps o poiria conoisser  
151 qe vos m'avez pres e lazat;  
152 e volgra agueissez la meitat  
153 o ·l terz o ·l qarz del mal q'eu ai,  
154 c'adonc sabriaz com estai.  
155 Mas vos no sentez la dolor  
156 ni ·l mal qe ·m ve de fin'amor,  
157 ez eu non serai jamais lez  
158 se vos vostra part non sentez  
159 c'adoncs sabriaz vos de ver  
160 qe ·us es cela qi ·m fai doler;  
161 c'altre mal mi semblavan juoc  
162 tan q'eu senti d'amor lo fuoc.  
163 Vers es l'exemple de Rainart:  
164 tal se cuida chalfar qi s'art;  
165 car lo premer ab coindamen  
166 me trais pres de vos planamen,  
167 e vos ab jois et ab solaz  
168 mi tendez en rien un laz  
169 q'eu no gardei tro qe fui pres:  
170 aissi fui d'amor sobrepres.  
171 E *pagnes* mi ben coma fol  
172 can mi meses lo braz al col  
173 e ·m dis qez eu era premiers  
174 amics e seria deriers  
175 don vos fos anc enamorada.  
176 Ar fos la veritaz provada

---

156 I 127: *en* per *eu*

156 I 146 ms. *mauen* (= LN, ed. *mi ven*)

156 I 171: *pagnes* per *pagues*

177 a qe n'agues crebat l'un oill!  
178 Dompna, ben sai q'eu dic orguill,  
179 mas no m'en devez peich voler  
180 qe per tot luocs *ves* ai dich ver,  
181 e se ·m tenez en tal balanza  
182 compaing serai Andreu de Franza  
183 qi mori per amor s'amia;  
184 e puois venc tart la repentia  
185 q'ella s'en repentit molt fort  
186 car no l'ac escapat de mort.  
187 Astretal aveinra de me,  
188 domna, se non avez merce,  
189 qe *seu* breu temps no m'ajudaz,  
190 mort me trobaren, cho sapchaz;  
191 cho es ben veritaz pura  
192 qe trobem en Santa Scriptura:  
193 qe domna qe aucit lo seu  
194 a escient no vei puos Deu.  
195 Ma bella domna, se vos plaz,  
196 de me vos prenda pietaz,  
197 qe mort me podez far cazer  
198 o vif me podez retenir;  
199 q'eu sui toz en vostra merce,  
200 faire mi podez mal o be.  
201 Mas eu prec per vostra franquesa  
202 car es del mon la plus cortesa,  
203 la plus plaisenz e la plus bella  
204 e cill qi genzer se chapdella,  
205 c'un pauc m'alegras mon martire,  
206 car ren del mon tan no desire  
207 com faz vostre bel cors leial;  
208 q'a Deu no sai qerre ren al,  
209 domna, mas qe ·us metta bon cor  
210 vez vostr'amic qe per vos mor;  
211 q'eu vos dirai qe m'esdeven,  
212 per vos c'am mais qe nulla ren:  
213 can m'en sui entraz el mostier  
214 si com autres pechaires qier  
215 a Deu perdons de sos pechaz,  
216 ez eu vos or entre mos braz;  
217 qe no sai far altra orazon.  
218 Anz pens tan vostra faizon  
219 qe, qan cuit dire patre nostre,  
220 ez eu dic: «Domna, tuich sui vostre»:  
221 aissi m'avez enfoleitit  
222 qe Deu e mi en entroblit.  
223 Pero tan gran es la vertuz  
224 de vos, a cui me sui renduz,  
225 qe, se ·m façias d'amor tan  
226 qe me retengueses baisan  
227 mos maltraiz, q'es pejer qe morz,  
228 devenria jois e deporç  
229 e seria tuit mei sospir  
230 e mei afan e mei desir  
231 tornat en joi et en dolcor;  
232 qe tals es la forza d'amor

---

156 I 180: *ves* per *vos*

156 I 189: *s'eu* per *s'en*

156 I 191: verso ipometro (-1: ed. *e ço es*)

233 c'uns bes fai oblidar cen mals  
 234 e us jois cent iras mortals;  
 235 ni no sap d'amor be jausir  
 236 qi no sap celar e sofrir,  
 237 ni ja no sera benanz  
 238 qi non es sofrenz e celanz.  
 239 Enaissi o cre et o cuit  
 240 e d'aicho sai eu mais qe tuit  
 241 q'en mi non a ren mais amors;  
 242 q'ensi ·m faideron treis serors  
 243 en aqel ora q'eu fui naz  
 244 qe toztemps fos enamoraz,  
 245 c'amors no ·s partes ja de me  
 246 ni eu d'amor per nuilla re.  
 247 D'amors sui e d'amor mi plai  
 248 tot qant ella mi diz ni fai,  
 249 q'eu sui faich per domna servir,  
 250 c'anc res no ·m pot tan abelir.  
 251 Midonz m'autrei, midonz mi ren,  
 252 q'eu nasqi per far son talen,  
 253 e vailla mi Deus e merces,  
 254 e s'amor e ma bona fes,  
 254a dompna.

**G 241-267 [128vB-130vB] – interpretativa (fc)**

*Blac - PPeliss 97.3 = 353.2 (G 241) [128vA] HXG*

01 En Pellicer, chausez de tres lairos  
 02 a qal pres peich per emblar menuders:  
 03 qe l'us perdet lo pe per dos capos  
 04 e ·l poing destre, e puois fo senestrers;  
 05 e ·l segons fo penduz per dos deners  
 06 mas iqi ac un pauc trop de venjanza;  
 07 e ·l terz fo orbs car emblet una lanza  
 08 e la capa al monge del mostier.  
 09 Sener Blancaz, aqo lor es granz pros  
 10 c'a vos paria c'azels fos destorbiers:  
 11 q'eu vi Durban, qan era tals com nos,  
 12 morir de fam, mas ar'a dos destriers,  
 13 e ·l penduz es fora de consirers  
 14 qi non a freich ni fam ni malanza  
 15  
 16 qe jamais sol non ira voluntier.

*anon 461.241 (G 242) [128vA] HXH*

01 U fotaires qe no fo amoros  
 02 de neguna, mais qe foter volria,  
 03 esta toz jurns areiz e voluntos  
 04 de fotre celes qe fotre poria,  
 05 tal voluntat a de fotre tot dia  
 06 q'En Esfotanz se clama.  
 07 Fotaire las dolens çaitiu,  
 08 e dit qe mal mor e peiz viu  
 09 qi no fot le qi ama.



10 Lo fotaire es tant de fotre angoxos  
11 com plu fort fot mor fotant de felnia  
12 qe plu no fot q'el fotria per dos  
13 de fotedors miior de Lombardia  
14 q'en fotant dis: «*qariz* so se fotria»,  
15 e N'Esfotanz se clama.  
16 Fotaire las dolens çaitiu,  
17 e dis qi no fot qe mal viü  
18 noit e çorn le qe ama.

**anon 461.130 (G 243) [129rA] HXI**

01 Ges li poder no ·s parton per egal  
02 en aqest mond, segun lo meu albir,  
03 car tal son ric a cui degra falir  
04 et a tal faill en cui fora ben sal;  
05 et a per pauc no lo blasme a Deu  
06 car il dona manentia *in* feu  
07 a cors malvaz ni a desconoisen  
08 ni fai sofrenza al bon ni al valen.

**anon 461.32 (G 243a) [129rA] HXJ**

01 Altretant leu pot hom a cortesia  
02 regnar qi sap et a faiz avinenz  
03 qom a fol diz ni a far vilania,  
04 etretan leu pot hom esser plaisenz  
05 qom enoios, per q'eu soi malvolenz  
06 aicel qe tut conois e lo peiz tria  
07 e aicel qe ·l meilz pren obedienz.

**anon 461.214 (G 244) [129rA-129rB] HXK**

01 Qui vol conqerer prez verais  
02 de aver cor e desire  
03 de servir ades em paz  
04 e de far tuich faiz onraz  
05 ab jausenta voluntaz,  
06 se vol en prez lausor asendre  
07 e gart se de foldaz  
08 e vas toz sia plaisenz  
09 e de bel acuellimenz  
10 de son aver despendenz,  
11 humils e merceiaire  
12 sia de Deo amaire  
13 e no sia bias  
14 de retener ab se  
15 aizo qe es be.  
16 Un en conosc qe mais  
17 es de fin prez cap e sire  
18 d'om c'anc fos naz  
19 Castellan, c'a poiaz  
20 sopra totas bontaz  
21 son castel *seranz* contendre,

---

461 241 14: *qariz* per *gariz*

461 130 06: ms. *î* (*in*) per *ni*

22 Qe largesa e beutaz  
23 proesa eisamenz  
24 e bel captenimenz  
25 lo fan sobrevalenz  
26 plus qe l'eperaire  
27 cel qe venqet Daire,  
28 tan es genzer e gais  
29 qe tuiz bos aips mante  
30 don fin prez cres e ve.

**MoMont 305.6 (G 245) [129rB] HXL**

10 Cel qi son petit poder  
11 fai volunter no ·n deu eser blasmaz  
12 sol qe del plus i sia voluntaz  
13 e l'acuillir e ·l zaus e ·l bel senblan  
14 e qe il sia leial e fin aman  
15 q'en un sol luoc aia tot son enten,  
16 cel q'aital es val mais, mon escien,  
17 a ops d'amor no fai cons ni marches  
18 c'a sa ricor cuitaria valghes.

**RbVaq 392.19 (G 246) [129rB] HXM**

01 Ja hom pris ni desheritaz  
02 no er de bons amics garniz  
03 e manen q'es d'aver isiz  
04 e clamat fol e pauc amaz,  
05 e tuz temps hom desbarataz  
06 dis om c'a perdut per non\_sen  
07 e ten hom greu per fol manen  
08 et hom can fort ben li es pres,  
09 e fora savis e cortes  
10 qi des tant bon conseil denan  
11 qom fa pois can es pris lo dan.

**anon 461.86 (G 247) [129rB-129vA] HXN**

01 D'ome fol ni desconoisen  
02 no deia hom voler s'amor  
03 qe ·l fol fa plus de desenor  
04 a celui qi plus lo consen,  
05 car *seu* blasmamen es laudar  
06 e sa lauçor grant blasmes par,  
07 e qi fa fol privat de se  
08 mais ama prendre mal qe be.  
09 Mais qi vol entera lausor  
10 c'ama ver bon prez vailen  
11 ne pot ges far trop d'onor  
12 ad home savis e conoissen,  
13 qe ·l savis conois q'es laudar  
14 per qe deu esser tenguz car  
15 e sap triar lo mal del be  
16 e conois aco qe ·s conve.

---

461 214 21: ms. *se(ra)nz* (titulus aberrante) per *senz*

461 86 05: *seu* per *son*

*GaceBrulé (?) RS 1232 (G 248) [129vA] HXO*

08 Gie cuit qe il soit grant folie  
09 acerchier o prover  
10 cil qi a sa feme o s'amie  
11 tres que tant qi la veut amer,  
12 mes ainz s'an doit bien garder  
13 d'anqerir li par gelosie  
14 chose q'il ne li veut trovier.

*anon 461.232 (G 249) [129vA] HXP*

01 Tuta beutaz e tota cortesia,  
02 tota valor e tot qan hom graçis,  
03 tot bel solaz, tota bella paria  
04 e qan apres agrada e abelis,  
05 tot bel parlar, tot bel captenemenz,  
06 tut prez, tot laus e qan qe ·us esta genz  
07 avez aissi, bona dona, con mi  
08 e m'i trop meilz qe nuill hon non aisi.

*anon 461.87 (G 249a) [129vA] HXQ*

01 Domna, Deu sal vos e vostra valor,  
02 vostre prez e vostra ricor  
03 e salf Deu tot qan vos amaz;  
04 no sa s'eu mi soi saludaz  
05 mas be sai saludaz i fos  
06 s'eu saludes cil c'aman vos.

*anon 461.83 (G 249b) [129vA] HXR*

01 Deu vos sal, de prez soberana,  
02 e ve dont gauz e vos lais estar sana  
03 e me lais far tan de vostre plaiser  
04 qe ·m tegnaz car segun lo meu voler  
05 e si ·m podez del tot guierdon rendre  
06 e s'anc fis tort ben me ·l podez car vendre.

*anon 461.82 (G 249c) [129vA-129vB] HXS*

01 Deu vos sal, dels pez soberana,  
02 e vos dun far *diu* tal sobre semana  
03 c'audan tut cil qe ve veiran veder  
04 e qan verra lo sendeman al ser  
05 ve ·n posca un tal aval pel cors descendre  
06 qe ·os faza ·l cul escirar e sconscondre.

*anon 461.202 (G 250) [129vB] HXT*

01 Quand lo pel del cul venta

02 dond midonz caga e vis  
03 donc m'es vis q'eu senta  
04 una pudor de pis  
05 d'una orrida *sancneta*  
06 qe tot çorn me scarnis,  
07 qe mais es de pez manenta  
08 qe de marabotis,  
09 e qant jas so pis  
10 plus put d'autra serpenta.

**anon 461.75 (G 251) [129vB] HXU**

01 Del cap li trarai la lenda,  
02 si ·ll plaz, e ·ill pioll del sen,  
03 pero qe *uo* ·s scoiscenda  
04 lo cor qi es blanc e len,  
05 e portarai ·li del fen  
06 qand ira far sa faiscenda  
07 qe la camisa no s'esprennda.

**anon 461.35 (G 252) [129vB] HXV**

01 A vos volgra metre lo veit qe ·m pent  
02 e mos coillos de sobre ·l cul assire,  
03 eu non o dic mais per ferir sovent  
04 car en fotre ai mes tot mon albire  
05 qe ·l veit chanta qan el ve lo con rire  
06 e per paor qe no ·i venga ·l gelos  
07 li met mon veit e *retes* los coillos.

**anon 461.149 (G 253) [129vB] HXW**

01 Luecs es q'om chant e c'om s'en lais  
02 e luecs de rire e de parlar  
03 e de tot deu hom luec gardar  
04 qi es sabis cortes ni gais,  
05 pero amors o juga aissi  
06 com *raçen* e mesura o di:  
07 c'om del tot gart luec e saço  
08 qe toz temps es et er e fo,  
09 q'*oui* no pot far tot qant fora ben  
10 qe no ·ill failla d'alcuna ren.

**anon 461.129 (G 253a) [129vB-130rA] HXX**

01 Ges eu no tenc toz los lars per *for* pros  
02 car no sabon chausir on s'es ben mes,  
03 per q'eu prez mais us cars sabis cortes

---

461 202 05: *sancneta* per *sancnenta* ('sanguinolenta')

461 75 03: *uo* per *no*

461 35 07: *retes* per *retenc*

461 149 06: *raçen* per *raçon*

461 149 09: *oui* per *om*

461 129 01: ms. *p(er)p(er)* (dittografia), *for* per *fort*

461 129 03: ms. *sabîs* (titulus aberrante)

04 e mais mi plaz de lui un *pitez* dons  
05 qe s'us larg fols mi donava dos tanz;  
06 qe ·l *saviis* m'es ades gent compagnanz  
07 e s'u larg fol blasme de sa folor  
08 el me tenra per mortal enemic  
09 e pois honra mais lo croi qe ·l meillor.

anon 461.135 (G 254) [130rA] HXY

01 Grand gaug m'ave la noit *quid* sui colgaz  
02 q'en dormen vei la ren qe plus volria  
03 qe m'acoill gen *e ma* bella paria  
04 e bas sas mans dond mi teng per pagaz  
05 e ai grand gaug car m'a tan bel solaz,  
06 e qand resit sui alegres e sors  
07 e prec a Deu q'ar en veillan m'avegna  
08 per qe li prec qe de mi li sovegna  
09 qe qand la vei no ·ill aus qere secors.

UcBrun 450.3 (G 255) [130rA-130rB] HXZ

01 *Comdas* razos e novellas plaisenz  
02 digam hoimais et aiam gai solaz  
03 e laisam nos d'enois e de foldaz  
04 e recobrem cortesias e senz,  
05 car de foldat ven dan totas sazos  
06 e de senz ben cortesia e pros.  
07 Ab lo joios devem esser gaudenz  
08 e gen parlanz entre ·ls erasonaz  
09 c'atretan son de bons moz, si *çeroaz*,  
10 com de faldaz *in* de deschausimenz  
11 e genz parlar ab *vinent* respos  
12 abduz amics e no ·i cres messios.  
13 E qe cuiaz q'eu sia defendenz  
14 si es avol, c'om no ·s apel malvaz?  
15 Lo sen avez e ·l poder vos es *danz*  
16 se no vezes mentre ·l lum es ardenz,  
17 gardaz vos i! qe ·l temps es tenebros  
18 e no ·i veires mentre ·s lums es rescos.  
19 Car uns perilz cor sobre totas genz:  
20 morç qi desfai lo *comptes* e ·l preisaz,  
21 per qe val mais si faiz qe si pensaz  
22 q'en breu de temps i venc alongamenz,  
23 per qe lo faiz es avinenz e bos  
24 qe no ·s i paus per malvaza ochaisos.  
25 Mais d'una res m'es venguz pensamenz:

---

461 129 04: *pitez* per *petiz*

461 129 06: *saviis* per *savis*

461 135 01: *quid* per *qand*

461 135 03: ms. *ema* per *en sa*

450 3 01: ms. *Com(en)das* (titulus aberrante) per *Coindas*

450 3 09: *çeroaz* per *çercaz*

450 3 10: *in* per *ni*

450 3 11: *vinent* (-1) per *avinent*

450 3 15: ms. *dâz* (titulus aberrante) per *daz*

450 3 18: ms. *mentres lum(en)s* (titulus aberrante) per *mentre-l lums*

450 3 20: ms. *côptes* (= *comptes*) per *coindes*

26 com viura jois se donar n'es estaz,  
27 ne a qe er cors *bnnanz* triaz  
28 se ja no er ni joganz ni rienz?  
29 Per vos o *die* embroncaz consiros,  
30 *caus* c'aver an qe ·s *fegiso* Salamos.

**anon 461.21(G 256) [130rB] HYA**

01 Amors vol druz *caveleador*  
02 gen d'armas e larg de servir,  
03 gen guarniment e bon donador  
04 tal qe sapza ben far e dir  
05 for e dinz son estage,  
08 cortes et agradage,  
07 e sia d'avinent solaz  
06 segun lo poder qi li er daz;  
09 e domna q'ab aital druz jaz  
10 es monda de toz sos pechaz.

**anon 461.155 (G 257) [130rB] HYB**

01 Madon'am de bona guisa  
02 mas non ges tant q'en sia fols,  
03 ne no voi jes qe ·m cost v sols  
04 c'a toz jorn l'aia conqisa;  
05 qa ja Deus no m'ajut ni ·m sal  
06 s'eu ja li vaill s'ela no ·m val,  
07 c'altretant li cuit far d'onor  
08 com il a mi se ·l don m'amor.

**anon 461.79 (G 257a) [130rB] HYC**

01 De tant tenc per nesci Andreu  
02 car mori de zo don viurai,  
03 q'al mond non a domna senz Deu  
04 q'en traies mal s'ela *tiom* trai,  
05 mais s'il m'ama senz ochaison  
06 amarai la una sazon  
07 mas ja toz temps no la tenrai.

**RbVaq 392.30 (G 258) [130rB-130vA] HYD**

01 Si ja amors autre pro non tenges  
02 mais car hom n'es plus gais e plus cortes  
03 e meillz parlanz e de meillor solaz  
04 e ·n conois meis los pros entre ·ls malvaz  
05 e ·n entend meillz q'es *mencgna* ni vers  
06 e ·n tri'enz q'es enueiç o plaisers,  
07 pos c'amors sap tan ric guierdon *tendre*

---

450 3 27: *bnnanz* per *benanz*

450 3 29: *die* per *dic*

450 3 30: *caus* per *cais* (< QUASI), *fegiso* (ed. *feignon*)

461 21 01: ms. *caueleador* per *cavalcador*

461 79 04: ms. *selatiom* per *s'ela non*

392 30 05: ms. *m(en)cg(na)* per *mençogna*

**UcSt-C 457.12 (G 259) [130vA] HYE**

51 Bella domna, ges no ·m par  
52 c'om deia mais obezir  
53 outra domna ni servir  
54 en dreit d'amor ni honrar,  
55 ez *ab* ben plaisen sazo  
56 cel q'es en vostra preiso,  
57 qe ·l vostre humils franc parvenz  
58 fai dels cors morç vius *jausez*  
59 e ·l mals q'ill n'a so be e pro li dan  
60 e l'ira jois e repaus li afan.

**Peirol 366.34 (G 260) [130vA] HYF**

22 Maltrait d'amor no sera ja tan gran  
23 q'entre los mals no estei qalqe bes  
24 q'esters no cuit c'om sofrir los poges  
25 pois qand s'ave c'om n'a grand benenanza  
26 ja no er tan segura ni plaisen  
27 qe no ·i aia d'angoisos pensamenz  
28 qui destregnen lo jois e l'alegranza.

**UcBrun 450.6 (G 261) [130vA] HYG**

33 S'om pogues vezer in espeill  
34 si ben sos aibs com sas faiços  
35 aqel mirail fora bos  
36 e ·ill malvaz *iurent* qi sont ill,  
37 qe tal se mira e s'aplagna  
38 on malvastaz *se relia*  
39 qe qel mirail lo faria  
40 franc e de bella compagna.

**PVid 364.44 (G 262) [130vA-130vB] HYH**

01 Si sapesson mei oill parlar,  
02 domna, de mi vo agra fait dan  
03 qe tan soven li fai plorar,  
04 eu non posch al q'il mor d'afan  
05 de vos, qe d'*il* ren no,  
06 e se vos non tenez pro  
07 pauca sera ma vida,  
08 mas vos es tan *escerinda*  
09 e gen acabar zo cho ·us plaz  
10 qe, qan er vostra voluntaz,

---

392 30 07: *tendre* per *rendre*

457 12 55: *ab* per *a* (verbo)

457 12 58: *jausez* per *jausenz*

450 6 36: *iurent* per *virent*

450 6 38: *se relia* (ed. *serr'e lia*)

364 44 05: *il* per *al*

364 44 08: *escerinda* per *escernida*

**anon 461.250 (G 263) [130vB] HYI**

01 Vilan dic q'es de sen *insiz*  
 02 can se cuida devolupar  
 03 de la pel en q'el es noriz  
 04 si *ila* vol per altra *cauia*,  
 05 q'eu sai toz lo mond e ·l diz  
 06 c'ades retrai dond es issiz  
 07 e qan vila se cuida cortes far  
 08 per plus fol l'ai qe se anava *urtar*.

**anon 461.98 (G 264) [130vB] HYJ**

01 Tos graz conqer om ab un don  
 02 qi be lo sap far per sazon:  
 03 l'un per aver, l'altre car fai  
 04 ascemblant qe ·l donar li plai;  
 05 o cel qi promet e alogna  
 06 son don, vai disent menzogna,  
 07 fai scemblan q'en sia forçaz  
 08 per qe er perduz lo dons e ·l graz.

**anon 461.IV (G 265) [130vB] HYK**

01 Domna, mesaz'eu sui,  
 02 ben sapzaz, de celui  
 03 qe vos *ama* soleia  
 04 e no avez, domna, pareia,  
 05 e manda vos saluz  
 06 qe Deus per sas vertuz  
 07 vos mantenga in tal guisa  
 08 tot aissi com vos a asisa,  
 09 car de meioramen  
 10 no ·il fal mot de nien  
 11 q'en vos es tota ren  
 12 c'om sap pensar de ben.

**AimBel 9.14 (G 266) [130vB] HYL**

01 Nulz hom non pot complir adreitamen  
 02 zo q'a en cor, se tut qand el en fai  
 03 no ·ill scempla pauc, ni am'ab cor verai  
 04  
 05 qe tal cuidar descreis e l'autre *enanz*,

---

461 250 01: *insiz* (da *îsiz*?) per *isiz*

461 250 04: *ila* per *la*, *cauia* per *canjar*

461 250 08: *urtar* (italianismo?) per *turtar*

461 98 01: *Tos* (ed. *Dos*)

461 98 05: *o* per *e*

461 IV 03: *ama* (= Q) per *amar*? Gli editori Kolsen 1917 e Zamuner (in Gambino 2009, 24, p. 696 n. 3) pensano a un senhal *Soleilla* o in alternativa a un verbo *soleilla* 3p. ind. che complica la sintassi: sarebbe più economico leggere *soleia* = *solia* (vb.) e *pareia* = *paria* (sost.) e interpretare ‘...di colui che vi soleva amare, e non avete, donna, eguale’ (*non aver paria* ‘ne pas avoir son égal’ [PD]). Si noti inoltre che i vv. 4 e 8 (*com vos* G: *co-us* Q) possono ben essere settenari (e non senari come pensano gli editori e Frank), secondo uno schema: a6 a6 b6’ b7’ c6 c6 d6’ d7’ e6 e6 e6 e6.



06 q'eu non am ges per aital scemblanza  
07 anz viu per lei q'eu tenc al cor tant car,  
08 on mais l'am la cuit petit amar.

*anon 461.57 (G 267) [130vB] HYM*

01 Bona donna voill  
02 q'aia crebat un oill  
03 e s'el'es bel'e pros  
04 aia crebat ambtos,  
05 e qand va a cacar  
06 si men un bacalar  
07 qe port un veit de mul  
08 ab qe ·s forbisca ·l cul.